



Л.А. Петрова

ИТАЛИАНО

САМОУЧИТЕЛЬ

ИТАЛЬЯНСКОГО

ЯЗЫКА

ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

Lingua

Л. А. Петрова

САМОУЧИТЕЛЬ
ИТАЛЬЯНСКОГО
ЯЗЫКА

ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.131.1(075)
ББК 81.2 Ита-9
П30

Петрова, Людмила Александровна.

П30 Самоучитель итальянского языка для начинающих /
Л.А. Петрова. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 542,
[2] с.: ил. — (Лучший самоучитель на все времена).

ISBN 978-5-17-109543-7

Самоучитель состоит из 57 уроков. Каждый урок начинается с необходимых знаний по грамматике и правильной разговорной речи. Все новые слова сопровождаются транслитерацией. Помимо грамматической части урока вас ждут диалоги, занимательные тексты и упражнения. В конце самоучителя вы сможете проверить себя по ключу и воспользоваться итальянско-русским словариком к учебнику, который содержит около 1500 слов.

Самоучитель адресован тем, кто хочет научиться читать, понимать, переводить и говорить по-итальянски.

Для всех, кто изучает итальянский язык.

УДК 811.131.1(075)
ББК 81.2 Ита-9

ISBN 978-5-17-109543-7

© Петрова Л.А.
© ООО «Издательство АСТ», 2018

Моему племяннику Максиму посвящается

ПРЕДИСЛОВИЕ

Дорогие друзья! У вас в руках уникальный самоучитель итальянского языка.

С его помощью все желающие смогут без помощи преподавателя начать изучение одного из самых прекрасных языков мира. Вам предстоит освоить (в увлекательной форме!) 57 уроков базового курса итальянского языка.

Автор поведет вас по страницам этой книги, стараясь сделать процесс обучения интересным, доходчивым и в то же время профессиональным.

Вы познакомитесь с буквами и звуками, с правилами чтения и произношения, с основами итальянской грамматики и с богатым словарным запасом.

На начальном этапе произношение итальянских слов будет подсказываться с помощью условной транскрипции (в квадратных скобках). Сводный словарь в конце книги окажет помощь при переводе незнакомых слов и выражений.

Каждый урок помимо грамматического материала содержит различные комментарии, диалоги, лексико-грамматические и речевые упражнения, упражнения на перевод. Делайте их без напряжения, так как все ответы и решения, т.е. «подсказки», можно легко найти в грамматическом материале и текстах изучаемого урока. Повнимательнее перечитайте материал урока — и ответ готов.

К наиболее сложным упражнениям даются ключи (🗝). Следует учесть, что в некоторых случаях (чтобы читателю было легче сравнивать итальянские и русские конструкции) переводы носят *учебный* (а не строго литературный) *характер*.

Мини-диалоги, анекдоты, пословицы и поговорки, иллюстрирующие изучаемые грамматические явления, помогут лучше усвоить и закрепить учебный материал.

Вы и не заметите, как легко и быстро заговорите по-итальянски!

Книга познакомит вас с жизнью современных итальянцев, в которой есть место проблемам и развлечениям, будням и праздникам, а также с обычаями и традициями, с итальянской кухней, с городами и достопримечательностями солнечной Италии.

Кроме того вы узнаете о некоторых курьезных случаях из практики переводчиков, об особенностях итальянской и русской культур, о нюансах в поведении, о знаменитом итальянском темпераменте.

Рубрика *Этимология* буквально потрясет вас обилием русских слов, заимствованных из итальянского языка. Это и *солдат*, и *казарма*, и *палата*, и *царь*, и *баня*, и *монета*... Вы узнаете много интересного о происхождении и других слов, казавшихся нам исконно русскими.

Мои дорогие читатели! От всей души хочется пожелать вам успехов в изучении итальянского языка и сопроводить это пожелание — в традициях данной книги — парой напутственных пословиц.

Если *первый блин* получится *комом* (у итальянцев это *бублик без дырки*), не отчаивайтесь и помните, что *без труда не вынешь и рыбку из пруда*. Примерно так же рассуждают и итальянцы: *кто спит, рыбку не поймает*. Словом, *не так страшен черт, как его малюют*.

А как это звучит по-итальянски и многое другое, вы узнаете из этой книги, которая станет путеводителем по замечательной стране Италии, а ваше владение итальянским языком, несомненно, поможет завоевать симпатию и уважение итальянцев. **Buona fortuna!** — *Удачи!*

Автор выражает искреннюю благодарность своему брату Сергею за техническую поддержку.

Урок 1 Lezione 1

1. Общая схема соответствий букв и звуков в итальянском и русском языках.
2. Двойные согласные.
3. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari amici [буонджорно кари амичи*]! — *Здравствуйте, дорогие друзья!*

Come va [комэ ва]? — *Как дела?* Хочется надеяться, что у вас все так же хорошо, как у Энрико (см. фото). В любом случае отвечайте: **Bene, grazie** [бэнэ, грациэ]. — *Хорошо, спасибо.* (Даже если у вас всё хуже некуда!) Сходу не грузите никого своими проблемами, расскажете при случае.

Allora [аллора]? — *Итак?* / *Ну что?* Пора самим (без подсказок) учиться читать по-итальянски. Давайте начнем знакомиться с правилами чтения и произношения!



Tutto è OK

Большинство итальянских букв передают звуки, примерно соответствующие русским гласным или согласным звукам. Судите сами!

*Здесь и далее в квадратных скобках дается имитированное произношение, ударение в слове падает на выделенный гласный.

1. Общая схема соответствий букв и звуков в итальянском и русском языках

Итальянские буквы и буквосочетания (в скобках название итальянских букв)	Русские буквы, передающие звуки, приблизительно соответствующие итальянским звукам	Русские буквы, передающие звуки, приблизительно соответствующие итальянским звукам	Итальянские буквы и буквосочетания (в скобках название итальянских букв)
a (а)	а	n (эннэ)	н
b (би)	б	o (о)	о
c (чи)	к, ч	p (пи)	п
d (ди)	д	q (ку)	к
e (э)	э	r (эпрэ)	р
f (эффэ)	ф	s (эссэ)	с, з
g (джи)	г, дж	sc (+ a, o, u)	ск
gl(i)	ль	sc (+ i, e)	ш
gn	нь	t (ти)	т
h (акка)	немая буква	u (у)	у
i (и)	и	v (ву)	в
l (эллэ)	л	z (дзэта)	ц, дз
m (эммэ)	м		

В словах и именах иностранного происхождения встречаются буквы: **j, k, w, x, y**. Обычно они сохраняют произношение того языка, из которого заимствовано слово: **juniores** юниоры, **western** вестерн, **nylon** нейлон, **balalaika** балалайка, **Kiev** Киев, **Wagner** Вагнер, **xilofono** ксилофон, **ex** экс и т.д.

Многие русские и итальянские звуки похожи, да не совсем! В чем же отличие? Почему так красиво звучит итальянский язык?

- ◇ Все очень просто: итальянцы, несмотря на быстрый темп речи, очень четко произносят каждый звук, каждое слово. Особенно гласные. А иначе, например,

bambino [бамбино] *мальчик*, может и в девочку превратиться **bambina** [бамбина].

С р а в н и т е:

amico [амико] *друг*

parlo [парло] *говорю*

duro [ду́ро] *твёрдый,*
тупой, упрямый

amica [амика] *подруга*

parla [парла] *говорит*

dura [ду́ра] *твёрдая,*
тупая, упрямая

Иначе говоря, артикуляция у итальянцев настолько четкая, что даже при выключенном звуке телевизора кое-что можно понять по губам. Поэтому, говоря по-итальянски, не забывайте энергично двигать губами и открывать рот. Кстати, иногда мы это отлично делаем. Лучше всего это получается, когда приходится кого-то отчитывать, чекая каждое слово (например: «Я | тебе | сколько | раз | говорил(-а) ...?!»).

- ◇ Произносите **o** очень четко, не путая его с **a** (типично женское окончание).
- ◇ Итальянский ударный слог звучит вдвое дольше безударного. Отсюда и особая певучесть языка.

Итак, ударные гласные в о т к р ы т о м слоге имеют долгое звучание, что придает особую певучесть итальянскому языку. Ударные гласные в з а к р ы т о м слоге произносятся более кратко, например: **bene** [бэнэ] *хорошо* (долгий гласный), **testa** [тэста] *голова* (краткий гласный).

Особую прелесть итальянскому языку придают двойные (удвоенные) согласные.

2. Двойные согласные

Benissimo [бэниссимо]! — *Прекрасно!* / *Замечательно!*

Bellissimo [бэллиссимо]! — *Прекрасный!* / *Очень красивый!*

Все слышали, конечно, восклицание **maMma mia!** — *мамочка моя!* / *ну и ну!* / *ну и дела!*, но мало кто знает как его правильно произносить. Чтобы это словосочетание зазвучало по-итальянски, двойные согласные должны звучать как **один** напряженный долгий звук (а перед ним выдержать **напряженную паузу**). Слово **mamma** следует произносить так: **ma** + напряженная пауза + **m** (произносится только одно **m**, но очень напряженно).

А вот еще одно любопытное слово с двойной согласной **etto** [этто] *сто граммов* (но не жидкости). В итальянских продуктовых магазинах это слово часто фигурирует на ценниках: 2 (**due**) **euro all'etto** [дуэ эуро аль этто] *2 евро за сто граммов*.

Un etto di salame per favore [ун этто ди саламэ пэр фаворэ]! — *Сто граммов колбасы, пожалуйста!*

NB

Nota Bene (Обратите внимание!)

В русском языке огромное количество слов, похожих на итальянские. Даже слово *скрупулезный* **scrupoloso** [скруполозо] от итальянского **scrupolo** [скруполо] *угрызение совести*, т.е. *что-то на совесть сделанное* или *на совесть делающий человек*.

Однако случаются и подвохи. Так, *рапа* [папа] — это не ваш *papa*, а *римский papa*. А вот ваш *papa* по-итальянски звучит *рапа* [папа]. Поменяли ударение в слове, а какая большая разница в смысле! Если вас назовут **simpatico** [симпатиико] *приятный, симпатичный*, то это комплимент не внешности, а вашему характеру.

Русский язык позаимствовал много слов из итальянского, то сохраняя в орфографии двойные согласные, то избавляясь от них, а порой добавляя «лишнюю».

С р а в н и т е:

fabbrica фабрика, commedia комедия, antenna антенна, comunista коммунист, comunale коммунальный.

А уж с **sappuccino** [каппучино] вообще беда: в этом «вкусном» итальянском слове два **pp** и два **ss**, а у нас оно в разных формах фигурирует: и *капучино*, и *каппучино*, и *капучино*. Наша наука о правописании этого слова в русском языке пока молчит.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi* [синьори, волэтэ эээрчитар-ви]? — *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Давайте прочитаем итальянские слова, которые вы давно уже знаете (выделенные гласные ударные):*

moda [мода] *мода*, *politica* [политика] *политика*, *moneta* [монэта] *монета* (напоминаем, что в итальянском языке **e** читается как русское *э*), *valuta* [валута] *валюта*, *commedia* [коммэдиа] *комедия*, *bomba* [бомба] *бомба*, *film* [фильм] *фильм*, *tribuna* [трибуна] *трибуна*, *radio* [радио] *радио*, *nota* [нота] *нота*, *alimenti* [алимэнти] *алименты*, *luna* [луна] *луна*, *arena* [арэна] *арена*, *paltò* [пальто] *пальто*, *fotografia* [фотография] *фотография*

2. *Прочитайте и запомните незнакомые слова:*

molto [мольто] *много*, *noi* [ной] *мы*, *voi* [вой] *вы*, *ora* [ора] *сейчас*, *pronto* [пронто] *готовый*, *allo*; *ama* [ама] *любит*,

*см. Урок 27

meno [мэно] *менее, меньше*; raro [раро] *редкий*, amore [аморэ] *любовь*; riva [рива] *берег*; bene [бэнэ] *хорошо*, male [малэ] *плохо*; lana [лана] *шерсть*

3. *Читайте вслух и получайте удовольствие от двойных согласных:*

bello *красивый*; benissimo *прекрасно*; fabbrica *фабрика*; fanno *делают*; gatto *кот*; freddo *холод, холодный*; arrivare *приезжать*; caramella *карамель; карамелька*

Этимология. У древних римлян всё, связанное с военным искусством, считалось прекрасным. Вот и получилось, что латинское слово **bellus** *военный* со временем приобрело значение **bello** *красивый*. Подобная история произошла у русичей со словом *красный*, т.е. *красивый: красная девица, Красная площадь, Владимир Красное Солнышко*.

А теперь, **A presto** [а прэсто]! — *До скорой встречи!*

Урок 2 Lezione 2

1. Буквосочетания **gn**.
2. Буквосочетания **gli**.
3. Буква **c** + гласные или согласные.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari amici! Come va [комэ ва]? Bene? – Как дела?

Поздоровайтесь и вы, а потом и на вопрос ответьте, причем по-итальянски! Вы уже можете.

В итальянском языке больше звуков, чем букв, поэтому некоторые звуки передаются буквенными сочетаниями.

□ Буквосочетание **gn**

Signori [синьори]! – Господа! / Синьоры!

Буквосочетание **gn** передает звук, приблизительно соответствующий русскому [нь], но произносится он напряженнее (при произнесении этого звука спинка языка с силой упирается в твердое нёбо): *signore [синьоре] синьор, господин*; *signora [синьора] синьора, госпожа*; *signori (синьори) синьоры, господа*; *sogno (соньо) сон, мечта*; *bagno [баньо] ванна, туалет*

Cari signori! – Дорогие синьоры (господа)! Начало положено!

Andiamo avanti [андьямо аванти]! – Идем дальше!

□ Буквосочетание **gli**

Mia moglie [миа молье]! – Моя жена!

Буквосочетание **gli** читается приблизительно как русское *ль*, но более четко и напряженно (как в случае с **gn**):

moglie [молье] *жена*, **figlia** [филья] *дочь*, **famiglia** [фамилъя] *семья*, **vestaglia** [вэсталья] *домашний халат*, **canaglia** [каналъя] *каналья*

Буквосочетание **gli** встречается перед гласными.



Исключения:

glicerina [гличерина] *глицерин*

negligenza [нэглиджэнца] *небрежность*

negligente [нэглиджэнтэ] *небрежный*

□ Буква **С** + гласные или согласные

Cari amici [кари амичи]! — *Дорогие друзья!* **Ciao** [чао]! — *Привет! / Пока!*

Итальянской букве **с** в русском языке соответствуют два звука: [к] и [ч]. Итальянская буква **с** перед гласными *a*, *o*, *u* произносится [к]:

Ит. *Рус.*

с [к] **са** [ка]: *amica* [амика] *подруга*; *casa* [каза] *дом*; *cané* [канэ] *собака*

со [ко]: *amico* [амико] *друг*; *conto* [конто] *счет*; *roso* [поко] *мало*

су [ку]: *cura* [кура] *лечение*; *culto* [культо] *культ*; *curva* [курва] *поворот*

Для передачи звука [к] перед *e*, *i* графически используется немая буква **h**:

che [кэ]: *amiche* [амикэ] *подруги*; *oche* [окэ] *гуси*

chi [ки]: *chitarra* [китарра] *гитара*, *chi* [ки] *кто*

Перед согласными буква **с** читается [к]:

cliente [клиэнтэ] *клиент*

crema [крэма] *крем*

Непосредственно перед гласными **i, e** итальянская буква **с** читается [ч]:

Ит. Рус.

с [ч] **се [чэ]:** сена [чэна] *ужин*; piacere [пьячэрэ] *удовольствие*

сi [чи]: cinema [чинема] *кино*, amici [амичи] *друзья*

Для передачи звука [ч] перед гласными **a, o, u** на письме вставляется буква **i**:

cia [ча]: ciao [чао] *привет, пока*; arancia [аранча] *апельсин*

cio [чо]: basio [бачо] *поцелуй*; ciondolo [чондоло] *брелок, подвеска*

ciu [чу]: ciuffo [чуффо] *чуб*, assiuga (аччуга) *анчоус* (маринованная килька). Любите пиццу поострее, берите с анчоусами!

Двойные согласные **сс** подчиняются общему правилу чтения буквы **С**:

missa [мукка] *корова*, cioccolatino [чокколатино] *шоколадная конфета*, macchina [маккина] *машина*, maccheroni [маккэрони] *крупные макароны*; Arlecchino [арлеккино] *Арлекин*, caccia [качча] *охота*, piaccio [пьяччо] *направляюсь*; scacchi [скакки] *шахматы*; occhi (окки) *глаза*



Lucca

На сегодня хватит! **Basta** [баста]! — *Хватит, достаточно!* Это слово мы тоже позаимствовали у итальянцев.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? — *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Прочитайте слова со следующими буквосочетаниями:

gn → signorina *синьорина*; signore *синьор, господин*; signora *синьора, госпожа*; signori *синьоры, господа*; sogno *сон, мечта*; bagno *ванна, туалет*; legno *древесина, дерево*.
gli → figli *дети*, figlio *сын*, figlia *дочь*, moglie *жена*, aglio *чеснок*, foglia *лист (растения)*, foglio *лист (бумаги)*, maglia *вязаная кофта*, taglia *размер одежды*.

2. Давайте вместе прочитаем следующие слова с буквой **c**:

- а) **звук [к]** → causa [кауза] *причина*; carne [карнэ] *мясо*; caro [каро] *дорогой*; corpo [корпо] *корпус, тело*; corona [корона] *корона*; carta telefonica [карта тэлэфоника] *телефонная карточка*; secondo [сэкондо] *секунда, второй*; cuscino [кукуло] *кукушка*; carino [карино] *хорошенький*; colonna [колонна] *колонна*; copia [копия] *копия*;
- б) archivio [аркивио] *архив*; chi [ки] *кто*; chiaro [кьяро] *ясный, светлый, понятный*; chiedere [кьедэрэ] *просить, спрашивать*; bicchiere [биккьерэ] *стакан, рюмка, фужер*;
- в) credere [крэдэрэ] *верить*; cliente [клиэнтэ] *клиент, клиентка*; crudele [крудэлэ] *жестокий*; gnocchi [ньоки] *клецки (их так любят итальянцы!)*;
- г) lacca [лакка] *лак*; succo [сукко] *сок*; secco [сэкко] *сухой*; Lucca [лукка] *Лукка, замечательный итальян-*

ский город, родина композитора Джакомо Пуччини (Giacomo Puccini);

а) **звук [ч]** → città [читта] *город*; cielo [чъело] *небо*; cerimonia [чэрэмония] *церемония*; cancelleria [канчэл-лэриа] *канцелярия*; Cesare [чэзарэ] *Цезарь*; cento [чэн-то] *сто*; luce [лучэ] *свет*

б) camicia [камича] *рубашка*; piaciuto [пьячучто] *понравившийся*

в) uccello [уччэлло] *птица*; cioccolato [чокколато] *шоколад*; cucciolo [куччоло] *щенок*; accento [аччэнтто] *акцент*; acconto [акконтто] *здаток*

3. *А теперь прочитайте сами уже известные вам слова:*

corpo, causa, carne, acconto, caro, archivio, corona, chi, coro, accento, chiaro, cliente, ancora, secondo, cuculo, carino, chiedere, credere, città, cielo, Cesare, bicchiere, crudele, gnocchi, lacca, luce, succo, Lucca, compositore, Puccini, secco, cento, camicia, cancelleria, piaciuto, cioccolato, uccello, cucciolo.

Этимология. Слово **ciao** [чао] *пока / привет* однокоренное со словом **schiaivo** [скьяво] *раб*. Постепенно этот раб (в венецианском варианте произношения) превратился в нечто вроде *ваш покорный слуга*, а затем, утратив и это значение, стал дружеским приветствием как при встрече, так и при прощании.

Arrivederci! Ciao! Buona giornata!

А кому-то **Buona serata!** — *Хорошего вечера!* или даже **Buonanotte!** *Спокойной ночи!*

Урок 3 Lezione 3

1. Род итальянского имени существительного.
2. Особенности рода имени существительного в итальянском и русском языках.
3. Упражнения, развлечения.

Cari amici, buongiorno [кари амичи буонджорно]! — *Дорогие друзья, добрый день! Здравствуйте!* **Come va** [комэ ва]? — *Как дела?* **Bene** [бэнэ]? — *Хорошо?* **Sì, sì, tutto bene, grazie** [си, си, тутто бэнэ, грациэ]. — *Да, да, все хорошо, спасибо!*
Это лучший ответ, как вы уже помните.



Род итальянского имени существительного

В отличие от русского языка, итальянское имя существительное имеет только **два рода**: женский и мужской; средний род был в латыни, но, как любопытно написано в одной итальянской грамматике, он «затерялся» в предшествующих веках. И слава богу! И не надо голову ломать, кофе — это *он* или *оно*? Конечно же, **он**! Тем более итальянский кофе!

Вы никогда не задумывались, почему даже в грамматиках прежде всего начинают с мужского рода, а не с женского? Дело в том, что мы все живем далеко не в матриархате.

Как истинные итальянцы, щедрые на комплименты и знаки внимания, давайте сделаем приятное женщинам и начнем наш урок с существительных женского рода, вопреки всем другим грамматикам. Для итальянских существительных единственного числа характерны такие окончания:

ж. р. (<i>f*</i>)	-а, à, ù: -е:	amica [амика] <i>подруга</i> , città [читтà] <i>город</i> ; virtù [вирту] <i>доблесть</i> arte [артэ] <i>искусство</i> , carne [карнэ] <i>мясо</i> , parete [парэтэ] <i>стена</i>
м. р. (<i>m*</i>)	-о: -е:	amico [амико] <i>друг</i> , giorno [джорно] <i>день</i> , libro [либро] <i>книга</i> amore [аморэ] <i>любовь</i> , signore [синьорэ] <i>синьор</i> , <i>господин</i> ; sole [солэ] <i>солнце</i> , pesce [пэшэ] <i>рыба</i>

Запомните, что большинство итальянских существительных **женского рода** имеют окончание **-а**, реже ударные **-à, -ù**:

musica [музыка] *музыка*; **politica** [политика] *политика*; **barca** [барка] *лодка*; [торта] *торт*; **crema** [крэма] *крем*; **orchestra** [оркэстра] *оркестр*; **città** [читтà] *город*; **università** [унивэрситà] *университет*; **gioventù** [джовэнту] *молодежь* и т.д.

Интересно, что русские слова в женском роде тоже тяготеют к окончанию **-а**:

крыша (она), каша (она), курица (она), малина (она).

И это не случайно. Итальянский и русский относятся к индоевропейской группе языков, т.е. и у европейцев, и у индийцев был когда-то один общий язык, скорее всего прапрадедушка санскрита.

Для итальянских существительных **мужского рода** типично окончание **-О**:

bambino [бамбино] *ребенок*, **uomo** [уомо] *мужчина, человек*.

Обратите внимание: если к некоторым русским словам мужского рода добавить гласный **-о**, то мы получим ита-

* далее *f* (femminile) *женский род*, *m* (maschile) *мужской род*

льянское существительное тоже мужского рода: *парк* (+ о) → **parco** [парко]; *момент* → **momento** [момэнто]; *солдат* → **soldato** [сольдато]; *скандал* → **scandalo** [скандало]; *дьявол* → **diavolo** [дьяволо], *кретин* → **cretino** [крэтино].

Потруднее с окончанием **-е**, так как его могут иметь существительные как мужского, так и женского рода. В этом случае поможет только словарь.

Вот интересные примеры слов мужского рода (от наших слов они отличаются только конечным **-е**):

canale [каналэ] *канал*; **televisore** [тэлэвизорэ] *телевизор*, **motore** [моторэ] *мотор*; **laborante** [лаборантэ] *лаборант*, **terrore** [тэррорэ] *террор*.



Особенности рода имени существительного в итальянском и русском языках

Род существительных в итальянском и русском языках часто НЕ совпадает. Например: слово *любовь* в русском языке женского рода, а в итальянском — мужского **amore** [аморэ]. Дальше больше, в итальянском **aquila** [акуила] *орел* и **tigre** [тигрэ] — женского рода!

В русском языке слово *река* женского рода (*Волга-матушка*), а в итальянском **fiume** [фьюмэ] *река* — мужского, поэтому все итальянские реки мужского рода: Il* padre Tevere. — *Тибр-батюшка*.

Интересно, что в итальянском большинство плодовых деревьев мужского рода, а их плоды — женского. Сравните:

melo [мэло] <i>яблоня</i>	mela [мэла] <i>яблоко</i>
pero [пэро] <i>груша (дерево)</i>	pera [пэра] <i>груша (плод)</i>
arancio [аранчо] <i>апельсиновое дерево</i>	arancia [аранча] <i>апельсин</i>

*il — определенный артикль мужского рода (подробнее см. Урок 14)

ciliegio [чильеджо] *черешня*
(дерево)

castagno [кастаньо] *каштан*
(дерево)

ciliegia [чильеджа] *черешня*
(плод)

castagna [кастанья] *каштан*
(плод)

Но нет правил без исключений:

limone [лимонэ] *лимон* и дерево, и плод мужского рода; то же самое относится и к слову **mandarino** [мандирино] *мандарин* — это и дерево, и плод мужского рода.

Род имени существительного надо знать обязательно. Иначе вы не сможете правильно согласовывать слова.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! — *Синьоры!* **Volete esercitarvi?** — *Не желаете ли поупражняться?*

Чтобы вы лучше запомнили окончания женского -а и мужского рода -о, давайте потренируемся на итальянских именах собственных!

1. *Образуйте от мужских имен женские, добавляя окончание -а и следуя образцу:*

Образец: Alessandro [алэссандро] → Alessandra [алэссандра]

Claudio, Paolo, Mario, Antonio, Roberto, Carlo, Valentino, Luciano, Francesco, Franco

☞* 2. *Добавьте конечный гласный -о к русскому слову, и вы получите соответствующее итальянское существительное мужского рода:*

министр, капитан, театр, документ, монумент, термометр, диван, кандидат, депутат, парламент, банк, бандит, солдат, прогресс, конгресс, диалог, каталог, порт, аэропорт,

☞* этот значок показывает, что к упражнению есть Ключ.

манифест, обелиск, аперитив, ураган, вулкан, асфальт, метр, барометр, термометр, трон

3. *Попробуйте перевести итальянские существительные женского рода на русский язык:*

crema [крэма], banana [банана], mamma [мамма], lampada [лампада], storia [стория], gamma [гамма], commedia [коммэдиа], nota [нота], copia [копия], candidatura [кандидатура], caricatura [карикатура], persona [пэрсона], visita [визита], metropolitana [мэтрополитана], torta [торта], vitamina [витамина], orchestra [оркэстра]

4. *Переведите названия фруктов и назовите ваш любимый:*

mela, pera, arancia, ciliegia, limone, albicocca, pesca, uva, mandarino

Этимология. Capodanno [каподанно] (capo d'anno досл. *голова года*). Buon Capodanno [буон каподанно]! – *С Новым годом!* А еще итальянцы так же, как мы, желают: **Buon anno!** – *Хорошего, удачного года!* = *С Новым годом!* Итальянские дети, кроме рождественских подарков, с нетерпением ждут подарков от доброй волшебницы Бефаны (хотя на вид она вылитая наша Баба-Яга) на праздник святой Эпифании (6 января).

Arrivederci, amici!

Buon Capodanno! Buon anno! – *С Новым годом! / Хорошего вам года!*



Befana

Урок 4 Lezione 4

1. Буква **g** + (гласные и согласные).
2. Уменьшительно-ласкательные имена собственные.
3. Буквосочетание **sc**.
4. Упражнения, развлечения.

Amici, come state [амичи комэ статэ]? — *Друзья, как вы себя чувствуете? / Как вы?*

Так говорят при обращении во множественном числе, а в единственном (на «Вы»): **Come sta (signora, signore)?** — *Как вы себя чувствуете (синьора, синьор)?* При обращении на «ты»: **Come stai?** — *Как ты себя чувствуешь? / Как ты?* Итальянцев прежде всего волнует ваше здоровье, ваше душевное состояние, а не дела. Поэтому вопрос: **Come va?** — *Как дела?* по употребительности занимает второе место. Но грамматически он проще, поэтому с него мы и начали. Ну, а ответ будет тот же: **Bene, grazie** [бэнэ, грациэ]. — *Хорошо, спасибо.*

Сегодня у нас большой материал. **Coraggio signori** [корадджо синьори]! — *Мужайтесь, господа!* В слове **coraggio** (досл.: *мужество*) аж целых два **g**. Пора нам заняться этой буквой!

□ Буква **g** + (гласные и согласные). **Vuongiorno!**

Итальянской букве **g** соответствуют два звука: [г] и [дж]. Перед гласными **a, o, u** она произносится [г]:

ga [га] → **gatta** [гатта] *кошка*

gu [гу] → **gusto** [густо] *вкус*

go [го] → **gondola** [гондола] *гондола*

Обратите внимание, что ударение в слове *gondola* (в отличие от русского языка) падает на первый слог.

Для передачи звука [г] перед гласными *e, i* на письме используется буква *h*:

ghe [гэ] → **sphaghetti** [спагэтти] *спагетти*

ghi [ги] → **ghirlanda** [гирланда] *гирлянда*

Перед согласными буква *g* читается [г]:

gloria [глориа] *слава*

grande [грандэ] *большой*

Непосредственно перед гласными *e, i* буква *g* читается [дж], но гораздо мягче (ближе к *дьж*):

gi [дьжи] → **gita** [дьжита] *поездка*; **Parigi** [паридьжи] *Париж*; **ge** [дьже]: **gente** [дьжэнтэ] *люди*; **Genova** [дьжэнова] *Генуя* (родина Христофора Колумба [Cristoforo Colombo]).



Genova

Для передачи мягкого звука *дж* (скорее *дьж*) перед гласными *a, o, u* на письме используется гласный *i*:

gia [дьжа] → **giallo** [дьжалло] *желтый*

gio [дьжо] → **giorno** [дьжорно] *день*, **orologio** [оролодьжо] *часы*

giu [джу] → **giusto** [дьжусто] *правильный, справедливый*

giuria [дьжурия] *жюри*

Двойные согласные подчиняются общему правилу чтения буквы **g**:

maggio [мадджо] *май*; **leggero** [лэддджеро] *легкий*

Buon viaggio [буон вьядджо]! *Счастливого пути!* (досл. *Хорошей поездки!*)

Все имена существительные мы употребляли **б**е**з** а р - т и к л е й, но в речи так бывает редко.

Артикль может отсутствовать только в определенных случаях, например, при перечислении: **pizza, telefonino, mandolino** — *пицца, мобильник, мандолина*. Такое образное определение дал итальянцам один их знаменитый соотечественник. Да, они, действительно, не могут жить без *пиццы, мобильного телефона*, ну а *мандолина* — это намек на известную итальянскую музыкальность и жизнерадостность.



Ласкательно-уменьшительные имена собственные

Вы знаете, как по-итальянски будет *Ваня*? → **Gianni** [дджанни]. А *Ванечка*? → **Giannino** [джаннинно]. И все это от полных имен *Иван* и **Giovanni** [джованни]. В итальянском, как и в русском, тоже много ласкательно-уменьшительных имен.

В России в паспорте обычно пишут полное имя, а итальянцы, регистрируя ребенка, нередко дают ему ласкательно-уменьшительное имя: **Giulietto** [джульетто] — от **Giulio** *Джулио*; **Giulietta** [джульетта] — от **Giulia** *Джулия*.

Вот какие метаморфозы могут претерпевать некоторые итальянские имена в ласкательно-уменьшительной форме:

Giuseppe →	Giuseppino – Peppino – Pino – Beppe – Pepe
Antonio →	Tonino – Toni – Nino
Ernesto →	Ernestino – Tino
Stefano →	Fano
Fernando →	Nando, Fernandino – Dino
Luigi →	Gigi
Alessandro →	Sandro
Alessandra →	Sandra
Lucia →	Luci

□ Буквосочетание SC

◇ Буквосочетание **sc** читается [ш] перед гласными **e, i**:

sce [шэ] → scena [шэна] *цена* (из фильма и т.п.)

sci [ши] → uscire [уширэ] *выходить*; **sci** [ши] *лыжи*

Вы знаете, почему итальянцы, когда говорят по-русски, произносят [лошьядь], [шьуба] и т.д.?

Дело в том, что итальянский звук [ш] произносится гораздо мягче русского.

Для передачи этого звука перед гласными **a, o, u** на письме добавляется гласная **-i**:

SC [ш] { **scia** [ша] → sciapa [шарпа] *шарф*
scio [шо] → sciopero [шопэро] *забастовка*
sciu [шу] → prosciutto [прошутто] *ветчина*
(знаменитая итальянская ветчина!)

Постарайтесь, чтобы итальянское [ш] было очень нежным, почти с мягким знаком [шь]:

Antonio **lascia** Maria [антонио *лашья* мариа]. – *Антонио покидает (оставляет) Марию.*

Проспрягайте вслух глагол **lasciare** *оставлять, покидать* что/кого-л. (вплоть до *бросать* кого-л.). И чтобы никакой «лошади» не звучало, а только «лошьядь»: io lascio [лашью] *я оставляю, покидаю*; tu lasci [лашьи] *ты осталяешь, покидаешь* и т.д.

◇ Буквосочетание **sc** читается [ск] по правилам буквы **с** перед гласными **а, о, и**:

s + согл.: scrivere [скривэрэ] *писать*

sca [ска]: scala [скала] *лестница*;

Mosca [моска] *Москва*

SC [ск] **sco** [ско]: casco [касco] *каска*

scu [ску]: scuola [скуола] *школа*

sche [скэ]: scherzo [скэрцо] *шутка*

schi [ски]: boschi [боски] *леса*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? — *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Попробуйте самостоятельно прочитать следующие слова с буквой **g**:

а) strega *ведьма*, колдунья; pagamento *плата, оплата*; gola *горло, гурманство*; anguria *арбуз*; maga *волшебница*; gallo *петух*; ago *иглолка*;

б) giorno *день, сутки*; giudice *судья*; giallo *желтый*; gelo *мороз*; gita *поездка*, pagina *страница*; ginnastica *гимнастика*; gioia *радость*; giudice *судья*; noleggio *прокат*; angelo *ангел*; pioggia *дождь*, maggio *май*;

в) ghiro *сурок*, ghetto *гетто*, spaghetti *спагетти*, girlanda *гирлянда*.

☞ 2. Прочитайте и переведите на русский язык слова:

scarpe, sciarpa, scena, sci, sciopero, lasciare, uscire, prosciutto, scala, Mosca, casco, scuola, scrivere, scrittore, scherzo, boschi

Этимология. Слово **меценат** произошло от имени собственного Меценат (*лат.* Maecenas, *ит.* Mecenate), богатого покровителя артистов и поэтов, одного из друзей римского императора Августа.

Arrivederci, cari amici!

Buona giornata! — *Хорошего вам дня!*

Урок 5 Lezione 5

1. Буква *z*.
2. Неопределенный артикль.
3. Употребление неопределенного артикля.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari signori! Come va? Tutto bene? — *Всё хорошо? Sì o no?* — *Да или нет?* Сегодня у нас много дел! И начнем мы с буквы, которую не раз упомянем в этом уроке при изучении неопределенного артикля мужского рода.

□ Буква *z*

Эта буква передает два звука: г л у х о й (типа русского «ц») и звонкий (приблизительно как сочетание дз в слове *дзинь*).

Правила чтения буквы *z* [*не абсолютны, довольно сложны, имеют многочисленные исключения*], произношение ее нередко варьируется в разных областях Италии. Но радуется то, что если вы ошибетесь и вместо [ц] произнесете [дз], вас всё равно поймут. Однако с некоторыми правилами все-таки стоит познакомиться.

Буква *z* произносится глухо (как русское *ц*) в следующих случаях:

◇ **в словах, оканчивающихся на:** *-zione*,* *-ziano*, *-zia*, *zio*, *-anza*, *-enza*, *-ezza*, *-zzare* и некоторых других: *lezione* [лэционэ] *урок*, *posizione* [позиционэ] *позиция*, *polizia* [полицья] *полиция*, *vacanza* [ваканца] *отпуск, канику-*

*Все существительные на **-zione** женского рода: *funzione*, *rivoluzione*, *stazione*, *porzione*, *razione*, *azione*, *lezione*.

лы; comizio [комицыо] митинг, assenza [ассэнца] *отсутствие*;

- ◇ **нередко после согласных (особенно после l) в послеударном слогe:** calza [кальца] *чулок*, forza [форца] *сила*, danza [данца] *танец*. Исключения (произносятся ЗВОНКО): pranzo [прандзо] *обед*, benzina [бэндзына] *бензин*, romanzo [романдзо] *роман*, bronzo [брондзо] *бронза, бронзовое изделие*;
- ◇ **часто в удвоении (но не всегда):** mazzo [маццо] *букет*, pazzo [паццо] *безумный*, razza [рацца] *раса*.
Буква z произносится звонко (типа русского дз) в следующих случаях:
- ◇ **нередко в начале слова, если второй слог начинается со звонкого согласного:** zero [дзэро] *ноль*, zanzara [дзан-дзара] *комар*
- ◇ **в суффиксах** -izzare, -izzazione: organizzare [органиддза-рэ] *организовать*, organizzazione [органиддзацьоне] *организация*;
- ◇ **если за z следуют два гласных звука:** zoo [дзоо] *зоопарк*, zoologo [дзоолого] *зоолог*.



Исключения:

zio [цыо] *дядя*, **zia** [цыа] *тетя*; в некоторых областях эти слова произносятся как [дзыо] и [дзыа].



Неопределенный артикль

Вы уже знаете много итальянских существительных, и пора познакомиться с их постоянным спутником — артиклем, служебным словом, которое является показателем не только рода, числа, но и определенности или неопределенности существительного (лица или предмета, о котором идет речь).

Неопределенный артикль женского рода единственного числа

una	una donna, una zia	перед существительными, начинающимися с согласного
un'	un' amica, un' università	перед гласными

Кто помнит, какой гласный характерен для окончания женского рода? Конечно, **-a**! Поэтому и неопределенный артикль женского рода имеет окончание **-a**:

una moneta [уна монэ́та] (*какая-то, одна*) монета; **una** festa [уна фэ́ста] (*какой-то, один*) праздник; **una** signora [уна синьора] (*какая-то, одна*) синьора.

Если существительное женского рода **начинается с гласного**, то артикль чаще всего теряет конечную гласную **-a**, а вместо нее на письме ставится апостроф ('):

un'amica [ун амика] (*какая-то, одна*) подруга; **un'**università [ун университета] (*какой-то, один*) университет.

Неопределенный артикль мужского рода единственного числа

un	un signore, un amico	перед гласными и согласными, кроме s + другой согласный (sp, sc, st и т.д.), а также перед z, x, y, j
uno	uno stadio, uno zio, uno sciopero	перед s + другой согласный (sp, sc, st и т.д.), а также перед z, x, y, j

Если от женского артикля **una** отнимем конечную гласную **-a**, то получится основной артикль мужского рода **un**:

un [ун] употребляется перед существительными мужского рода единственного числа, начинающимися с гласного либо согласного, за исключением **s + другой согласный** (**sp, sc, st** и т.д.), а также перед **z, x, y, j**:

un amico [ун амико] (*какой-то, один*) друг; **un** signore [ун синьорэ] (*какой-то, один синьор, господин*); **un** giorno [ун джорно] (*какой-то, один*) день;

uno [уно] употребляется перед существительными, начинающимися с согласных **s** + **другой согласный** (**sp, sc, st** и т.д.), **z, x, y, j**.

Знаете, почему в одном случае ставится **un**, а в другом **uno**? Гласный **-о** добавлен для красоты звучания и удобного произношения, т.е. для благозвучия; в противном случае слишком много согласных стояло бы подряд. Вот итальянцы и разбавляют их гласными:

uno studente [уно студэнтэ] (*какой-то, один*) студент;
uno spettacolo [уно спэттакло] (*какой-то, один*) спектакль;
uno zio [уно дзио] (*какой-то, один*) дядя.

Слов, начинающихся с **x, y, j**, совсем немного: *yoga* йога, *junior* юниор, *jazz* джаз.

А сейчас небольшой тест.

Помните шуточную песенку из российского фильма про графа Калиостро? *Уно, уно, уно, уно momento...* Так вот, здесь употреблен *неправильный* артикль. А какой правильный? Разберитесь с ним, пожалуйста, сами! И вспомните, перед какими существительными употребляется артикль **uno**.

Граф Калиостро окончил свои дни узником в неприступной крепости Сан-Лео (недалеко от города Римини). Теперь в этой крепости-музее, гордо возвышающейся на отвесной скале, можно не только познакомиться с судьбой этого загадочного человека, но и посетить его камеру и даже примерить его



San Leo

тюремные цепи. А после этого неплохо бы обезопасить себя итальянским жестом «рожки вниз» (с помощью указательного пальца и мизинца): Dio ce ne scampi [дио сэ нэ скампи]! — *Не дай бог! / Упаси нас Господи!*

Употребление неопределенного артикля

Неопределенный артикль употребляется:

- ◇ когда предмет (лицо и т.д.) **неизвестен**, либо в данном контексте упоминается **впервые**: una città *город (какой-то, некий)*; una bambina *девочка (какая-то, некая)*.

Ессо **un autobus** [экко ун аутобус]. — *Вот (какой-то) автобус*. Ессо **un signore**. — *Вот синьор (какой-то, некий, неизвестный)*.

- ◇ Когда речь идет об **одном предмете** (лице и т.д.), неопределенный артикль совпадает с числительным *один (одна, одно)*: uno sbaglio [уно збальо] *одна ошибка*; una volta [уна вольта] *один раз*; un marito [ун marito] *один муж*.

Вот и со сладким будьте осторожны! В Италии принято заказывать только **un dolce** [ун дольче] *один десерт (одно сладкое)*, а не набирать un gelato [ун джэлато] *мороженое* и una macedonia [уна мачэдония] *мачедония, фруктовый салат*, и una torta [уна торта] *торт*, и т.д. После сладкого можно заказать и эспрессо: Un caffè per favore! [ун каффэ пэр фаворэ]! — *Один кофе, пожалуйста!*

Упражнения, развлечения ☺

1. Прочитайте следующие слова с буквой **z**:

- а) vacanza *каникулы, отпуск*, lezione *урок*, posizione *позиция*, polizia *полиция*, comizio *митинг*, assenza *отсутствие*;
- б) calza *чулок*, forza *сила*, danza *танец*, pranzo *обед*, benzina *бензин*, romanzo *роман*, bronzo *бронза*;

- в) pazzo безумный, gazza гуса, mazzo букет;
г) zero ноль, zanzara комар, organizzare организовать, organizzazione организация; zoo зоопарк, zoologo зоолог, zio дядя, zia тетя.

2. Прочитайте и переведите на русский язык предложения, обращая внимание на неопределенные артикли:

1. Ecco un'amica. 2. Ecco un amico. 3. Ecco una commedia!
4. Ecco una tragedia! 5. Ecco un porto. 6. Ecco un giudice.
7. Ecco un monumento. 8. Ecco un telegramma. 9. Ecco un bar.
10. Ecco una discoteca. 11. Ecco un aperitivo. 12. Ecco uno studente.
13. Ecco un'automobile. 14. Ecco un divano. 15. Ecco un complimento.
16. Ecco un teatro. 17. Ecco un fax. 18. Ecco un italiano.
19. Ecco un'italiana. 20. Ecco una città. 21. Ecco un problema.

3. Напишите существительные с неопределенным артиклем:

f → signora, città, amica, slava, antenna, fabbrica, parete, camicetta, crema, anguria, arancia, automobile

m → zio, gelato, giorno, studente, scultore, scrittore, amico, soldato, giudice, fax, miele, telegramma, latte, aeroporto

4. Запомните очень нужные для вашей «итальянской» жизни существительные с неопределенным артиклем:

un negozio магазин, un supermercato супермаркет, un mercato рынок, una panetteria (от pane хлеб) булочная, una salumeria (от salame колбаса) колбасный магазин, una latteria (от latte молоко) молочный магазин, una macelleria (от macello бойня) мясной магазин, una rosticceria кулинария, una pasticceria кондитерская

Dialogo (Parliamo italiano!)

5. Переведите диалог между парочкой (Марией и Пьеро) и прохожим (*un passante*); выучите новые слова и выражения:

Мария и Пьеро ищут супермаркет и видят прохожего.

Maria: Ecco un signore!

Piero (обращаясь к прохожему): Buonasera! Scusi! Un supermercato per favore!

Passante: Un supermercato? Ecco un negozio di alimentari! Proprio davanti!

Maria, Piero: Grazie, grazie. Buonasera!

Passante: Prego, buonasera, signori!

Этимология. Как вы думаете, почему у многих итальянцев, даже взрослых, нет **passaporto** (досл.: *паспорта*)? Дело в том, что **passaporto** это только заграничный паспорт. А внутреннего паспорта у них вообще нет, вместо него предъявляется **carta d'identità** удостоверение личности или **patente** водительские права.

Arrivederci, cari amici! Buona giornata!

State bene [*статэ бэнэ*]! Хорошего вам самочувствия! /
Здоровья вам! / Не болейте!

Урок 6 Lezione 6

1. Два итальянских *пожалуйста*.
2. Буква *s* и соответствующие ей согласные звуки.
3. Имя прилагательное.
4. Упражнения, развлечения.

Cari amici, come state! — Дорогие друзья, как вы себя чувствуете? /Как здоровье? **Bene?** — Хорошо? **Spero di sì** [спэро ди си]. — Надеюсь, что да.

Сегодня начнем с волшебного слова *пожалуйста* и заодно повторим неопределенный артикль.

□ Два итальянских *пожалуйста*

В итальянском языке два типа «пожалуйста»:

- ◇ при просьбе русскому *пожалуйста* соответствуют: **per favore** [пэр фаворэ], **per piacere!** [пэр пьячэрэ], **per cortesia** [пэр кортезия].

Una pizza per favore! — Одну пиццу, пожалуйста!

Un biglietto [бильетто] per cortesia! — Один билет, пожалуйста!

Un caffè per piacere! Один кофе, пожалуйста!

- ◇ **prego** [прэго] *пожалуйста*, *прошу* употребляется при оказании услуги, при предложении чего-либо, либо в ответ на **grazie** спасибо:

Ecco una torta, signori! Prego! — Вот торт, господа! Пожалуйста!

Grazie! — Спасибо!

Prego! — Пожалуйста!

И если вы не скажете *Prego!* в ответ на *Grazie!*, а только кивнете головой, то это будет знаком пренебрежения. Не обижайте итальянцев *per favore!* Четко произносите это *Prego!*

А теперь займемся буквой *s*.

□ Буква **S** и соответствующие ей согласные звуки

Signori! Silenzio per cortesia [силэнцио пэр кортэзия]! — *Господа! Тихо, пожалуйста!* (досл.: *Тишина, пожалуйста!*)

Букве *s* соответствуют два звука: [с] и [з]. Буква *s* произносится глухо, как русское [с], в следующих случаях:

- S [с]** → **в начале слова перед гласной:** *sera* [сэра] *вечер*, *sole* [солэ] *солнце*, *si* [си] *да*, *Siena* [сьена] *Сиена* (город)
 → **перед согласными p, t, f, c, d** (независимо от местоположения в слове): *stare* [старэ] *чувствовать себя*, *spettacolo* [спэттаколо] *спектакль*, *tedesco* [тэдэско] *немецкий, немец, немецкий язык*; *artista* [артиста] *артист*, *scusa!* [скуза] *извини!*
 → **при удвоении:** *russo* [руcco] *русский*, *rosso* [роcco] *красный*, *cassa* [каcca] *касса*

Буква *s* произносится звонко, как русское [з], в следующих случаях:

- S [з]** → **перед согласными b, d, v, g, l, m, n, r:** *sbaglio* [зба-льо] *ошибка*, *svedese* [звэдэзэ] *шведский*, *sdegno* [здэньо] *возмущение*, *organismo* [организмо] *орга-низм*; *slavo* [злаво] *славянский*, *svelto* [звэльто] *бы-стрый, шустрый*
 → **между двумя гласными:** *rosa* [роза] *роза*, *mimosa* [мимоза] *мимоза*, *Pisa* [пиза] *Пица*

Теперь пора заняться прилагательными.

Имя прилагательное

Grande _* amore, **grande** _dolore. —
Большая любовь — большая печаль (досл.: боль).

Подавляющее большинство итальянских прилагательных имеют те же характерные окончания женского и мужского рода, что и существительные:

Род	Окончание	Примеры
<i>m</i>	-o	bello [бэлло] <i>красивый</i> , italiano [итальяно] <i>итальянский</i>
<i>m</i> и <i>f</i>	-e	interessante [интерэссантэ] <i>интересный</i> (-ая), verde [вэрдэ] <i>зеленый</i> (-ая)
<i>f</i>	-a	bella [бэлла] <i>красивая</i> , italiana [итальяна] <i>итальянская</i>

В словарях слова приводятся в форме мужского рода, но от нее легко образовать и женский род:

geloso [джэлозо] *ревнивый* → gelosa [джэлоза] *ревнивая*

avaro [аваро] *жадный* → avara [авара] *жадная*

generoso [джэнэрозо] *щедрый* → generosa [джэнэроза] *щедрая*

simpatico [симпатиико] *приятный в общении, симпатичный* → simpatica [симпатика] *приятная в общении, симпатичная*.

Прилагательные, оканчивающиеся на -e, имеют одну форму для женского и мужского рода: inglese [инглэзэ] *английский* (-ая), elegante [элэгантэ] *элегантный* (-ая), dolce [дольчэ] *сладкий* (-ая).

* В итальянских пословицах и поговорках артикль перед существительными нередко отсутствует.

Познакомьтесь с итальянскими сравнительными оборотами (прилагательные выделены полужирным шрифтом; произношение подсказано только в случаях, вызывающих трудности) и русскими эквивалентами:

furbo come [комэ как] una volpe — *хитрый как лис*

testardo come un mulo — *упрямый (упрямая) как мул / бык*

sudicio [судичо] come un maiale [майялэ] — *грязный как свинья, поросенок*

coraggioso [корадджозо] come un leone — *храбрый как лев*

svelto [звэльто] come una lepre — *шустрый как заяц*

forte come un toro — *сильный как бык*

solo come un cane — *одиноким как собака (пес)*

fedele come un cane — *верный (преданный) как собака (пес)*

fresca [фрэска] come una rosa — *свежая как роза*

grosso come un elefante — *огромный как слон*

Имя прилагательное согласуется с существительным в роде и числе. Единственное число:

<i>f</i>	una brava bambina	<i>хорошая девочка</i>
<i>m</i>	un bravo bambino	<i>хороший мальчик</i>
<i>f, m</i>	una breve storia, un breve incontro	<i>короткая история, короткая встреча</i>

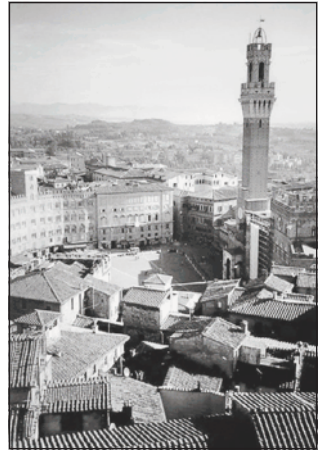
Другие примеры: Ecco una bella donna [экко уна бэлла донна]! — *Вот красивая женщина!* Ecco un nuovo profumo italiano [экко ун нуово профумо итальяно]! — *Вот новые итальянские духи!* Che brava maestra [кэ брава маэстра]! — *Какая хорошая учительница!* Che bravo soldato [кэ bravo сольдато]! — *Какой braveй, хороший солдат!* Che uomo strano [кэ уомо страно]! — *Какой странный человек (мужчина)!* В этой конструкции с **che** артикль опускается.

Не удивляйтесь, что некоторые итальянские прилагательные стоят *п о с л е* существительного. В итальянском языке это их законное место. Подробнее поговорим об этом позднее. *Pazienza amici* [пацценца амиичи)]! — *Терпение, друзья!* Когда вам предлагают подождать, потерпеть, вы можете ответить тем же словом **Pazienza**, но со смиренной интонацией, и тогда оно будет обозначать: *Потерпеть, так потерпеть ... (Что поделаешь ... Ну, ладно...)*

Упражнения, развлечения ☺

1. Прочитайте слова с буквой *s*, предварительно повторив правила чтения этого согласного:

- а) *soldi* деньги, *sera* вечер, *sole* солнце, *sì* да, *sala* зал, *Siena* Сиена, *Salerno* Салерно (портовый город в Италии), *Sandra* Сандра (женское имя), *cassa* касса, *spettacolo* спектакль, *assurdo* абсурдный, *stadio* стадион, *stella* звезда, *tedesco* немецкий, *немец*, *немецкий язык*; *artista* артист, *scusa* [скуза]! извини!; *russo* русский, *rosso* красный.



Siena

- б) *crisi* кризис, *paese* страна, *дерево*, *svedese* шведский, *шведская*, *sbaglio* ошибка, *sdegno* возмущение, *svelta* быстрая, *шустрая*, *sgomento* смятение; *slava* славянская, *organismo* организм, *rosa* роза, *mimosa* мимоза, *Pisa* Пиза.

2. Образуйте и запишите прилагательные женского рода от следующих прилагательных мужского рода, следуя образцу:

caro дорогой → **cara** дорогая, *facile* легкий → **facile** легкая

furbo хитрый, forte сильный, solo одинокий, fedele верный, fresco свежий, bello красивый; brutto некрасивый; buono хороший, добрый, вкусный; dolce сладкий, cattivo злой, вредный; grande большой, piccolo маленький, pigro ленивый; avaro жадный, facile легкий;

russo русский, italiano итальянский, inglese английский, francese французский, spagnolo испанский, tedesco немецкий, cinese китайский;

verde зеленый, rosso красный, bianco белый, marrone коричневый, grigio серый, giallo желтый, nero черный.

3. Переведите словосочетания на итальянский, не забывая об артиклях:

хитрый как лис, верный как собака, грязный как поросенок, шустрый (быстрый) как заяц, свежая как роза, одинокий как собака (как пес), сильный как бык, огромный (крупный) как слон, чистый (прозрачный) как хрусталь, упрямый как мул (бык), храбрый как лев.

4. Повторите употребление неопределенного артикля (а заодно и волищебного слова **пожалуйста**). Не забывайте, что в итальянском языке у этого артикля есть по крайней мере три формы:

1. Un caffè per favore! 2. Un biglietto per cortesia! 3. Un espresso per favore! 4. Un caffè americano per piacere! 5. Una pizza per favore! 6. Un'acqua minerale per cortesia!

Dialogo (Parliamo italiano!)

Переведите диалог между посетителями бара; выучите новые слова и выражения:

Maria, Piero: Buongiorno!

Barista: Buongiorno, signori!

Maria: Un caffè e una pasta per favore!

Piero: Un caffè americano e un panino per cortesia!

Barista: Subito, signori! Un po' di pazienza per piacere! Ecco!
Prego! Un espresso, un caffè americano, una pasta e
un panino.

Maria, Piero: Grazie.

Barista: Prego, signori.

Вот вы уже немного говорите по-итальянски. Самое главное — не молчите! Говорите хоть по-русски! Любой итальянец или итальянка, услышав просьбу, не проигнорирует вас, а постарается помочь.

Этимология. Сегодня вы познакомились с тремя синонимами слова *пожалуйста*: **per favore**, **per piacere**, **per cortesia**, если вы обращаетесь с просьбой. А знаете, почему их так много? Дело в том, что итальянцы не любят *ridondanza*, т.е. однообразного повтора одних и тех же слов. Ваш приятель просит: Un caffè **per favore**!, а вы — Un caffè **per cortesia**!

А теперь о происхождении этих итальянских *пожалуйста*.

Per favore (досл.: *для услуги, в услугу*). Кстати, *фаворит* favorita [фаворита] — однокоренное слово с **favore** *одолжение, услуга, милость*. **Per piacere** (досл.: *для удовольствия*). **Per cortesia** (досл.: *для любезности, в любезность*) от слова *corte* *двор* (княжеский, королевский). Попробуйте написать несколько фраз с такими разными *пожалуйста*!

Amici! Arrivederci a presto! — До скорой встречи!

Урок 7 Lezione 7

1. Место итальянского прилагательного относительно существительного.
2. Особые формы прилагательных.
3. Личные местоимения.
4. Упражнения, развлечения.

Cari amici, buongiorno! Come state? Bene? Spero di sì. —
Надеюсь, что да. Allora cominciamo [аллора коминчамо]! —
Тогда начнем! Продолжим тему прилагательного, которое,
как известно, «прилагается» к существительному.

Место итальянского прилагательного относительно существительного

Ospite **raro**, ospite **caro**. — *Редкий гость — дорогой гость*
(досл.: *Гость редкий — гость дорогой.*)

С местом прилагательных относительно существительного итальянцы несколько мудрят. Присмотритесь повнимательнее к вышеприведенной поговорке!

В отличие от русского языка, большинство итальянских прилагательных ставится **п о с л е** имени существительного:

- ◇ **прилагательные, обозначающие национальность** → una città **italiana** [уна читта итальяна] *итальянский город*, un porto **russo** [ун порто руссо] *русский (российский) порт*
- ◇ **цвет** → una rosa **bianca** [уна роза бянка] *белая роза*, un gatto nero [ун гатто нэро] *черный кот*; un tè verde [ун тэ вэрдэ] *зеленый чай*

- ◇ **относительные прилагательные** (образованные от других слов): un sistema scolastico → [ун систэма сколастикo] *школьная система*, un consiglio paterno [ун консильо патэрно] *отеческий совет*
- ◇ **большинство многосложных** (длинных) **прилагательных** → un libro **interessante** [ун либро интэрэссантэ] *интересная книга*; una persona **intelligente*** [уна пэрсона интэллиджэнтэ] *умный человек*

Запомните поговорки, в которых употребляются прилагательные. Uomo geloso, uomo noioso. — *Ревнивый мужчина, надоедливый мужчина*. Capo grosso, cervello magro. — *Велика голова, да мало в ней ума (ср. Велика Федула, да дура)*.

- ◇ **прилагательные, обозначающие способ приготовления блюда**, обычно ставятся

п о с л е существительного → una patata lessa o frita *вареная или жареная картофелина*, una patata novella *молодая картофелина*, una melanzana frita o ripiena *жареный или фаршированный баклажан*, un pomodorino ripieno *фаршированный помидорчик*, una carota stufata *запеченая морковь*, un'insalata verde *зеленый салат*, un'insalata mista *овощной салат*.

Однако некоторые прилагательные (чаще всего короткие) располагаются п е р е д существительными. К ним относятся:

bello [бэлло] *красивый*

un bello stadio [ум** бэлло стадио]
красивый стадион

*именно *умный*, а не *интеллигентный*

Перед звонкими согласными **n произносится как [м] (об ассимиляции см. Урок 28).

brutto [брутто] <i>некрасивый</i>	una brutta notizia [уна брутта нотициа] <i>плохое известие, плохая новость</i>
bravo [браво] <i>умелый, хороший, бравый)</i>	un bravo studente [ум bravo студэнтэ] <i>хороший студент</i>
grande [грандэ] <i>большой</i>	una bella ragazza [уна бэлла рагацца] <i>красивая девушка</i>
buono [буоно] <i>хороший, добрый</i>	una buona pizza [уна буона пицца] <i>хорошая пицца</i>
cattivo [каттиво] <i>плохой, злой, вредный</i>	un cattivo ragazzo [ун каттиво рагаццо] <i>плохой, злой, вредный</i>

Особые формы прилагательных

Прилагательные **bello, buono, grande** изменяют свою форму аналогично неопределенному артиклю, т.е. в зависимости от рода, числа и начальных звуков следующего за ним существительного.

buono [буоно] *хороший, добрый, вкусный*

Род <i>m</i>	Число единственное	Род <i>f</i>	Число единственное
un buon padre	<i>хороший отец</i>	una buona madre	<i>хорошая мать</i>
un buon amico	<i>хороший друг</i>	una buona amica, una buon' amica	<i>хорошая подруга</i>
un buono stadio	<i>хороший стадион</i>	una buona studentessa	<i>хорошая студентка</i>

Una **buona** coscienza è* un **buon** guanciaie. — *Чистая совесть — хорошая подушка* (досл. *Хорошая совесть есть хорошая подушка*).

* Форма *è* *есть* — от глагола-связки **essere** (подробнее см. Урок 10).

Запомните следующие пожелания с прилагательным **buono**:

Buon compleanno! — *С Днем рождения!*

Buon viaggio! — *Счастливого пути!*

Buon lavoro! — *Хорошей работы! Хорошо (тебе, вам) по-работать!*

Buon finesettimana! — *Хороших выходных! Хорошего уик-енда!*

Buona fortuna! — *Удачи!*

Buona Pasqua! — *С Пасхой!*

Buon Natale! — *С Рождеством!*

Buone feste! — *Хороших (веселых) праздников!*

Buon divertimento! — *Хорошо повеселиться (развлечься)!*
(досл.: *Хорошего развлечения!*)

Buon Capodanno! — *С Новым годом!*

Buon anno! — *С Новым годом! (досл.: Хорошего года!)*

Короче говоря, если хотите высказать кому-либо свое пожелание, то начинайте фразу с универсального прилагательного **buono**.

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Речь идет о совершенно уникальном явлении. Ряд итальянских прилагательных в зависимости от местоположения по отношению к существительному меняют свое значение. Сравните:

un **buon** padre *хороший отец* → un padre **buono** *добрый отец*

un **grand'**uomo *великий человек, мужчина* → un uomo **grande** *большой, крупный человек, мужчина*

una **povera** persona *бедный человек, бедняга* → una persona **povera** *бедный человек, неимущий*

una **certa** informazione *некая информация* → un'informazione **certa** *точная информация*

Личные местоимения

Сегодня вы познакомитесь с **личными местоимениями**, а там уже рукой подать и до глаголов.

Единственное число / Singolare		Множественное число / Plurale	
io [ийё]	я	noi [ной]	мы
tu [ту]	ты	voi [вой]	вы (только мн. число)
lui [луй], lei [лэй] Lei* [Лэй] <i>Вы</i> (ед. ч.)	он, она	loro [лоро]	они

Начнем с личного местоимения **io**:

◇ **io** [ийё] *я*

Однако в отличие от итальянцев, мы по-русски говорим: «**Я** с Марией (с Джованни, с женой, с братом, сватом и т.п.)»; в итальянском же языке в подобных словосочетаниях **io** *я* чаще ставится на второе место: *Mia moglie ed** io* [миа молье эд **ийё**]. — *Мы с женой* (досл.: *Моя жена и я*).

◇ **tu** [ту] *ты*

Итальянцы довольно быстро переходят на ты с друзьями, знакомыми, коллегами.

Позвольте один пример из жизни. Как-то на встрече с ректором одного из итальянских университетов (через несколько дней знакомства) пришлось обращаться к нему на ты (как к коллеге — таковы правила в итальянских университетах), а к своему заведующему (которого я знала не

* В текстах встречается написание **Lei** (*Вы*, ед. ч.) и с маленькой буквы — **lei**: в итальянском языке местоимения *она* и *вы* (ед. число) передаются одним словом **lei**.

** Для благозвучия к итальянскому союзу **e** и перед гласными можно добавить согласную **d** — **ed**.

один десяток лет), конечно же, на вы. Так как встреча происходила на итальянском языке, то при каждом моем обращении к завкафедрой на Lei (Вы), итальянский коллега удивленно вскидывал брови. Пришлось всё объяснять.

Отчества у итальянцев нет, а имя с формой на tu *ты* как бы лучше сочетается. А уж о молодежи и говорить нечего: слышится сплошное **tuteggiare** (*обращение на ты, тыкание*), правда, в отличие от русского, оно порой не имеет выраженного пренебрежительного оттенка.

Вспоминается рассказ Альберто Моравиа, где деревенская девушка, нанимаясь в дом к римскому профессору, только на ты к нему и обращалась. Профессор был в восторге от такой непосредственности. Это напоминало ему о былом равенстве граждан Вечного города. В Древнем Риме не было обращения к одному человеку на вы: все были на ты.

Однако иностранцам лучше не спешить с этим итальянским **tu ты**.

◇ **lei вы** (ед. ч.)

К местоимению **lei вы** (ед. число) мы еще вернемся. Что касается местоимений **noi мы**, **voi вы** (только мн. ч.), **loro они**, то тут все более-менее как в русском языке.

Упражнения, развлечения ☺

1. *Переведите на русский язык словосочетания, обращая внимание на согласование существительного с прилагательным, а также на неопределенный артикль:*

a) una bella ragazza, un bravo maestro, un simpatico professore, un bravo soldato, una brava pianista, un grande amo-

re, una bella camera, un elegante signore, uno strano signore, un carattere difficile;

b) un parco nazionale, una città russa, un porto francese, un monumento greco, un bar americano, un ristorante cinese, un caffè italiano, una discoteca americana;

c) una città verde, un berretto nero, una rosa rossa, un ananas giallo.

2. *От словосочетаний мужского рода образуйте женский род, следуя образцам:*

Ecco un piccolo bambino (мальчик). → **Ecco una piccola bambina (девочка).**

Ecco un bravo pianista [пьяниста] (пианист). → **Ecco una brava pianista (пианистка).**

un bravo ragazzo *хороший парень*, un gatto nero *черный кот*, un elegante signore *элегантный синьор, господин*, un bravo maestro *хороший учитель*, uno stilista italiano *итальянский стилист*, un grande lupo *большой волк*, un orso bianco *белый медведь*

3. *Замените конструкции с ecco (вот) предыдущего упражнения на конструкции с che (какой, какая), следуя образцу:*

Ecco un bravo ragazzo! → **Che bravo ragazzo!**

4. *Переведите на итальянский язык словосочетания:*

→ итальянский паспорт, российские права, китайский чай, французский автомобиль, немецкое пиво, английский фильм, российский флаг, испанский город

→ зеленый автомобиль, зеленый чай, красная лампа, розовый шарф, белый флаг, черная кофточка, белая роза, желтый цветок, черный кот, серый пиджак

→красивая девушка, трудная проблема, хорошая автострада, хороший чай, трудная парковка, интересный фильм, хорошая машина, упрямый человек, хороший друг

5. Прочитайте итальянские поговорки, обращая внимание на место прилагательного; попробуйте найти их русские эквиваленты:

1. Uomo geloso, uomo noioso. 2. Donna gelosa, donna noiosa. 3. Grande amore, grande dolore. 4. Anno nevoso, anno piovoso. 5. Uomo ambizioso, uomo crudele. 6. Amico beneficato, nemico dichiarato. 7. Anno nevoso, anno piovoso.

6. Переведите на русский язык:

- a) lei, loro, noi, Lei, tu, lui, voi, io →
- б) Antonio ed io →; Maria ed io →; Giulietta ed io →; Romeo ed io→.

7. Переведите на итальянский язык:

- a) он, мы, Вы, вы, она, я, ты, они →
- б) Я с Пьетро →; Я с Марио →; Я с Джульеттой →; Я с Ромео →.

Этимология. **Auguri** [аугури]! — Поздравляю! /Поздравляем! Это мн. число от слова **augurio** [аугурио] *пожелание, предсказание*. Когда-то римские жрецы-авгуры (от лат. **avis** *птица*) предсказывали судьбу или исход каких-либо событий, наблюдая за птицами. Поэтому **Auguri**! — это скорее (*Хороших*) *пожеланий, предсказаний*! А также пожелание поскорее поправиться для заболевших. Словом **Auguri** итальянцы поздравляют с общественными и личными праздниками. А вот с достигнутыми успехами — словами **Congratulazioni**! — *Поздравляю! / Поздравляем!* или **Complimenti**! — *Поздравляю! / Мои комплименты!*

Именинников поздравляем с *Днем ангела!* — **Buon onomastico!** А у кого день рождения, тому говорят **Buon compleanno!** — *С Днем рождения!* (досл. *Хорошего дня рождения!*) **Auguri!** — *Поздравляю(-ем)!* А всем, кто успешно учит итальянский, — **Complimenti!** и **Arrivederci!**



Verona

Урок 8 Lezione 8

1. Личное местоимение вежливого обращения к одному лицу **lei** (**Lei**).
2. Глаголы I спряжения. Настоящее время.
3. Вопросительная форма глагола.
4. Отрицательная форма глагола.
5. Упражнения, развлечения.

Buongiorno! или Buonasera! Come va amici? Come state? Tutto bene? Spero di sì. — *Надеюсь, что да.*

Личное местоимение вежливого обращения к одному лицу **lei** (**Lei**)

Вы уже знакомы почти со всеми итальянскими личными местоимениями (**io я**, **tu ты**, **lui он**, **lei она**, **noi мы**, **voi вы** мн. ч., **loro они**). Не хватает только формы **Lei**, **lei** (*Вы, вы* — при обращении к одному человеку), которую в свое время пытался искоренить итальянский диктатор Бенито Муссолини, считая ее буржуазной, поскольку она восходит к формам типа наших «Ваша милость, Ваша светлость» (т.е. «она»). Это объясняет и ее совпадение с местоимением **lei она**. Дуче хотел оставить только одну форму **voi вы** при обращении к одному и ко многим лицам, как в русском языке, но это ему не удалось. Поэтому только по ситуации вы поймете, кто это **lei** (*вы или она*). С большой буквы **Lei** (*Вы*) в современном итальянском языке в основном используется только в официальной переписке.

Complimenti и **Congratulazioni!** — *Мои комплименты и поздравления!*

Вот мы добрались и до глаголов — скоро вы сможете заговорить по-итальянски.

Глаголы I спряжения. Настоящее время

Chi cerca trova [ки черка трова]. —
Кто ищет, тот найдет (досл.: Кто ищет, находит).

Сегодня нас будут интересовать глаголы, оканчивающиеся на **-are**. Это глаголы I спряжения. Сюда относятся многие жизненно важные глаголы:

mangiare [манджарэ] *есть, кушать*

amare [амарэ] *любить*

sposare [спозарэ] *жениться, выходить замуж*

cercare [чэркарэ] *искать*

trovare [траварэ] *находить*

sperare [спэарэ] *надеяться*

abitare [абитарэ] *жить, обитать где-либо.*

Сюда же относится и глагол **noleggiare** [нолэдджарэ] *брать напрокат*; например, машину — *noleggiare una macchina*. Многие путешественники именно с этого начинают знакомство с Италией.

А какой глагол вы хотите проспрягать — **lavorare** [лавора́рэ] *работать* или **riposare** [рипоза́рэ] *отдыхать*? Давайте сначала поработаем, а потом и отдохнем!

Итак, отбрасывайте от инфинитива (неопределенной формы) глагола **lavorare** окончание **-are** и к тому, что осталось, смело добавляйте следующие окончания:

lavorare (lavor – are) работать

Ед. ч.	1 л. (io)	lavor + o = lavoro [лаворо] <i>я работаю</i>
	2 л. (tu)	lavor + i = lavori [лавори] <i>ты работаешь</i>
	3 л. (lui, lei, Lei)	lavor + a = lavora [лавора] <i>он, она работает, Вы работаете</i>
Мн.ч.	1 л. (noi)	lavor + iamo = lavoriamo [лаворьямо] <i>мы работаем</i>
	2 л. (voi)	lavor + ate = lavorate [лаворатэ] <i>вы работаете</i>
	3 л. (loro)	lavor + ano = lavorano [лаворано] <i>они работают</i>

Прочитайте вслух примеры с глаголами первого спряжения:

1. Antonio **lavora** [антонио лавора]. – *Антонио работает.* 2. Gino **canta** [джино санта]. – *Джино поет.* 3. Anna **compra** un libro italiano [анна компра ун либро итальяно]. – *Анна покупает (какую-то, одну) итальянскую книгу.* 4. Io **aspetto** un'amico (ийё аспэтто ун амико). – *Я жду (одного) друга.* 5. Noi **lavoriamo** e **studiamo** [ной лаворьямо э студьямо]. – *Мы работаем и учимся.* 6. Lui **cerca** un lavoro [луй черка ун лаворо]. – *Он ищет какую-нибудь работу.*

Вопросительная форма глагола

В вопросительной форме порядок слов можно не менять (как и в русском языке). **С р а в н и т е:**

Monica parla italiano.

Monica parla italiano?

Моника говорит

Моника говорит

по-итальянски.

по-итальянски?

Другие примеры:

Stefano studia [стэфано студья]? – *Стефано учится?*

Amici! Mangiamo una pizza [амичи! манджямо уна пицца]? — *Друзья! Съедем пиццу?*

Lei, signorina, lavora [лэй синьорина лавора]? — *Вы, синьорина, работаете?*

Отрицательная форма глагола

Мы всё о работе, да о работе! Если же человек **не** работает, **не** пьет, **не** курит, то ставьте перед глаголом отрицательную частицу **non** [нон] *не*:

Io **non** fumo [ийё нон фумо]. — *Я не курю.*

Tu **non** lavori? [ту нон лавори]. — *Ты не работаешь?*

Lei, signore, **non** fuma [лэй синьорэ нон фума]? — *Вы, синьор, не курите?*

Perché Anna **non** mangia [пэркэ Анна нон манджа]? — *Почему Анна не ест?*

Пример из народной мудрости:

Un abito bianco **non cancella** un nome negro [ун абито бянько нон канчелла ун номэ нэро]. — *Белая одежда не скрывает черного имени* (досл.: не стирает, не зачеркивает).

Русскому *нет* соответствует итальянское **no** [но]:

No, Lorenzo non parla russo [но, лорэнцо нон парла руссо]. — *Нет, Лоренцо не говорит по-русски.*

NB

Nota bene (Обратите внимание!) В итальянском языке, как и в русском, настоящее время может употребляться в значении будущего: Oggi (domani) io lavoro. — *Сегодня (завтра) я работаю.* Oggi (domani) noi riposiamo. — *Сегодня (завтра) мы отдыхаем.*

Итальянцы любят повторять **speriamo bene** *будем надеяться (на лучшее)* — это одно из самых употребительных выражений, которое стоит знать.

Запомните спряжение глагола **parlare** *говорить, разговаривать*:

(Io) parlo russo [руссо]. — *Я говорю по-русски.*

(Tu) parli inglese [инглэзэ]. — *Ты говоришь по-английски.*

(Lui) parla francese [франчэзэ]. — *Он говорит по-французски.*

(Lei) parla tedesco [тэдэско]. — *Она говорит по-немецки.*

Lei, signora, parla spagnolo [спаньоло]? — *Вы, синьора, говорите по-испански?*

Lei, signore, parla cinese [чинэзэ]? — *Вы, синьор, говорите по-китайски?*

(Noi) parliamo italiano [итальяно]. — *Мы говорим по-итальянски.*

Voi, signori, parlate portoghese [портогэзэ]? — *Вы, господа, говорите по-португальски?*

(Loro) parlano giapponese [джааппонэзэ]. — *Они говорят по-японски.*

С глаголом **parlare** артикль перед названием языка можно не употреблять!

Запомните: parlare un po' italiano *немного говорить по-итальянски.*

Cari amici! Постарайтесь найти время и выучить спряжение глаголов, чтобы не уподобляться американцам в послевоенной Италии. В основном они объяснялись неопределенными формами глагола. Ну, например, вот так: Italia bella, io **comprare**. — *Италия прекрасна! Я покупаю!*

И ведь покупали, разбирали по кирпичикам старинные мостики, башенки, домики и увозили из бедной в ту

пору Италии. Говорят, шли переговоры и о Колизее, но римляне, слава богу, устояли. Ведь пока стоит Колизей, будет стоять и Рим.



Colosseo

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi?

Синьоры! Не желаете ли поупражняться?

1. Проспрягайте в настоящем времени глаголы:

lavorare работать, studiare учиться, amare любить, tornare возвращаться, cantare петь, cercare искать; trovare находить, sperare надеяться, abitare жить, обитать где-либо; sposare жениться, mangiare есть, кушать; comprare покупать

2. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Luigi sposa Marta. 2. Claudia organizza un concerto.
3. Piero parla tedesco. 4. Luciana canta. 5. Loro lavorano.
6. Tu studi? 7. Noi parliamo inglese. 8. Voi tornate? 9. Piero balla?
10. Chiara ringrazia Antonio. 11. Lei compra una coca (una coca cola).
12. Sandra saluta Valerio. 13. Giorgio canta?
14. Andrea parla italiano? 15. Marina canta una canzone italiana.
16. Anna lavora. 17. Angelo chiama Pietro. 18. Luigi parla inglese.
19. Loro riposano. 20. Lui fuma?

3. Употребите фразы предыдущего упражнения в отрицательной форме и переведите их на русский язык.

4. *Раскройте скобки, поставив глаголы в нужном лице:*

1. Io non (cercare) Stefania. 2. Tu non (aspettare) una risposta. 3. Lui non (chiamare) Maria. 4. Perché lei non (salutare) Giorgio? 5. Tu non (tornare)? 6. Noi non (protestare). 7. Voi, signori, (aspettare) Giuseppe? 8. Loro non (fumare). 9. Noi non (comprare) una casa. 10. Loro non (rischiare). 11. Lei non (studiare)? 12. Tu (ballare)? 13. Loro (ascoltare) una bella canzone. 14. Lui non (ascoltare) Silvia. 15. Signora, perché lei non (mangiare)? 16. Noi (rischiare).

5. *Переведите на итальянский язык предложения:*

1. Я работаю. 2. Ты возвращаешься? 3. Они не ждут ответа. 4. Она поет. 5. Вы, синьора, говорите по-русски? 6. Антонио учится? 7. Мария ждет Фабио. 8. Почему она не ест? 9. Они говорят по-английски. 10. Мы слушаем итальянскую песню. 11. Мы благодарим Марию. 12. Они не здороваются с Джино. 13. Джина не звонит Роберто. 14. Доменико зовет Лоренцо. 15. Он организует концерты. 16. Почему ты не танцуешь? 17. Я жду Лучану. 18. Ромео женится на Джульетте. 19. Я не учусь, я работаю.

6. *Подберите русские эквиваленты итальянских пословиц и поговорок с глаголами I спряжения:*

1. Chi cerca, trova. 2. Cane non mangia cane. 3. Chiodo scaccia chiodo.

Ну, как? Получилось? А вы обратили внимание на то, что в итальянских пословицах артикли часто отсутствуют?

7. *Переведите на русский и выучите наизусть итальянскую скороговорку:*

Sopra la panca la capra campa*,
sotto la panca la capra crepa*.

Итальянцы говорят очень быстро и четко, и скороговорки помогут вам потренироваться в дикции и скорости речи. Пусть ваш язык привыкает работать по-итальянски!

8. *Переведите диалог; выучите новые слова и выражения:*

Dialogo (Parliamo italiano!)

- Chiara, tu lavori?
- No, io studio. E tu, Piero, studi o lavori?
- Io lavoro e studio.
- Bravo! Complimenti!
- Grazie.
- Prego. Mangiamo insieme?
- Volentieri.

Complimenti! — *Поздравляю!* Теперь вы можете отвечать по-итальянски на некоторые вопросы. Принимайте новый тип упражнений и будьте откровенны!

9. *Ответьте на следующие вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Tu fumi? 2. Lavori? 3. Studi? 4. Balli? 5. Parli francese?
6. Parli italiano? 7. Parli inglese? 8. Che cosa mangi? 9. Canti?
10. Che cosa canti? 10. Tu protesti?

* *campare* и *crepare* — глаголы I спряжения

Этимология. Официально **Colosseo** [колоссэо] *Колизей* называется Амфитеатр Флавия. Во времена Нерона, императора-тирана, около Колизея была воздвигнута огромнейшая статуя, названная **Colosso** [колоссо] *колосс*. От нее-то и получил Колизей свое название. Статуя была разрушена, а вот Колизей уцелел. А вы помните, что древние римляне считали — пока стоит Колизей, стоит Рим!

Arrivederci, cari amici! A presto! До скорой встречи!

Урок 9 Lezione 9

1. Спряжение неправильного глагола **stare**.
2. Место итальянского наречия в предложении.
3. Прилагательное **bello**.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari amici! Come va? Come state? Tutto bene? — Все хорошо? Allora, parliamo italiano! — Ну тогда, давайте говорить по-итальянски! А для этого еще немного грамматики.

Спряжение неправильного глагола **stare**

Вы уже умеете спрягать правильные глаголы первого спряжения, оканчивающиеся на **-are**. Но **per sfortuna** к несчастью, беда в том, что не все глаголы с таким окончанием спрягаются по общим правилам. К таким неправильным глаголам относится глагол **stare** [старэ] *чувствовать себя*. Пора узнать все его формы в настоящем времени:

Единственное число	Множественное число
(io) sto [сто]	(noi) stiamo [стьямо]
(tu) stai [стай]	(voi) state [статэ]
(lui, lei, Lei) sta [ста]	(loro) stanno [станно]

Прочитайте примеры:

Come stai [комэ стай]? — *Как ты себя чувствуешь? / Как ты? / Как самочувствие? / Как здоровье?*

— Grazie, sto bene [грациэ, сто бэнэ]. — *Спасибо, я хорошо себя чувствую.*

Signora, come sta [синьора, комэ ста]? — *Синьора, как вы себя чувствуете? / Как вы?*

Signori, come state [синьори, комэ статэ]? — *Господа, как вы себя чувствуете?*

Кто заметил, что в примерах на итальянском языке о т с у т с т в у ю т местоимения (**io я**, **tu ты** и т.д.), просто молодец! **Bravissimo!** или **Bravissima!**

Это очередной грамматический *сюприз una sorpresa* [уна сорпрэза]. Правда, не знаю, каким он вам покажется: **una bella sorpresa** *приятный сюприз* или **una brutta sorpresa** *неприятный сюприз*?

В отличие от нас, итальянцам привычнее обходиться без местоимений! А зачем они? — рассуждает итальянец, — ведь по окончаниям глаголов (их произносят очень четко!) и так ясно, о каком лице идет речь. Однако, если местоимения несут смысловую нагрузку, то итальянец их тоже употребляет. С р а в н и т е:

→ — Parlo italiano. — *Я говорю по-итальянски* (итальянское местоимение отсутствует, по форме глагола и так понятно, что это **я** говорю, а не кто-то другой). Но если вы захотите себя выделить, то скажете вот так:

Io parlo italiano. — *Я (именно я, а я, а вот я) говорю по-итальянски* (логически **особо выделенная** форма).

→ — Come stai? — *Как ты себя чувствуешь? / Как ты? / Как самочувствие?*

— **Tu** come stai (Come stai **tu**)? — *А ты (а ты-то, а вот ты, а именно ты) как себя чувствуешь?*

→ — Grazie, sto bene. — *Спасибо, я хорошо себя чувствую.*

— Grazie, **io** sto bene. — *Спасибо, я (лично я, а вот я, я-то, именно я) хорошо себя чувствую.*

Как видно из примеров, личные местоимения при глаголе очень «нагружают» ситуацию.

Однако кому все это покажется трудным, пусть не усложняет себе «итальянскую» жизнь и употребляет местоимения, как мы это делаем в русском языке. Блеска не будет, но вас всё равно поймут.

На этом «гонения» на местоимения (**per fortuna к счастью**) заканчиваются. Более того!

Если глагола нет, то без местоимений не обойтись!

Вот, к примеру, поблагодарив за вопрос о вашем самочувствии, **обязательно** поинтересуйтесь здоровьем собеседника: **Io** sto bene, grazie. Е **tu**? — **Я-то** хорошо себя чувствую (**Я-то** в порядке), спасибо. А **ты**?; Е **lei** (lei)? А **вы** (или **она**)?; Е **voi**? А **вы**? (мн.число); **Lei**, signora Maria, come sta? **Вы**, **синьора Мария**, как себя чувствуете? (как вы?) — Bene, grazie. Е **lei**, signora Bianchi? Хорошо, спасибо. А **вы**, **синьора Бьянки**?

Место наречия в предложении

Сегодня поговорим о несовпадениях в русском и итальянском языках. **Attenzione** [аттэнц'онэ]! — **Внимание!** / **Осторожно!**

В отличие от русского языка, итальянские наречия (особенно образа действия) в большинстве случаев располагаются **п о с л е глагола-сказуемого**. С р а в н и т е:

Cane vecchio non abbaia **invano**. —

Старый пес зря не лает.

Tirare **troppo** la corda. — *Перегибать палку*
(досл.: Натягивать **слишком сильно** веревку).

А теперь примеры попроще: Mario lavora **molto**. — *Марио много работает.* Dino studia **poco**. — *Дино мало занимается.* Giorgia canta **bene**. — *Джорджа хорошо поет.* Carla parla **un po'** italiano. — *Карла немного говорит по-итальянски.* Lui torna **tardi**. — *Он возвращается поздно.* Antonio guadagna **abbastanza**. — *Антонио зарабатывает достаточно.*

В определенном контексте глагол **stare** может иметь и другие значения:

Stai bene? — *Тебе хорошо (удобно)?*

Loro stanno bene. — *Они хорошо живут (материально).*

Mario sta a Roma. — *Марио живет / находится в Риме.*

Stai bene a casa? — *Тебе хорошо дома?*

Stiamo bene insieme. — *Нам хорошо вместе.* А вам?

Итальянцы народ восторженный. Поэтому простые наречия очень часто превращаются в повышено-эмоциональные с помощью суффикса **-issimo** (issima), прославившего Италию. Такие наречия также ставятся после глагола:

Lui lavora **moltissimo**. — *Он очень много работает.*

Lei riposa **pochissimo**. — *Она очень мало отдыхает.*

Paolo torna **tardissimo**. — *Паоло возвращается очень поздно.*

Loro parlano italiano **benissimo**. — *Они прекрасно говорят по-итальянски.*

Прилагательное **bello**

А сейчас займемся самым употребительным итальянским словом. Конечно же, **bello**!

Прилагательное **bello** [бэлло] *красивый, прекрасный* в мужском роде меняет свои формы в зависимости от рода, числа и начальных звуков следующего за ним существительного (пока примеры даны только в единственном числе):

перед согласными:	un bel ragazzo <i>красивый парень</i>
перед гласными:	un bell' uomo <i>красивый мужчина</i>
перед s + согласный:	un bello sport <i>красивый спорт</i>
перед z, ps и т.д.:	un bello zio <i>красивый дядя</i>

В женском роде формы не меняются:

una **bella** onda *красивая волна*
 una **bella** ragazza *красивая девушка*
 una **bella** statua *прекрасная статуя*
 una **bella** zia *красивая тетя*



Un bel panorama

Для усвоения этих форм читайте и запоминайте фразы:

Che **bel** panorama (paesaggio)! [кэ бэль панорама (паэ-заддзьё)] *Какая прекрасная панорама (пейзаж)!*

Che **bel** concerto [кэ бэль кончэрто]! — *Какой прекрасный концерт!*

Che **bella** donna [кэ бэлла донна]! — *Какая красивая женщина!*

Che **bell’uomo** [кэ бэль уомо]! — *Какой красивый мужчина!*

Che **bello** spettacolo [кэ бэлло спэттаколо]! — *Какой прекрасный спектакль!*

Che **bella** sorpresa [кэ бэлла сорпрэза]! — *Какой прекрасный сюрприз!*

Che **brutta** sorpresa [кэ брутта сорпрэза]! — *Какой неприятный сюрприз!*

Che **brutta** storia [кэ брутта сториа]! — *Какая ужасная история!*

Che **bel** sole [кэ бель солэ]! — *Какое чудесное (прекрасное) солнце!*

Che **bella** musica [кэ бэлла музика]! — *Какая прекрасная музыка!*

Che **bella** lingua [кэ бэлла лингуа]! — *Какой прекрасный язык!*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление глагола **stare**:

1. Giorgio, come stai? — Grazie, io sto bene. E tu? 2. Come sta Antonio? 3. Oggi Maria sta bene. 4. Noi stiamo bene. E

voi? 5. Luigi sta sempre bene. 6. Chi sta male? 7. Oggi non sto bene. 8. Mara, perché stai male? 9. Signori, come state? 10. Amici, state bene insieme? 11. Loro stanno bene. 12. Mamma, come stai? — Grazie, amore! Oggi sto bene. 13. Papà, come stai? Stai bene? — Bene, bene, grazie. E tu? 14. Lucia e Pietro stanno a Roma. 15. Stai bene a casa?

2. *Переведите предложения на итальянский язык, используя глагол **stare**:*

1. Как ты себя чувствуешь? 2. Сегодня я плохо себя чувствую. 3. А я хорошо себя чувствую. 4. Синьора, вам плохо? 5. Привет, Паоло, как ты? 6. Здравствуй, Анджела! Как здоровье? 7. Сегодня они хорошо себя чувствуют. 8. Мы? Мы прекрасно себя чувствуем! 9. Тебе хорошо дома? 10. Нам хорошо вместе. А вам? 11. Господа, как вы себя чувствуете? 12. Мама, как ты? 13. Папа, привет! Как здоровье? 14. Привет, дорогой, как ты себя сегодня чувствуешь? — Я в порядке, а ты? 15. Тебе хорошо? 16. Они неплохо живут (материально). 17. Он живет в Риме.

3. *Ответьте на вопросы, употребляя наречие **anche** (тоже) и следуя образцу:*

Loredana sta bene. E Piero? — *Лоредана хорошо себя чувствует. А Пьеро?*

— **Anche** Piero sta bene. — *Пьеро тоже хорошо себя чувствует.*

1. Voi state bene. E loro? —
2. Io sto bene. E tu? — Grazie, ...
3. Io sto benissimo. E lei, signora Anna? — Grazie, ...
4. Loro stanno bene. Ed Elena? —
5. Tu stai bene. E Barbara? —
6. Noi stiamo male e loro? —

4. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на местоположение наречий, выделенных курсивом:*

1. Perché parla *sempre* lui? 2. Lei studia *poco*. 3. Io lavoro *molto*. 4. Gino parla *bene* tedesco? 5. Chi parla *bene* inglese? 6. Loro protestano *sempre*. 7. Perché lui torna *sempre tardi*? 8. Tu lavori *bene*? 9. Chi studia *poco*? 10. Voi parlate *male* giapponese. 11. Lei arriva *presto*. 12. Chi parla *male* italiano? 13. Lorenzo studia *bene*. 14. Lui studia *malissimo*. 15. Lei lavora *pochissimo*. 16. Giorgio torna *tardissimo*. 17. Chi parla *molto*, *spesso* sbaglia.

5. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Он поздно приезжает. 2. Они очень много работают. 3. Кто хорошо учится? 4. Они очень хорошо работают. 5. Кто хорошо говорит по-китайски? 6. Кто всегда работает? 7. Кто сегодня не работает? 8. Роберто возвращается очень поздно. 9. Он всегда ворчит. 10. Он очень много курит. 11. Она хорошо поет. 12. Они много занимаются? 13. Кто хорошо работает? 14. Ты всегда возвращаешься так рано? 15. Она много говорит.

6. *Переведите восклицательные реплики на русский язык, обращая внимание на формы прилагательного **bello**:*

а) 1. Ecco un **bel** ragazzo! 2. Ecco una **bella** signora! 3. Ecco una **bell'**arancia! 4. Ecco una **bella** storia! 5. Ecco un **bello** stadio! 6. Ecco un **bello** studio! 7. Ecco un **bell'**albergo! 8. Ecco una **bell'**automobile!

б) 1. Che **bel** panorama! 2. Che **bel** pianeta! 2. Che **bello** spettacolo! 3. Che **bel** ragazzo! 4. Che **bell'**amica! 5. Che **bella** statua! 6. Che **bel** palazzo! 7. Che **bella** sorpresa! 8. Che **bel** concerto! 9. **Che bello stadio!** 10. **Che bell'uomo!** 11. **Che bella musica!** 12. **Che bel paesaggio!**

7. Придумайте несколько восторженных фраз с прилагательным **bello**, следуя образцу:

Che **bello** spettacolo!

8. Переведите предложения на итальянский язык, используя прилагательное **bello**:

1. Вот прекрасная гостиница! 2. Вот замечательный стадион! 3. Вот красивая девушка! 4. Вот прекрасный автомобиль! 5. Какой прекрасный сюрприз! 6. Какая прекрасная панорама! 7. Какой прекрасный концерт! 8. Какая красивая женщина! 9. Какой красивый мужчина! 10. Какой прекрасный спектакль!

Dialogo **(Parliamo italiano!)**

9. Прочитайте и переведите диалог; выучите новые слова и выражения:

- Maria, come stai?
- Grazie, sto bene. E tu?
- Anch'io sto bene. Maria, torni tardi stasera?
- Purtroppo sì.
- Lavori troppo, cara.
- Domani torno presto.
- Finalmente!

10. Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:

1. Lavori molto? 2. Fumi molto? 3. Riposi poco? 4. Torni a casa tardi? 5. Mangi poco o molto?

Этимология. Наверняка вы слышали, что масса бывает **брутто** и **нетто**. Вам это ничего не напоминает? Ну, конечно, это итальянские прилагательные: brutto *некрасивый, безобразный, плохой*. Т.е. масса брутто (peso brutto) включает упаковку (коробку и т.д.), а netto — *чистый, точный, четкий* (peso netto *чистая масса продукта*).

Arrivederci! Buona giornata! Buona serata! Buona notte!
Statemi bene!

Урок 10 Lezione 10

1. Спряжение глагола-связки **essere** и конструкции с ним.
2. Множественное число имен существительных.
3. Упражнения, развлечения.

Buongiorno cari amici! Come state? State bene? Allora andiamo avanti? Benissimo! Andiamo avanti! Siete pronti? — *Вы готовы* (досл. *(Вы) есть готовы*)? Вот этим «странным» *есть* мы сейчас и займемся.

Спряжение глагола-связки *essere* в настоящем времени и конструкции с ним

Essere un libro aperto. — *Быть* открытой книгой.
(Друзья! Хорошо ли это?)
Essere un libro chiuso. — *Быть* закрытой книгой.
(А лучше ли это?)

Именно от глагола **essere** во многом зависит «быть или не быть» вашему разговору с итальянцами (или итальянками).

В английском языке ему соответствует глагол **to be**, а во французском **être**. Во всех языках этот глагол неправильный, или нерегулярный, т.е. спрягается не по правилам (от итальянского слова **regola** *правило*). Все формы глагола необходимо учить наизусть.

Давайте сначала запомним, как он спрягается в *Presente настоящем времени*, а потом займемся его переводом и употреблением:

Presente (настоящее время) глагола-связки **essere** *быть*

	Singolare <i>единственное число</i>	Plurale <i>множественное число</i>
1 лицо	io sono [соно]	noi siamo [сьямо]
2 лицо	tu sei [сэй]	voi siete [сьетэ]
3 лицо	lui (lei, Lei) è [э]	loro sono [соно]

Глагол **essere** — это глагол-связка, значит, он должен что-то связывать; самостоятельно в итальянском языке он практически не употребляется.

Итак, глагол **essere** может «связывать» человека с профессией, родом занятий, возрастной группой, семейным положением, свойствами натуры, собственным именем и т.д. и т.п.:

Конструкция: кто есть кто

Chi è bugiardo, è ladro. — *Кто лжец, тот вор*
(досл.: Кто есть лжец, тот **есть** вор).

Прочитайте повнимательнее приведенный пример. В подобных конструкциях итальянскому языку (в отличие от русского) без формы **è** (от глагола **essere** *быть*) не обойтись, а русскому без *есть* даже лучше:

(Io) **sono** medico. — *Я врач* (досл.: *Я **есть** врач*);

(Tu) **sei** studente. — *Ты студент* (досл.: *Ты **есть** студент*);

(Lui) **è** commerciante. — *Он коммерсант* (досл.: *Он **есть** коммерсант*).

В этих примерах артикль перед существительным, обозначающим профессию **уже известного лица**, может отсут-

ствовать. Но только если при существительном нет определений. Если же определения есть, то артикль обязателен. Сравните:

Michele è pittore.

Michele è un bravo pittore.

Микеле — художник.

Микеле — хороший художник.

Другие, не «профессиональные» примеры конструкции с **essere**:

(Io) **sono** scapolo. — *Я холостяк (не женат);*

Lorenzo è un dongiovanni (un Dongiovanni). — *Лоренцо — донжуан.*

Alessandro è un casanova (un Casanova). — *Алессандро — казанова.*

Paola è una megera. — *Паола — мегера (без комментариев).*



Roma è bella!

Конструкция: *Кто есть какой, что есть какое*

Antonio è bello. — *Антонио красивый.*
L'amore è cieco. — *Любовь слеп.*

Эта конструкция с помощью глагола **essere** намертво связывает лица или предметы с качествами, свойствами и т.п.:

(Io) sono bravo. — *Я молодец* (сам себя не похвалишь ...).
(Tu) Sei intelligente. — *Ты умный.* (Не забывайте делать комплименты!)
(Lui) è avaro. — *Он жадный.* (Психологи считают, что от жадного надо бежать как от бешеной собаки.)
Lei, signora, è gentile. — *Вы, синьора, любезны.* (На то она и синьора!)

Эти конструкции отвечают на вопрос с вопросительным словом *come?* [комэ?]: *какой? какая? какие? как?:*

Come sono? — *какой? (какая?) я?* → Sono bionda. — *Я блондинка.*

Come sei? — *какой? (какая?) ты?* → Sei curioso. — *Ты любознательный (любопытный).*

Com'è? [комэ?] — *какой? (какая?) он (она, вы)?*

Come siamo? *какие мы?*; come siete? *какие вы?*; come sono? *какие они?*

Конструкция: **essere + di** (+ название города) = *быть откуда-то родом*

(Io) Sono di Roma. — *Я (родом) из Рима. / Я римлянин.*

При сообщении, откуда человек родом (из какого города), итальянцы чаще всего используют конструкцию: **essere + предлог di + название родного города:**

Lui è di Napoli. — Он (родом) из Неаполя. = Он неаполитанец.

Lei, signora, è di Venezia? — Вы, синьора, (родом) из Венеции? = Вы, синьора, венецианка?

(Io) Sono di Mosca. — Я (родом) из Москвы. = Я москвичка (москвич).

(Tu) Sei di San Pietroburgo. — Ты (родом) из Санкт-Петербурга. = Ты петербуржец.

Есть синонимичная конструкция: **essere + прилагательное**, образованное от названия родного города (области, страны):

(Io) sono romano (romana). — Я римлянин (римлянка).

(Tu) sei napoletano (napoletana). — Ты неаполитанец (неаполитанка).

Но итальянцы больше любят первую конструкцию (Sono di Roma), а мы — вторую (Я москвич, а не Я родом из Москвы).

Для тренировки подставьте в следующие конструкции ваши данные: Sono Maria (Mario). — Я Мария (Марио). Sono di

Множественное число имен существительных

Образование множественного числа имен существительных

Род	Единственное число		Множественное число	
	окончание	пример	окончание	пример
<i>m</i>	-o -e	libro книга signore синьор	-i -i	libri книги signori господа, синьоры
<i>f</i>	-e -a	rete сеть, сетка signora синьора, госпожа	-i -e	reti сети, сетки signore синьоры, госпожи

Существительные обоих родов, оканчивающиеся на -о или на -е, во множественном числе имеют окончание -i . Ну почти как в русском! Сравните: конь — кони, крыша — крыши, Миша — Миши, бой — бои. В русском языке показателем множественного числа является окончание -и. Объясняется это всё теми же общими индоевропейскими корнями. Короче говоря, если забыли, как в итальянском языке образуется множественное число, сразу прикидывайте, а в русском-то как? Ну и пошло-поехало: Миша — Миши, конь — кони, крыша — крыши. В большинстве случаев то же окончание во множественном числе будут иметь итальянские существительные мужского рода, а также существительные женского рода, оканчивающиеся на -е в единственном числе.

Будьте осторожны только со словами женского рода! У них (или у нас женщин) вечно всё по-своему! Окончание ед. числа -а во множественном числе становится -е: casa [каза] дом — case [казэ] дома; porta [порта] дверь — porte [портэ] двери.



Запомните исключения: ударные конечные -à, -ù, -è (*città город, tribù племя, caffè кофе*) во множественном числе НЕ изменяются:

città города, tribù племена, due caffè два кофе

Слова иностранного происхождения, оканчивающиеся на согласный, во множественном числе также НЕ изменяются:

film фильм и фильмы, sport спорт и виды спорта, bar бар и бары

Приведем примеры существительных и глагола-связки **essere** во множественном числе:

Noi siamo studenti (studentesse). — *Мы студенты (студентки).*

Noi siamo donne. — *Мы женщины.*

Voi siete uomini. — *Вы мужчины.*

Loro sono bambini. — *Они дети.*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на формы глагола **essere**:*

1. Io **sono** architetto. 2. Tu **sei** musicista. 3. Mario, tu **sei** un dongiovanni! 4. Angela, **sei** un angelo. 5. Lui **è** medico. 6. Lei **è** attrice. 7. Gina **è** una diavola. 8. Giulia **è** una bella donna. 9. Claudia **è** una spendacciona. 10. **Sei** un cretino. 11. Tu **sei** un amore. 12. Lui **è** una canaglia. 13. Lei, signora Maria, **è** una santa. 14. Alberto! **Sei** un buon padre. 15. Lei **è** una donna e tu **sei** un uomo. 16. Michele **è** un elegante signore. 17. Tu **sei** una megera. 18. **Sei** un vero amico.

2. *При переводе на русский язык постарайтесь выразить разницу между парами фраз:*

1. Io sono medico. — Sono medico. 2. Tu sei artista. — Sei artista. 3. Lui è professore. — È professore. 4. Lei è studentessa? — È studentessa. 5. Lei è casalinga. — È casalinga. 6. Valerio, tu sei un bravo pittore. — Valerio, sei un bravo pittore. 7. Io sono Lucia. — Sono Lucia. 8. Tu sei una persona interessante. — Sei una persona interessante.

3. *Замените пропуски соответствующими формами глагола essere:*

1. Lidia _____ una megera. 2. Alessandra, tu _____ una brava madre. 3. Alberto _____ un dongiovanni. 4. Signor Zecchini, Lei _____ professore? 5. Valerio, tu _____ un pittore interessante. 6. Valeria, tu _____ una brava madre. 7. Angelo ... un piccolo bambino. 8. Io ... un pianista russo e lei _____ una stilista americana. 9. Lei, signor Monti, ... un bravo maestro. 10. Giorgio ... un francese. 11. Io _____ una russa. 12. Il tempo _____ denaro. 13. Una buona coscienza _____ un buon guanciale.

4. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Вы, синьор Монти, хороший учитель. 2. Джина учительница. 3. Я поэт. 4. Ты интересный человек. 5. Он жадина. 6. Марина — красивая девушка. 7. Джованни — бравый солдат. 8. Лука — странный человек. 9. Он иностранец. 10. Она ангел, а он дьявол. 11. Мария — приятная женщина. 12. Синьор Росси, вы приятный человек. 13. Он элегантный мужчина. 14. Синьора Анна, вы хорошая жена. 15. Ты варвар. 16. Она транжира.

5. *Переведите предложения на русский язык:*

1. Chiara è elegante. 2. Domenico è forte. 3. Sono svelto. 4. Io sono capricciosa. 5. Valerio è coraggioso. 6. Lui è furbo. 7. Aldo è intelligente. 8. Franco è primitivo. 9. Lei è bella. 10. Sei simpatico. 11. Paola, sei bella! 12. Alessio è fedele. 13. Francesco è duro. 14. Lei è simpatica. 15. Lui è brutto e lei è bella. 16. Paola, sei bella! 17. Sono di Firenze. 18. Pietro è di Bologna. 19. Tu sei di Mosca. 20. Lei è di Ferrara e lui è di Verona. 21. Paolo è di Venezia.

6. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Робертино маленький. 2. Стефано умный. 3. Я верный. 4. Вы, синьора, щедры. 5. Ты упрям. 6. А ты интересен. 7. Она красива. 8. Он богат, а ты беден. 9. А ты хитер! 10. Ты добрый. 11. Андреа храбрый. 12. Я веселый, а ты грустный. 13. Ты странный. 14. Дино сильный, а Пьеро умный. 15. Я из Генуи. 16. Он из Палермо. 17. Марина — москвичка. 18. Роберто — неаполитанец. 19. Рафаэль из Урбино. 20. Микеланджело из Капрезе.

7. *Образуйте множественное число существительных:*

f → donna *женщина*, mamma *мама*, rivista *журнал*, strada *дорога*, carne *мясо*, signora *синьора*, *госпожа*; signorina *синьорина*, незамужняя *женщина*; dogana *таможня*, casa *дом*, pizza *пицца*, città *город*, verità *правда*, stazione *вокзал*, станция; madre *мать*, automobile *автомобиль*;

m → bambino *ребенок*, *мальчик*; aeroporto *аэропорт*, padre *отец*, limone *лимон*, ristorante *ресторан*, signore *синьор*, *господин*, cane *собака*, latte *молоко*, panino *бутерброд*, caffè *кофе*, bar *бар*, sport *спорт*.

Dialogo (Parliamo italiano!)

8. *Переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

- Lei, signora, di dov'è?
- Sono di Bologna. E lei?
- Anch'io sono di Bologna. Che bella sorpresa!
- Bologna è una bella città.
- D'accordo. Anche lei, signora, è molto bella!
- Grazie. Lei è molto gentile.

9. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Di dove sei? 2. Sei bravo(-a)? 3. Sei simpatico(-a)?
4. Sei pigro(-a)? 5. Sei avaro(-a)?

Этимология. Неаполь, город в Южной Италии, основанный греками, в переводе с греческого обозначает *Новый город*.

Signore e signori! — *Дамы и господа!*
Arrivederci! Buona giornata!

Урок 11 Lezione 11

1. Количественные числительные.
2. Спряжение неправильного глагола **avere**.
3. Прилагательные **molto, poco, troppo**.
4. Упражнения, развлечения.

Signore e signori, buongiorno! — *Дамы и господа, здравствуйте!* **Come state? Tutto bene? Allora cominciamo** [аллора коминчамо]! — *Тогда начнем!*

Количественные числительные

Пора начать знакомиться с итальянскими количественными числительными:

1 — un, una	11 — undici [ундичи]
2 — due [дуэ]	12 — dodici [додичи]
3 — tre [трэ]	13 — tredici [трэдичи]
4 — quattro [куаттро]	14 — quattordici [куаттордичи]
5 — cinque [чинкуэ]	15 — quindici [куиндичи]
6 — sei [сэй]	16 — sedici [сэдичи]
7 — sette [сэттэ]	17 — diciassette [дичассэттэ]
8 — otto [отто]	18 — diciotto [дичотто]
9 — nove [новэ]	19 — diciannove [дичанновэ]
10 — dieci [дьечи]	20 — venti [вэнти]

Только числительное un / una имеет формы женского и мужского рода, совпадающие с артиклем:

un giorno *один день* / una pizza *одна пицца*

tre giorni *три дня* / tre pizze
три пиццы

un chilometro *один километр*

quindici chilometri *пятнадцать километров*

un euro [эуро] *один евро*,
dieci euro *десять евро**

И никаких артиклей с числительными! Они возможны в особых и редких случаях.

Знаете, какую цифру итальянцы считают несчастливой? Это 17. Даже домов с таким номером нет. Зато 13 — это обычное число.

А теперь приведем пример мудрой пословицы:



L'8 Marzo

Tre cose son cattive magre: oca, femmina e capra. —
Три вещи плохи тощими: гусь, баба и коза.

Спряжение неправильного глагола *avere*

Ни в одном западноевропейском языке нет конструкции, аналогичной русской «у меня, у тебя, у него (и т.д.) что-т.е.». В этих языках вместо нее употребляются «я имею, ты имеешь, он имеет» и т.д. Другими словами, по-итальянски **вы всё и всех будете иметь** с помощью глагола **avere** *иметь*.

*euro не изменяется по числам

В английском языке ему соответствует *to have*, во французском *avoir*, в немецком *haben*.

Avere abbastanza è meglio che **avere** molto. — *Лучше иметь достаточно, чем иметь много.*



Запомните спряжение неправильного глагола **avere** [авэрэ] *иметь* в настоящем времени:

Единственное число	Множественное число
(io) ho [о] <i>я имею, у меня есть</i>	(noi) abbiamo [аббьямо] <i>мы имеем, у нас есть</i>
(tu) hai [ай] <i>ты имеешь, у тебя есть</i>	(voi) avete [авэтэ] <i>вы имеете, у вас есть</i>
lui, lei, Lei ha [а] <i>он, она, Вы имеет(-е)</i>	(loro) hanno [анно] <i>они имеют, у них есть</i>

Буква **h** в этих формах, как и везде, никогда не читается, а пишется для того, чтобы отличать их от совпадающих с ними по звучанию слов. Сравните:

ho (у меня есть) → **o** (союз или)
ha (у него, нее, Вас) есть → **a** (предлог)
hanno (у них есть) → **anno** год

Прочитайте примеры: **No** un amico. — *У меня есть друг.*

Hai un'amica? — *У тебя есть подруга?*

Lui ha un'idea. — *У него есть идея.*

Chi ha soldi? — *У кого есть деньги?*

Отрицательная форма:

Non ho problemi. — *У меня нет проблем.*

Non abbiamo questo libro. — *У нас нет этой книги.*

Вопросительная форма:

Tu **non hai** un'amica? — *У тебя нет подруги?*

Глагол **avere** используется в конструкции, указывающей возраст:

Quanti anni hai? — *Сколько тебе лет?* → Ho venti anni. — *Мне 20 лет.*

Quanti anni ha Luciana? *Сколько лет Лучане?* → Luciana ha cinque anni. — *Лучане 5 лет.*



Запомните итальянскую поговорку:

Chi lingua ha a Roma va. — *Язык до Киева доведет*
(досл.: *Кто язык имеет, до Рима дойдет*).



Nota bene (Обратите внимание!) Мы говорим «я **хочу** есть, пить и т.п.», а итальянцы «я **имею** голод, жажду» и т.д. Т.е. мы все **хотим**, а они все **имеют**. Глагол **avere** *иметь* образует ряд устойчивых и жизненно важных словосочетаний. Читайте и запоминайте:

aver(e)* fame *хотеть есть, проголодаться* (досл.: *иметь голод*)

Io ho fame. — *Я хочу есть, я проголодался, проголодалась* (досл.: *я имею голод*).

aver(e) sete *хотеть пить, испытывать жажду*

Tu hai sete? — *Ты хочешь пить?*

aver(e) sonno *хотеть спать*

Lui ha sonno. — *Он хочет спать. / Ему хочется спать.*

aver(e) paura *бояться*

Lei ha paura. — *Она боится. / Ей страшно.*

* Конечное **-е** глагола **avere** может усекаться, т.е. не писаться и не произноситься (см. урок 28).

aver(e) fretta *спешить*

Lei, signorina, ha fretta? — *Вы, синьорина, спешите?*

aver(e) tempo *иметь время*

Noi abbiamo tempo. — *У нас есть время.*

aver(e) freddo *испытывать холод*

Voi avete freddo? — *Вам холодно?*

aver(e) caldo *испытывать жару*

Loro non hanno caldo. — *Им не жарко.*

Обратите внимание на отсутствие артикля при существительных в вышеприведенных словосочетаниях.

Прилагательные **molto, poco, troppo**

Molto onore, **molto** peso. — *Много чести, много бремени.*

Spesso la **troppa modestia** superbia nasconde. —

Часто под излишней скромностью скрывается гордыня
(досл. *Часто излишняя скромность скрывает гордыню*).

Вам уже знакомы наречия **molto** много, **poco** мало, **troppo** слишком много: lavorare **molto** много работать, mangiare **poco** мало есть, parlare **troppo** слишком много говорить.

Однако эти наречия (в отличие от русского языка) могут выступать и в качестве прилагательных и согласовываться с существительными в роде и числе. И при этом никаких артиклей!

Прочитайте примеры, обращая внимание на согласование прилагательного:

molto lavoro много работы **molti amici** много друзей

poco tempo <i>мало времени</i>	pochi o molti soldi <i>мало или много денег</i>
molta carta <i>много бумаги</i>	molte ragazze <i>много девушек</i>
poca pazienza <i>мало терпения</i>	pochi buoni ragazzi <i>мало хороших парней</i>
troppo lavoro <i>слишком много работы</i>	troppi problemi <i>слишком много проблем</i>
troppa <i>слишком много терпения</i>	troppe parole <i>слишком много слов</i>

Запомните примеры — итальянские поговорки:

In Italia **troppe** feste, **troppe** teste e **troppe** tempeste. —
В Италии слишком много праздников, слишком много (дурных) голов и слишком много бурь.

Molta paglia, **poco** grano. — *Много шума из ничего (досл. Много соломы, мало зерна).*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление глагола **avere**:

1. Anna *ha* una bella sciarpa. 2. Noi *abbiamo* un libro italiano.
3. Alberto *ha* dodici anni. 4. Io *ho* una grande biblioteca.
5. Chi *ha* venti dollari? 6. Loro *hanno* quindici euro. 7. Io *ho* un'amica.
8. Chi *ha* libri italiani? 8. *Ho* due amici. 9. Noi *abbiamo* diciotto giorni.
10. Chi *ha* sonno? Tu? 11. Perché *hai* paura? 12. Loro non *hanno* fretta. 13. Oggi non *abbiamo* tempo.

14. Maria *ha* freddo. 15. Oggi *ho* caldo. 16. Chi *ha* fame?
17. Lui *ha* una bellissima macchina. 18. Mario, *hai* soldi?
19. Io prendo tre etti di prosciutto. 20. Perché non prendi un paio di etti di questo salame?

☞ 2. *Переведите предложения на итальянский язык с помощью глагола avere:*

1. У меня есть компьютер. 2. У тебя есть фотоаппарат?
3. Альдо двадцать лет. 4. У Лауры есть машина. 5. У него есть квартира. 6. Карло 11 лет. 7. Что у тебя есть? 8. У него есть компьютер? 9. У меня есть идея! 10. У тебя есть жених? 11. У вас, синьора, есть друг? 12. У него есть невеста? 13. Почему у него нет машины? 14. У нас нет проблем.

3. *Добавьте к предложениям (с 1 по 6) предыдущего упражнения реплики с наречием anche тоже, также, следуя образцу:*

Pietro ha fretta. *Пьетро спешит.* → *Anch'io ho fretta. Я тоже спешу.*

☞ 4. *Переведите предложения на итальянский язык, используя устойчивые словосочетания с глаголом avere:*

1. Ты проголодался? 2. Мне холодно. 3. Синьора, вы спешите? 4. Они не боятся. 5. Я не хочу есть. 6. Карло жарко. 7. Нет, мне не холодно. 8. Они хотят пить. 9. Я спешу. 10. Почему ты не хочешь есть? 11. Почему они не хотят спать? 12. Кто хочет есть (проголодался)? 13. Кому жарко? 14. У них никогда нет времени. 15. У него нет денег. 16. Кто хочет пить? 17. Кому холодно? 18. У кого нет времени? 19. Кто не боится?

Ну, а теперь задание посложнее!

☞ 5. *Попробуйте подобрать русские эквиваленты итальянских пословиц и поговорок с глаголом avere:*

1. Chi lingua ha a Roma va. 2. Chi ha quattrini, ha amici.
3. Ogni Abele ha il suo Caino. 4. Chi non ama, non ha cuore.
5. Chi ha un mestiere in mano, dappertutto trova il pane.
6. Avere la coscienza sporca.

Dialogo (Parliamo italiano!)

6. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

- Cara, come stai?
- Sto bene ma ho freddo.
- Io non ho freddo ma ho fame e sete.
- Anch'io ho fame.
- Ecco un bel ristorante! Mangiamo insieme?
- È un'ottima idea!

7. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Quanti anni hai? 2. Sei sposato(-a)? 3. Hai figli? 4. Hai una casa o un appartamento? 5. Hai lavoro? 6. Hai un'amica (un amico)? 6. Hai freddo? 7. Hai fame?

Этимология. Русское слово *салют* восходит к итальянскому **saluto** *приветствие*. А само слово **saluto** произошло от глагола **salutare** *приветствовать, здороваться, прощаться*:

Salute! — *Будь(-те) здоров(-ы)!*

Значение *салют* передает итальянское словосочетание **fuochi d'artificio** досл. *искусственные огни*.

Кстати говоря, ни итальянский, ни русский этикет не рекомендуют говорить: **Salute!** — *Будь(-те) здоров(-ы)*, если кто-то чихнет!

Cari signori! Дорогие господа! Arrivederci e buona fortuna!
До свидания и удачи!

Урок 12 Lezione 12

1. Дни недели.
2. Конструкции с глаголом **essere**.
3. Предлог **di** (связи родительного падежа).
4. Упражнения, развлечения.

Signore e signori, buongiorno! Tutto bene?

Siete pronti? — *Вы готовы?*

Che giorno è oggi? — *Какой сегодня день (недели)* (досл.: *Какой день есть сегодня*)?

Oggi è lunedì [одджи э лунеди]? — *Сегодня понедельник?*

È lunedì o martedì? — *Понедельник или вторник?*

◇ Дни недели

Ответьте на вопрос **Che giorno è oggi?** — *Какой сегодня день (недели)?* с помощью итальянских названий дней недели:

Lunedì [лунэди] *понедельник* → от Luna (Луна) + **di** (день), т.е. *день Луны*, посвященный луне;

Martedì [мартэди] *вторник* → от **Marte** *бог Марс* + **di** *день* — *день Марса, бога войны*

Mercoledì [мэрколэди] *среда* → от **Mercurio** *Меркурий* + **di** *день* — *день Меркурия*

Giovedì [джовэди] *четверг* → от **Giove** *Зевс* + **di** *день* — *день Зевса (= Юпитера)*



Marte

Venerdì [вэнэрдì] *пятница* → от **Venere** *Венера* + **dì** *день* — *день Венеры*

Sabato [сабатò] *суббота* → от древнееврейского «день отдыха»

Domenica [домэника] *воскресенье* от **Domine** *Господь* — *день Господа бога*

Конструкции с глаголом **essere**

Продолжим знакомиться с другими конструкциями с глаголом **essere**:

◇ **Chi è?** — *Кто это* (досл. *Кто есть*)? — **È Gino** — *Это Джино* (досл. *Есть Джино*).

В отличие от русского языка, в данной итальянской конструкции местоимение **questo** *это* обычно опускается:

Chi è? — *Кто это?* **È Anna.** — *Это Анна.*

Chi è Giovanna? — *Кто Джованна?* **È un'amica.** — *Это подруга.*

В данной конструкции неопределенный артикль с названием профессии возможен, когда человек, о котором спрашивают, неизвестен, и его представляют по профессии:

Chi è? — *Кто это?* **È un medico.** — *Это (некий, какой-то, один) врач.*

Chi è? — *Кто это?* **È un attore.** — *Это (некий, какой-то, один тут) актер.*

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Эта конструкция используется также в ситуациях, когда вы, стоя за дверью, с ужасом (или радостью) спрашиваете: **Chi è?** — *Кто там?*, а в ответ — леденящая душу тишина или,

например: Sono io (Angelo, Maria, il postino Petchkin). — *Это я (Анджело, Мария, почтальон Печкин).*

Приготовьтесь к такому же вопросу по телефону: Pronto! Chi è? — *Алло! Кто это?*

А могут спросить и так: Pronto! Chi parla? — *Алло! Кто говорит?*

Чаще всего конструкцией с глаголом **essere** представляются:

◀ по телефону: Pronto! Buongiorno! Sono Silvia. — *Алло! Здравствуйте! Это Сильвия!*

◀ при личном знакомстве: Buongiorno! Sono Sivia. — *Здравствуйте! Я Сильвия!*

Очень важно понять, что одна и та же итальянская конструкция в зависимости от ситуации на русский язык будет переводиться по-разному:

Chi è? — *Кто это? Кто там?*

Sono Silvia. — *Это Сильвия. Я Сильвия.*

Итальянцы любят расспрашивать, вот и вы не стесняйтесь! Спрашивайте!

Chi sei? — *Кто ты?* — Sono Michela (una donna, un'amica). — *Я Микела (женщина, подруга).* Signora, Lei chi è? — *Синьора, кто вы?* — Sono una maestra (un'amica, una pensionata). — *Я учительница (подруга, пенсионерка).* Chi siete? *Кто вы?* — Siamo amici. *Мы друзья.*

◇ Для неодушевленных предметов используется аналогичная конструкция, в которой указательное местоимение **questo** *это* обычно опускается:

Che cos'è? — <i>Что это?</i> → È un libro. — <i>Это книга.</i>

Прочитайте вопросы: Che cos'è? [кэ коз'э?] — *Что это?* (досл.: Che (какая) cos'* (вещь) è (есть)? → È una città. — *Это город.* Che cos'è? — *Что это?* → È uno stadio. — *Это стадион.*

Предлог **di** (связи родительного падежа)

una macchina di Marina *машина Марины*
(*маринина машина*)

Предлог **di** соответствует русскому родительному падежу и отвечает на вопрос *кого? (чего? чья? чей? чье? чьи?)*

Прочитайте примеры: una sorella **di** Laura [*уна сорэлла ди Лаура*] *сестра Лауры (или Лаурина сестра, вернее одна из сестер)*; un amico **di** Maria *друг (один из друзей) Марины*; un monumento **di** Roma *римский памятник (досл.: памятник Рима)*; un libro **di** Leo Tolstoi *книга Льва Толстого*.

Запомните, когда нам надо сообщить, что кто-то / что-то кому-то / чему-то принадлежит (или относится), используется предлог **di**.

Нередко сочетание **di** + существительное без артикля на русский язык переводится относительным прилагательным:

È un amico di scuola. — *Это школьный друг* (досл.: *друг школы, т.е. по школе*). È una lettera d'amore. — *Это любовное письмо*. È un piatto di carne (di pesce). — *Это мясное (рыбное) блюдо*. È un parco di Mosca. — *Это московский парк* (досл.: *парк Москвы*). Alberto è un amico di Roma. — *Альберто — это (один) римский друг*.

* Конечный гласный **-а** в слове может усекаться, если это слово предшествует другому слову, начинающемуся с гласного; на письме вместо пропущенного гласного ставится апостроф ('): cosa → Cos'è?

Сенсация! В итальянском языке меньше прилагательных, чем в русском! У них нет, например, таких прилагательных как *оловянный, деревянный, стеклянный* и т.д., т.е. прилагательных, обозначающих материал, из которого сделан тот или иной предмет. Вместо этих прилагательных итальянцы используют **предлог di + название материала: di legno** *деревянный* → un tavolo **di legno** *деревянный* стол (досл.: стол из дерева); **di vetro** *стеклянный*. (Подробнее см. Урок 56.)

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Выучите названия дней недели и ответьте на вопрос, следуя образцу:

Che giorno è oggi? → **È lunedì?**

È martedì? È mercoledì? È giovedì? È venerdì? È sabato o domenica?

2. Переведите предложения на русский язык:

1. Lunedì noi non lavoriamo. 2. Martedì e venerdì io studio.
3. Domenica noi siamo impegnati. 4. Sabato siamo liberi.
5. Mercoledì torna Antonio. 6. Dove sei giovedì? 7. Chi arriva sabato?

- 👉 3. Переведите на итальянский язык следующие предложения:

1. Ты работаешь в среду? 2. Нет, в среду я учусь. 3. Вы приедете во вторник? 4. В пятницу я не работаю. 5. В субботу и воскресенье мы отдыхаем. 6. Он приезжает в четверг? 7. В среду мы в свободны. 8. В понедельник они заняты.

4. *Прочитайте и переведите, обращая внимание на употребление глагола **essere**:*

1. Chi è? — È Mario. 2. Chi è? — È un amico. 3. Chi sei? — Sono un'amica di Barbara. 4. Chi è? — È un pittore italiano. 5. Che cos'è? — È un premio. 6. Chi è? — E' un dongiovanni. 7. Chi è? — È un'amica di Laura. 8. Chi è? — È un attore. 9. Chi è? — È un ingegnere. 10. Che cos'è? — È un piatto italiano. 11. Chi è Giorgio? — È un carissimo amico. 12. Chi è Piero? — Piero è un bravissimo ragazzo. 13. Chi è Elena? — Elena è una simpaticissima persona. 14. 1. Che cos'è? — È una pizzeria. 15. Che cos'è? — È un museo di Mosca. 16. E' un anello d'argento? — No, è d'oro. 17. Pronto! Chi parla? — Sono Piero. Buongiorno. 18. Chi è? — Buonasera, signora, sono un amico di Gino. 19. Chi è? — Buongiorno, signora! Sono una cameriera.

👉 5. *Переведите на итальянский язык:*

1. Кто это? — Это один мой друг. 2. Ты кто? — Я друг Марии. 3. Кто там? — Я Джорджа, подруга Лауры. 4. Кто вы? — Я горничная. 5. Что это? — Это римская статуя. 6. Алло! Кто говорит? Это ты, Кьяра? 7. Это мясное блюдо. 8. Это деревянная статуя. 9. Это бронзовый памятник. 10. Это московский парк. 11. Что это? Это рыбное блюдо? 12. Что это? Это роман Толстого? 13. Это хрустальная ваза. 14. Это золотое кольцо?

Dialogo (Parliamo italiano!)

6. *Прочитайте и переведите диалог; выучите новые слова и выражения:*

— Pronto! Ciao Laura!

— No, non sono Laura. Sono Cinzia. Un momento per favore!

- Pronto! Chi è? Chi parla?
- Sono Piero. Ciao amore. Laura, chi è Cinzia?
- E' un'amica di Gigi. Sono amici di scuola. Lei è parucchiera. E' una bella ragazza.
- Anche Gigi è un bel ragazzo.
- Sono una bella coppia.
- Anche noi siamo una bella coppia.
- D'accordo. Hai ragione.

7. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Chi sei? Sei un italiano(-a)? 2. Chi è Dante? 3. Chi è Rossini? 4. Che cos'è la pizza?

Этимология. Русское слово **дом** и латинское слово **domus** (солидный каменный дом) — однокоренные. В итальянском языке от *домуса* осталось только *duomo* (дом Господа Бога, т.е. католическая церковь, а точнее главный собор города, отсюда и *Домский собор* в Риге).

Слово же **casa** (любой дом, кроме церкви) образовалось от названия домиков попроще и победнее.

Arrivederci e buona giornata! State bene!

Урок 13 Lezione 13

1. Некоторые значения предлога **a** (местонахождение и направление движения).
2. Спряжение неправильного глагола **andare**.
3. Вопросительные слова **dove, di dove**.
4. Немного фонетики. Буква **q**.
5. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, buonasera o buonanotte, cari amici! Andiamo avanti! Parliamo italiano!

Некоторые значения предлога **a** (местонахождение и направление движения)

В итальянском языке нет падежей и поэтому связи между словами передаются с помощью предлогов.

Предлог **a** обозначает перед названием города местонахождение в указанном городе или направление к нему:

a Roma *в Риме, в Рим*, **a** Mosca *в Москве, в Москву*, **a** Venezia *в Венеции, в Венецию* и т.д.

Запомните также выражение **a casa** *дома, домой*.

Примеры употребления в предложениях:

◀ **местонахождение:**

Giuseppe è a Mosca. — *Джузеппе в Москве* (досл.: *Джузеппе есть в Москве*).

Laura studia a Venezia? — *Лаура учится в Венеции?*

Noi siamo a Parigi. — *Мы в Париже*.

Lei lavora a Milano. — *Она работает в Милане*.

Lui abita (sta) a Roma. — *Он живет в Риме*.

◀ **направление движения:**

Oggi Ugo arriva a Rimini. — *Сегодня Уго приезжает в Римини.*

Massimo torna a Sorrento, a casa. — *Массимо возвращается в Сорренто, домой.*

Спряжение неправильного глагола *andare*

Chi **va** piano **va** sano e **va** lontano. —
*Тише едешь — дальше будешь (досл.: Кто едет (или идет)
 тихо, едет здоровым и едет далеко).*

Некоторые формы этого глагола вы уже знаете.

Come **va**? — *Как дела (досл.: Как идет)?*

Andiamo avanti! — *Пошли вперед (дальше)!*

Единственное число	Множественное число
(io) vado я иду (<i>еду</i>) (tu) vai ты идешь (<i>едешь</i>) (lui, lei, Lei) va он, она (<i>Вы идет(-е), едет (-е)</i>)	(noi) andiamo мы идем (<i>едем</i>) (voi) andate вы идете (<i>едете</i>) (loro) vanno идут (<i>едут</i>)

NB

Nota bene (Обратите внимание!) Глагол **andare** не указывает на способ передвижения (это и *идти*, и *ехать*, и *лететь*, и *плыть*). Если не уточняется способ передвижения (*in macchina на машине*, *in treno на поезде*, а *piedi пешком* и т.д.), то понять смысл можно только по ситуации:

Io **vado** a Roma. — *Я еду (иду, лечу, а, может быть, и плыву) в Рим.*

Tu **vai** a Napoli? — *Ты едешь в Неаполь?*

Quando vai a casa? — *Когда ты идешь (или едешь) домой?*

Chi va a Parma? — *Кто едет в Парму?*
 Andiamo alla dacia! — *Поехали на дачу!*
 Andate a Venezia! — *Езжайте (летите) в Венецию!*

Chi bestia **va** a Roma, bestia ritorna. — *Кто зверем в Рим **идет** (или едет?), зверем вернется.*
 Chi dorme non **va** lontano. — *Кто спит, далеко **не уйдет** (досл.: не идет или не едет).*

После глагола **andare** перед инфинитивом другого глагола ставится предлог **a**, т.е. он управляет предлогом **a**:

andare a lavorare *идти работать*, andare a visitare *идти осматривать*, andare a passeggiare *идти гулять*, andare a comprare *идти покупать*.

С глаголом **andare** направление движения в основном передается предлогами **a** и **in**.

Запомните следующие словосочетания:

(io)	vado a (с городами)	Venezia Mosca Roma	<i>Я еду (иду) в</i>	Венецию Москву Рим
(tu)	vai a	casa scuola teatro	<i>Ты едешь (идешь)</i>	домой в школу в театр

Не так-то просто перевести этот глагол **andare**. Поэтому в студенческих переводах с итальянского языка на русский можно встретить такие вот перлы: «**Вышел** он из дома, и застучал его конь копытами». Поняли ошибку? Глагол **andare** был переведен как *вышел*, а не *выехал*. Или вот еще один чудный примерчик из таких же студенческих опусов: «**Идет, идет, идет** рыцарь, а навстречу ему ста-

рец, который просит отдать ему коня». Когда это рыцари по дорогам пешком ходили? Поэтому и прощальная рюмочка у нас «на посошок», а у них «на стремяна» (bicchiere della staffa).

По сравнению с основными западноевропейскими языками русский язык гораздо «наблюдательнее» и передает мельчайшие смысловые нюансы. Например, для каждого способа передвижения у нас свой глагол. И так во всем. Недаром Михайло Ломоносов называл наш язык «великим и могучим».

Вопросительные слова *dove, di dove*

Dove è castigo è disciplina, **dove** è pace è gioia. —
Где наказание — там дисциплина, где мир — там радость.

◇ **dove?** *где? куда?*

Dove lavori? — *Где ты работаешь?*

Dove vai? — *Куда ты идешь?*

Dov'è Sergio? — *Где Серджио?* → È a Capri. *Он на Капри.*

Dove andiamo stasera? — *Куда пойдем сегодня вечером?*

Dove abita Regina? — *Где живет Реджина?*

Странно, не правда ли, что **dove** это и *где?* и *куда?* Различать эти значения вы будете по значениям глагола или по ситуации.

Не хотелось бы никого обижать, но в итальянском языке не очень-то все четко с пространственной ориентацией. *Где* или *куда*, итальянцам все равно. (Шутка!) Хотя в каждой шутке ... вы сами понимаете... В подтверждение сказанному приведем такой пример: *Casanova torna da Maria*. На русский язык это предложение можно перевести двумя способами: *Казанова возвращается к Марии* и *Казанова возвращается от Марии*.

Перевод только по ситуации. Правда, Казанова редко к кому возвращался.



Запомните вопрос:

Di dove è? — Откуда он (она, Вы) родом?

Di dov'è Massimo? — Откуда (родом) Массимо? → È di Bologna. — Он (родом) из Болоньи.

Приведем другие примеры:

Di dov'è Raffaello? — *Откуда Рафаэль (родом)? → È di Urbino. — Он из Урбино;*

Di dove sei? — *Откуда ты (родом)? → Sono di Na poli. — Я неаполитанец;*

Di dov'è Truffaldino? — *Откуда родом Труфальдино? → È di Bergamo. — Он из Бергамо.*

А теперь сами ответьте на вопрос: Di dove sei? →

Немного фонетики. Буква **q**

Буква **q** встречается только в сочетании с **u** + **ударный гласный**:

qua [куа]: quadro [куадро] *картина*

quo [куо]: quota [куота] *часть, квота*

que [куэ]: questo [куэсто] *этот, это*

qui [куи]: quindici [куиндичи] *пятнадцать.*

Буквосочетание **cq** передает удвоенный звук [к]: acqua [аккуа] *вода*, acquario [аккуарио] *аквариум*, acquistare [аккуистарэ] *приобретать*. Только в одном слове подобное

удвоение графически передается с помощью **qq**: soqquadro [сокк^куадро] *беспорядок*.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Прочитайте и выучите слова с буквосочетанием **qu**:

questo *этот, это*; quaderno *тетрадь*; questura *полицейский участок*; quadro *картина*; quota *доля, часть, квота*; soqquadro *беспорядок*; acqua *вода*; acquario *аквариум*; acquistare *приобретать, покупать*; quindici *пятнадцать*

2. Переведите на русский язык, обращая внимание на употребление глаголов и предлога **a**:

1. Mario è Torino. 2. Lunedì vado a Trieste. 3. Tu vai a Napoli? 4. Quando vai a casa? 5. Chi va a Parma? 6. Andate a Venezia! È una bellissima città! 7. Quando vai a Roma? 8. Chi bestia va a Roma, bestia ritorna. 9. Chi dorme non va lontano. 10. Andiamo a casa! 11. Loro vanno a lavorare. 12. Vado a comprare una torta. 13. Vai a visitare questo museo? 14. Sergio, dove vai stasera? 15. Dov'è Angelo? — È a casa. 16. Dove abita Sandra? 17. Dove abitano? — Abitano a Milano. 18. Dove vai? — Vado a teatro. 19. Dove vanno Gino e Linda? — Vanno a passeggiare. 20. Di dov'è Dante? Di che città è? — È di Firenze. 21. Di dove siamo?

👂 3. Переведите на итальянский язык:

1. Я лечу в Рим. 2. Езжайте (летите) в Венецию! 3. Идите погулять! 4. Кто спит далеко не уйдет. 5. Ты где? — Я в Неаполе. 6. Пошли работать! 7. Они идут домой. 8. Ты

идешь в школу? 9. Он идет купить пиццу. 10. Сегодня мы пойдем в театр? 11. Ты едешь в Геную? 12. Где ты покупаешь эту пиццу? 13. Мара едет во Флоренцию. 14. Откуда он родом? 15. Алло! Где ты? — Я дома. 16. Из какого города ты родом? 17. Я москвич. 18. Куда вы едете? 19. Где ты живешь? 20. Где они работают? 21. Где вы? — Мы в театре. 22. Куда она едет в субботу? — Она едет на Капри. 23. Куда ты едешь в воскресенье?

Dialogo (Parliamo italiano!)

4. Прочитайте и переведите диалог; выучите новые слова и выражения:

- Pronto! Chi parla?
- Sono Andrea, buongiorno Mara!
- Oh, Andrea! Ciao! Dove sei? Sei già a casa?
- No, no, sono ancora a Roma.
- Quando torni a Rimini?
- Prima vado a Firenze: sono di Firenze. Passo due giorni a casa e poi torno a Rimini.
- Buon viaggio, caro!
- Grazie, amore!



Firenze

5. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Tu di dove sei? 2. Dove vai lunedì? 3. Quando vai a Roma?
4. Quando vai a casa? 5. Quando vai a teatro? 6. Dove vai questo sabato?

Этимология. Слово **cavaliere** *кавалер, рыцарь* происходит от слова **cavallo** *конь, лошадь*. Ну, какой же рыцарь без лошади?

Arrivederci amici! Ciao ciao ciao! *Пока, пока, пока!* Такое тройное *чао* на прощание слышится в Италии на каждом шагу. Но учтите, что итальянским пуристам («чистильщикам» языка) не очень-то нравится этот тоекратный повтор. А мне почему-то нравится! Ciao ciao ciao! Arrivederci e auguri!

Урок 14 Lezione 14

1. Определенный артикль единственного и множественного числа.
2. Употребление определенного артикля.
3. Упражнения, развлечения.

Carissimi signori, buongiorno! È l'ora di cominciare la lezione. — *Пора начинать урок* (досл. *Есть час начинать урок*). В этой фразе целых два определенных артикля. Пора ими заняться.

Определенный артикль единственного и множественного числа

Познакомьтесь с формами определенного артикля.

<i>Pod</i>	<i>Singolare (ед. число)</i>	<i>Plurale (мн. число)</i>	
<i>m</i>	il giornale <i>газета</i> l' amico <i>друг</i> lo studente <i>студент</i> lo spettacolo <i>спектакль</i> lo sciopero <i>забастовка</i> lo zio (дядя), lo gnocco <i>клецка</i>	i (перед согласными кроме s + согласный, перед z, gn, ps, x, j) gli (перед гласной, перед s + согласный, перед z, gn, ps, x, j)	i giornali <i>газеты</i> gli amici <i>друзья</i> gli studenti <i>студенты</i> gli spettacoli <i>спектакли</i> gli scioperi <i>забастовки</i> gli zii (дяди), gli gnocchi <i>клецки</i>
<i>f</i>	la bambina <i>девочка</i> l' amica <i>подруга</i>	le	le bambine <i>девочки</i> le amiche <i>подруги</i>

Употребление определенного артикля

До сих пор мы употребляли существительные с неопределенным артиклем, т.е. говорили **о каких-то** книгах (или книге), **о каких-то** друзьях (или друге), т.е. о **неопределенных** (либо **единичных**) лицах и предметах. Теперь пора познакомиться с определенным артиклем, употребляющимся, например, когда лица (предметы) и т.д.

- ◀ известны,
- ◀ конкретны,
- ◀ уже назывались,
- ◀ единственны в своем роде, либо речь идет об
- ◀ абсолютных понятиях.

Если засомневались, определенный или неопределенный артикль употребить, не унывайте! У вас есть палочка-выручалочка! Мысленно прикиньте: интересующее вас лицо/ предмет — **этот, тот самый** (определенный) **или какой-то, один из** нескольких (неопределенный), всего один?

Например, ключ от вашего номера в гостинице с каким артиклем попросите? Как вы скажете портье? **Una** chiave per favore! Или **La** chiave per favore! Конечно, **la** chiave — ведь речь идет именно о *вашем ключе, том самом, от вашего номера*, а не **una** chiave (*какой-то или один ключ*).

То же самое и со счетом в ресторане: вы попросите именно ваш счет, а не какой-то, поэтому употребляется определенный артикль: **Il** conto per favore! — *Счет, пожалуйста!*

Кстати, чтобы позвать официанта, достаточно поднять вверх указательный палец, и рано или поздно вас заметят. Ни кричать, ни стучать по посуде, ни бегать за официантом не надо.

Вот еще хороший пример на употребление артиклей:

È **un'amica** di Mario. — *Это подруга Марио* (некая, какая-то, одна из подруг).

È **l'amica** di Mario. — *Это подруга Марио* (та самая, главная и, возможно, единственная, хотя у Марио, вряд ли она единственная).

По той же логике предметы (лица и т.д.), единственные в своем роде, употребляются с определенным артиклем:

Что же у итальянцев и у русских единственное в своем роде? Конечно же, **il sole** *солнце*, **la luna** *луна*, **la Terra** *Земля*, **il cosmo** *космос*, **il Colosseo** *Колизей* и т. п.

А для каждого из нас — **la madre** *мать* и **il padre** *отец*, **il presidente** *президент страны*, **il capo**, **il superiore** *начальник* (если он один-единственный), **la moglie** *жена*, **il marito** *муж*, **la suocera** *теща* и *свекровь*, **l'amante** *любовница* или *любовник*, если, правда, все это у вас тоже в единственном экземпляре.

Есть и еще одна «женщина», единственная и неповторимая. Не дай бог раньше времени увидеть *эту Белую даму* (**La dama bianca**). Знаете, что это за дама? Она сродни белым тапочкам. Догадались? Ну, не будем о печальном!

Приведем примеры других абсолютных понятий:

Il cuore *non sbaglia*. — *Сердце не ошибается* (вообще сердце, любое и каждое сердце). **La bugia** *è zorra*. — *Ложь — хромоножка*.

L'apparenza *inganna*. — *Внешность обманчива*.

L'egoismo *assessa*. — *Эгоизм ослепляет*.

La fortuna *è cieca*. — *Фортуна слепа*.

La paura *ingrassa il pericolo*. — *У страха глаза велики* (досл.: *Страх увеличивает опасность*).

La fine corona l'opera. — *Конец — делу венец* (досл.: *Конец венчает дело*).

I desideri non riempiono il sacco. — *Желания мешка не наполнят* (досл.: *не наполняют*).

I veri amici sono come le mosche bianche. — *Истинные друзья как белые вороны* (досл.: *белые мухи*).

Кстати, вы тоже единственны и неповторимы, поэтому представляя себя или кого-то кому-либо используйте определенный артикль: Sono il signor Bianchi. Sono la signora Borghini. Это правило распространяется и на людей с высшим образованием (независимо от специальности не обязательно быть врачом):

Sono la dottoressa Ivanova.

Sono il dottor Ivanov.

Sono la professoressa Petrova.

Представьтесь, пожалуйста, и вы! А вот сейчас вопрос на засыпку: какая разница между **la** Maria (с определенным артиклем) и просто Maria. Ну, конечно же, с определенным артиклем — это наша (или его, твоя и т.д.) знакомая Мария.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

Упражняясь с артиклями, давайте подготовимся к итальянским меню.

1. *Напишите существительные в единственном и множественном числе с определенным артиклем, следуя образцу:*

un brodo *бульон*: **il brodo** — **i brodi**

- a) primi piatti *первые блюда* → una pasta *паста*, макаронное изделие, una minestra *суп*, un minestrone di verdure *густой овощной суп*, una zuppa di pesce *рыбный суп* (ничего общего с нашим!), un risotto alla marinara *ризотто по-морскому* (что-то типа плова с морепродуктами);
- б) secondi piatti *вторые блюда* → un fritto (misto) di pesce *жареные рыба и морепродукты*, una grigliata di pesce *морепродукты на гриле*, una cozza *мидия*, *моллюск*, un gamberetto *креветка*, una bistecca ai ferri *бифштекс на гриле*, un bollito di manzo *отварная говядина*, un filetto di vitello *филе телятины*, uno stufato di maiale *тушеная свинина*, una polpetta *котлета*, un arrosto di maiale *жаркое из свинины*, una salsiccia *шпикачек*, *колбаска*, un pollo ripieno *фаршированный цыпленок*, uno spiedino di gamberetti e calamari *шашлычки из креветок и кальмаров*

2. *Переведите вопросы на русский язык и запомните существительные:*

1. Dov'è la dogana per favore? 2. Dov'è la questura per cortesia? 3. Dov'è la stazione ferroviaria per piacere? 4. Dov'è l'aeroporto per cortesia? 4. Dov'è il Pronto soccorso? 5. Dov'è l'ospedale? 6. Dov'è la clinica privata? 7. Dov'è la cassa? 8. Dov'è l'ufficio informazioni? 9. Dov'è la polizia? 10. Dov'è il telefono pubblico? 11. E dov'è l'uscita? 12. Signorina, per piacere, dov'è l'entrata?

3. *Объясните употребление артикля единственного числа в сравнениях:*

furbo come **il** diavolo *хитрый как черт*
dolce come **lo** zucchero *сладкий как сахар*
buono come **il** pane *добрый как хлеб*

freddo come **il** ghiaccio *холодный как лед*
sano come **un** pesce *здоровый как бык* (досл.: *как рыба*)
tenero come **il** burro *нежный как сливочное масло*
liscio come **l'**olio *гладкий как растительное масло*
rapido come **il** vento (**il** fulmine, **il** pensiero) *быстрый как ветер* (молния, мысль)
puro, limpido come **il** cristallo *чистый, прозрачный как хрусталь*

4. *Попробуйте угадать, каким должен быть кофе с точки зрения итальянца. Для этого правильно соедините правую и левую стороны. И, как всегда, внимание на артикль:*

caldo *горячий* come **l'**angelo *как ангел*
nero *черный* come **l'**amore *как любовь*
puro *чистый, без примесей* come **il** diavolo *как дьявол*
dolce *сладкий* come **l'**inferno *как преисподняя, ад*

5. *Переведите предложения на русский язык и объясните разницу в употреблении артиклей:*

1. Ecco un bar. È il bar di Mario. 2. Ecco un problema. Il problema è difficile. 3. È un'amica. L'amica è simpaticissima. 4. Ecco un panino. Il panino è molto buono. 5. Ecco una torta. La torta è troppo dolce. 6. È un'idea. L'idea è molto buona. 7. Ecco una città. La città è Firenze. 8. Ecco un problema. Il problema non è facile. 9. Chiara mangia un panino. Il panino è buonissimo. 10. Noi mangiamo una pizza. La pizza è vegetariana. 11. Loro parlano di una città. La città è Roma. 12. Lui è furbo come il diavolo. 13. La mela è dolce come lo zucchero. 14. Paolo è sano come un pesce. 15. L'amico di Gina è freddo come il ghiaccio. 16. La ragazza è buona come il pane.

6. *Переведите предложения на итальянский язык, употребляя соответствующие артикли:*

1. Пожалуйста, где железнодорожный вокзал? 2. Где телефон-автомат? 3. Пожалуйста, где касса? 4. Это выход? 5. Где вход? 6. Пункт скорой помощи не далеко. 7. Где полиция? 8. Вот ресторан. Ресторан красивый. 9. Вот парк. Парк очень зеленый. 10. Вот пиццерия. Это пиццерия Моники и Роберто. 11. Вот проблема. Проблема трудная. 12. Это идея. Идея хорошая. 13. Друг Фабио холодный как лед. 14. Это друг Сабрины. Друг — актер. 15. Итальянский кофе горячий как любовь. 16. Он силен как бык. 17. Она хитрая как лиса?

Dialogo (Parliamo italiano!)

7. *Переведите предлагаемый диалог, выучите новые слова и выражения:*

— Buongiorno! Sono la signora Belova.

— Piacere, signora. Lei è di Mosca?

— No, sono di San Pietroburgo ma abito a Mosca.

— San Pietroburgo è una bellissima città.

— Ma anche Mosca è una bella città.

— Sì, è vero. Il Cremlino, la Piazza Rossa, il (Teatro) Bolscoi ...

— Ed io domani vado a Roma.

— Oh, io sono di Roma. Roma è unica. Buon viaggio, signora!



Il Cremlino

8. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Come sei? 2 Sei furbo(-a) come la volpe? 3. Sei buono(-a) come il pane? 4. Sei sano(-a) come il pesce? 5. Sei freddo(-a) come il ghiaccio?

Этимология. *Natale* Рождество — от глагола nascere родиться, вернее от его причастия прошедшего времени nato рожденный.

Buon Natale! — *Счастливого Рождества!* Auguri e figli maschi! — *Всего вам наилучшего и детей-мальчиков!* Это старинное шутовское пожелание возможно только среди друзей. Поэтому улыбнитесь и не перебарщивайте с использованием этого выражения!

Урок 15 Lezione 15

1. Спряжение неправильного глагола **fare**.
2. Особенности употребления глагола **fare**.
3. Упражнения, развлечения.

Signore e signori! Buongiorno! Se state bene cominciamo la lezione!

Сегодняшний урок **Che cosa facciamo oggi?** *Что мы сегодня будем делать?* посвящен глаголу **fare** *делать*.

Спряжение неправильного глагола **fare** в настоящем времени

L'occasione **fa** gli amanti, gli eroi e i ladri. —
*Случай **делает** любовниками, героями и ворами.*

Запомните спряжение неправильного глагола **fare** *делать* в настоящем времени:

Единственное число	Множественное число
(io) faccio [фаччо] <i>я делаю</i>	(noi) facciamo [фаччамо] <i>мы делаем</i>
(tu) fai [фай] <i>ты делаешь</i>	(voi) fate [фатэ] <i>вы делаете</i>
(lui, lei, Lei) fa [фа] <i>он, она</i> (Вы) <i>делает(-е)</i>	(loro) fanno [фанно] <i>они делают</i>

Che cosa **fai**? (или просто: Cosa **fai**?) — *Что ты делаешь?*
→ **Faccio** una traduzione. — *Я делаю перевод.*

Renato **fa** uno sbaglio. — *Ренато делает ошибку.*

Facciamo una passeggiata. — *Мы гуляем* (досл.: *делаем прогулку*).

Faccio tardi. — *Я опаздываю.*

Cosa **fai** sabato? — *Что ты делаешь в субботу?* → Sabato io **non faccio** niente. — *В субботу я ничего не делаю.*

Cosa **fai** di bello? — *Что хорошенького подделываешь?* (разг.)

В чисто учебных целях, а также учитывая специфику итальянского характера, позвольте привести забавное «умозаключение» из песни Челентано: Chi non lavora non **fa l'amore**. — *Кто не работает, тот не занимается любовью.*

А теперь серьезные примеры употребления глагола **fare** в пословицах:

La barba **non fa** il filosofo. — *Борода не делает философом;*

Il riso **fa** buon sangue. — *Смех полезен для здоровья*
(досл.: *Смех делает кровь хорошей*).

Fare di una mosca un elefante. — *Делать из мухи слона.*

Fare il maggio. — *Дуреть от любви* (досл.: *Делать май*).

Это выражение связано с веселым майским праздником в Тоскане, посвященном любимой женщине.

Глагол **fare** в зависимости от контекста, ситуации может иметь и другие значения.

Особенности употребления глагола **fare**

Cosa **fai**? — *Кем ты работаешь?* → **Faccio la segretaria**. — *Я работаю секретаршей.*

С р а в н и т е:

Cosa **fai**? — 1. *Что ты делаешь (сейчас)?* 2. *Что ты делаешь? (Каков род твоих занятий?) / Чем ты занимаешься? / Кем ты работаешь?*

Это самый употребительный вопрос, когда хотят узнать, чем человек занимается в жизни.

Ответы могут быть такими:

Cosa fai? — *Чем ты занимаешься? / Кем ты работаешь?*

Sono interprete. — *Я переводчик.*

Lui è idraulico. — *Он сантехник.* (Очень уважаемая в Италии специальность!)

Faccio l'interprete. — *Работаю переводчиком.*

Lui fa l'idraulico. — *Он работает сантехником.*

В конструкции с глаголом **fare** существительное, обозначающее профессию, употребляется с определенным артиклем: *fare la maestra работать учительницей начальных классов, fare la cameriera работать официанткой, горничной, fare l'attore работать актером.*

Ответьте и вы на вопрос: **Che cosa fai?**

И сделайте это двумя способами.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значения глагола **fare**:

1. Che cosa *fai* adesso? — Guardo la televisione.
2. Che cosa *fai* oggi? — Oggi vado a fare una passeggiata.
3. Signora, lei cosa *fa*? — Faccio la maestra.
4. Signorina, cosa *fa*? — Faccio la cameriera.
5. Mario, cosa *fai*? — Faccio un lavoro molto interessante.
6. Che cosa *fanno* loro? — Loro lavorano.
7. Noi *facciamo* un nuovo progetto.
8. Voi *fate* una pausa?

9. Cosa *fa* Lorenzo? – *Fa* l'interprete. 10. Oggi noi *facciamo* una lunga passeggiata. 11. Chi *fa* questo lavoro? 12. Il riso *fa* buon sangue. 13. La casa non *fa* il padrone, ma il padrone *fa* la casa.

2. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на значения глагола fare:*

1. Che cosa *fai* adesso? – Guardo la televisione. 2. Che cosa *fai* oggi? – Oggi vado a fare una passeggiata. 3. Signora, lei cosa *fa*? – *Faccio* la maestra. 4. Signorina, cosa *fa*? – *Faccio* la cameriera. 5. Mario, cosa *fai*? – *Faccio* un lavoro molto interessante. 6. Che cosa *fanno* loro? – Loro lavorano. 7. Noi *facciamo* un nuovo progetto. 8. Voi *fate* una pausa? 9. Cosa *fa* Lorenzo? – *Fa* l'interprete. 10. Cosa *fa* Roberto? – *Fa* l'attore. 11. Oggi noi *facciamo* una lunga passeggiata. 12. Chi *fa* questo lavoro? 13. Il riso *fa* buon sangue. 14. La casa non *fa* il padrone, ma il padrone *fa* la casa.

3. *Раскройте скобки и поставьте глагол в соответствующую форму:*

1. Oggi tu cosa (fare)? – Oggi io (lavorare). 2. Che cosa (fare) l'amico di Roberto? – Lui (fare) il meccanico. 3. Noi che cosa (fare) fra un mese? 4. Tu che cosa (fare) a Mosca? 5. Cosa (fare) Felice? – Lui (fare) il politico. 6. Tu che lavoro (fare)? – Io (fare) l'assistente. 7. Noi (fare) un lavoro interessante. 8. Lui non (fare) nulla. È un fannullone. 9. Perché tu non (fare) niente? 10. Tu (fare) la ginnastica? 11. Chi (fare) l'interprete? 12. Chi non (lavorare), non (fare) l'amore? 13. Lui (fare) la carriera. 14. Noi (fare) una passeggiata insieme? 15. Il riso fa buon sangue.

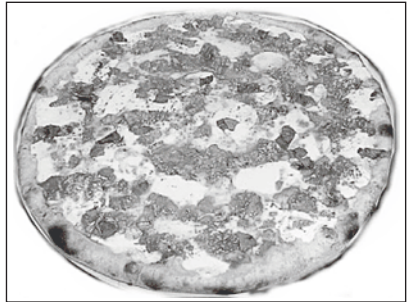
4. *Переведите предложения на итальянский язык, используя глагол **fare**:*

1. Что ты делаешь завтра? 2. Кто делает эту работу? 3. Она работает официанткой в ресторане. 4. Карло ничего не делает. Он бездельник. 5. Джина работает переводчиком. 6. Он не работает гидом. 7. Он политик. 8. Что мы сегодня будем делать? Куда пойдем? 9. Почему ты не работаешь врачом? 10. Массимо делает карьеру. 11. Они идут прогуляться. 12. Кто занимается спортом? 13. Почему вы не делаете гимнастику?

Dialogo (Parliamo italiano!)

5. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

— Ciao Anna! Cosa fai di bello?
— Niente. Guardo la televisione.
— Sei impegnata stasera?
— No, stasera sono libera.
— Facciamo una passeggiata insieme?
— Volentieri! E poi mangiamo una pizza. Va bene?
— Va benissimo! Brava!



Una pizza

6. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Che lavoro fai? 2. Che cosa fai stasera? 3. Fai la ginnastica? 4. Fai un po' di sport? 5. Che cosa fai questa domenica? 6. Fai l'interprete?

Этимология. *Quam la Fiat* — это сокращение обозначает *Fabbriche italiane automobile Torino* (досл.: *Итальянские автомобильные заводы Турина*). Кстати, все названия итальянских фирм и предприятий (*la Fiat, la Pirelli, la Snia*) — существительные женского рода, так как слова *ditta фирма, società товарищество, общество, фирма, fabbrica фабрика, impresa предприятие* — женского рода.

Signore e signori! Arrivederci! E auguri!

Урок 16 Lezione 16

1. Глаголы II и III спряжения.
2. Спряжение глаголов на **-sc-**.
3. Безличные глаголы.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, carissimi amici! State bene? Cominciamo la lezione?

Как говорится: Tempo di lavorare, tempo di scherzare. — *Делу время, потехе час* (досл.: *Время работать, время шутить*). Попробуем совместить эти несовместимые вещи.

Глаголы II и III спряжения. Настоящее время

L'avaro **non dorme**. — *Жадный не спит.*

Правильные глаголы II спряжения имеют характерное окончание **-ere**:

prendere *брать*, scrivere *писать*, rispondere *отвечать*,
а III спряжения — **-ire**:

partire *уезжать*, sentire *слышать*, dormire *спать*.

Познакомьтесь с их спряжением в настоящем времени:

II спряжение: prendere (prend- ere)	III спряжение: sentire (sent- ire)
(io) prendo [прэндо] <i>я беру</i>	sento [сэнто] <i>я слышу</i>
(tu) prendi [прэнди] <i>ты берешь</i>	senti [сэнти] <i>ты слышишь</i>
(lui, lei, Lei) prende [прэндэ] <i>он, она (Вы) берет(-е)</i>	sente [сэнтэ] <i>он, она (Вы) слышит (-е)</i>
(noi) prendiamo [прэндьямо] <i>мы берем</i>	sentiamo [сэнтьямо] <i>мы слышим</i>
(voi) prendete [прэндэтэ] <i>вы берете</i>	sentite [сэнтите] <i>вы слышите</i>
(loro) prendono [прэндоно] <i>они берут</i>	sentono [сэнтоно] <i>они слышат</i>

Как видите, глаголы обоих спряжений имеют одинаковые формы, кроме формы 2 лица множественного числа – voi **prendete**, **sentite**.

С глаголом **partire** *уезжать* употребляется предлог **per**:
partire per l'Italia, per Roma *уезжать в Италию, в Рим*.

С помощью глагола **prendere** (II спряжение) вы сможете:

◇ **брать все, что хотите, и даже любимую в жены** (prendere in moglie):

Cosa prendi? – *Что ты берешь?* Io prendo una pizza. – *Я возьму пиццу*.

◇ **попить кофейку или чайку**: prendere il caffè (il tè).

Имейте в виду, что **горячие напитки итальянцы не пьют** (bere *пить*), а **берут** (prendere *брать*): Prendiamo il caffè! – *Давайте выпьем кофе!* (досл.: *Давайте возьмем кофе!*). Lei prende il tè. – *Она пьет чай* (досл.: *Она берет чай*).

◇ **поехать на любом виде транспорта**: Io prendo il treno e loro prendono l'aereo. – *Я поеду на поезде, а они полетят*

на самолете. Lui prende l'autobus. — Он ездит на автобусе.

или взять такси: Quando ho fretta prendo il tassì (= il taxi). — Когда я спешу, я беру такси.



Il tassì (= il taxi)

◇ **заболеть или не заболеть:**

Lui non prende mai un raffreddore. — Он никогда не простужается (досл.: не берет простуду).

С этим глаголом образуется множество образных выражений:

Che ti prende? — Что это с тобой? / Что с тобой творится? / Какая муха тебя укусила? (досл.: Что тебя берет?) Che ti prenda il diavolo! — Чтоб тебя черт побрал!



Запомните пословицу:

Chi dono **prende**, libertà **vende**. —
Кто **берет** подарок, **продает** свободу.

Прочитайте примеры с глаголами III спряжения:

sentire слышать

(Noi) **sentiamo** una bella musica. — Мы слышим прекрасную музыку. Pronto! Non **sent**o niente! — Алло! Я ничего не слышу!

dormire спать

Chi **dorme** non piglia pesci. — Без труда не вынешь и рыбку из пруда (досл.: Кто спит, рыбу не хватает, т.е. не поймает).

aprire открывать

Quando l'avaro bussa, lo spilorcio **apre**. — Когда жадный стучится, **открывает** скупой.

soffrire страдать

Amore e signoria **non soffrono** compagnia. — Любовь и власть **не терпят** компании.

Спряжение глаголов с суффиксом -sc-

Tutto è bene quello che **finisce** bene. —
Все хорошо, что хорошо **кончается**.

При спряжении в настоящем времени глаголов на **-sc-** во многих лицах появляется суффикс **-sc-**. Запомните их спряжение на примере глагола **capire** понимать:

Единственное число	Множественное число
capisco [каписко] я <i>понимаю</i>	capiamo [капьямо] мы <i>понимаем</i>
capisci [капиши] ты <i>понимаешь</i>	capite [капитэ] вы <i>понимаете</i>
capisce [капише] он, она (<i>Вы</i>) <i>понимает (-е)</i>	capiscono [каписконо] они <i>понимают</i>

Так же спрягаются глаголы:

preferire <i>предпочитать</i>	conoscere <i>знать</i>
crescere <i>расти</i>	tradire <i>предать</i>
finire <i>заканчивать(-ся)</i>	garantire <i>гарантировать</i> и др.

Прочитайте и запомните примеры:

preferire

Io **preferisco** il caffè. — Я *предпочитаю* кофе.

conoscere

Conosci questa persona? — Ты *знаешь* этого человека?
(*знать кого-либо* только с глаголом **conoscere**);

capire

Lui non capisce un'acca. — Он ни черта не понимает (досл.: не понимает немой буквы h).

finire

Lui finisce la lezione. — Он заканчивает урок.

La lezione finisce. — Урок заканчивается.

Как видно из приведенных примеров, глагол **finire** имеет два значения: *заканчиваться* и *заканчивать*.

Безличные глаголы

Запомните наиболее распространенные безличные глаголы (употребляются только в третьем лице единственного числа):

*Oggi nevicava. — Сегодня идет снег (от глагола **nevicare** идти о снеге).*

*Domani non piove. — Завтра не будет дождя / не пойдет дождь (**piovere** идти о дожде).*

*Ora non tuona. — Сейчас не гремит гром (**tuonare** греметь о громе).*

*Ogni tanto lampeggia. — Иногда сверкает молния (**lampeggiare** сверкать о молнии).*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? Синьоры! Не желаете ли поупражняться?

1. Проспрягайте в настоящем времени правильные глаголы:

- a) scrivere *писать*, rispondere *отвечать*, vendere *продавать*, ricevere *получать, принимать* (посетителей, но не гостей);
- б) partire *уезжать*, aprire *открывать*.

2. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на выделенные курсивом формы правильных глаголов II и III спряжений:*

1. Io *scrivo* un fax. 2. Tu *parti* per Napoli? 3. Lui non *risponde*. 4. Lei *vende* la casa. 5. Signora, lei *riceve* la pensione? 6. Oggi il medico non *riceve* i pazienti. 7. Domani il direttore *non riceve*. 8. Il ministro *riceve* domani? 9. Gino *parte* per la Francia. 10. Perché *ridi*? 11. Loro *non sentono* la musica. 12. Anna e Paola *partono* subito per Roma. 13. Perché Luciana *non risponde*? 14. Chi *apre* il concerto? 15. Perché loro *non aprono* la porta? 16. Il presidente *apre* il congresso. 17. Lui *parte* per Mosca. 18. L'amore e signoria *non soffrono* compagnia. 19. Pronto! *Non sento* niente!

3. *Переведите предложения на итальянский язык, употребляя правильные глаголы II и III спряжений:*

1. Что ты слышишь? 2. Алло! Я ничего не слышу! 3. Ты слышишь эту музыку? 4. Без труда не вынешь и рыбку из пруда. 5. Кто открывает концерт? 6. Когда жадный стучится, открывает скупой. 7. Он уезжает сегодня. 8. Кто отвечает? 9. Почему он не отвечает? 10. Сегодня директор не принимает. 11. Любовь и власть не терпят компании. 12. Почему они смеются? 13. Министр принимает в среду и пятницу.

4. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление глагола **prendere**:*

1. Io *prendo* il caffè e tu cosa *prendi*? 2. Lui *prende* in moglie Maria. 3. Tu *prendi* spesso il tassì? 4. Noi non abbiamo fretta e *prendiamo* l'autobus. 5. Loro *prendono* l'aereo. 6. Lui è una persona sportiva, *non prende* mai un raffreddore. 7. Cosa ti *prende*? Perché sei così arrabbiato oggi? 8. Chi dono *prende*, libertà vende.

5. *Переведите предложения на итальянский язык, употребляя глагол **prendere**:*

1. Она берет бутерброд, а он что берет? 2. Я пью кофе, а она пьет чай. 3. Мы садимся в автобус. 4. Они полетят на самолете? 5. Что с тобой, Антонио? Сегодня ты такой злой. 6. Ребенок часто простужается. 7. Кто принимает (берет) подарок, продает свободу.

6. *Проспрягайте в настоящем времени глаголы с суффиксом -sc-: capire, preferire, tradire, finire, conoscere, garantire.*

7. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на формы глаголов с суффиксом -sc-:*

1. Io preferisco il tè. 2. Tu preferisci il tennis. 3. Lui preferisce lo sport. 4. Claudia preferisce la ginnastica. 5. Lei, signora, preferisce la frutta o la torta? 6. Noi preferiamo la pizza. 7. Voi preferite gli spaghetti o una zuppa? 8. Loro preferiscono l'acqua. 9. Anna finisce un lavoro. 10. Quando finisci il lavoro? 11. I bambini finiscono di mangiare la torta. 12. Io finisco la traduzione. 13. Il film finisce tardi. 14. Tu conosci l'amica di Maria? 15. Io conosco la mamma di Antonio. 16. Loro conoscono questo pittore italiano? 17. L'amore non conosce misura. 18. Non capisco niente. 19. Io capisco il problema. 20. Chi capisce questa situazione?

8. *Переведите на итальянский язык предложения с глаголами с суффиксом на -sc-:*

1. Она предпочитает кофе, а ты что предпочитаешь? 2. Мы все понимаем. 3. Когда ты заканчиваешь работу? 4. Концерт заканчивается поздно. 5. Вы знаете друга Джинны? 6. Кто хорошо знает этот город? 7. Любовь не знает

меры. 8. Ты ни черта не понимаешь! 9. Мы заканчиваем работу.

9. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на безличные глаголы:*

1. Domani non nevica. 2. Oggi piove. 3. Quando nevica? 4. Stasera piove, tuona e lampeggia. 5. Quando piove tuona sempre? 6. Stasera piove ma non lampeggia.

👉 10. *Переведите предложения на итальянский язык, употребляя безличные глаголы:*

1. Сегодня идет снег. 2. Завтра будет дождь. 3. Сегодня пойдет дождь? 4. Сейчас не гремит гром. 5. Когда сверкает молния, гремит гром. 6. Почему не гремит гром? 7. Молния сверкает?

Dialogo (Parliamo italiano!)

11. *Прочитайте и переведите предлагаемый диалог, выучите новые слова и выражения:*

- Ciao Giorgio! Come stai? Tutto bene?
- Sì, sì. Grazie. Tutto bene. E tu?
- Grazie, sto benone. Hai fretta?
- No. Perché?
- Andiamo a prendere il caffè!
- Ma io preferisco il tè!
- Non è un problema. Io prendo il caffè e tu prendi il tè.
- Va bene. D'accordo.
- Ecco. Conosco un bel bar qui vicino. Vedi quel palazzo?
- Sì, dentro c'è un bel bar. Vieni! Offro io.
- Oh, grazie. Accetto volentieri. Sei molto gentile.

12. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Prendi il tè o il caffè? Cosa preferisci? 2. Prendi spesso il tassì? 3. Preferisci prendere il treno o l'aereo? 4. Prendi spesso il raffreddore? 5. Offri spesso il caffè? 6. Domani piove?

Этимология. **Arrivederci** — *До свидания*. Это слово состоит из нескольких частей (**a** — предлог, в данном случае соответствует русскому предлогу *до*; **ri** — приставка, обозначающая повторяющееся действие, предлог-приставка **a** в составе слова удваивает следующий за ним согласный **-arri**; **vedere** *видеть*; **ci** *нас*. Вот и получили дословно — *До вновь увиденья нас*.

Arrivederci, cari amici!

Arrivederci ad aprile! — *До свидания в апреле!*

Ma forse a marzo o maggio? — *А, может быть, в марте или мае?*

Quando? — *Когда?*

Урок 17 Lezione 17

1. Спряжение неправильного глагола **sapere**.
2. Особенности употребления глагола **sapere**.
3. Некоторые значения предлога **da**.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno cari amici! Siete pronti a cominciare la lezione? Spero di sì. *Вы готовы начать занятие? Надеюсь, что да.*

Спряжение неправильного глагола *sapere*

Глагол **sapere** *знать* формально относится ко II спряжению, но он неправильный, и его формы придется выучить наизусть.

<i>Presente</i>	<i>Настоящее время</i>
(io) so [со] <i>я знаю</i>	(noi) sappiamo [саппьямо] <i>мы знаем</i>
(tu) sai [сай] <i>ты знаешь</i>	(voi) sapete [сапэтэ] <i>вы знаете</i>
(lui, lei, Lei) sa [са] <i>он, она</i> (<i>Вы</i>) <i>знает(-е)</i>	(loro) sanno [санно] <i>они знают</i>

Припоминаете знаменитое высказывание Сократа: *Я знаю, что я ничего не знаю?* А вот эта итальянская поговорка вступает с ним в явное противоречие:

Chi **non sa** niente, non è buono a niente. —
*Кто ничего **не знает**, тот ни на что не годен.*

Особенности употребления глагола *sapere*

В отличие от русского глагола *знать*, итальянский глагол **sapere** *знать* имеет ряд особенностей употребления.

- ◇ Кратким русским фразам типа: *Я знаю (я не знаю)* в итальянском языке соответствует конструкция с безударным нейтральным местоимением **lo** *это*:

Lo so [ло со]. — *Я знаю (досл. это знаю).*

Non lo so [нон ло со]. — *Я не знаю (досл. этого не знаю).*

Прочитайте примеры:

Lunedì noi non lavoriamo. — *В понедельник мы не работаем.*

Lo sai? — *Ты это знаешь?* **Sì, lo so.** — *Да, я знаю.*

Veronica va a Napoli. — *Вероника едет в Неаполь.*

Lui **lo sa?** *Он это знает?* — *No, non lo sa. Нет, он этого не знает.*

В краткой форме (lo so, non lo so), употребление безударного местоимения **lo** обязательно.

- ◇ Знать всё, что угодно кроме **кого-либо**, т.е. какого-либо человека. В этом случае необходимо употребить глагол-конкурент **conoscere** *знать*:

So questo proverbio. — *Я знаю эту пословицу.*

НО: **Conosco** questa persona. — *Я знаю этого человека.*

- ◇ Глагол **sapere** в паре с инфинитивом другого глагола имеет значение *уметь*: **saper fare qc** *уметь что-либо делать*:

Paolo **sa nuotare.** — *Паоло умеет плавать.*

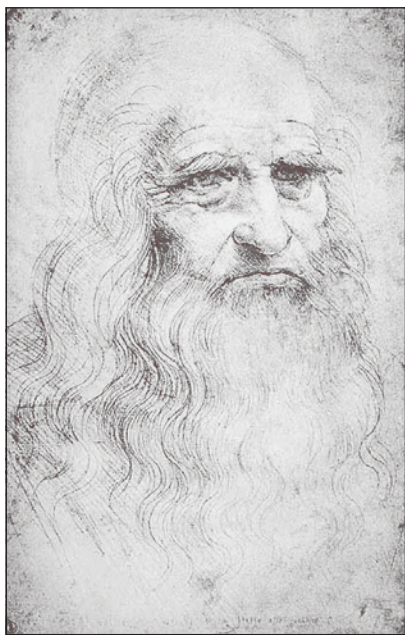
Lidia **non sa cucinare.** — *Лидия не умеет готовить.*

У Леонардо да Винчи есть замечательное изречение: **Bisogna saper vedere.** — *Надо уметь видеть.*

Действительно, глаза есть у всех, а видеть по-настоящему мало кто умеет.

Нельзя не согласиться и с поговоркой:

**Chi non sa soffrire,
non sa vivere. —
Кто не умеет страдать,
не умеет жить.**



Leonardo da Vinci

- ◇ Если глагол **sapere** вводит придаточное дополнительное (в основном с помощью союза **che что**, но не только), то безударное местоимение **lo** обычно опускается:

Lui sa che non sa niente. — *Он знает, что ничего не знает*
(почти как Сократ).

Прочитайте примеры:

Lei sa che Giuseppe è bravo. — *Она знает, что Джузеппе — молодец.*

Lui sa che tu lavori bene. — *Он знает, что ты хорошо работаешь.*

Lei sa quando loro tornano. — *Она знает, когда они возвращаются.*

Noi sappiamo chi va a Roma. — *Мы знаем, кто едет в Рим.*

□ Итальянцы не говорят *сейчас лето, осень; сейчас сентябрь, октябрь* и т.д. Вместо этого они используют конструкцию **siamo in** (мы есть в ...). Например:

Siamo in estate (досл.: *Мы есть в лете*, т.е. *Сейчас лето*).

Siamo in settembre (досл.: *Мы есть в сентябре*, т.е. *Сейчас сентябрь*).



Запомните названия итальянских времен года:

inverno *т зима*, **primavera** *ф весна*, **estate** *ф лето*, **autunno** *т осень*

Некоторые значения предлога **da**

В итальянском языке нет падежей, и поэтому связи между словами, а также различные значения передаются с помощью предлогов:

in estate *летом*, in autunno *осенью*, in primavera *весной*, in inverno *зимой*. Есть и конкурирующая конструкция с предлогом **di***:

d'estate *летом*, d'autunno *осенью*, d'inverno *зимой*

Предлог **da** может обозначать:

◇ направление движения **откуда-то**: Antonio torna **da Genova**. — *Антонио возвращается из Генуи*. Chiara telefona **da Verona**. — *Кьяра звонит из Вероны*.

◇ направление движения **к кому-либо**: Piero va **da Lucia**. — *Пьеро едет к Лючии*.

Noi andiamo **da Carla e Giuseppe**. — *Мы идем к Карле и Джузеппе*.

* Гласный **i** предлога **di** может усекаться, т. е. не писаться и не произноситься перед другими гласными; вместо него ставится апостроф.

◇ **нахождение у кого-либо:** Mamma! Sono **da Loredana**. — *Мама! Я у Лореданы.*

НО: Sono **a casa di Loredana**. — *Я дома у Лореданы, в доме Лореданы.*

◇ Входит в состав временных словосочетаний:

da due giorni (*вот*) *уже два дня*

da una settimana (*вот*) *уже неделю* (точка отсчета).

Прочитайте примеры:

Lui è assente **da tre giorni**. — *Он отсутствует (уже) три дня.*

Loro non lavorano **da una settimana**. — *Они не работают уже неделю.*

Lei non fuma **da un mese**. — *Она не курит (уже целый) месяц.*

Studiamo l'italiano **da un anno**. — *Мы учим итальянский уже год.*



Запомните вопрос: **Da dove?** *Откуда?*

Пример: Da dove arriva Mauro? *Откуда приезжает Мауро?*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите фразы на русский язык, обращая внимание на употребление глагола sapere:*

1. Anna, Paolo vanno a Roma. — Lo so. 2. Valerio torna a Mosca sabato. Lo sai? — Sì, lo so. 3. Loro vanno a passeggiare

insieme. Elena, tu lo sai? — No, non lo so. 4. Perché non lo sai? 5. Non lo so e basta. 6. Marisa va a Roma questo martedì? — Forse sì e forse no. Chi lo sa. 7. L'amico di Giulia sa ballare? 8. Loredana, sai che Alessio sposa Rosa? — Oh, sì, lo so. 9. Il bambino sa ballare? 10. Tu sai cantare? 11. Che cosa sai di Antonio? 12. Sai che Pino e Andrea lavorano insieme? 13. Noi sappiamo che tu vai da Laura. 14. Che cosa sai di questo spettacolo? 15. Io so che non so niente. 16. Lo sappiamo da due mesi.

2. *Переведите на итальянский язык:*

1. Вы знаете, что Лео едет в Палермо? — Да, мы знаем. 2. Что ты знаешь об этом человеке? 3. Я знаю, что я ничего не знаю. 4. Они знают, что ты молодец. 5. Кто автор этой книги? — Я не знаю. 6. Кто это знает? 7. Почему они этого не знают? 8. Что они знают об этой стране? 9. Мы это знаем уже два дня. 10. Я это знаю, а ты это знаешь? 11. Я не знаю. 12. Альберто это знает.

3. *Переведите предложения на русский язык:*

1. Gino torna da Anna e le dà un bacio. 2. Luigi torna da Roma e ci dà una bella notizia. 3. Alberto viene da Lucia e le racconta la sua storia. 4. Dov'è Maria? E' da Luigi? 5. Da chi vai? — Vado da Sandra. 6. Da Mosca a San Pietroburgo sono circa 700 chilometri. 7. Laura torna a casa. — Da dove? 8. Dove sei, mamma? — Sono da un'amica. 9. Lei è bravissima! Non fuma da una settimana! 10. Studio l'inglese da due anni. 11. Il parco è a un chilometro da noi. 12. Andrea è da Lucia, a casa di Lucia. 13. Domani andiamo da Loredana. 14. 1. Siamo in autunno e andiamo a fare una passeggiata. 15. Sai che siamo in primavera? 16. D'inverno andiamo a Pisa. 17. Che cosa fate

d'estate? 18. In estate il lago di Garda è bellissimo! 19. In primavera lei sta bene. 20. D'inverno fa freddo.

✎ 4. *Переведите на итальянский язык:*

1. Они возвращаются из Неаполя. 2. К кому они едут? 3. Лаура у Джорджо. 4. К кому вы поедете летом? 5. Мы едем к Паоло в Геную. 6. Он не звонит уже два дня. 7. Алло, мама! Я у подруги. 8. Мы в двух километрах от дороги. 9. От Риччоне до Градары пятнадцать километров. 10. Сейчас осень и они едут к Тине. 11. Откуда они приезжают? 12. У кого сейчас Анджело? — Он у Карло. 13. Ты знаешь, что сейчас весна? 14. Сейчас зима.

Dialogo **(Parliamo italiano!)**

5. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

- Ciao, Giorgio! E Andrea? Dov'è Andrea? Lo sai?
- Certo che lo so. È a Trieste.
- Sai quando torna?
- No, non lo so. Mi dispiace.
- Ma torna presto?
- Forse sì e forse no. Chi lo sa?
- Sai il numero di cellulare di Andrea?
- Sì, lo so. Eccolo!
- Grazie, Giorgio! Ciao!

6. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Che cosa sai fare? 2. Sai cantare? 3. Sai ballare? 4. Sai dipingere? 5. Sai che domani nevica?

Этимология. **Leonardo da Vinci**, т.е. Леонардо из Винчи (местечко под Флоренцией). В старину, когда сообщалось откуда кто-то родом, использовался предлог **da** (Vasco da Gama, Antonello da Messina). А сейчас, как вы уже знаете, в этих случаях употребляется предлог **di** (Lui è di Mosca – Он родом из Москвы, он москвич).

Arrivederci amici!

E buona primavera! – И хорошей вам (нам) весны!

Урок 18 Lezione 18

1. Предлог **a** (связи дательного падежа).
2. Личные местоимения, соответствующие дательному падежу.
3. Глагол **piacere** и его конструкции.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, signore e signori! — *Добрый день, дамы и господа!*

Cominciamo la lezione!

Сегодня мы будем выяснять, что и кто нам нравится. Однако нам потребуется небольшая подготовка.

Предлог **a** (связи дательного падежа)

Nessuno può piacere **a tutti**. —
Всем мил не будешь
(досл.: *Никто (не) может нравиться всем*).

Один и тот же предлог может иметь несколько значений. Например, предлог **a** употребляется также в значении дательного падежа, отвечая на вопросы:

A chi? — *Кому?* → **A Giuliana.** — *Джулиане.*

A che cosa? — *Чему?* → **A questa casa.** — *Этому дому.*

Прочитайте примеры:

Lui racconta una barzelletta **a Luca**. — *Он рассказывает анекдот Луке.*

Noi telefoniamo **a Carlo**. — *Мы звоним Карло.*

Io auguro molta felicità
a questa casa. — *Я желаю
много счастья этому дому.*

Lui regala **a** Giulia un bel-
lissimo libro. — *Он дарит
Джулии прекрасную книгу.*

Che cosa domandi **a** Pie-
ro? — *Что ты спрашиваешь
у Пьеро?*

Perché lui non risponde
a Maria? — *Почему он не от-
вечает Марии?*



Запомните:

domandare **a** qd
спрашивать у кого-л.;
rispondere **a** qd
отвечать кому-л.



Rimini

Как видите из примеров, на русский язык предлог **a** + **существительное** может переводиться по-разному. Поэтому запоминайте, после каких итальянских глаголов употребляется предлог **a**!

**Личные местоимения,
соответствующие дательному падежу**

Речь идет о местоимениях, отвечающих на вопросы:
a chi? *кому?*, **a** che cosa? *чему?*

Tutti **ti** dicono, pochi **ti** danno. —
Все тебе говорят, немногие тебе дают.

◇ **Безударные личные местоимения** дательного падежа:

Единственное число	Множественное число
mi [ми] <i>мне</i>	ci [чи] <i>нам</i>
ti [ти] <i>тебе</i>	vi [ви] <i>вам</i>
gli [льи] <i>ему</i>	loro [лоро] <i>им</i>
le [лэ] <i>ей, вам</i>	

Эти местоимения называются безударными, так как они логически **не выделены**.

Все безударные местоимения, кроме **loro**, ставятся п е р е д личной формой глагола:

Lui **mi** (ti, gli, le, ci, vi) telefona spesso. — Он *мне* (тебе, ему, ей, нам, вам) часто звонит.

Lui telefona **loro** spesso. — Он *им* часто звонит.

Отрицательная частица ставится п е р е д всеми безударным местоимениями, к р о м е **loro**:

Lui **non ci** (mi, ti, gli, le) telefona. — Он *нам* (мне, тебе, ему, ей) не звонит.

Lei **non** telefona **loro**. — Она *им* не звонит.

NB **Nota bene** (Обратите внимание!)

Ti voglio bene (ti voglio tanto bene). — Я *тебя люблю* (я так тебя люблю). Это самое распространенное в Италии признание в любви (любимому человеку и маме, и папе, и бабушке, и детям, и даже своей собачке или кошечке).

Есть и другая форма: **Ti amo** (досл. Я *тебя люблю*), но это для признания в страстной, плотской, эгоистичной любви. Именно в состоянии такой любви можно и ненавидеть.

Итальянцы предпочитают первую конструкцию, возможно, потому что она более «гуманная». Ведь **Ti voglio**

bene (досл.: *Я желаю тебе добра*) наконец-то объясняет, что же такое любить по-настоящему. Только в итальянском есть такое необычное признание в любви.

Coraggio signori! — *Мужайтесь, господа!* Есть еще и ударные, т.е. логически выделенные местоимения. На наше счастье, они встречаются **гораздо реже**, поскольку в речи мы не так уж часто что-либо особо логически выделяем. Сравните:

◇ **Безударные личные местоимения в паре с ударными:**

mi мне	→ a me именно мне, а мне, а вот мне
ti тебе	→ a te именно тебе, а тебе, а вот тебе
gli ему	→ a lui ему именно ему, а ему, а вот ему
le ей	→ a lei именно ей, а ей, а вот ей
Le (le) Вам	→ a Lei (a lei) именно вам, а вам, а вот вам

Запомните весьма поучительную пословицу:

Non fare **a me** quello che non vuoi **per te**. —
Не делай мне того, чего не хочешь себе (досл.: для тебя).

В русском языке местоимения **выделяют интонацией, порядком слов или дополнительными словами** (*именно, а вот ...*), а итальянцы в этих случаях предпочитают ударные формы местоимений. Сравните:

Lui dà la parola **a me**. — Он **мне** (именно мне) дает слово. / Он дает слово **мне**.

Ударные личные местоимения могут стоять как перед, так и после глагола:

Lui racconta tutto **a me!** — Он все рассказывает **мне!**

A me racconta tutto. — А **мне** он все рассказывает.

Однако в ряде случаев употребляются **только ударные** местоимения:

◀ **в противопоставлениях:**

A **me** piace questo film e **a lui** no. — *Мне нравится этот фильм, а ему нет.*

Ieri **a te**, oggi **a me**. — *Вчера тебе, сегодня мне.*

Lei **mi** racconta tutto. E **a te**? — *Он все мне рассказывает. А тебе?*

Vuoi bene **a me** o **a lei**? — *Ты любишь меня или ее?*

◀ **с наречиями anche также, solo, soltanto только:**

anche a me (solo a me) *мне тоже (только мне)*

anche a te (solo a te) *тебе тоже (только тебе и т.д.).*

С р а в н и т е:

Mi piace questo film. — *Мне нравится этот фильм.*

Anche a me piace questo film. — *Мне тоже нравится этот фильм.*

Lui racconta tutto **solo a te**. — *Он все рассказывает только тебе.*

Поверьте, со временем вы привыкнете к этим местоимениям и будете легко их употреблять.

А сейчас переходим к одному из самых замечательных итальянских глаголов.

Глагол *piacere* и его конструкции

A ciascuno **piace** il suo. — *Каждому нравится свое.*

Piacere *нравиться*

Единственное число	Множественное число
(io) piaccio я <i>наволюсь</i>	(noi) piacciamo мы <i>навимся</i>
(tu) piaci ты <i>навишься</i>	(voi) piacete вы <i>навитесь</i>
(lui, lei, Lei) piace он, она (Вы) <i>навится(-тесь)</i>	(loro) piacciono они <i>навятся</i>

Постарайтесь не путать: если вам нравится **один** предмет или человек, то употребляется форма **piace**, а если больше одного, то **piacciono**. В русском языке та же логика:

Mi (ti, gli, le ecc.) **piace** questo ragazzo. — *Мне (тебе, ему, ей и т.д.) **нравится** этот парень.*

Mi (ti, gli, le ecc.) **piacciono** queste ragazze. — *Мне (тебе, ему, ей и т.д.) **нравятся** эти девушки.*

Ti **piace** Antonio? — *Тебе **нравится** Антонио?*

No, mi **piace** Enrico. — *Нет, мне **нравится** Энрико.*

Chi ti **piace**? — *Кто тебе **нравится**?*

Che cosa le **piace**? — *Что ей **нравится**?*

Ci **piace** la lingua italiana (l'italiano). — *Нам **нравится** итальянский (язык).*

Не забывайте о позиции местоимения **loro**:

Questo ristorante italiano piace loro. — *Этот итальянский ресторан **им** **нравится**.*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление предлога **a** в функции дательного падежа:

1. Giulia racconta una storia **a Massimo**. 2. Noi telefoniamo **a Carla**. 3. A chi Antonio parla di musica. 4. Parliamo **a tutti** di questo problema. 5. Marco, tu che cosa regali **a Domenico**? 6. **A chi** racconti la storia? 7. Io non rispondo **a Nina**. 8. Che cosa domandi **a Valeria**? 9. Amici, che cosa augurate **a Sergio**?

10. Che cosa domandiamo **a Carla**? 11. A **chi fai** questa domanda? 12. A **chi** parli? A **lui** o a **lei**?

2. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Что вы пожелаете Франческе? 2. Кому ты покупаешь этот сувенир? 3. Он не отвечает Лауре. 4. Ты позвонишь Марии? 5. Он рассказывает какую-то историю этой девушке. 6. Что вы дарите Луке? 7. Почему ты не задаешь этот вопрос Луизе? 8. Почему она не звонит Симоне? 9. Что он спрашивает у Розы? 10. Кому ты рассказываешь этот анекдот? 11. Почему ты не отвечаешь этой девушке?

3. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление безударных местоимений дательного падежа:*

1. Giulia **mi** racconta una barzelletta. 2. Lui **ci** parla di un lavoro interessante. 3. Lui non **le** risponde niente. 4. **Ti** telefono domani. 5. Che cosa **vi** domanda Angelo? 6. Che cosa **vi** racconta il direttore? 7. Lui domanda **loro** una cosa strana. 8. Che cosa **mi** regali? 9. Perché non **gli** telefoni? 10. Laura, Chiara **ti** telefona spesso? 11. Perché Michele non **le** risponde? 12. Perché voi non **mi** portate questo libro? 13. Mario non scrive **loro**? 14. Carlo **Le** parla spesso d'amore?

4. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Тебе нравится итальянская музыка? 2. Тебе нравятся итальянки? 3. Вам нравится пицца? 4. Что вам нравится, господа? 5. Кто тебе нравится? 6. Что тебе рассказывает этот донжуан? 7. Дети, вам нравится учиться? 8. Господа, вам нравятся спагетти? 9. Синьора, вам нравятся эти красные розы? 10. Ты мне расскажешь эту историю? 11. Он

часто ей звонит? 12. Что он у них спрашивает? 13. Почему они не отвечают на это письмо? 14. Они нам часто звонят.

5. *Переведите предложения на русский язык, объясняя разницу в употреблении ударных и безударных местоимений дательного падежа:*

1. Lui **mi** telefona spesso. E a te? — Anche **a me** telefona spesso.

2. **Gli** piacciono gli spaghetti. E **a loro**? — Anche **a loro** piacciono gli spaghetti.

3. Luca **ci** dà sempre buoni consigli. E **a voi**? — Anche **a noi**.

4. Marco non **ti** regala nulla. E **a lei**? — **A lei** sì.

5. Gennaro non telefona **loro**. — E **a te**? — **A me** sì.

6. A me lui racconta questa storia e **a te** no.

7. Questa ragazza piace **a te** e non **a me**!

Dialogo (Parliamo italiano!)

6. *Прочитайте и переведите предлагаемый диалог, выучите новые слова и выражения:*

— Andrea! Ti piace la cucina italiana?

— Sì, mi piace molto.

— Anche a me piace la cucina italiana. Ma a Claudia piace la cucina cinese.

— Le piace la cucina cinese perché è molto curiosa. Marina! Ti piace la pizza?

— Sì, a tutti piace la pizza. Ma mi piacciono anche gli spaghetti e tagliolini.

— Allora stasera andiamo a mangiare in un ristorante italiano.

— Benissimo! E' un'ottima idea! Mi piacciono i ristoranti italiani.

Lezione 18

7. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Che cosa ti piace? 2. Chi ti piace? 3. A chi telefoni spesso?
4. A chi offri fiori? 5. A chi scrivi?

ЭТИМОЛОГИЯ. Spaghetti происходят от слова **spago** *толстая нить*.
Сравните с однокоренными словами: spago *шпагат*, spada *шпага*.

Arrivederci! Buona giornata!

Урок 19 Lezione 19

1. Сочлененные предлоги.
2. Спряжение неправильного глагола **dare**.
3. Безличные конструкции с глаголом **essere**.
4. Упражнения, развлечения.

Ciao a tutti! — *Всем привет!*

Это дружески-фамильярное приветствие. Но мы с вами, пожалуй, уже можем себе его позволить. Кто говорил, что итальянский язык легкий? Пусть выучит сочлененные предлоги!

Сочлененные предлоги

Lontano **dagli occhi** lontano **dal cuore**. —
С глаз долой — из сердца вон
(досл.: Далеко **от глаз** — далеко **от сердца**).

В приведенной пословице есть новые для вас формы **dagli, dal**. Это и есть сочлененные предлоги, т. е. слитная форма предлога с определенным артиклем. И все это для благозвучия! Например:

предлог **a** + артикль **il** = **al** A chi? — *Кому?* Al collega. —
Коллеге.

или предлог **di** + Di chi? — *Кого? Чей?*
артикль **l'** = **dell'** Dell'amico. — *Друга.*

предлог **su** (на) + Su che cosa? — *На чем?*
артикль **l** = **sul** Dove? — *Где?*

Sul tavolino. — *На столике.*

Не отчаивайтесь! Il diavolo non è così brutto come lo si dipinge. — *Не так страшен черт, как его малюют.* Pazienza amici! — *Запаситесь терпением, друзья!* Постарайтесь уловить единый принцип «бракосочетания» этих двух форм!

Предлоги						
Определенный артикль м. р.	a	di	da	in	su	con
Il	al [al nonno]	del	dal	nel	sul	con il (col)*
l'	all' [all' amico]	dell'	dall'	nell'	sul	con l' (coll')
lo	allo [allo zio]	dello	dallo	nello	sullo	con lo (collo)
i	ai [ai genitori]					
gli	agli [zii]					
Определенный артикль ж. р.						
a						
l'	al' [al' amica]	dell'	dall'	nell'	sull'	con l' (coll')
le	alle [alle nonne]	delle	dalle	nelle	sulle	con le (colle)

Примеры словосочетаний:

la casa **dell'**attrice *дом актрисы*

il libro **del** fratello *книга брата*

* Формы в круглых скобках отражают устаревшую традицию сочленять предлог **con** с определенным артиклем. Это связано с тем, что некоторые сочлененные предлоги совпадают со значимыми словами. С р а в н и т е:

сочлененный предлог	существительное
con la colla	colla <i>клей</i>
con lo	collo <i>шея</i>

All'aeroporto di Venezia (aeroporto Marco Polo) . — В аэропорту Венеции (кстати, он носит имя *Марко Поло*).

Прочитайте примеры пословиц и поговорок с сочлененными предложениями:

Comprare il gatto **nel** sacco. — Покупать кота в мешке.

Cadere **dalla** padella **nella** brace. — Попасть из огня да в полымя (досл.: Упасть из сковороды на горячие угли).

L'ambizione è nemica **della** ragione. — Амбиция — враг разума.

Il sarto deve parlar **dell'**ago e non **della** contemplazione delle stelle. — Портной должен говорить об игле, а не о созерцании звезд.

Слава богу, что предлог **per** для, а также двусложные предлоги (**sotto** под, **sopra** над, **contro** и т.д.) не образуют слитных форм с артиклями:

per la mamma *для мамы*

per lo studio *для учебы*

per gli amici *для друзей*

sotto la tavola *под (обеденным) столом*

sopra la tavola *над (обеденным) столом*

contro i nemici *против врагов.*

В современном языке сочлененные предлоги с **con** употребляются все реже. Для примера **несочлененного** предлога **con** приведем знаменитое изречение французского короля Карла V Мудрого: «Parlo spagnolo **con** Dio, italiano **con** le donne, francese **con** gli uomini e tedesco **con** il mio cavallo. По-испански я говорю с Богом, по-итальянски с женщинами, по-французски с мужчинами, а по-немецки с моей лошадью». У нашего Михайло Ломоносова, как вы помните, есть похожее, но не столь «откровенное» изречение.

Спряжение неправильного глагола *dare*

La fame **dà** cattivi consigli. — *Голод — плохой советчик*
(досл.: *Голод **дает** плохие советы*).

Il tempo **dà** consiglio. — *Время подскажет*
(досл.: *Время **дает** совет*).

Запомните формы настоящего времени глагола **dare** *да-вать*:

(io) do [до] я даю	(noi) diamo [дьямо] мы даем
(tu) dai [дай] ты даешь	(voi) date [датэ] вы даете
(lui, lei, Lei) dà [да] он, она (Вы) дает(-е)	(loro) danno [данно] они дают

На письме не забывайте ставить **ударение** на форме 3 лица единственного числа: **dà**.

Ударение ставится для того, чтобы отличать эту форму глагола от предлога **da** (без ударения). Помните? Leonardo **da** Vinci?

А сейчас читайте и запоминайте:

Io **do** un libro alla sorella di Gino. (Io le do un libro.) — *Я даю книгу сестре Джино. (Я ей даю книгу.)*

Tu **dai** una penna a Giovanna. (Tu le dai una penna.) — *Ты даешь ручку Джованне. (Ты ей даешь ручку.)*

Lei **mi dà** la parola. — *Она дает мне слово.*

Lei, signore, **ci dà** la parola? — *Вы, синьор, даете нам слово?*

Paolo **ti dà** un consiglio. — *Паоло дает тебе совет.*

Piero **le dà** un bacio. *Пьеро ее целует* (досл. *дает ей поцелуй*).

La contentezza per una bella moglie poco **ti dà** e molto ti toglie. — *Радость от красивой жены мало тебе дает и многое отнимает.*

Anche l'asino **dà** un calcio al leone morto. — *Даже осел может лягнуть мертвого льва (досл.: **дать** пинок).*

Chi **dà** solo per ricevere, **non dà** nulla. — *Кто дает, чтобы получить, ничего не дает.*

Кстати, русский глагол *давать* и соответствующий ему итальянский **dare** восходят к одному и тому же индоевропейскому корню (сравните: *дар, дарить, подарок* и т.п.).

У древних римлян была любопытная поговорка с этим глаголом:

Do ut des. — лат. досл.: *Даю, чтобы дал* (т.е. «Ты мне — я тебе»). Изменилось ли что с тех пор?

Безличные конструкции с глаголом *essere*

È difficile piegare un albero vecchio. —
Трудно согнуть старое дерево.

È difficile pigliare un calvo per i capelli. —
Трудно схватить лысого за волосы.

Многие прилагательные в сочетании с глаголом **essere** (в форме 3 лица) могут выступать в функции наречия:

facile *легкий*:

È facile. — *Это легко.*

difficile *трудный*:

È difficile. — *Это трудно.*

bello красивый:

È bello. — *Это прекрасно.*

necessario необходимый:

È necessario. — *Это необходимо, надо.*

Такие словосочетания могут образовывать безличные конструкции:

È facile promettere (dire). — *Легко обещать (сказать).*

È difficile rispondere (capire). — *Трудно ответить (понять).*

Inutile parlare al vento. — *Бесполезно бросать слова на ветер* (досл. *говорить ветру*).

È importante non perdere la faccia. — *Важно не терять собственного лица.*

È facile imparare l'italiano? — *Легко выучить итальянский?*

necessario (= **Bisogna**) — *необходимо (надо)*

È necessario andare avanti. — *Надо (необходимо) идти вперед.*

Bisogna lavorare. — *Надо (необходимо) работать.*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на союженные предлоги:

1. È la casa della mamma di Giorgio. 2. Sono giornali degli amici di Claudia. 3. Parliamo della musica di Vivaldi! 4. Loro parlano dell'amica di Massimo. 5. Che cosa rispondiamo al direttore? 6. Lui non risponde alle lettere di Fulvia. 7. Prendiamo il caffè con le paste. 8. È la fabbrica dell' amico di Sandra. 9. È la macchina del padre di Massimo. 10. Le rose sono nel vaso.

2. *Раскройте скобки и поставьте сочлененный предлог:*

1. Noi conosciamo questa amica di (i) genitori. 2. E' un amico di (lo) sposo. 3. Lei preferisce il té con (la) torta. 4. Parlate di (la) sposa? 5. Che cosa lui risponde a (il) maestro? 6. Che cosa regali a (la) mamma? 7. Va a passeggiare con (l') amica di Barbara? 8. E' un film di (il) regista italiano Federico Fellini. 9. È il berretto di (lo) zio. 10. Perché non racconti niente a(i) genitori?

3. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Мы говорим о музыке этого композитора. 2. Расскажите все подруге Марчелло! 3. Что ты пишешь родителям Давида? 4. Что они просят у мамы? 5. Он не танцует с невестой? 6. Это письмо синьоры Марии. 7. Почему ты не отвечаешь на письма Лео? 8. Что вы говорите директору? 9. Это книга брата Анджело? 10. Давайте попросим адрес этого магазина! 11. Эта машина сестры Джулии. 12. Он разговаривает с родителями Анны.

4. *Переведите вопросы и выберите правильный ответ:*

1. Il fiume italiano Po sfocia: **nel** mar Adriatico? **nel** mar Ionio? **nel** mar Ligure?

2. Il Po nasce: **negli** Appennini? **nelle** Alpi? **nei** Dolomiti?

3. Il Lena è un fiume della Siberia centrale che sfocia: **nell'**oceano Pacifico? **nell'**oceano Atlantico? **nell'**oceano Glaciale Artico?

4. Il colibri è un volatile: **dell'**America tropicale? **dell'**Africa equatoriale? **dell'**Australia?

5. L'Italia confina: **con** l'Olanda? **con** la Francia? **con** l'Egitto?

5. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление глагола **dare**:*

1. Domani ti **do** un giornale italiano. 2. Mi **dai** una penna? 3. Gli **danno** questo lavoro. 4. Perché non ci **dai** la parola? 5. Signora, lei ci **dà** un po' di torta? 6. I signori vi **danno** un buon consiglio. 7. Chi **dà** loro questa foto? 8. Giulia, mi **dai** un bacio? 9. Quando il direttore vi **dà** lo stipendio? 10. Chi **dà** solo per ricevere, non **dà** nulla. 11. Anche l'asino **dà** un calcio al leone morto.

6. *Переведите предложения на итальянский язык, используя глагол **dare** и его словосочетания:*

1. Кто тебе дает эти советы? 2. Когда вам дают зарплату? 3. Они мне часто помогают (протягивают руку помощи). 4. Он дает нам слово? 5. Кто вам помогает, синьора? 6. Они не дают ей слова. 7. Почему ты не даешь книги Роберте? 8. Дорогая, ты меня поцелуешь?

7. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Плохо быть открытой книгой. 2. Легко потерять (собственное) лицо. 3. Трудно говорить правду? 4. Легко ошибиться. 5. Бесполезно бороться. 6. Необходимо работать. 7. Хорошо понимать эти вещи. 8. Важно понимать ситуацию. 9. Легко советовать.

Dialogo (Parliamo italiano!)

8. *Прочитайте и переведите предлагаемый диалог, выучите новые слова и выражения:*

- Bisogna telefonare al signor Rossi. Non sta bene.
- Parli del padre di Roberto?

- Sì, sì. Mi dai un consiglio?
- A te, cara? Ti do tutto.
- È facile promettere ma è difficile mantenere la promessa.
- Che consiglio mi chiedi?
- Dove ti porto a mangiare stasera? Al ristorante del porto?
- Per me va benissimo!

9. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. È difficile studiare l'italiano? 2. È necessario fare la ginnastica? 3. È bene voltare la faccia? 4. È cattivo andare contro corrente? 5. È difficile dire la verità? 6. È difficile piegare un albero vecchio? 7. È facile perdere la faccia? 8. È importante non perdere la faccia? 9. Bisogna capire i genitori? 10. Chi ti dà consigli? 11. A chi tu dai consigli? 12. A chi dici sempre la verità?



Teatro alla Scala

Этимология. Театр **Ла Скала** (Teatro alla Scala) был построен на месте церкви Св. Марии делла Скала в честь одной из представительниц мощнейшей династии Скала. Слово **la scala** переводится как *лестница*, но сам театр никакого отношения ни к лестнице, ни к церкви не имеет. И так получилось, что из названия театра как бы следует, что он посвящен графине Скала: кому? — **alla Scala**.

Урок 20 Lezione 20

1. Личные местоимения, соответствующие винительному падежу.
2. Спряжение модального глагола **dovere**.
3. Упражнения, развлечения.

Signore e signori! Buongiorno! Siete pronti a cominciare la lezione?

Личные местоимения, соответствующие винительному падежу

I compagni nella fortuna **ti** abbandonano nella necessità. —
*Друзья по удаче бросают **тебя** в нужде.*

Безударные личные местоимения, соответствующие винительному падежу, отвечают на вопросы: *кого? что?*

mi меня	ci нас
ti тебя	vi вас (мн.ч.)
o его, la ее, La вас (ед.ч.)	li их (м.р.), le их (ж.р.)

Прочитайте примеры:

Ti capisco. — *Я **тебя** понимаю.*

Mi rispetti? — *Ты **меня** уважаешь?*

Lui **la** (**lo**) conosce. — *Он **ее** (**его**) знает.*

(Loro) non **ci** capiscono. —
*Они **нас** не понимают.*



Palermo

(Noi) Vi aspettiamo a Palermo. — *Мы вас ждем в Палермо.*

Non **la** vedo. — *Я ее не вижу.*

Non **vi** invitano. — *Они вас не приглашают.*

Non **li** (questi ragazzi) conosco. — *Я их (этих парней) не знаю.*

Noi **le** (queste ragazze) conosciamo. — *Мы их (этих девушек) знаем.*

Chi dà e toglie, il diavolo **lo** raccoglie. — *Кто дает и отбирает, того (досл. его) черт подбирает.*

Chi mescola le carte, non **le** dà. — *Кто мешает карты, их не сдает.*

Безударные местоимения винительного падежа (кроме 3 лица ед. и мн. числа) совпадают с безударными местоимениями дательного падежа, которые вы уже знаете.

В разговорной речи (для быстроты) конечные гласные безударных местоимений единственного числа могут не произноситься (на письме вместо них ставится апостроф) перед словами, начинающимися с гласного. Например: М'ама, non m'ама, m'ама, non m'ама. — *(Меня) любит, (меня) не любит, (меня) любит, (меня) не любит* (гадание на ромашке).

Безударное местоимение, как мы видели, ставится перед личной формой глагола, но есть и другие случаи. Например, если за этим глаголом следует инфинитив другого глагола, то местоимение присоединяется к последнему:

Preferisco **vederti**. — *Я предпочитаю увидеть тебя.*

Lui preferisce **aspettarla**. — *Он предпочитает подождать ее.*

А теперь разберемся с конструкцией **mi chiamo** *меня зовут* (от глагола *chiamarsi* *называться*):

Mi chiamo Maria. — *Меня зовут Марией* (досл. (я) *меня зову Мария*).

То же самое и в других лицах:

ti chiami *тебя зовут* (досл.: *ты тебя зовешь*),

si chiama *его, ее, вас зовут* (досл.: *он или она себя зовет*),

и так далее:

ci chiamiamo, vi chiamate, si chiamano.

Прочитайте примеры:

Come ti chiami? — *Как тебя зовут?*

Lei signora (signore), come si chiama? — *Как вас зовут, синьора (синьор)?*

Ответьте и вы на вопрос: Come ti chiami?



Запомните, что у этих **безударных** личных местоимений есть свои **ударные** двойники:

mi *меня*

me *меня, именно меня*

ti *тебя*

te *тебя, именно тебя*

lo *его*

lui *его, именно его*

la *ее*

lei *ее, именно ее*

La, la *Вас, вас*

Lei (lei) *Вас, вас, именно вас*

ci *нас*

noi *нас, именно нас*

vi *вас*

voi *вас, именно вас*

li *их (m)*

loro *их, именно их*

le *их (f)*

loro *их, именно их*

Chi ama **me** ama il mio cane. —
*Кто любит **меня**, любит и мою собаку.*

Принцип употребления тот же, что и с безударными местоимениями дательного падежа. С р а в н и т е:

Lui **mi** rispetta. — Он *меня* уважает.

No, lui rispetta **me** e non **te**. — Нет, он уважает *меня*, а не *тебя*.

Li vedi? — Ты *их* видишь?

No, non li vedo, vedo **voi** e non **loro**. — Нет, я *их* не вижу, я вижу *вас*, а не *их*.

Il fumo danneggia gravemente **te** e chi ti sta intorno. — К у р е н и е с е р ь е з н о в р е д и т *тебе и тому, кто вокруг тебя*).

Conosci **te** stesso! — П о з н а й с а м о г о с е б я !

После предлогов, а также слов **anche** также; **solo**, **soltanto** только; **come** как употребляются только у д а р н ы е формы местоимений:

Lui parla **solo di te**. — Он говорит *только о тебе*

Lui fa regali solo **a lei**. — Он делает подарки *только ей*.

Io ti vedo. — Я *тебя* вижу. Io vedo **anche te**. — Я вижу *и тебя тоже*.

Lui lavora **come te**. — Он работает *как ты*.

Lui vede **solo te**. — Он *только тебя* видит.

Спряжение модального глагола *dovere*

Quando uno è in ballo **deve** ballare. —
Назвался груздем, полезай в кузов! (досл.: *Когда человек в танце (на балу), он должен танцевать*).

Запомните формы неправильного глагола **dovere** *долженствовать* в настоящем времени:

(io) devo я должен	(noi) dobbiamo мы должны
(tu) devi ты должен	(voi) dovete вы должны
lui (lei, Lei) deve он, (она, Вы) должен (-а, -ы)	(loro) devono они должны

Прочитайте примеры:

Io **devo lavorare**. — *Я должен работать.*

Tu **devi parlare** con Giulia. — *Ты должен поговорить с Джулией.*

Lui **non deve partire**. — *Он не должен уезжать.*

Lei **deve studiare bene**. — *Она должна учиться хорошо.*

Dobbiamo **comprare** un regalo. — *Мы должны купить подарок.*

Обратите внимание, что после глагола **dovere** не требуется никакого предлога, если за ним следует другой глагол. Это беспредложное управление глагола.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на безударные местоимения винительного падежа:*

1. Lui *ti* rispetta molto. 2. Lei *ti* capisce molto bene. 3. Lui non *mi* capisce assolutamente. 4. Perché non *lo* capite? E' un bravo ragazzo. 5. Loro non *vi* rispettano. 6. *Mi* rispetti? No? 7. Oh, queste donne! Non *le* capiamo. 8. Dov'è Maria? *La* vedi? 9. Ecco Gino! *Lo* vedi? 10. Non *ti* invitano a fare una passeggiata? 11. *Mi* accompagni a casa? 12. Perché Francesco non *le* accompagna a Roma? 13. Devo accompagnar*la* alla stazione. 14. Preferisco non veder*la*. 15. *Ci* porta a casa in macchina. 16. Compr*o* i fiori e *li* offro alla mamma.

2. *Замените существительные в скобках безударными местоимениями винительного падежа, следуя образцу:*

Perché non rispetti (i genitori) → **Perché non li rispetti?**

1. Non vedo (l'amica di Stefano). 2. Lui rispetta (i genitori di Laura). 3. Preferisco vedere (Mario) personalmente. 4. Domani devi chiamare (Giorgia). 5. Devi accompagnare (i genitori) alla dacia. 6. Lui capisce benissimo (Roberto). 7. Non vedo (i turisti italiani). 8. Noi rispettiamo (le madri). 9. Dovete capire (le donne). 10. Perché non chiami (Ciro).

3. *Переведите предложения на итальянский язык, употребляя безударные местоимения винительного падежа:*

1. Почему ты их не видишь? 2. Я его не знаю. 3. Ты меня уважаешь? 4. Они его совершенно не уважают. 5. Господа, я предпочитаю увидеть вас сегодня. 6. Он приглашает нас в театр. 7. Ты проводишь меня? 8. Мы должны отвезти ее на вокзал. 9. Я ее абсолютно не понимаю. 10. Ты их понимаешь, этих женщин? 11. Этих парней? Они их не знают. 12. Он предпочитает увидеть ее, а не звонить ей.

4. *При переводе пар предложений постарайтесь выразить разницу между ударными и безударными формами:*

1. Loro non **mi** vedono. — Loro non vedono **me**. 2. Perché non **la** inviti a ballare? — Perché non inviti **lei** a ballare? 3. Mario **ci** accompagna alla stazione. — Mario accompagna **noi** alla stazione. 4. Noi **li** rispettiamo. — Noi rispettiamo **loro**. 5. Antonio, io **ti** rispetto. — Antonio, io rispetto **te**. 6. Lui **la** capisce. — Lui capisce **lei**. 7. **Le** senti? — Senti **loro**?

5. *Переведите предложения на русский язык, объясняя обязательное употребление ударных местоимений:*

1. Lui deve preferire **me** e non **te**. 2. Loro rispettano **noi** e non **voi**. 3. Loro chiamano **lei** e non **lui**. 4. Vedo **loro** e non **voi**.

5. Tu inviti **me** o Sergio? 6. Lei balla bene, **come te**. 7. Lui chiama **solo te**. 8. Mario accompagna **solo me**. 9. Loro accompagnano **anche lei**. 10. Noi rispettiamo **anche loro**. 11. Nina parla italiano **come me**. 12. Voi vedete **soltanto lei**? 13. Io rispetto **anche lei**, signora. 14. Perché parli solo **di lei**? 15. Fai una passeggiata **con me**? 16. Perché lui non balla solo **con te**? 17. Il bambino rispetta **solo noi**. 18. Deve accompagnare a casa **solo te**.

✎ 6. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Он должен понимать не только тебя. 2. Он должен ходить на прогулку только с ней? 3. Родители Марко должны уважать и ее тоже. 4. Я вижу тебя, а не их. 5. Почему она должна понимать только вас? 6. Ты должен танцевать только с ней? 7. Они должны разговаривать только со мной? 8. Ты зовешь ее или его? 9. Они звонят только нам? 10. Вы должны уважать не только ее. 11. Я вижу только тебя. 12. Он не должен делать все, как ты.

Dialogo (Parliamo italiano!)

8. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

- Oh, Sandro! Ciao!
- Ciao Piero! Tu conosci Barbara?
- Quale Barbara?
- Vedi quella ragazza bionda?
- Sì, la vedo. Perché?
- La conosci?
- Devo conoscerla? Non, non la conosco. Chi è?
- È Barbara, la figlia del direttore.
- E allora? ...

- Devi invitarla a ballare?
- Io? Perché?
- Perché sei un bellissimo ragazzo. È importante per te, per me e per lei.
- No, no, no! Non mi piace quest'idea!

9. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Che cosa devi fare stasera? 2. Chi balla come te? 3. A chi devi telefonare? 4. Chi è come te? 5. Ascolti soltanto te stesso?

Этимология. Слово **варвар** (по-итальянски **barbaro**) придумали древние греки. Так они называли все другие народы, которые не говорили по-гречески. Грекам чужой разговор казался сплошным непонятным *бар-бар-бар* или *вар-вар-вар*, т.е. тарабарщиной.

А русское имя Варвара (иностранное Барбара и т.п.) восходит к варвару женского рода (варварше). Правда, сейчас во всех справочниках имен оно переводится как *иностранка, чужестранка*. Ну, правильно, для древних греков все варвары были иностранцами.

Per oggi basta! — *На сегодня хватит!* Vi saluto. — *Я прощаюсь с вами.* (досл.: Вас приветствую). Arrivederci amici.

Урок 21 Lezione 21

1. Повелительное наклонение правильных глаголов.
2. Отрицательная форма повелительного наклонения.
3. Повелительное наклонение неправильных глаголов.
4. Упражнения, развлечения.

Signore e signori! Buongiorno! Oggi è una bella giornata ma noi dobbiamo studiare.

Повелительное наклонение правильных глаголов

Tocchiamo il ferro! — *(Давайте) Постучим по дереву!*
(досл.: *Дотронемся до железа!*)

К счастью, формы повелительного наклонения во множественном числе (мы..., вы...) совпадают с известными вам формами настоящего времени:

	Настоящее время		Повелительное наклонение
(noi) -iamo	(I спр.)	Aspettiamo. — <i>Мы ждем.</i>	Aspettiamo! — <i>Давайте подождем!</i>
	(II спр.)	Scriviamo. — <i>Мы пишем.</i>	Scriviamo! — <i>Давайте напишем!</i>
	(III спр.)	Partiamo. — <i>Мы уезжаем.</i>	Partiamo! — <i>Давайте уедем!</i> / <i>Поехали!</i>
(voi) -ate -ete -ite	(I спр.)	Cantate. — <i>Вы поете.</i>	Cantate! — <i>Спойте!</i> / <i>Давайте спойте!</i>
	(II спр.)	Scrivete. — <i>Вы пишете.</i>	Scrivete! — <i>Пишите!</i> / <i>Напишите!</i>
	(III спр.)	Partite. — <i>Вы уезжаете.</i>	Partite! — <i>Уезжайте!</i> / <i>Давайте уезжайте!</i>

Прочитайте примеры:

Prendiamo il caffè! – *(Давайте) Выпьем кофейку!*

Andiamo a casa! – *Пошли домой! / Давайте пойдём домой.*

Finite il lavoro! – *Заканчивайте работу!*

Andate, andate! – *Идите, идите!*

Fate una passeggiata! – *Погуляйте! / Прогуляйтесь!*

Осталось запомнить окончания глаголов для форм на *ты* (tu) и на *Вы* (Lei):

I спряжение (-are) aspettare <i>ждать</i>	II спряжение (-ere) scrivere <i>писать</i>	III спряжение (-ire) partire <i>уезжать</i>
(tu) -a Aspetta! – <i>Подо(жди)!</i>	-i Scrivi! – <i>На(пиши)!</i>	Parti! – <i>Уезжай!</i>
(Lei) -i Aspetti! – <i>Подо(ждите)!</i>	-a Scriva! – <i>На(пишите)!</i>	Parta! – <i>Уезжайте!</i>

Читайте и запоминайте:

(tu): Parla! – *Говори! / Рассказывай!*

Taci! – *Молчи! / Замолчи!*

Apri la porta! – *Открой дверь!*

(Lei): Signora, sorrida! – *Синьора, улыбнитесь!*

Signore, apra gli occhi! – *Синьор, раскройте глаза!;*

Signorina, ascolti! – *Синьорина, послушайте!*

Secondo l'abito, stendi la gamba. –
По одежке протягивай ножки
(у итальянцев почему-то одну ногу).

Pazienza, amici! — *Наберитесь, друзья, терпения*, изучая
занудное повелительное наклонение!

А вот эти формы самые употребительные:

Scusa! — *Извини!*

Scusi, signora! — *Извините, синьора!*

Scusate, signori! — *Извините, синьоры!*

Отрицательная форма повелительного наклонения

Non cercate un amico perfetto, cercate un amico. —

<i>Не ищите совершенного друга, ищите друга!</i>

При отрицании достаточно поставить отрицательную частицу **non** перед повелительной формой глагола:

(Lei): Signora, **non aspetti!** — *Синьора, не ждите!*

Non rida! — *Не смейтесь!*

Non parta! — *Не уезжайте!*

(noi): **Non aspettiamo!** — *(Давайте) Не будем ждать!*

(voi): Signori, **non aspettate!** — *Господа, не ждите!*

Non ridete! — *Не смейтесь!*

Non partite! — *Не уезжайте!*

Только для 2 л. ед. числа (*ты*) отрицательная форма повелительного наклонения образуется совсем просто: с помощью **non** + неопределенная форма глагола:

(tu) **Non cantare!** — *Не пой!*

Non scrivere! — *Не пиши!*

Общая схема выглядит так:

	I спряжение	II спряжение	III спряжение
(tu)	Non cantare! — <i>He пой!</i>	Non ridere! — <i>He смейся!</i>	Non partire! — <i>He уезжай!</i>
(Lei)	Non canti! — <i>He пойте!</i>	Non rida! — <i>He смейтесь!</i>	Non parta! — <i>He уезжайте!;</i>
(noi)	Non cantiamo! — (<i>Давайте</i>) <i>He будем петь!</i>	Non ridiamo! — (<i>Давайте</i>) <i>He будем смеяться!</i>	Non partiamo! (<i>Давайте</i>) <i>He будем уезжать!</i>
(voi)	Non cantate! — <i>He пойте!</i>	Non ridete! — <i>He смейтесь!</i>	Non partite! — <i>He уезжайте!</i>

Прочитайте примеры:

Giorgio, **non fumare** a casa per piacere! — *Джорджо, не кури дома, пожалуйста!*

Signore! **Non fumi** per cortesia! — *Синьор! Не курите, пожалуйста!*

Amici! **Non fumiamo** oggi! — *Друзья! Давайте сегодня не будем курить!*

Signori! **Non fumate** per favore! — *Господа! Не курите, пожалуйста!*

Se hai fortuna in amore, **non giocare** a carte! — *Если тебе везет в любви, не играй в карты!*

Non lodare il bel giorno prima di sera. — *Не хвали погожий день, пока вечер не придет.*

Следует учесть, что итальянцы достаточно любезный народ, поэтому при общении повелительное наклонение не очень-то приветствуется. Лучше использовать другие грамматические формы (см. Урок 27).

Но бывают ситуации, когда даже итальянец может послать куда подальше. Вот вам самый приличный (из не-

приличных) пример (приводится только для информации, не для употребления в речи!):

Vai a quel paese! — Пошел (Иди) ты куда подальше! / Иди ты в баню! (досл.: Иди ты в ту деревню!)

А вот эти выражения (итальянцы используют их в экстремальных ситуациях) стоит запомнить (и позвольте без грамматических комментариев, тут уж не до комментариев!):

Fermo! — *Стой!*

Fermo là! — *Стой! / Стоять! / Стоять на месте! / Стой, где стоишь!* (при обращении к одному лицу)

Fermi! Fermi là! — *Стойте! / Стоять! / Стоять на месте* (мн. ч.)!

Attenzione! — *Осторожно! / Внимание!*

Attenti al cane. / *Attenzione al cane! — Осторожно! Злая собака!*

Aiuto! — *На помощь! / Помогите!*

Al ladro! — *Вор! / Держи вора!*

Al fuoco! — *Пожар!*

Только и остается воскликнуть: *Facciamo le corna!* — *Тьфу, тьфу, чтоб не сглазить! Упаси, господи!* (досл.: *Сделаем рога!*) Имеется в виду жест: пальцы рук «рожками» вниз.

Повелительное наклонение неправильных глаголов

Siate prudenti come i serpenti e semplici
come le colombe. — *Будьте осторожны,
как змеи, и просты, как голуби.*

Перечисленные далее глаголы в повелительном наклонении ведут себя «неправильно» только в некоторых лицах:

Глаголы	(tu)	(Lei)
-sc-	Finisci! – <i>Заканчивай!</i>	Finisca! – <i>Заканчивайте!</i>
-care (cercare)	Cerca! – <i>Ищи!</i>	Cerchi! – <i>Ищите!</i>
-gare (pagare)	Paga! – <i>Плати!</i>	Paghi! – <i>Платите!</i>
с элементом -g- (rimanere)	Rimani! – <i>Оставайся!</i>	Rimanga! – <i>Оставайтесь!</i>

Особые модели (неправильные глаголы) надо знать наизусть:

fare	Fai! (Fa'!) – <i>Делай!</i>	(Lei) Faccia! – <i>Делайте!</i>
andare	Vai (Va'!) – <i>Иди!</i>	Vada! – <i>Идите!</i>
dire	Di'! – <i>Скажи!</i>	Dica! – <i>Скажите!</i>
venire	Vieni! – <i>Приходи!</i>	Venga! – <i>Приходите!</i>

Глаголы **avere** и **essere** имеют неправильную форму и во 2 л. мн. числа:

avere	(tu) Abbi! – <i>Имей!</i>	(Lei) Abbia! – <i>Имейте!</i>	(Voi) Abbiate! – <i>Имейте!</i>
essere	(tu) Sii! – <i>Будь!</i>	(Lei) Sia! – <i>Будьте!</i>	(Voi) Siate! – <i>Будьте!</i>

Прочитайте примеры:

Romeo! **Vieni** stasera! – *Ромео! Приходи сегодня вечером!*

Mario, **vai (Va')** a scuola! – *Марио, иди в школу!*

Signor Alberti, **vada** all'aeroporto! – *Синьор Альберти, езжайте в аэропорт!*

Fai (Fa') un favore! — *Сделай одолжение!*

Signora Laura, **faccia** una cortesia! — *Синьора Лаура, окажите любезность!*

Signorina, **non faccia** i castelli in aria! — *Синьорина, не стройте воздушных замков!*

Abbi pazienza! — *Имей терпение!*

Abbia pietà! — *Имейте жалость! / Сжальтесь!*

Ragazzi! **Abbiate** coraggio! — *Парни! Имейте смелость!*

Cara, **sii** felice! — *Дорогая, будь счастлива!*

Signora, **sia** prudente! — *Будьте осторожны!*

Signori, **siate gentili**! — *Господа, будьте любезны!*

Напоминаем, что при обращении ко многим лицам неправильные глаголы (кроме вспомогательных) ведут себя совершенно правильно:

Facciamo le corna! — *Тьфу, тьфу, не сглазить! / Упаси, господи! (досл. Сделаем рога!)*

Dite la verità! — *Скажите правду!*

Fate gli auguri a Giorgio per il compleanno! — *Поздравьте Джорджо с Днем рождения!*

Andiamo a letto! — *Пошли спать!*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Попробуйте перевести на итальянский хотя бы первую часть знаменитого совета английского писателя Бернарда Шоу, данного всем женщинам:*

Мэм (Синьора), **не ешьте** это пирожное, и вы будете благодарить меня всю жизнь!

2. *Переведите предложения на русский язык:*

1. Andiamo a casa! 2. Aspettiamo gli sposi! 3. Lavoriamo sabato! 4. Parliamo di Verona! 5. Visitiamo la casa di Giulietta! 6. Tornate a casa! 7. Mangiamo la pizza! 8. Andiamo a piedi! 9. Compriamo la pianta della città! 10. Mangiamo questa frutta! 11. Prendete questo libro su Roma! 12. Scrivete questa lettera! 13. Leggete questo libro!

3. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на формы повелительного наклонения:*

а) правильные глаголы:

1. Cara, *guarda*! Che bel mare! 2. Beppe, *ascolta*! 3. Piero, *comincia* a lavorare! 4. Sergio, *telefona* a Maria! 5. *Aspetta*! Non è pronta la pizza! 6. *Ascolta*! E' una storia incredibile! 7. Cara, *torna* a casa! È già tardi. 8. *Scrivi* una lettera alla mamma! 9. Signora, *ascolti* questa ragazza!

б) неправильные глаголы:

10. Alessandro, *finisci* la lezione! 11. Piero, *sii* felice con me! 12. *Finisci* di mangiare! 13. *Sii* prudente! 14. Andrea, *abbi* pazienza! 15. Signori, *abbiate* pietà! 16. Signora, *non pianga*! 17. Signore, *abbia* pietà! 18. Signora, *sia* felice! 19. Signorina, *mi faccia vedere* questo libro! 20. Signori, *abbiate* pazienza! 21. *Facciamo* le corna! 22. *Vai* a quel paese! 23. *Vai* al diavolo! (С последними выражениями поосторожнее!)

 4. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Марина, послушай эту песню! 2. Синьора, возьмите этот путеводитель по городу! 3. Джина, возвращайся завтра! 4. Антонио, посмотри! Какая красивая машина! 5. Говори! Мы тебя слушаем. 6. Подожди Карло! 7. Синьора, подождите в машине, пожалуйста! 8. Синьор Бульи, лети-

те самолетом! 9. Феличе, потанцуй с Анитой! 10. Постучим по дереву! 11. Езжай на поезде! 12. Рассказывай, Луиджи! 13. Рассказывайте все, синьор Монти! 14. Извини, друг! 15. Извините, синьорина!

5. *Переведите следующие формы повелительного наклонения (2 и 3 л. ед. ч.):*

1. Lorenzo! *Non protestare!* È inutile! 2. *Non scrivere!* Non ti rispondo lo stesso! 3. *Carlo, non gridare* per favore! 4. Cara, *non spendere* troppo! 5. *Non fare domande*, amore! 6. Il fumo crea un'elevata dipendenza, *non iniziare!* 7. *Non piangere*, cara! La situazione non è così grave. 8. Antonio, *non sgridare* i bambini per piacere!

6. *Переведите на итальянский пары форм повелительного наклонения (2 и 3 л. ед. ч.):*

1. Не кури! — Синьора, не курите, пожалуйста! (fumare).
2. Не спорь! — Не спорьте! (discutere)
3. Не забывай друзей! — Не забывайте друзей! (dimenticare)
4. Не ссорься! — Не ссорьтесь! (litigare)
5. Не возвращайся поздно! — Не возвращайтесь поздно! (tornare tardi)
6. Не лги жене (мужу)! — Не лгите жене (мужу)! (mentire)
7. Не стреляй! — Не стреляйте! (sparare)

7. *Можно ли резать картошку ножом во время еды? Кто не знает, пусть переведет правила хорошего тона:*

1. *Non tagliate* mai con il coltello le patate, l'insalata, le uova, le frittate, le torte, le polpette o hamburger! 2. *Non lasciate* mai il piatto a metà pieno! 3. *Non pulite* mai il piatto completamente!

8. *Переведите на итальянский язык «экстремально-эмоциональные» предложения:*

1. Пожар! 2. На помощь! 3. Держи вора! 4. Стой! 5. Стоять на месте! 6. Стойте на месте! 7. Осторожно! Злая собака! 8. Внимание! 9. Пошел ты куда подальше! 10. Стой, где стоишь! 11. Самообслуживайся!

Dialogo (Parliamo italiano!)

9. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

Al distributore di benzina.

- Buongiorno! Ci faccia il pieno per favore!
- Subito, signore!
- Ci pulisca i vetri e controlli l'olio per cortesia!
- Certamente! Ecco, tutto fatto. Sessanta euro.
- Grazie.



Distributore di benzina

- Prego. Arrivederci! Buon viaggio!
- Grazie, arrivederci!
- Carlo! Fai attenzione alla strada! Stamattina c'è troppa nebbia.

10. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Hai la macchina?
2. Quanto costa la benzina?
3. Quando fai il pieno?
4. Chi ti pulisce i vetri?
5. Chi ti controlla l'olio?
6. La tua macchina è sempre pulita?

Этимология. На итальянской бензоколонке вывеска с надписью **Fai da te!** (досл.: *Делай сам!*) обозначает *Самообслуживание*.

Cari amici! Vi saluto! State bene! — Здоровья вам! (досл.: *Будьте здоровы! / Не болейте!*) И вообще Fate attenzione! — *Будьте осторожны!* Ciao!

Урок 22 Lezione 22

1. Возвратные глаголы (настоящее время).
2. Повелительное наклонение возвратных глаголов.
3. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari signori! Tutto bene? Allora, cominciamo la lezione?

Возвратные глаголы. Настоящее время

Chi litiga con il muro **si rompe** la testa. —
*Кто ссорится со стеной, **разбивает себе** голову.*

Возвратные глаголы (например: innamorarsi **влюблять-ся**) спрягаются так же, как и невозвратные, только возвратная частица, которая, в отличие от русского языка, изменяется по лицам и числам, ставится **п е р е д** личной формой глагола:

Настоящее время Presente		
I спряжение innamorarsi <i>влюбляться</i>	II спряжение deludersi <i>разочаровываться</i>	III спряжение pentirsi <i>раскаиваться</i>
(io) mi innamoro <i>я влюбляюсь</i>	mi deludo <i>я разочаровываюсь</i>	mi pento <i>я раскаиваюсь</i>
(tu) ti innamori	ti deludi	ti penti
(lui, lei, Lei) si innamora	si delude	si pente
(noi) ci innamoriamo	ci deludiamo	ci pentiamo
(voi) vi innamorate	vi deludete	vi pentite
(loro) si innamorano	si deludono	si pentono

Возвратная частица может иметь усеченную форму перед гласной: **m'innamoro** (t'innamori, s'innamora есс).

Отрицательная частица ставится п е р е д возвратной частицей:

Oggi **non** mi preoccupo. — *Сегодня я не беспокоюсь.*

Perché **non** ti vesti? — *Почему ты не одеваешься?*

Fidarsi è bene, **non** fidarsi è meglio. — *Доверять хорошо, не доверять лучше* (досл. Доверяться хорошо, **не** доверяться лучше).

В отличие от русского языка, если за личной формой глагола следует возвратный глагол в неопределенной форме, то его частица согласуется в лице и числе с подлежащим:

Mi piace svegliar**mi** presto. — *Мне нравится просыпаться рано* (досл. Мне нравится просыпать меня).

Tu devi innamorarti. — *Ты должен влюбиться* (досл. Ты должен влюбить тебя).

Lui preferisce alzar**si** tardi. — *Он предпочитает поздно вставать.*

Prendiamo il caffè per svegliar**ci**! — *Выпьем кофе, чтобы проснуться!*

Итальянские и русские возвратные глаголы не всегда совпадают: русский глагол может быть возвратным, а итальянский нет, и наоборот:

annoiarsi *скучать*

Signora, lei **si annoia** qui? — *Синьора, вы **скучаете** здесь (вам здесь скучно)?*

addormentarsi *засыпать*

Mi addormento subito. — *Я сразу **засыпаю**.*

С р а в н и т е:

Mordersi la lingua.

— *Прикусить* язычок.

Mordersi le dita.

— *Кусать* локоток (досл.: кусать себе пальцы).

Togliersi la maschera.

— *Снимать (с себя)* маску.

Gli abiti e gli uomini presto
s'**invecchiano**.

— *Одежда и люди быстро
стареют (стареются).*

Повелительное наклонение возвратных глаголов

Fatti pecora, e il lupo è pronto. —
Стань овцой — и волк тут как тут
(досл.: Сделайся овцой — и волк наготове).

Повелительное наклонение возвратных глаголов образуется по общему правилу (т. е. как и невозвратных глаголов). Возвратная частица присоединяется к форме глагола (кроме формы на Lei).

Читайте и запоминайте:

I спряжение	II спряжение	III спряжение
svegliarsi <i>просыпаться</i>	sedersi <i>садиться</i>	vestirsi <i>одеваться</i>
(tu) Svegliati! <i>Просыпайся!</i>	Siediti! <i>Садись!</i>	Vestiti! <i>Одевайся!</i>
(Lei) Si svegli! <i>Просыпайтесь!</i>	Si sie ^{da} ! <i>Садитесь!</i>	Si ve ^{sta} ! <i>Одевайтесь!</i>
(noi) Svegliamoci! <i>Давайте проснемся!</i>	Sediamoci! <i>Давайте сядем!</i>	Vestiamoci! <i>Давайте оденемся!</i>
(voi) Svegliatevi! <i>Просыпайтесь!</i>	Sedete ^{vi} ! <i>Садитесь!</i>	Vestite ^{vi} ! <i>Одевайтесь!</i>

Прочитайте примеры:

accomodarsi

(Lei) Signora! **Si** accomodi! — *Синьора! Располагайтесь (присаживайтесь)!*

divertirsi

(noi) Amici! Divertiamoci un po'! — *Друзья! Давайте немного повеселимся!*

(voi) Signori! Servitevi! — *Господа! Угощайтесь!*

Accomodatevi! — *Располагайтесь! / Присаживайтесь!*

Частица **si** может иметь усеченную форму:

Signora, s'accomodi! — *Располагайтесь! / Присаживайтесь!*

Отрицательная форма возвратных глаголов образуется по общему правилу: отрицательная частица ставится перед глагольной формой.

(tu) Non preoccuparti! (= Non **ti*** preoccupare!) — *Не беспокойся!*

(Lei) Non **si** preoccupi! — *Не беспокойтесь!*

(noi) Non preoccupiamoci! (= Non **ci** preoccupiamo!) — *Давайте не будем беспокоиться!*

(voi) Non preoccupatevi! (= Non **vi** preoccupate!) — *Не беспокойтесь!*

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Еще несколько слов о нелюбви итальянцев к повелительным интонациям.

В различных инструкциях, рекомендациях, рецептах и т. д. на русском языке обычно используются повели-

* В скобках даются разговорные варианты местоположения возвратной частицы.

тельное наклонение (*возьмите, отвинтите, откройте...*). В итальянском языке более вежливой считается инфинитивная форма (*взять, отвинтить, открыть* и т.д.).

Познакомьтесь с одной шуточной инструкцией о том, как избежать нападения акул:

Tuffarsi solo nella vasca ... da bagno! — *Нырять только ... в ванну!*

Immergersi sempre con un amico più grasso di voi. — *Погружаться в воду только с более упитанным приятелем.*

Strofinarsi il costume d'aglio: rende la carne poco digeribile. — *Натереть купальный костюм чесноком: это сделает мясо не очень-то съедобным.*

Заметим, что для итальянца пахнуть чесноком или луком недопустимо! Хотя в итальянской кулинарии они широко используются.

Но вернемся к инструкции, которая советует также:

Spalmarsi di crema solare e rotolarsi nella sabbia prima di immergersi: gli squali odiano la carne impanata. — *Намазаться кремом для загара и обваляться в песке перед заходом в воду: акулы не любят панированного мяса...*

Неплохая инструкция. Не правда ли?

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? Синьоры! Не желаете ли поупражняться?

1. Проспрягайте возвратные глаголы в настоящем времени:

alzarsi *вставать*, lavarsi *умываться, мыться*; non arrendersi *не сдаваться*; non sbagliarsi *не ошибаться*, divertirsi *развлекаться, веселиться*; preoccuparsi *беспокоиться*, stancarsi *утомляться, уставать*; vestirsi *одеваться*.

2. *Ответьте на вопросы, заканчивая фразу по образцу:*

Io mi preoccupo. E lui? → **Anche lui si preoccupa.**

1. Io mi alzo presto. E tu? → Anche

2. Tu ti preoccupi. E Giulia? → Anche

3. Lui non si illude. E Laura? → Neanche Laura

4. Lui si lava con acqua fredda. E tu? → Anche

5. Noi ci preoccupiamo della situazione. E voi? → Anche noi

6. Loro si sentono bene oggi. E la mamma? → Anche la mamma

 3. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Я просыпаюсь рано. 2. Он встает поздно. 3. Ты моешься холодной водой? 4. Они не беспокоятся о родителях. 5. Когда ты встаешь? 6. Она хорошо себя чувствует. 7. Ты питаешь иллюзии. 8. Я редко разочаровываюсь. 9. Он часто влюбляется. 10. Сын не засыпает. 11. Они предпочитают не утомляться. 12. Чтобы проснуться она пьет кофе. 13. Он никогда не сдаётся. 14. Тебе весело? 15. Тебе скучно? 16. Он сразу же засыпает.

4. *Образуйте повелительное наклонение с глаголами и глагольными словосочетаниями:*

1. Cari bambini, ...! (divertirsi *развлекаться, веселиться*)

2. Signorine, ...! (innamorarsi *влюбляться*)

3. Signor Novelli, ...! (svegliarsi *просыпаться*)

4. Signori, ...! (accomodarsi *располагаться, устраиваться поудобнее*)

5. (tu) Non ...! (arrabbiarsi *злиться*)

6. (Lei) Signora, non ...! (stancarsi *утомляться*)

7. Signora, non ...! (preoccuparsi *беспокоиться*)

8. Signori! Non ...! (arrendersi *сдаваться*)
9. Cara Maria, non ...! (illudersi *питать иллюзии*)
10. Cari ospiti, ...! (servirsi *угощаться*)
11. Signor Fontana! (vergognarsi *стыдиться*)

5. *Поставьте в отрицательную форму фразы в повелительном наклонении:*

1. Mettiti questo vestito rosso! 2. Mettetevi a lavorare!
3. Vestitevi! 4. Pentiamoci! 5. Signora, si metta un vestito nuovo!
6. Piero, innamorati! 7. Signori, pentitevi! 8. Addormentati!
9. Mettetevi a lavorare! 10. Mettetevi a mangiare! 11. Mettetevi a fare la ginnastica! 12. Si metta al lavoro! 13. Signori, addormentatevi! 14. Cara, alzati! 15. Bambini, mettetevi a tavola! 16. Innamorati!

6. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Дорогая, пожалуйста, не надевай это красное платье! Оно мне не нравится. 2. Дети, садитесь за стол! 3. Марио, не просыпайся поздно! 4. Синьора! Не беспокойтесь! 5. Друзья! Не будем раскаиваться! 6. Господа! Не беспокойтесь! 7. Лаура, не вставай! 8. Господа! Угощайтесь! 9. Карло, принимайся за работу! 10. Альдо, присаживайся! 11. Синьоры, располагайтесь! 12. Принимайся за работу!

7. *Переведите анекдот на русский язык, обратив внимание на формы возвратных глаголов в повелительном наклонении:*

Barzelletta (Анекдот) ☺

- Dottore, dottore, sono convinto di essere un cane
- **Si sdrai** sul lettino!
- Bau! Non posso, i cani non devono salire sui letti!

Dialogo (Parliamo italiano!)

8. *Переведите предлагаемый диалог, выучите новые слова и выражения:*

– Giorgio! Caro! Svegliati! E' già tardi. Perdi l'aereo per Torino.

– Amore! Non ti preoccupare! Ancora cinque minuti

– Così ti riaddormenti e fai tardi al congresso.

– No, no, fra cinque minuti mi alzo...

– So che non ti piace alzarti presto. Ti porto il caffè?

– Grazie, cara.



Torino

9. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Ti svegli presto? 2. Ti alzi subito? 3. Ti addormenti subito? 4. Ti deludi spesso? 5. Dove ti diverti? 6. Ti arrendi subito? 7. Di che cosa ti preoccupi? 8. Quando ti arrabbi?

Этимология. Один из итальянских терминов, обозначающих акулу, это **pescescane** рыба-собака. Этого же хищника обозначает и слово **squalo** [скуа́ло]. Наше слово *сквалыга* из этой же серии, но это уже о людях.

Arrivederci amici! State tranquilli e non preoccupatevi di niente!

Урок 23 Lezione 23

1. Конструкции **c'è – ci sono**.
2. Отсутствие артикля после предлога **di** с неисчисляемыми и абстрактными существительными.
3. Ударение в слове.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari signori! Tutto bene?

Spero di sì. — *Надеюсь, что да.*

Конструкции **c'è – ci sono**

Finché **c'è** vita, **c'è** speranza. — *Пока есть жизнь, есть надежда.*

Quando il gatto **non c'è** i topi ballano. — *Когда коты нет, мыши пляшут.*

Уделим особое внимание конструкциям с глаголом **esserci** *иметься, быть в наличии*. Без них как без рук!

Прочитайте примеры с самыми употребительными формами этого глагола:

C'è un problema? — *Есть проблема?* (3 л. ед. числа)

Ci sono problemi? — *Есть проблемы?* (3 л. мн. числа)



Запоминайте:

C'è (ci + è = c'è) *есть* или *имеется* (что-то / кто-то) в единственном числе

ci *здесь* — безударная наречная частица, которая в этой конструкции не всегда переводится, но всегда подразумевается.

Прочитайте:

◀ **C'è** un programma (**c'è** un giornale, **c'è** una mela, **c'è** un bambino, **c'è** tempo ecc.). — *Есть программа (есть газета, есть яблоко, есть ребенок, есть время и т.д.);*

Qui **c'è** il caffè. — *Здесь есть кофе;*

In questo negozio **c'è** un buon caffè. — *В этом магазине есть хороший кофе;*

A casa tua **c'è** il caffè? — *У тебя дома есть кофе?*

А вот эти примеры вам пригодятся для телефонных разговоров:

— Pronto! Buongiorno! Sono Pietro. **C'è Anna?** — *Алло! Здравствуйте! Это Пьетро. Анна дома* (досл.: Анна есть)?

C'è il direttore? — *Есть директор? (Директор на месте?/ Директор у себя?)*

◀ **ci sono** [чи соно] *есть, имеется* (что-то / кто-то) во множественном числе:

Ci sono programmi (mele, donne, bambini ecc.). — *Есть (имеются) программы (яблоки, женщины, дети и т.д.).*

A Napoli **ci sono** molte pizzerie. — *В Неаполе (есть) много пиццерий.*

Qui **ci sono** molti turisti. — *Здесь (есть) много туристов.*

Отрицание выражается с помощью отрицательной частицы **non**:

Non c'è tempo. — *Нет времени.*

A casa **non c'è** nessuno. — *Дома никого нет.*

Maria **non c'è**. — *Марии нет.*

Il direttore **non c'è**. — *Директора нет.*

Non c'è fretta. — *Нет спешки. / Некуда спешить, не к спеху.*

Давайте вместе придумаем несколько примеров на отрицание. Чего, например, часто не бывает? Денег? Пожалуйста:

Non ci sono soldi. — *Нет денег.*

А если есть, тогда:

Ci sono soldi. *Есть деньги.*

Qui non ci sono zanzare. — *Здесь нет комаров.*

У итальянцев есть шуточная присказка в отношении любимого ими (и не только) лимонного ликера *Лимончэ* (он же *Лимончелло*):

Limoncé se c'è c'è, se non c'è non c'è. — *Лимонче если есть — (то) есть, если нет — (то) нет.*

В других лицах глагол **esserci** *иметься, быть в наличии* употребляется гораздо реже.

Например, в знаменитой песне Тото Кутуньо «Lasciate-mi cantare» (*Дайте мне спеть*) есть такие забавные слова: **Dio, sai che ci sono anch'io?** — *Господь Бог, а ты знаешь, что я тоже здесь есть?* (имеется в виду на этом шарике).

Но **Мы тоже есть!** — **Ci siamo anche noi!** *И вы есть.* — **Anche voi ci siete.** *И ты тоже есть!* — **Ci sei anche tu!**

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Конструкции **c'è, ci sono** часто путают с другими типами предложений:

◀ с глаголом **avere** в качестве сказуемого.

С р а в н и т е:

C'è la macchina. —

Есть машина.

Ci sono molti film

interessanti. — *Есть много*

интересных фильмов.

Mario ha la macchina. —

У Марио есть машина.

Noi abbiamo molti film

interessanti. — *У нас есть*

много интересных фильмов.

Вы поняли, чем они отличаются? Все очень просто: сочетание **c'è** означает *что-то где-т.е.*, а глагол **avere** — *у кого-то что-т.е.* (или нет!)

◀ с глаголом **essere** в качестве сказуемого:

Maria **è a casa**. —

Мария дома.

A casa c'è Maria. —

Дома есть Мария.

Il programma **è qui**. —

Программа здесь.

Qui c'è il programma. —

Здесь есть программа.

Il direttore **è in ufficio**.

*Директор (находится)
в офисе.*

In ufficio c'è il direttore. —

В офисе есть директор.

В одних предложениях (первыми стоят в паре) сообщается, **где находятся** люди и предметы, а в других то, что они где-то **есть в наличии**.



Запомните:

п о с л е обстоятельств места (*в офисе, дома* и т.д.) употребляются конструкции **c'è, ci sono**, а в случае с **essere** обстоятельства места стоят п о с л е этого глагола. С р а в н и т е две конструкции и постарайтесь понять разницу:

A Roma c'è il Colosseo. — *В Риме есть Колизей.*

Il Colosseo **è a Roma**. — *Колизей в Риме.*

Кстати, с вопросительным словом **dove?** *где?* употребляется глагол **essere**:

Dov'è Antonio? — *Где Антонио?*

Dove sono i soldi? — *Где деньги?*

Отсутствие артикля после предлога *di* с неисчисляемыми и абстрактными существительными

Артикль отсутствует при нераспространенных существительных, указывающих количество вещества, качества и т.п. после предлога **di**:

un pezzo **di torta** кусок *торта*

un bicchiere **d'acqua** стака-
н кан воды

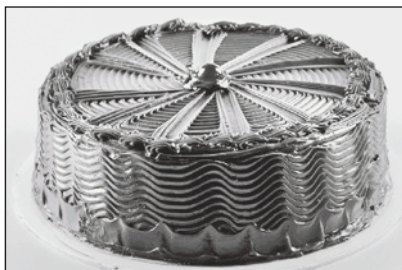
un po' **di vino** немного вина

un po' **di pazienza** немного
терпения

una bottiglia **di birra** бу-
тылка пива

un litro **di latte** литр моло-
ка

un etto **di formaggio** сто граммов сыра



Una torta

Ударение в слове

В большинстве итальянских слов тоническое ударение падает на предпоследний слог, например:

amico [амико] друг

piano [пьяно] тихо

canzone [канцонэ] песня

studente [студэнтэ] студент

Однако ударение может падать и на другие слоги, например, на третий от конца: spettacolo [спэттаколо] спектакль

articolo [артиколо] артикль, статья

Поэтому для каждого отдельного слова ударение следует запоминать (как и в русском языке).

Если ударение падает на последний слог (таких слогов немного), то оно отображается графически:

caffè [каффе́] кофе, кафе perché [пэркэ́] *потому что*
(так как)

città [читта́] *город* università [университа́] *университет*

Знак ударения ставится также в омонимах для их различения на письме. **С р а в н и т е:**

è *есть* (от глагола **essere**) → **e** *и* (союз)

dà *дает* → **da** *предлог*

dì *день* → **di** *предлог*

là *та* → **la** *артикль*

Поскольку служебные слова (колонка справа) не имеют собственного ударения и произносятся слитно со следующим словом, ударение ставится только на значимом слове-омониме (колонка слева).

В ряде интернациональных слов ударение в русском и итальянском ставится по-разному.



Запомните:

chilometro (киломе́тро) *километр*

microfono (микрофо́но) *микрофон*

telefono (тэлефо́но) *телефон*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Поставьте подлежащие и сказуемые во множественном лице, следуя образцу:*

Qui c'è una macchina. — *Здесь есть машина.* → **Qui ci sono macchine.** — *Здесь есть машины.*

1. Qui c'è un ragazzo. 2. C'è un pezzo di torta. 3. C'è un problema. 4. C'è una penna? 5. Qui c'è una persona. 6. C'è una bottiglia d'acqua. 7. Qui c'è un posto libero. 8. Qui c'è un fax. 9. In questa città c'è un parco. 10. A Venezia non c'è la metropolitana. 11. Sulla tavola c'è una mela. 12. A Mosca c'è una bella ragazza. 13. A Mosca c'è un bel parco. 14. Qui c'è un programma.

2. *Переведите предложения на русский язык, объясняя употребление выделенных конструкций:*

1. C'è Paolo? — No, Paolo **non c'è**, è a casa. 2. Oggi in discoteca **c'è** molta gente. 3. A casa **c'è** solo Alberto, Paolo è all'Università. 4. Qui **c'è** il telefono? 5. Il gelato **non c'è**, mi dispiace. 6. **Non c'è** tempo per parlare. 7. Nella gelosia **c'è** più egoismo che amore. 8. In Italia **ci sono** molti musei. 9. Aspettiamo un paio di giorni! **Non c'è** fretta. 10. **Ci sono** molti amici. 11. **Ci sono** problemi? 12. **C'è** il direttore? (Il direttore **c'è**?) — Il direttore **non c'è**, è a Roma. 13. **C'è** un po' di insalata russa. Ti piace? 14. **Ci sono** problemi? — No, noi **non abbiamo** problemi. 15. Qui **non c'è** un buon caffè. — Alberto **ha** un buon caffè. 16. A casa mia **c'è** un caffè italiano. 17. In questo ristorante **c'è** un ottimo vino bianco. 18. Quando il gatto **non c'è** i topi ballano.

3. *Придумайте несколько фраз, используя конструкции **c'è**, **ci sono**.*

4. *Переведите предложения на итальянский язык. Проверьте себя!*

1. В Риме тоже есть метрополитен. 2. Сегодня есть яблочный пирог. 3. Кто сегодня есть? — Есть Марина и Жи-

на. 4. Почему нет Пьеро? 5. Соль есть? — Да, есть. 6. Здесь есть пирожные? — Да, есть. 7. Что еще есть? — Есть кофе. 8. Ты где? — Я дома. 9. В Венеции много мостов и каналов. 10. Чт.е. в этом музее? 11. Здесь ничего нет. 12. А почему никого нет? 13. Света нет. 14. Счастье есть или нет? 15. У тебя есть собака? 16. Здесь нет собаки. 17. Папы нет, он в офисе. 18. Сандра дома? — Ее нет, она в школе.

Dialogo (Parliamo italiano!)

5. *Переведите диалог, объясняя отсутствие артикля с предлогом **di**. Выучите новые слова и выражения:*

— Cara nonna, che cosa devo fare per avere buoni rapporti con tutti?

— Oh! Per questo c'è un ottimo menu. Risolve molti problemi.

— Mi dai questo menu?

— Certamente! Ascolta! Tu devi prendere 1 litro di pazienza, una tazza di bontà, 4 cucchiaini di volontà, un pizzico di speranza e uno di buona fede.

— E basta?

— No, cara! Devi aggiungere una manciata di tolleranza, una fetta di prudenza, qualche manciata di simpatia, un grosso cucchiaino di quella pianta rara che si chiama «Umiltà», un bicchiere di buon umore e buon senso.

— Non è facile.

— Lo so. Ma questo menu funziona benissimo!

6. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Nella tua città c'è la metropolitana? 2. Ci sono molti musei? 3. A casa tua c'è il computer? 4. La mattina tu bevi un

po' di latte? 5. È bene mangiare un po' di carne? 6. Hai bisogno di coraggio? Di pazienza?

Этимология. *Арена* *арена* от устарелого *агена*, *гена* *песок*, поскольку арену, на которой выступали, посыпали песком.

Arrivederci a tutti! — *Всем до свидания!*

Урок 24 Lezione 24

1. Повелительное наклонение и положение безударных личных местоимений.
2. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari amici!

Ni nuovo siamo insieme! — *Мы снова вместе!*

Allora, mettiamoci allo studio! Oggi vi aspetta molto materiale grammaticale.

Al lavoro, amici! — *За работу, друзья!*



Una bella macchina

Повелительное наклонение и положение безударных личных местоимений

Amami soltanto per amore dell'amore. —

Люби меня только из любви к любви!

Non aspettare un miracolo, **spiantagli** la strada. —

Не жди чуда, расчисти ему дорогу!

В повелительном наклонении положение безударных местоимений относительно глагольной формы аналогично положению возвратных частиц. Но есть особенности.

Безударные местоимения, соответствующие дательному падежу

К ним относятся местоимения, отвечающие на вопросы *кому?*, *чему?*:

mi <i>мне</i>	ci <i>нам</i>
ti <i>тебе</i>	vi <i>вам</i>
gli , <i>ему</i> ; le <i>ей</i> , <i>Вам</i>	loro <i>им</i>

Безударные местоимения, соответствующие дательному падежу, в повелительном наклонении во 2 лице ед. числа, а также в 1 и 2 лицах мн. числа присоединяются к глагольной форме:

(**tu**) Cantami (-ti, -gli, -le, -ci,) una canzone italiana! — *Спой мне (тебе, ему, ей, нам) итальянскую песню!*

(**noi**) Cantiamole(gli) una canzone italiana! — *(Давайте) споем ей (ему) итальянскую песню!*

(**voi**) Cantateci (-mi, -gli, -le) una canzone russa! — *Спойте нам (мне, ему, ей) русскую песню.*

В 3 лице ед. числа (с формой на Lei) безударные местоимения ставятся перед глагольной формой:

(**Lei**) Signore, **gli** (-le, -ci) canti una canzone italiana! — *Синьор, спойте ему (ей, нам) итальянскую песню!*

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Безударное местоимение **loro** *им* во всех лицах стоит после глагольной формы:

(**tu**) Racconta **loro** questa storia! — *Расскажи им эту историю!*

(**Lei**) Signora, dia **loro** questo libro! — *Синьора, дайте им эту книгу!*

(noi) Leggiamo **loro** questa lettera! — *Давайте прочитаем **им** это письмо!*

(voi) Cantate **loro** una romanza! — *Спойте **им** романс!*

Отрицательная частица **non** ставится п е р е д глагольной формой. С р а в н и т е:

(tu) Cantagli! — <i>Спой ему!</i>	Non cantargli! — <i>Не пой ему!</i>
(Lei) Gli canti! — <i>Спойте ему!</i>	Non gli canti! — <i>Не пойте ему!</i>
(noi) Cantiamogli! — <i>Споём ему!</i>	Non cantiamogli! — <i>Не будем ему петь!</i>
(voi) Cantategli! — <i>Спойте ему!</i>	Non cantategli! — <i>Не пойте ему!</i>

Во 2 лице ед. числа в отрицательной форме безударное местоимение п р и с о е д и н я е т с я к инфинитиву:

Non dirlo a Carla! — *Не говори этого Карле!*

Non raccontargli questa storia! — *Не рассказывай ему этой истории!*

Безударное местоимение **loro** *им* (как всегда) ставится п о с л е глагольной формы:

Non raccontare (non racconti, non raccontiamo, non raccontate) **loro** questa storia! — *Не рассказывай (не рассказывайте, не будем рассказывать, не рассказывайте) **им** эту историю!* (И не вешайте им «итальянскую лапшу» на уши!)

Безударные местоимения, соответствующие винительному падежу

Речь идет о местоимениях, отвечающих на вопросы *кого?*, *что?*:

mi <i>меня</i>	ci <i>нас</i>
ti <i>тебя</i>	vi <i>вас</i>
lo <i>его</i> , la <i>ее</i> ; La <i>Вас</i>	li , <i>le</i> <i>их</i>

Безударные местоимения во всех лицах, кроме 3 лица ед. числа (т. е. формы на *Lei*), присоединяются к глагольной форме:

(tu) Ascoltami! — (По)Слушай **меня!** Cantala! — Спой **ее!**

(noi) Ascoltiamolo! — Давайте **его** (это) послушаем! / Послушаем **его** (это)!

(voi) Ascoltateci, signori! — (По)Слушайте **нас**, господа!

(voi) Ascoltate! — (По)Слушайте **их!**

С формой на *Lei* безударное местоимение стоит перед глагольной формой.

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) После односложных форм повелительного наклонения (2 лицо ед. числа) безударное местоимение или частица удваивает начальный согласный:

(dare): Dammi (da' + mi)! — <i>Дай мне!</i>	Dammi un giorno! — <i>Дай мне один день!</i>
Dacci ! — <i>Дай нам!</i>	Dacci un consiglio! — <i>Дай нам совет!</i>

Dalle un po' di soldi! —
Дай ей немного денег!

(dire): Dimmi ! — <i>Скажи мне!</i>	Dimmi la verità! — <i>Скажи мне правду!</i>

Dille la verità (di' + le)! —
Скажи ей правду!
Dillo! — *Скажи это!*

(fare): **Fammi!** —
Сделай мне!

Fammi un favore! —
Сделай мне одолжение! /
Окажи мне услугу!;

Facci! — *Сделай нам!*
Fallo! — *Сделай это!*

Facci il caffè! — *Сделай нам кофе!*



И с к л ю ч е н и е: местоимение **gli** ему НЕ удваивает согласной:

Dagli! — *Дай ему!*

Digli! — *Скажи ему!*

Fagli! — *Сделай ему!*

Напоминаем, что при просьбе лучше использовать вопросительную конструкцию, а не повелительную форму.
С р а в н и т е:

Dammi questo libro! — *Дай мне эту книгу!*

Mi dai questo libro? — *Ты мне дашь эту книгу?*



Nota Bene (Обратите внимание!) Объявления и вывески типа: *Не курить! Не трогать! Не входить!* нередко переводятся на итальянский так:

Vietato fumare — *Курить запрещено!*

Vietato toccare — *Не (=запрещено) трогать!*

Vietato entrare — *Не (=запрещено) входить!*

Но и такая форма у итальянцев считается недостаточно любезной.

Существуют более вежливые формы, например, пассивная (см. Урок 54):

Gentili signori! Siete pregati di non toccare (fumare ecc.). — *Уважаемые господа! Вас просят не трогать (не курить и т.д.). / Убедительная просьба не трогать (не курить и др.).*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? Синьоры! Не желаете ли поупражняться?

1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на положение безударных местоимений с глаголами в повелительном наклонении:*

1. *Non tradirmi* per piacere! 2. *Non dimenticarmi!* 3. *Non stancarmi!* 4. Amore, *compraci* per favore questa casa! 5. *Scusami!* Non ho tempo. 6. *Scusateci!* Dobbiamo tornare a casa. 7. Signora, *mi scusi!* 8. Mamma, *dammi* un bacio! 9. Giorgio, *fammi* un favore! 10. *Dimmi* qualcosa di bello, amore! 11. *Dille* tutto! 12. *Dacci* un consiglio per cortesia! 13. *Non rispondergli!* 14. *Non domandarle* niente! 15. *Fatti* le ali e poi vola. 16. *Non raccontarmi* questo episodio! 17. *Non raccontare loro* questa barzelletta!

2. *Попробуйте перевести на русский язык правила поведения, обращая внимание на возвратные глаголы и место безударного местоимения в повелительном наклонении:*

1. Prendete il vostro tovagliolo (ma dopo la padrona di casa), *spiegatelo* parzialmente e *posatelo* sulle ginocchia! Il tovagliolo deve scomparire all'inizio del pasto e riapparire (senza essere ripiegato!), a sinistra del piatto, al momento preciso in cui vi alzate da tavola.

2. Durante il pasto non dovete mai posare il tovagliolo sul tavolo. Se dovete alzarvi *posatelo* sulla sedia!

3. *Servitevi* con le posate di servizio, con moderazione! Prendete anche dei piatti che non vi entusiasmano!

4. Non picchiate sul bicchiere e non gridate: "Capo!" (oppure: "Ehi, ragazzo!" per chiamare il cameriere! *Chiamatelo* con lo sguardo!

3. *Замените формы повелительного наклонения вопросительной формой, следуя образцам:*

Signora mi faccia vedere quella rivista! — **Signora, mi fa vedere quella rivista?**

Dammi questa mela! — **Mi dai questa mela?**

1. Dimmi la verità! 2. Dateci un consiglio! 3. Spiegate mi questa situazione! 4. Mi faccia vedere questa foto? 5. Fammi vedere la tua casa! 6. Portaci un po' di acqua! 7. Ci racconti quella storia!

- 👉 4. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Расскажи мне о своем городе! 2. Скажи ей эту новость! 3. Окажи им эту услугу! 4. Окажи мне эту услугу! 5. Скажи ему все! 6. Принеси нам какую-нибудь интересную книгу! 7. Поезжай домой! 8. Скажи это всем! 9. Сделай это сегодня! 10. Дай ей немного времени! 11. Скажи нам все! 12. Сделай это!

5. *Переведите на русский язык итальянские анекдоты, обратив внимание на положение безударных местоимений в повелительном наклонении:*

Barzellette (Анекдоты) ☺

- ① La maestra durante la lezione d'italiano: — Pierino, **dimmi** due pronomi!

Pierino: — Chi? Io?

La maestra: — Bravo!

- ② Marito: — Ciao, cara! È pronta la cena?

Moglie: — No.

Marito: — No? Allora vado al ristorante!

Moglie: — Aspettami cinque minuti!

Marito: — Cosa? Prepari la cena?

Moglie: — No, fra cinque minuti vengo con te.

Dialogo (Parliamo italiano!)

6. Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:

Vengo a prenderti alla stazione

— Nonnina, vengo a prenderti alla stazione. **Dimmi** il numero della carrozza!

— Un attimo, caro! Guardo il biglietto. ... Eccolo! Dove sono i miei occhiali? ... Ah, eccoli! Dunque, carrozza numero 5.

— Nonna, per piacere, non dimenticare di timbrare il biglietto. **Fallo** prima della partenza.

— Va bene, va bene, caro.

— Alla stazione di Napoli prendi il portabagagli! Non portare la valigia da sola! Mi raccomando!

— Ma, tesoro, tua nonna non è una vecchia decrepita!

Этимология. *Angelo* ангел от греческого *angelus* посланник. В греческом языке это слово считается восточного происхождения.

Cari signori! Arrivederci! Statemi bene! E non preoccupatevi di niente! Tutto si arrangerà!

Урок 25 Lezione 25

1. Притяжательные прилагательные.
2. Притяжательные прилагательные и артикль с терминами ближайшего родства.
3. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, signore! Buongiorno, signori!

Congratulazioni! — *Поздравляю!*

У нас сегодня 25 урок!

Un piccolo giubileo! — *Небольшой юбилей!*

У человека всегда было развито чувство собственности (доходящее порой до стяжательства), вот и появились притяжательные местоимения (или прилагательные, как их называют итальянцы): Mio! — *Мой!* Mia! — *Моя!*

La **mia** casa è il **mio** castello. — *Мой дом — моя крепость.*



Un castello

Притяжательные прилагательные

Единственное число	
М. р.	Ж.р.
il mio <i>мой</i>	la mia <i>моя</i>
il tuo <i>твой</i>	la tua <i>твоя</i>
il suo <i>его, ее, ваш</i> amico друг	la sua <i>его, ее, ваша</i> amica подруга
il nostro <i>наш</i>	la nostra <i>наша</i>
il vostro <i>ваш</i>	la vostra <i>ваша</i>
il loro <i>их</i>	la loro <i>их</i>
Множественное число	
М. р.	Ж.р.
i miei <i>мои</i>	le mie <i>мои</i>
i tuoi <i>твои</i>	le tue <i>твои</i>
i suoi <i>его, ее, ваши</i> amici друзья	le sue <i>его, ее, ваши</i> amiche подруги
i nostri <i>наши</i>	le nostre <i>наши</i>
i vostri <i>ваши</i>	le vostre <i>ваши</i>
i loro <i>их</i>	le loro <i>их</i>

Итальянское притяжательное прилагательное согласуется с существительным в роде и числе.

Когда речь идет о мужчинах и женщинах, род прилагательных **mio** *мой* и **mia** *моя* в русском и итальянском языке совпадает: il **mio** uomo *мой мужчина*, la **mia** donna *моя женщина*.

Но в других случаях будьте внимательны — род многих итальянских и русских существительных не совпадает. Например, слова *орел*, *тигр*, *дом* в русском языке мужского рода, а в итальянском языке — женского: un'aquila, una tigre, una casa.

Итак, согласуем притяжательное прилагательное по роду **итальянского**, а не русского **существительного**:

моя книга (ж.р.) — il (un) **mio** libro (м.р.)
наши проблемы — i **nostri** problemi (м.р.)
твой город (м.р.) — la **tua** città (ж.р.)
наши вопросы — le **nostre** domande (ж.р.)



И с к л ю ч е н и е: прилагательное **loro** *их* НЕ изменяется ни в роде, ни в числе. Меняется лишь артикль:

la **loro** casa *их дом* le **loro** case *их дома*
 il **loro** libro *их книга* i **loro** libri *их книги*

Некоторая путаница может возникнуть и с прилагательными **suo** *его (ее, ваша)* и **sua** *его (ее, ваша)*:

Gino prende i **suoi** soldi. — *Джино берет (его? ее? Ваши?) деньги.*

Не зная ситуации, дать адекватный перевод этой фразы невозможно. Помочь может прилагательное **proprio** *собственный* или словосочетания **di lui** *его*, **di lei** *ее*:

Gino prende i **propri** soldi. — *Джино берет собственные (свои) деньги.*

Gino prende i soldi **di lei**. — *Джино берет ее деньги.*

В отличие от русскоговорящих, итальянцы предпочитают употреблять притяжательные прилагательные (**mio**, **tuo** *есс.*), а не прилагательное **proprio** *собственный, свой*:

Io prendo il **mio** libro. — *Я беру свою (досл.: мою) книгу.*

Ty берешь **свою** шляпу. — *Tu prendi il tuo cappello.*

Moglie e buoi dei paesi **tuoi**. — *(Бери) Жену и вола из своего двора (досл.: твоего).*

В большинстве случаев (за исключением терминов близкого родства), если есть притяжательное прилагательное, то существительное употребляется с артиклем. Вы-

бор формы артикля (определенного либо неопределенного) подчиняется общим правилам. **С р а в н и т е:**

il mio cappello *моя шляпа* (если она у меня единственная, либо та самая, либо та, в которой я пришел)

un mio cappello *моя шляпа, шапка* (одна моя шляпа, какая-то моя шляпа)

В редких случаях притяжательное прилагательное может стоять после существительного (в этом случае артикль после предлога обычно отсутствует).



Запомните:

in vita **mia** (= *nella mia vita*) *в моей жизни*

in (a) casa **mia** (= *nella mia casa*) *в моем доме*

La casa **mia** è casa **mia**, la casa **tua** è casa **tua**. —

Мой дом — это мой дом, твой дом — это твой дом.

Притяжательные прилагательные и артикль с терминами ближайшего родства

Quello è **mio** zio che vuole il bene **mio**. —
Тот мой дядя, кто желает мне добра
 (досл.: моего добра).

С терминами ближайшего родства в единственном числе (*padre, madre, fratello, sorella, zio* и т.д.), которым предшествует притяжательное прилагательное (кроме *loro*), артикль обычно **о п у с к а е т с я**. **С р а в н и т е:**

mia madre *моя мать*

mio marito *мой муж*

tua moglie *твоя жена*

tuο padre *твой отец*

nostro figlio *наш сын*

sua sorella *его, ее, ваша сестра*

Sua zia *Ваша тетя*

НО: **il loro padre** *их отец*, **la loro madre** *их мать*

Любопытно, что термины ближайшего родства в единственном числе употребляются **б е з** артикля:

tuo zio *твой дядя*

vostro fratello *ваш брат и т.д.*

Зато сочетания типа **il mio cane** *моя собака* или **il tuo gatto** *твоя кошка...* не говоря уже о шляпе, употребляются с артиклем.

Итальянец никогда не скажет о своей жене просто **moglie** *жена*, но обязательно **mia moglie** *моя жена*.

Вы думаете, что мы все про артикли рассказали? Magari! *Если бы так! Дай бы бог!* Итак, с терминами ближайшего родства артикль **у п о т р е б л я е т с я**:

❑ с прилагательным **loro**:

il loro figlio *их сын*

la loro sorella *их сестра*

il loro padre *их отец*

la loro nonna *их бабушка*

il loro zio *их дядя*

❑ во множественном числе:

le nostre madri *наши матери*

i tuoi fratelli *твои братья*

le mie sorelle *мои сестры*

le nostre zie *наши тети*

❑ при наличии различных определений:

il mio fratello minore *мой младший брат*

il vostro cugino preferito *ваш любимый двоюродный брат, кузен*

❑ с терминами родства, имеющими суффиксы субъективной оценки:

la mia sorellina *моя сестренка* **il suo fratellino** *его, ее, ваш*

la tua zietta *твоя тетушка*

братик

Существительные **mamma** *мама*, **papà** или **babbo** *papa*, **nonna** *бабушка*, **nonno** *дедушка* в сочетании с притяжательным прилагательным можно употреблять как с артиклем, так и без него:

mia mamma / la mia mamma	mio nonno / il mio nonno
<i>моя мама</i>	<i>мой дедушка</i>
mio papà, mio babbo/	mia nonna / la mia nonna
il mio papà, il mio babbo	<i>моя бабушка</i>
<i>мой papa</i>	

Что касается родственников, то итальянцы в основном очень трепетно относятся к своим близким, но тем не менее существует любопытная поговорка:

Parenti, serpenti. — *Родственники — змеи.*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите словосочетания на русский язык, обращая внимание на притяжательные прилагательные:*

а) *il mio libro, il mio amico, il mio panino, il mio bar, il mio cortile, il mio balcone, il mio quadro;*

б) *la mia casa, la mia città, la mia amica, la mia macchina, la mia scuola, la mia finestra.*

2. *Поставьте выделенные курсивом словосочетания во множественном числе, следуя образцу:*

Prendo la mia rosa. → **Prendo le mie rose.**

1. *Vedo la tua finestra.* 2. *Chi ama me ama il mio cane.*
3. *Noi chiamiamo la tua amica.* 4. *Lui racconta la loro storia.*

5. Lei prende *il tuo libro*. 6. Io leggo *il vostro libro*. 7. Conosci *la nostra amica*? 8. Capisci *la sua domanda*? 9. Chi parla *del loro viaggio*? 10. Preferisco *la vostra macchina*. 11. Andiamo a vedere *il loro film*. 12. Ascolta *un mio consiglio*!

3. *Переведите пары предложений на русский язык, объясняя употребление определенного и неопределенного артикля:*

1. È una mia amica. — È la mia amica Anna. 2. Ti regalo un mio libro. — Ti regalo il mio libro. 3. Mi racconta una sua storia. — Mi racconta la sua storia. 4. Ti faccio vedere una loro finestra. — Ti faccio vedere la loro finestra. 5. È un suo paltò. — È il suo paltò. 6. Noi compriamo una vostra macchina. — Noi compriamo la vostra macchina.

👉 4. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Как зовут твою собаку? 2. Это мой дом. 3. Где твоя машина? 4. Где твой учитель? 5. Где твои студенты? 6. Расскажи мне свою историю! 7. Почему не возвращается твой друг? 8. Где их родители? 9. Кто отвечает на его вопрос? 10. Кто расскажет это их друзьям? 11. Что он рассказывает своим родителям? 12. Спроси это у наших друзей!

5. *Переведите пары предложений на русский язык, объясняя употребление и отсутствие артикля с терминами родства:*

1. È nostro padre. — È il loro padre. 2. È mio padre. — Sono i nostri padri. 3. È nostra zia. — Sono le nostre zie. 4. È tuo fratello? — Sono i tuoi fratelli? 5. È nostra madre. — Sono le nostre madri. 6. È mia sorella. — È la mia sorellina. 7. È suo fratello. — È il suo fratello maggiore. 8. È mia nonna. — È la mia cara nonna. 9. È suo babbo (papà)? — È il suo babbo (papà)? 10. È tua mamma? — Sì, è la mia mamma. 11. È la tua sorella minore? — Sì, è la mia sorella minore.

6. *Переведите пары предложений на итальянский язык:*

1. Синьор Росси, как зовут вашу жену? — Мою жену зовут Кьяра. 2. Что делает его старшая сестра? — Его старшая сестра — врач. 3. Что делают ваши родители? — Наш папа работает, а мама нет. 4. Где их дедушка? — Их дедушка живет во Франции. 5. Наши матери работают в библиотеке. 6. Твоя сестренка ходит в школу? — Да, моя сестренка уже ходит в школу. 7. Как зовут их кузину? 8. Почему не возвращается твой дядя? 9. Где сейчас ее сестры? 10. Синьора, где ваш муж? — Мой муж дома.

Dialogo (Parliamo italiano!)

7. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

— Ciao Gino! Come sta tua madre?
— Bene, grazie. E tuo padre?
— Mio padre sta bene, grazie. Stasera torna da Siena. E i tuoi figli?
— Molto bene. E tua moglie?
— Mia moglie sta abbastanza bene. E il tuo figlio minore?
— Grazie. Il mio figlio minore sta benissimo.

8. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Come si chiama tua madre? 2. Quanti anni ha tuo padre? 3. Cosa fa tuo zio? 4. Sono buoni i tuoi genitori? 5. Sono bravi i tuoi amici? 6. Come si chiama il tuo cane (gatto)?

ЭТИМОЛОГИЯ. **Genitori** родители (досл. порождающие) от **generare** порождать. А в основе этих слов gene **ген**. **Parente** родственник(-ца) от индоевропейского *parere*, т.е. тоже *порождать*.

Arrivederci alla prossima, i miei carissimi lettori! State bene! Mi raccomando.

Урок 26 Lezione 26

1. Спряжение глагола **dire**.
2. Косвенная речь (план настоящего времени).
3. Упражнения, развлечения.

Cari amici, buongiorno!

Сегодня мы будем учиться рассказывать и пересказывать.

Спряжение глагола *dire*

Dal **dire** al fare c'è di mezzo il mare. —
От слова до дела сто перегонов
(досл.: *От говорения до делания есть посередине море*).

И итальянцы в этом смысле не исключение. Это же их пословица.

Запомните формы неправильного глагола **dire** *говорить*, *сказать* в настоящем времени:

Единственное число	Множественное число
(io) dico я <i>говорю</i>	(noi) diciamo мы <i>говорим</i>
(tu) dici ты <i>говоришь</i>	(voi) dite вы <i>говорите</i>
lui, lei (Lei) dice он, она (<i>Вы</i>) <i>говорит(-е)</i>	(loro) dicono они <i>говорят</i>

Прочитайте примеры:

Che cosa **dici**? — *Что ты говоришь?*

Lui **dice** la verità. — *Он говорит правду.*

Loro devono **dirti** tutto. — Они должны всё тебе сказать.
Non vi diciamo niente. — Мы вам ничего не говорим (не скажем).

Обратите внимание на разницу между глаголами **dire** и **parlare**. Сравните:

глагол dire → переходный, т.е. говорить или сказать что-то (предлог не требуется) С вопросительными словами che cosa?, cosa? <i>что?</i> употребляется глагол dire, а не parlare: Che cosa (Cosa) dicono? — <i>Что они говорят?</i>	глагол parlare это всегда <i>разговаривать, рассказывать</i> или <i>говорить о чем/ком -то</i> (а не <i>что-то</i>), поэтому после него всегда необходим предлог di: parlare di Matteo (di un amico, di musica, di questo problema ecc) — <i>говорить / рассказывать о Маттео (о друге, о музыке, об этой проблеме и т.д.)</i>



Исключение:

parlare una lingua straniera (*parlare italiano, russo, francese ecc.*)

Сравните:

Di che cosa parlano? — *О чем они говорят?*

Косвенная речь (план настоящего времени)

Luigi dice: "Sono contento". — Luigi dice **che è contento**.
Луиджи говорит: «Я доволен». — Луиджи говорит, **что он доволен**.

- При переводе прямой речи в косвенную предложение, содержащее прямую речь, становится придаточным дополнительным или изъяснительным, вводимым чаще всего союзом **che что**:

Lui dice che è contento. — Он говорит, что он доволен.

В плане настоящих времен глагол-сказуемое придаточного предложения сохраняет ту временную форму, что и в прямой речи. Меняется только лицо глагола.

С р а в н и т е:

Massimo dice: "**Sono** un bravo ragazzo". — *Массимо говорит: «Я хороший парень».*

Massimo dice che **lui è** un bravo ragazzo. — *Массимо говорит, что он хороший парень.*

А вот пример с мнением психологов:

I psicologi dicono **che** la vita quotidiana mette l'amore a dura prova. — *Психологи говорят, что každодневная жизнь подвергает любовь тяжкому испытанию.*



Запомните:

глагол **parlare** н и к о г д а НЕ вводит косвенную речь!

В прошедших временах согласование времен идет по особым правилам (см. Урок 53).

► **Повелительное наклонение** в косвенной речи может заменяться неопределенной формой глагола с предлогом **di**:

Giulia dice: "Mauro, leggi più lentamente!" — *Джулия говорит: «Мауро, читай помедленнее!»*

Giulia dice a Mario di leggere più lentamente. — *Джулия говорит Мауро говорить помедленнее.*

► **Косвенный вопрос** может сохранять вопросительные слова прямого вопроса:

Piero domanda: "**Chi** lavora oggi?" — Piero domanda **chi** lavora oggi.

Пьеро спрашивает: «Кто сегодня работает?» — Пьеро спрашивает, кто сегодня работает.

Прочитайте примеры:

Lui mi domanda: "**Quando** vai a casa?" — Он меня спрашивает: «**Когда** ты идешь домой?»

Lui mi domanda **quando** io vado a casa. — Он меня спрашивает, **когда** я иду домой;

Lei gli domanda: "**Perché** fai tardi? " — Она его спрашивает: «**Почему** ты опаздываешь?»

Lei gli domanda **perché** lui fa tardi. — Она его спрашивает, **почему** он опаздывает.

► Если в вопросе **нет вопросительного слова**, то косвенный вопрос начинается с союза **se** (соответствует русской частице **ли**):

Lei gli domanda: "Vai a casa?" — Она у него спрашивает: «Ты идешь домой?»

Lei gli domanda **se** lui va a casa. — Она у него спрашивает, **идет ли** он домой.

Теперь вы можете рассказывать и пересказывать, кто и что говорит (правда, пока только в настоящем времени).

Запомните некоторые **вводные глаголы**, которые вам в этом помогут:

affermare утверждать

domandare спрашивать

chiedere спрашивать, просить

rispondere отвечать

А глагол **dire** вы уже знаете.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

☞ 1. *Переведите прямую речь в косвенную:*

1. Maria dice: Ho 23 anni. 2. Lui dice: Sono un amico di Lina. 3. Alessandro dice: Sono un Leone. 4. Sergio risponde: Non lo so. 5. Lui ci dice: Vengo con voi a teatro. 6. Antonio risponde: Mi piace Maria. 7. Giorgio afferma: Fabio dice la verità. 8. Loro dicono: Andiamo anche noi a Roma. 9. Loro rispondono: Ci piace questa idea. 10. Lui dice: Abbiamo ancora un po' di tempo. 11. Giulia dice a Massimo: Ti faccio vedere le foto di famiglia. 12. Lui risponde: Mi piace viaggiare.

☞ 2. *Переведите прямой вопрос с вопросительным словом в косвенный, следуя образцу:*

Lui mi domanda: Di che segno zodiacale sei? → **Lui mi domanda di che segno zodiacale sono.**

1. Loro domandano: Dov'è via Garibaldi? 2. Lei mi chiede: Chi è Roberto? 3. Loro ci domandano: Perché non rispondete alla domanda? 4. Il direttore gli domanda: Signor Pietri! Quando lei finisce il progetto? 5. Il ragazzo mi domanda: Come ti chiami? 6. Lei chiede loro: Dove andate stasera? 7. Io le domando: Con chi vai a Palermo? 8. Lui domanda a sua moglie: Perché non sei pronta? 9. Laura mi domanda: Perché non vengo con lei a fare lo shopping?

☞ 3. *Переведите прямой вопрос без вопросительного слова в косвенный, следуя образцу:*

Giovanni domanda a sua moglie: Vieni con me? → **Giovanni domanda a sua moglie se viene con lui.**

1. Massimo domanda: Giulia! Domani andiamo a Verona?
2. La maestra domanda: È difficile l'esercizio? 3. Il padre chiede

ai figli: Vi piace questo film? 4. La nonna di Giulia mi domanda: Vuoi un po' di latte? 5. La ragazza gli domanda: Sai che i miei genitori sono in vacanza a Cuba? 6. Lui domanda alla nonna di Giulia: Lei viene spesso a dare una mano nelle faccende di casa? 7. La nonna chiede: Massimo! I tuoi genitori lavorano? 8. Lei gli domanda: Mi chiami stasera?

Dialogo (Parliamo italiano!)

4. *Прочитайте и переведите диалог; выучите новые слова и выражения, а затем попробуйте преобразовать прямую речь в косвенную:*

— Sai, Massimo, Dante in un suo trattato chiama il parlare intellettuale "cibo degli angeli".

— Brava Giulia! Ma noi non siamo angeli e dobbiamo mangiare.

— D'accordo.

— Torniamo sulla terra e mangiamo qualcosa! Ho già fame e tu?

— Anch'io ho fame e sete. Oh, guarda! Ecco una taverna. Proprio in riva al lago di Garda! Mi piace. E a te?

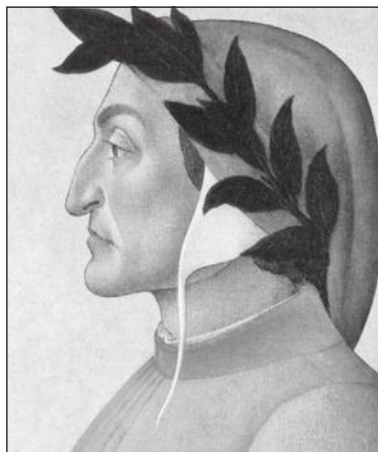
— Sì, anche a me. Andiamo a mangiare in questa taverna?

— Oh, Massimo! Guarda! I cigni! Li vedi? Ma che bei cigni bianchi!

— È proprio un lago dei cigni.

— Hai ragione. Sono completamente d'accordo.

— È veramente una bella vista! Ti faccio una foto. Giulia, fai un bel sorriso! Ecco, fatto!



Dante Alighieri

- Grazie. Facciamo una foto insieme?
- E come lo facciamo?
- Massimo, vedi quel ragazzo vicino alla taverna? Chiediamo a lui! Ci fa lui una foto lui.
- Va bene. (*обращаясь к юноше*) Buongiorno, scusi, ci fa una foto per cortesia?
- Volentieri! ... Siete pronti? ... Ecco, fatto.
- Grazie. È bello qui! Senta! Lei conosce bene questo posto?
- Ma certo! Sono di Sirmione.
- Allora, un'altra cortesia per piacere. Noi dobbiamo mangiare e non sappiamo dove. È buona la cucina di questa taver-
netta?
- È ottima! Se mangiate qui non sbagliate. E poi non avete molto tempo: fra un'ora chiudono*.
- Allora, Giulia, mangiamo qui?
- Va bene, mangiamo qui.

ЭТИМОЛОГИЯ. *Giubileo* юбилей (от евр. через греческий и латынь) *рог козы*. В библейские времена он был символом религиозного праздника, объявлявшегося каждые пятьдесят лет. В этот день прощали долги, освобождали рабов, имущество возвращали прежним хозяевам.

Католическая церковь провозглашает свой *Giubileo* каждые 25 лет. В этот Святой год в Риме паломникам отпускаются грехи.

Arrivederci e auguri! Buon Giubileo!

Ci vediamo! — *Увидимся!*

* Как правило, все итальянские рестораны (включая гостиничные) закрываются на перерыв с 15 до 19 часов.

Урок 27 Lezione 27

1. Грамматические формы, заменяющие повелительное наклонение.
2. Количественные числительные от 20 до 1.000.000.
3. Образование наречий от прилагательных.
4. Упражнения, развлечения.

Signore e signori, buongiorno!

Vogliamo cominciare la lezione? — *Не начать ли нам урок?*
(досл.: *Не хотим ли мы начать урок?*)

Грамматические формы, заменяющие повелительное наклонение

- *Vogliamo cominciare la lezione?* — Это изысканная вопросительная конструкция состоит из глагола **volare** + и н ф и н и т и в. Такими конструкциями мы сегодня и займемся, но сначала запомните спряжение глагола **volare** *хотеть* в настоящем времени:

voglio я хочу	vogliamo мы хотим
vuoi ты хочешь	volete вы хотите
vuole он, она хочет, Вы хотите volete	vogliono они хотят

Прочитайте примеры:

Signori! Volete un caffè? — *Господа! Хотите кофе?*

Noi vogliamo tornare a casa. — *Мы хотим вернуться домой.*

Chi vuole diventare milionario? — *Кто хочет стать миллионером?*

Chi troppo vuole nulla stringe. —
Кто слишком много хочет, ничего не получит.

После глагола **volere** перед инфинитивом другого глагола предлог **НЕ** ставится:

Perché tu non **vuoi partire**? — *Почему ты не хочешь уезжать?*

Signorina, **vuole andare** a teatro? — *Синьорина, хотите пойти в театр?*

Отметим, что итальянцы стараются заменять форму (**io**) **voglio** я хочу на более скромную (**io**) **vorrei** я хотел(-а) бы в условном наклонении (см Урок 52). **С р а в н и т е:**

Io **voglio** (vorrei) invitarti a teatro. — *Я хочу (хотел бы) пригласить тебя в театр.*

Возвращаясь к конструкции **volere** + инфинитив, призываем вас к более изысканному общению.

Старайтесь заменять повелительное наклонение на вопросительно-побудительную форму **volere** + инфинитив — это будет высоко оценено итальянцами! Читайте и сравнивайте:

volere + инфинитив

повелительное наклонение

Volete cominciare? — *Не желаете (не хотите) ли начать?*

Cominciate! — *Начинайте!*

Signori! **Vogliamo cominciare?** — *Господа! Не начать ли нам?*

Cominciamo! — *Начнем! / Давайте начнем!*

Volete accomodarvi? *Не хотите (не желаете) ли присесть?*

Accomodatevi! *Располагайтесь! / Присаживайтесь!*

Signora, **vuole assaggiare** questo piatto? — *Синьора, не хотите ли попробовать это блюдо?*

Signora, **assaggi** questo piatto! — *Синьора! Попробуйте это блюдо!*

Советуем обратить особое внимание на эти вежливые формы секретарям и гидам-переводчикам. Ведь гораздо грамотнее сказать солидной публике:

Vogliamo andare avanti? — *Не желаем (Желаєте) ли продолжить?*, а не просто: **Andiamo avanti!** — *Пошли дальше!*

- **Вопрос-просьба.** При просьбах вместо повелительного наклонения итальянцы широко используют в о п р о - с и т е л ь н у ю форму. Для иностранцев она намного удобнее. С р а в н и т е:

Rispondimi! — *Ответь мне!* Mi rispondi? — *Ты мне ответишь?*

(Уж очень категорично!) (Пожалуй, такая форма гораздо мягче.)

Если хотите чего-то добиться, берите на вооружение вопросительную форму!

Другие примеры для сравнения:

Fatemi un favore! —	Mi fate un favore? — <i>Вы мне</i>
<i>Окажете мне услугу!</i>	<i>(не) окажете услугу?</i>
Dammi un bacio! —	Mi dai un bacio? — <i>Ты меня</i>
<i>Поцелуй меня!</i>	<i>(не) поцелуешь?</i>
Ci faccia una foto per	Ci fa una foto per
cortesia! — <i>Сфотографи-</i>	cortesia? — <i>Вы не окажете</i>
<i>руйте нас, пожалуйста!</i>	<i>любезность, не сфотогра-</i>
	<i>фируете нас?</i>

Количественные числительные от 20 до 1.000.000

Grandi ricchezze, mille pensieri. —
 Большие богатства — *тысячи* забот (досл.: *мыслей*).



Запомните следующие количественные числительные:

21 – ventuno	60 – sessanta
22 – ventidue	70 – settanta
23 – ventitré	80 – ottanta
24 – ventiquattro	90 – novanta
и т.д.	
-----	100 – cento
30 – trenta	101 – centouno (или cento e uno)
31 – trentuno	102 – centodue
32 – trentadue	-----
-----	200 – duecento, 215 – duecentoquindici
40 – quaranta	300 – trecento, 321 – trecentoventuno
41 – quarantuno	-----
42 – quarantadue	1 000 – mille
-----	1001 – milleuno
50 – cinquanta	1100 – millecento, 1143 – millecentoquarantatré
51 – cinquantuno	1500 – millecinquecento
-----	2000 – duemila, 2127 – duemilacentotrentasette
	100.000 – centomila,
	1.000. 000 – un milione, 2.000.000 – due milioni

Прочитайте примеры:

Signore, che numero di scarpe porta? – *Синьор! Какой у вас размер обуви?*

Quarantatré. – *Сорок третий.*

Che taglia, signora? – *Какой у вас размер (одежды), синьора?*

Cinquanta. – *Пятидесятый.*

Cento di questi giorni! – **Сто** таких дней! (Этого желают итальянцы имениннику.)

Chi ha **mille** ambizioni, ha **mille** padroni. –
У кого тысяча амбиций, тысяча хозяев.

Vale più un amico che **cento** parenti. —
*Один друг дороже **сотни** родственников.*
Meglio un aiuto che **cinquanta** consigli. —
*Лучше одна помощь, чем **пятьдесят** советов.*

Итальянские сложные числительные пишутся слитно:
duemila anni две тысячи лет, **ventimila** persone двадцать тысяч человек

L'Arena di Verona, ossia l'anfiteatro romano eretto **duemila** anni or sono, è capace di ospitare più di **ventimila** persone. — *Веронская Арена, т.е. римский амфитеатр, воздвигнутый две тысячи лет тому назад, способен вместить более двадцати тысяч человек.*



Verona

(И в наше время здесь даются грандиозные оперные спектакли.)

Непосредственно после существительного un milione (due milioni и т.д.) требуется предлог **di**:

un milione **di** persone миллион человек

due milioni **di** euro два миллиона евро

В банковских документах числительные тоже пишутся слитно:

un milioneduecentomilatrecentotrentaquattro (1.200.334)

Есть масса тонкостей в употреблении итальянских числительных*.

* См. Петрова Л.А. Практическая грамматика итальянского языка. М.: Астрель, 2008.

В составе сложного числительного обычно используются только формы мужского рода (un/uno):

ventun ragazzi *двадцать один парень*

ventun ragazze *двадцать одна девушка*

ventun dollari *двадцать один доллар*

Как видите, в отличие от русского языка, итальянское существительное в паре с числительным имеет форму множественного числа.



И с к л ю ч е н и е:

ventun euro *двадцать один евро**

Образование наречий от прилагательных

È nobile quello che si comporta **nobilmente**. —
Благороден тот, кто ведет себя благородно.

Наречия образа действия обычно образуются следующим образом:

□ от прилагательных женского рода, оканчивающихся на **-a**:

rara *редкая* + **mente** = **raramente** *редко*

lenta *медленная* + **mente** = **lentamente** *медленно*

strana *странная* + **mente** = **stranamente** *странным образом*

Presto e bene **raramente** avviene. —
Поспешишь — людей насмешишь
(досл. *Быстро и хорошо редко случается*).

*euro *m* — неизменяемое существительное

- если прилагательное оканчивается на **-e**:
 semplice (*простой*) + **mente** = semplicemente *просто*
 veloce (*быстрый*) + **mente** = velocemente *быстро*
- если прилагательное оканчивается на **-re**, **-le**, то конечный **-e** выпадает:
 facile *легкий* = facilmente *легко*
 particolare *особенный* = particolarmente *особенно, в особенности*



Запомните следующие формы наречий, образованные не по общим правилам:

buono <i>хороший</i>	bene <i>хорошо</i>
cattivo <i>плохой</i>	male <i>плохо</i>
leggero <i>легкий</i>	leggermente <i>легко</i>
violento <i>жестокый</i>	violentemente <i>жестoko</i>



Nota bene (Обратите внимание!) Наречия на **-mente** считаются интеллектуальными (ну и правильно, уж очень они «навороченные»!), поэтому в разговорном языке итальянцы некоторым наречиям на **-mente** предпочитают словосочетание с предлогом **con**. Сравните:

con attenzione <i>внимательно</i> (досл. <i>с вниманием</i>)	вместо attentamente
con prudenza <i>осторожно</i> (досл. <i>с осторожностью</i>)	вместо prudentemente
con pazienza <i>терпеливо (с терпением)</i>	вместо pazientemente

Это касается только наречий, которые имеют однокоренное существительное: *внимательно* — *внимание*, *осторожно* — *осторожность*... По-русски привычнее сказать *осторожно*, чем *с осторожностью*.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на побудительно-вежливую форму с глаголом **volere**:*

1. Signori, vogliamo cominciare? 2. Signora Maria, vuol prendere il caffè? 3. Care signore, volete accomodarvi? 4. Caro collega, vuol cominciare la conferenza? 5. Ecco la torta! Signori, volete servirvi? 6. Signori, la visita al museo continua. Volete andare avanti? 7. Carlo, stasera andiamo a teatro. Vuoi farci compagnia? 8. Piero, vuoi accomodarti? 9. Dino, vuoi smettere di parlare? 10. Vogliamo finire la seduta?

☞ 2. *Переведите предложения на итальянский язык, используя «вежливые» конструкции:*

1. Не желаете (не хотите) ли начать концерт? 2. Господа! Не начать ли нам заседание? 3. Синьор Дзожжа, не хотите (не желаете) ли присесть? 4. Синьора, не хотите ли попробовать это блюдо? 5. Не желаем (желаете) ли продолжить? 6. Не желаете ли пообедать с нами? 7. Синьорина, не желаете присесть? 8. Не хотите ли пройти вперед? 9. Ты мне принесешь эти книги? 10. Ты мне покажешь эти фотографии? 11. Извините, вы не окажете мне эту услугу?

3. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на сложные итальянские числительные:*

1. Oggi ho solo **novanta** dollari. 2. **Un** nemico è troppo, e **cento** amici non bastano. 3. Il pranzo costa **centosessantatré** euro. 4. La sua macchina costa **sedicimila** euro. 5. Questa casa

costa **cinquecentomila** euro. 6. In questo negozio di lusso **un paio** di scarpe costa **duecento** o **trecento** euro. 7. Il totale della spesa è impressionante: sono **quattrocentosettantaquattro** euro. 8. Il biglietto d'ingresso costa **diciotto** sterline. 9. Ci sono **ventun** persone. 10. Ecco **centotrentun** dollari.

4. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Эти ботинки стоят сто десять евро. 2. Купи две пары колготок! 3. Этот билет в Париж стоит четыреста тридцать один евро. 4. Я должен вам шестьсот семьдесят четыре доллара. 5. Вот сдача: сто двенадцать евро. 6. Эта книга стоит шестьдесят девять фунтов. 7. Сын дарит родителям тысячу долларов. 8. Сегодня присутствует восемьдесят пять студентов. 9. Поздравляем! Сто таких дней!

5. *Образуйте от прилагательных наречия на -mente, затем переведите их:*

semplice, lenta, rara, strana, veloce, facile, particolare, leggero, sicuro, strano, triste, ufficiale, difficile, facile, attenta, paziente, normale, prudente, cordiale, scrupolosa, gentile

6. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на наречия на -mente:*

1. Lui si comporta *stranamente*. 2. Loro lo fanno *ufficialmente*. 3. Ci salutano *cordialmente*. 4. Perché la guardi *tristemente*? 5. Devi ascoltare *attentamente*. 6. Mi aspetta *pazientemente*. 7. Fallo *attentamente*! 8. Lui traduce questo testo *facilmente*. 9. Ci parla *gentilmente*. 10. Devono farlo *prudentemente*! 11. Il tempo scorre *incessantemente* come l'acqua.

7. *Попробуйте написать по-итальянски (и никому не показывайте!) сумму вашей зарплаты, квартплаты, стоимость квар-*

тиры, машины; назовите дату своего рождения, даты рождения и возраст ближайших родственников.

8. *Переведите анекдоты на русский язык:*

Barzellette (Анекдоты) ☺

① **Al ristorante**

- Il signore desidera un pranzo da 25 o da 26 euro?
- Che differenza c'è?
- Un euro.

② E allora il viandante stanco si rivolge al Grande Maestro:

– Oh Vate, parlaci dunque dell'arte del silenzio.

" ", risponde **saggiamente** il grande Maestro.

Dialogo (Parliamo italiano!)

9. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

In un negozio di scarpe

- Buongiorno!
- Buongiorno, signora!
- Posso aiutarla?
- Grazie. Sto cercando un paio di scarpe.
- Per lei? Che numero porta?
- 39! Quanto costa questo paio di scarpe nere?
- 65 euro. Vuole provarle?
- Sì, grazie. Signora, mi fa lo sconto?
- Va bene. Le lascio un caffè*.

*Продавец может сделать скидку на стоимость чашечки кофе, и это не считается обидным. При этом продавец может даже извиниться, что не может уступить в цене на большую сумму.

10. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Che numero di scarpe porti? 2. Che taglia hai? 3. Per te mille euro è molto? 4. Fai gli esercizi grammaticali con attenzione? 5. Accogli gli amici *cordialmente*? 6. Rispondi a queste domande volentieri?

Этимология. Слово **quaresima** *пост* (как церковный обет) образовано от числительного **quaranta** *сорок*, так как именно столько дней длится предпасхальный пост, начинающийся после карнавала (а у православных после масленицы).

Signori! Volete finire la lezione? — *Господа! Не желаете ли закончить занятие?*

По-русски это звучит довольно высокопарно, а по-итальянски в самый раз!

Arrivederci alla prossima! — *До свидания, до следующего раза!*

А именинникам пожелаем на итальянский манер:

Cento di questi giorni! — **Сто** *таких дней!* (т.е. еще сто лет жизни!) Auguri!

Урок 28 Lezione 28

1. Конструкции для выражения времени суток.
2. Troncamento (усечение).
3. Упражнения, развлечения.

Signore e signori buongiorno. È l'ora di cominciare la nostra lezione! — *Пора начинать наш урок!*



Запомните конструкцию:

È l'ora di fare qc. — *Пора что-л. делать (досл. Это есть час делать что-л.).*

Прочитайте пример:

È l'ora di partire (tornare, andare a letto ecc.). — *Пора уезжать (возвращаться, идти спать и т.д.).*

Конструкции для выражения времени суток

Che ora è (= Che ore sono)? — *Который час?*

I matti chiedono **che ora è**, i savi lo sanno. —
*Безумцы спрашивают, **который час**,
мудрецы это знают.*

Для обозначения времени суток используются конструкции с глаголом **essere**:

► **Che ora è (= Che ore sono)?** — *Который час?*

È l'una. — *Сейчас час (di giorno дня, di notte ночи).*

Sono le due (le tre, le quattro, le venti ecc.). — *Сейчас два (три, четыре, двадцать и т.д.) часа.*

В отличие от русского языка, итальянские слова *l'ora час*, *le ore часы* в этих конструкциях не употребляются, от них остались лишь определенные артикли женского рода — *l'una*, *le due*, *le tre*. Не используются и слова *minuto минута*, *minuti минуты*. Не следует переводить и слово *сейчас*: вместо него в итальянском употребляются формы глагола *essere*:

è для часа дня или ночи

sono для всех остальных часов



Un orologio da torre



Читайте и **запоминайте**:

È l'una e quarantacinque. — *Сейчас час сорок пять.*

Sono le due e dieci. — *Сейчас два часа десять минут (= Сейчас десять минут третьего).*

È l'una e cinque (*dieci, undici, venti, quarantacinque* есс.) — *Сейчас пять (десять, одиннадцать, двадцать, сорок пять) минут второго.*

È l'una e mezzo. — *Сейчас половина второго (досл. час и половина).*

Sono le due e un quarto (tre quarti). — *Сейчас четверть (три четверти) второго.*

È mezzanotte (mezzogiorno). — *Сейчас полночь (полдень).*

Русской конструкции с предлогом *без*: без двух (минут), без пяти, без четверти и т.д. в итальянском языке соответствуют две конструкции. Первая из них совпадает с русской:

[1] **Sono le due meno cinque** (meno dieci, meno venti, meno un quarto). — *Сейчас без пяти (без десяти, без двадцати, без четверти) два.*

[2] Итальянцы, однако, предпочитают другую конструкцию (очень непривычную для русскоговорящих):

Cinque (dieci, venti, un quarto ecc.) **alle due**. — *Без пяти (десяти, двадцати, четверти и т.д.) два.* Глагол в этом кратком ответе не нужен.

Полная конструкция была бы такая:

Mancano cinque (dieci, venti) **alle due**. — *Не хватает пяти (десяти, двадцати) минут до двух часов.*

Таким образом, вы познакомились с двумя вариантами ответа на вопрос **Che ora è?**:

Sono le due meno cinque. = **Cinque alle due**. — *Без пяти два.*

Постарайтесь проникнуться итальянской логикой и запомнить оба варианта. Кто знает, как ответит вам итальянец.

► А теперь жизненно важный вопрос:

A che ora? — *Во сколько? / В каком часу?*

All'una (di giorno, di notte). — *В час (дня, ночи).*

Alle due (alle tre, alle cinque, alle ventidue). — *В два (в три, в пять, в двадцать два и т.д.).*

Alle tre e cinque. — *В три часа пять минут.* = *В пять минут четвертого.*

Alle cinque meno dieci (un quarto, ventidue). — *Без десяти (четверти, двадцати двух) пять.*

Для вопросительной конструкции с **meno** второго варианта нет.



Запомните:

- разговорное выражение *alla mezza в половине первого*:

Ci vediamo alla mezza. — Увидимся в половине первого. (Для большинства итальянцев это начало обеденного перерыва.)

- употребление пары предлогов **da ... a:**

dalle due alle tre (*с двух до трех*)

dalle cinque e mezzo alle sei e un quarto (*с половины шестого до четверти седьмого*).

Troncamento (Усечение)

Вы уже немного знакомы с явлением **troncamento** *усечением*; теперь пора подвести и теоретическую базу.

Итак, напоминаем — **troncamento** *усечение* конечного безударного гласного (либо безударного слога) чаще всего происходит:

- **после согласных l-, r-, n-, t-** перед следующим словом, начинающимся с согласного (а иногда и гласного).

С р а в н и т е:

signore *синьор*

signor_Pantalone *синьор Панталоне*

professore

professor_Biagi

bene *хорошо*

è ben_vestito *он хорошо одет*

scrivere *писать*

scriver_bene *хорошо писать*

- перед существительными мужского рода прилагательные **bello** *красивый*; **buono** *хороший, добрый*; **grande** *большой*; **santo** *святой* теряют конечный гласный или весь конечный слог:

un bel nome *красивое имя*

un buon padre *хороший отец*

Buon giorno! — *Добрый день!*

piazza San Pietro *площадь Святого Петра*

Перед гласной прилагательные **grande, santo** могут употребляться в неусеченной форме:

grande amico *большой друг* **santo Antonio** *святой Антоний*

Примеры факультативного усечения:

sono (son) contento *я доволен*

Così **fanno (fan)** tutti. — *Так делают все.*

Così **fan** tutte. — *Так поступают все (женщины).*

Для обогащения вашего словаря (и не только) приведем итальянскую поговорку, в которой содержится усеченная форма **riducon** вместо **riducono**:

Вассо, tabacco e Venere **riducon** (l')uomo in cenere. —
Пьянство (Бахус), табак и женские штучки(-дрыжки)
способны мужчин довести до ручки
(доведут тебя до ручки). (Дословно это звучало бы так:
Бахус, табак и Венера превращают мужчину в прах.)

Усечение чем-то похоже на элизию (но тогда апостроф НЕ ставится): **l'amica** вместо **la amica**.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите предложения на русский язык:*

- a) 1. Che ora è? 2. È l'una e cinque. 3. Sono le quattro meno quindici (= sono quindici alle quattro). 4. Sono le due e mezzo. 5. Sono le sei meno un quarto (= Un quarto alle sei). 6. Sono le dieci meno cinque (= Cinque alle dieci). 7. Sono già le sette? 8. Sono le nove e mezzo. 9. Sono le venti. 10. È mezzogiorno. 11. È mezzogiorno e venti. 12. È mezzanotte e cinque. 13. Sono le due e mezzo.

- б) 1. Mi alzo alle sette. 2. A che ora ti svegli? — Mi sveglio alle otto e mezzo. 3. Lui si sveglia alle sei e un quarto. 4. A che ora andiamo a casa? — Alle sei. 5. I matti chiedono che ora è, i savi lo sanno. 6. A che ora vai a letto? — Vado a letto alle undici e mezzo. 7. A che ora vai al lavoro? — Alle otto. 8. A che ora torni a casa? — Di solito torno a casa alle sette.
- в) 1. Noi lavoriamo dalle nove alle sei. 2. Il bambino dorme dall'una alle quattro. 3. Lui studia dalle dieci alle tre. 4. Lei fa la ginnastica dalle sette e mezzo alle otto.

 2. *Переведите предложения на итальянский язык:*

- а) 1. Который час? 2. Пять минут третьего (= Сейчас два часа пять минут). 3. Сейчас час. 4. Сейчас шесть часов. 5. Сейчас шесть часов пятнадцать минут (= Сейчас пятнадцать минут седьмого). 6. Сейчас четверть седьмого. 7. Сейчас половина восьмого. 8. Сейчас полдень. 9. Уже полночь. 10. Сейчас без десяти четыре. 11. Сейчас четверть второго. 12. Сейчас двенадцать минут десятого (= Сейчас девять часов двенадцать минут).
- б) 13. Во сколько? — В пять часов. 14. Во сколько едем к родителям? — В половине первого. 15. Во сколько ты возвращаешься? — В восемь часов. 16. Во сколько они уезжают? — В час дня. 17. Во сколько ты встанешь? — В семь. 18. Во сколько вы завтракаете? — В семь тридцать. 19. Во сколько они идут домой? — Без пятнадцати девять.
- в) 20. В пятницу они работают с девяти до пяти. 21. Сегодня я в офисе с двух до семи тридцати. 22. Мы

работаем с восьми до четырех. 23. Жду тебя с половины второго до трех. 24. Когда они открыты? — С девяти до восьми. 25. С семи тридцати до восьми он делает зарядку.

3. *Переведите анекдот, обращая внимание на употребление сочлененных предлогов при обозначении промежутка времени:*

Barzelletta (Анекдот) ☺

Un provinciale arriva in un lussuoso albergo di Venezia. Il cameriere lo accompagna in camera e poi gli spiega:

— La colazione, signore, è **dalle 6 alle 11**; il pranzo **dalle 12 alle 15**; la cena **dalle 18 alle 22**.

— Ehm, — commenta il cliente confuso — ma io quando trovo il tempo di visitare la città?

Dialogo (Parliamo italiano!)

4. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

In biglietteria ferroviaria

— Un biglietto per Bologna, domani mattina, di prima classe.

— Per Bologna c'è l'Eurostar alle 6 e 40 e un interregionale alle 9 e 28.

— Preferisco l'interregionale delle 9 e 28.

— Solo andata?

— No, andata e ritorno, per cortesia.

— 95 euro, signora.

— Prego.

— A che ora il treno arriva a Bologna?

— Se parte in orario e non succede niente, alle due e venticinque.

5. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. A che ora ti svegli? 2. A che ora ti alzi? 3. A che ora fai colazione? 4. A che ora esci di casa? 5. Che cosa fai alla mezza? 6. Che cosa fai alle cinque? 7. A che ora arrivi a casa? 8. Quando vai a letto? 9. A che ora ti addormenti? 10. Che cosa fai a mezzanotte?

Этимология. Есть мнение, что **Яга** (в слове Баба-Яга) происходит от слова *йога*. Она ведь тоже отшельница, обладающая многими способностями. Недаром у итальянцев она считается доброй волшебницей Бефаной, хотя по виду так не скажешь.

Cari signori, arrivederci! Alla prossima!
Ci vediamo presto! — *Скоро увидимся!*
Buona fortuna!

Урок 29 Lezione 29

1. *Futuro semplice* (простое будущее время).
2. Употребление *Futuro semplice*.
3. Особые случаи образования *Futuro semplice*.
4. Упражнения, развлечения.

Cari signori buongiorno!

È l'ora di studiare il Futuro. — *Пора изучать будущее время!*

Futuro semplice. Простое будущее время

Trova un amico e **troverai** un tesoro. —
Найди друга и обретишь сокровище
 (досл.: *Найди друга и найдешь сокровище*).

В итальянском языке два будущих времени: *простое Futuro semplice* и *сложное Futuro anteriore* (досл. предшествующее). Сегодня познакомимся со спряжением правильных глаголов в самом простом и самом употребительном будущем времени — **Futuro semplice**:

Единственное число		
I спряжение tornare <i>возвращаться</i>	II спряжение credere <i>верить</i>	III спряжение capire <i>понимать</i>
tornerò <i>я вернусь</i>	crederò <i>я поверю</i>	capirò <i>я пойму</i>
tornerai <i>ты вернешься</i>	crederai <i>ты согласишься</i>	capirai <i>ты поймешь</i>
tornerà <i>он, она (Вы) вернется(-тесь)</i>	crederà <i>поверит(-е)</i>	capirà <i>поймет(-е)</i>

Множественное число		
torneremo <i>мы вернемся</i>	crederemo <i>мы поверим</i>	capiremo <i>мы поймем</i>
tornerete <i>вы вернетесь</i>	crederete <i>вы поверите</i>	capirete <i>вы поймете</i>
torneranno <i>они вернутся</i>	crederanno <i>они поверят</i>	capiranno <i>они поймут</i>

Окончания у глаголов всех трех спряжений **одинаковые!** Они присоединяются к неопределенной форме глагола минус конечный гласный **-е**.



Внимание:

- глаголы I спряжения в окончании инфинитива (**-are**) меняют гласный **-а** на **-е**
- в 1 и 2 лице ед. числа ударение падает на последний слог (обозначается графически), в остальных лицах — на предпоследний слог
- глаголы на **-care**, **-gare** сохраняют свои согласные **-с-** и **-g-** и для этого графически используется немая **h**:

cercare *искать*

(io) cercherò	(noi) cercheremo
(tu) cercherai	(voi) cercherete
(lui, lei, Lei) cercherà	(loro) cercheranno

pagare *платить*

(io) pagherò	(noi) pagheremo
(tu) pagherai	(voi) pagherete
(lui, lei, Lei) pagherà	(loro) pagheranno

Прочитайте примеры:

E chi **pagherà**? — *А кто заплатит?*

Chi **cercherà**, **troverà**. — *Кто будет искать, найдет.*

- у глаголов на **-ciare, -giare** на письме выпадает гласный **-i-**:

cominciare *начинать*

(io) comincerò (noi) cominceremo

(tu) comincerai (voi) comincerete

(lui, lei, lei) comincerà (loro) cominceranno

viaggiare *путешествовать, ездить*

viaggerò viaggeremo

viaggerai viaggerete

viaggerà viaggeranno

Прочитайте примеры:

Quando **comincerete** questo lavoro? — Когда вы *начнете* эту работу?

In estate **viaggeremo** molto. — Летом мы *будем* много *путешествовать*.

- возвратные глаголы в Futuro semplice спрягаются по общему правилу, сохраняя возвратные частицы:

I спряжение svegliarsi *просыпаться*

mi sveglierò я проснусь ci sveglieremo мы проснемся

ti sveglierai ты проснешься vi sveglierete вы проснетесь

si sveglierà он, она si sveglieranno они

(Вы) проснется (-тесь) проснутя

II спряжение non rendersi *не сдаваться*

non mi renderò я не сдамся non ci renderemo

non ti renderai non vi renderete

non si renderà non si renderanno

III спряжение pentirsi *раскаиваться*

mi pentirò я раскаюсь, ci pentiremo

ti pentirai vi pentirete

si pentirà si pentiranno

Употребление Futuro semplice

Futuro semplice *простое будущее* время обозначает действие в будущем.

Segui il fiume e **arriverai** al mare. — *Следуй реке и доберешься до моря.*

Chi **canterà** alla festa di domani? — *Кто будет петь на завтрашнем празднике?*

Lui lo **farà** da solo. — *Он это сделает сам.*

Однако вместо будущего времени в итальянском (как и в русском), если позволяет контекст, часто употребляется настоящее время.

Сравните:

Lui **torna** (tornerà) domani. — *Он возвращается (вернется) завтра.*

La prossima settimana **partiamo** (partiremo) per Milano. — *На следующей неделе мы едем (поедем) в Милан.*



Milano

Особые случаи образования Futuro semplice

Che **sarà sarà**. — *Будь, что будет*
(досл.: *Что будет, будет*)!

К сожалению, многие употребительные глаголы ведут себя в Futuro semplice «неправильно». К ним относятся:

► ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

essere *быть*

(io) sarò я буду	(noi) saremo мы будем
(tu) sarai ты будешь	(voi) sarete вы будете
lui, lei (Lei) sarà он, она (Вы) будет(-е)	(loro) saranno они будут

avere *иметь*

(io) avrò я буду иметь (у меня будет)	(noi) avremo мы будем иметь (у нас будет)
(tu) avrà ты будешь иметь (у тебя будет)	(voi) avrete вы будете иметь (у вас будет)
lui, lei (Lei) avrà он, она (Вы) будет(-е) иметь	(loro) avranno они будут иметь (у них будет)

Читайте и запоминайте формы вспомогательных глаголов:

Fra cinque anni **sarai** già grande. — *Через пять лет ты уже будешь большим.*

Che cosa **sarà** di noi? — *Что с нами будет?*

Non molti **avranno** questa possibilità. — *Не многие будут иметь такую возможность (Не у многих будет такая возможность).*

Un giorno anche tu **avrà** una bella macchina. — *Когда-нибудь и у тебя тоже будет красивая машина.*

► двусложные глаголы (fare, dare, stare, dire) спрягаются по общему правилу, но сохраняют гласный **-a**

fare *делать*

(io) farò я сделаю, буду делать	(noi) faremo
(tu) farai	(voi) farete
(lui, lei, Lei) farà	(loro) faranno

dare *давать*

darò	(noi) daremo
darai	(voi) darete
darà	(loro) daranno

dire *говорить, сказать*

(io) dirò	(noi) diremo
(tu) dirai	(voi) direte
(lui, lei, Lei) dirà	(loro) diranno

stare *находиться, чувствовать себя*

starò	staremo
starai	starete
starà	staranno

Прочитайте примеры:

Che cosa **farai** domani? — *Что ты будешь делать завтра?*

Quando ci **darai** la risposta? — *Когда ты дашь нам ответ?*

Lui lo **dirà** domani. — *Он скажет это завтра.*

Fra qualche giorno **starai** meglio. — *Через несколько дней тебе будет лучше.*

- некоторые неправильные глаголы теряют гласный инфинитива

andare *идти, ехать*

andrò	andremo
andrai	andrete
andrà	andranno

dovere *долженствовать*

dovrò	dovremo
dovrai	dovrete
dovrà	dovranno

potere *мочь*

potrò	potremo
potrai	potrete
potrà	potranno

sapere *знать*

saprò	sapremo
saprai	saprete
saprà	sapranno

vedere *видеть*

vedrò	vedremo
vedrai	vedrete
vedrà	vedranno

vivere *жить*

vivrò	vivremo
vivrai	vivrete
vivrà	vivranno

Прочитайте примеры:

Chi **vivrà vedrà**. — *Поживем-увидим* (досл.: *Кто будет жить, увидит*).

Dove **andrai** in vacanza? — *Куда ты поедешь отдохнуть?*

Quando lo **sapremo**? — *Когда мы это узнаем?*

Chi **potrà** farlo? — *Кто сможет это сделать?*

Lui **non dovrà** partire. — *Он не должен (будет) уезжать.*

► Некоторые глаголы удваивают **-г**

volere <i>хотеть</i>	venire <i>приходить, приезжать</i>	bere <i>пить</i>
vorrò vorremo	verrò verremo	berrò berremo
vorrai vorrete	verrai verrete	berrai berrete
vorrà vorranno	verrà verranno	berrà berranno

Прочитайте примеры:

Chi **vorrà** farlo? — *Кто захочет это сделать?*

Verrai anche tu? — *Ты тоже придешь?*

Lui è al volante e **berrà** solo un succo. — *Он за рулем и будет пить только сок.*

Чтобы лучше усвоить неправильные формы Futuro semplice, запомните следующий каламбурчик:

Futuro semplice — это время с ведром и сараем (от **vedrò** я увижу и **sarai** ты будешь).

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? Синьоры! Не желаете ли поупражняться?

1. Проспрягайте глаголы в **Futuro semplice**:

- а) правильные → parlare, aspettare, prendere, finire, sentire;

- б) возвратные → lavarsi, alzarsi;
- в) неправильные → dare, dire, fare, essere, avere, sapere, potere, andare, vedere, volere, venire.

2. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на формы будущего времени:*

- а) правильные глаголы → 1. Domani **lavoreremo** molto. 2. Fra poco loro **partiranno** per Madrid. 3. Cosa ci **racconterai**? 4. Domani **ti sentirai** bene. 5. Il loro padre **tornerà** sabato. 6. Il mese prossimo lui **guadagnerà** di più. 7. Domenica **mi alzerò** tardi. 8. Quando il bambino si **sveglierà**, dagli questo succo. 9. Un giorno tu lo **capirai**. 10. Mi **scriverai**?

- б) неправильные глаголы → 11. Chi **vivrà** in questa bella casa? 12. Chi **sarà** presente alla riunione? 13. Quando **avremo** un lavoro interessante? 14. Stasera **andremo** a teatro. 15. Quando **verrà** la primavera? 16. Domani **andremo** in Italia. 17. Sabato lo **sapremo**. 18. Dopodomani **potranno** riposare anche loro. 19. Fra due giorni **non accadrà** niente. 20. Lui **verrà** alle otto. 21. Venerdì **dovrà** andare in missione.

3. *Ответьте на вопросы, употребляя будущее время и следуя образцу:*

Domani io parlerò con Giorgio. E loro? → **Anche loro parleranno con Giorgio.**

- 1. Lui partirà per Verona. E voi? →
- 2. Noi studieremo questa materia. E tu? →
- 3. Loro non risponderanno alle sue lettere? E lei? →
- 4. Domani mi alzerò presto. E tu? →
- 5. Voi dormirete in albergo. E lui? →
- 6. I genitori partiranno martedì. Ed i loro figli? →

4. *Переведите предложения на итальянский язык:*

- а) 1. Когда ты напишешь ей письмо? 2. В пятницу ты получишь это письмо. 3. Что ты ему покажешь в нашем городе? 4. Когда он это поймет? 5. Завтра они вернутся домой. 6. Он тебе ничего не расскажет. 7. Кто споет итальянскую песню? 8. Вы меня подождете? 9. Когда он вернется домой? 10. Где вы проведете лето?
- б) 11. Кто скажет правду? 12. Завтра он мне покажет эту книгу. 13. Когда ты его увидишь? 14. Мы будем счастливы вместе. 15. В деревне ты будешь хорошо себя чувствовать. 16. Что ты будешь делать в воскресенье? 17. Когда у вас будет ответ? 18. Они не смогут помочь тебе? 19. Кто поедет в Африку? 20. Кто ищет, тот найдет.

5. *Найдите русские эквиваленты итальянских поговорок; обращайте внимание на формы будущего времени:*

1. Cerca e **troverai**. 2. Parla poco e ascolta assai, e non **fallirai** mai. 3. Chi accarezza la mula, **prenderà** calci. 4. Segui il fiume e **arriverai** al mare. 5. Trova un amico e **troverai** un tesoro. 6. Ungiti di miele, e **sarai** coperto di mosche. 7. Dimmi la vita che fai, e ti **dirò** che morte **avrai**. 8. Dimmi con chi pratichi e ti **dirò** chi sei. 9. Accarezza il cane e ti **sporcherà**. 10. Se corri dietro a due lepri, non ne **prenderai** nessuna.

6. *Переведите анекдот, обратив внимание на употребление Futuro semplice:*

Barzelletta (Анекдот) ☺

Un disoccupato trova un lavoro allo zoo: **dovrà** indossare una pelle di gorilla e fingere di essere proprio il gorilla.

L'uomo fa bene il suo lavoro: quando i turisti arrivano salta come un gorilla, si gratta la testa come un gorilla, fa strani rumori con la bocca come un gorilla.

Ma un brutto giorno scivola e finisce nella gabbia del leone.

Subito si mette a urlare ma il leone gli si avvicina, gli mette una zampa sulla spalla e gli mormora: – Zitto, o perdiamo il lavoro tutti e due!

Dialogo (Parliamo italiano!)

7. Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:

– Quando partirai per Venezia?

– No, non partirò per Venezia perché è difficile trovare un buon lavoro a Venezia.

– Cerca e troverai!

– No, non voglio rischiare. Per il momento lavoro qui. Se corri dietro a due lepri, non ne prenderai nessuna.

– Sono un tuo amico e provo a trovarti un buon lavoro.

– Grazie. Dice bene il proverbio: Trova un amico e troverai un tesoro.

– D'accordo.

8. Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:

1. Per quanto tempo rimarrai in Russia? 2. Se il tempo sarà bello andrai in campagna? 3. Domani verranno i tuoi amici? 4. Per il tuo compleanno ti metterai un vestito nuovo? 5. Stasera avrai la possibilità di vedere un film? 6. Domenica mangerai in un bel ristorante?

Этимология. *Volante* руль, досл. летающий (причастие от volare летать).

Cari signori! È l'ora di finire la nostra lezione. — *Дорогие господа! Пора заканчивать наш урок.*

Vi saluto! Arrivederci!

Quando ci vedremo la prossima volta? — *Когда увидимся в следующий раз?*

Presto? — *Скоро?*

Spero di sì! — *Надеюсь, что да!*

Di nuovo! — *Снова (еще раз) до свидания!*

Урок 30 Lezione 30

1. *Gerundio presente* (герундий, или деепричастие настоящего времени).
2. Конструкция *stare + Gerundio*.
3. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari amici! Finalmente siamo insieme! La lingua italiana ci aspetta.

Gerundio presente. Герундий, или деепричастие настоящего времени

Burlando si dice la verità. —
Шутя, говорится правда.

Слово *герундий* звучит устрашающе. На самом деле это что-то вроде русского деепричастия:

partendo уезжая; **burlando** шутя, подшучивая

Герундий, как и русское деепричастие, выражает второстепенное действие, сопутствующее главному:

Lui lavora **canticchiando**. — Он работает *напевая*.

Герундий имеет две формы:

Gerundio presente *герундий настоящего времени* и **Gerundio passato** *герундий прошедшего времени*. Сегодня мы займемся только настоящим временем, так как это самая употребительная его форма.

Gerundio presente образуется путем добавления к основе глагола следующих окончаний:

I спряжение (-ando)	II, III спряжения (-endo)
lavorando (lavorare) <i>работая</i>	leggendo (leggere) <i>читая</i> partendo (partire) <i>уезжая</i>

Gerundio presente обозначает сопутствующее и одновременное с главным действие:

Uscendo loro spengono sempre la luce. — *Уходя они всегда гасят свет.*

Lei prepara la cena **guardando** la televisione. — *Она готовит ужин, смотря телевизор.*

Lui mangia **leggendo** il giornale. — *Он ест, читая газету.*



un giornale

Некоторые итальянские глаголы образуют Gerundio presente от латинской полной формы и поэтому имеют следующие уд л и н е н н ы е формы:

bevendo (bere) *когда пьет* **dicendo** (dire) *говоря*
(пьешь, пьет, пьем, пьете,
пьют)

facendo (fare) *делая* **traducendo** (tradurre) *переводя*

Тем, кто учился музыке (или просто ее любит), хорошо знакомы термины **crescendo** *увеличивая, усиливая звук* от глагола *crescere* *расти, увеличиваться*, **diminuendo** *уменьшая, делая более тихим* от глагола *diminuire* *уменьшать*.

Герундий можно образовать от любого итальянского глагола. А русские глаголы не все имеют деепричастия несовершенного вида. Поэтому в переводе мы чаще всего прибегаем к личным формам глагола, как в случае с глаголом **bere** *пить*:

bevendo *когда пьет (пьешь, пьет, пьем, пьете, пьют)*

К таким русским глаголам относятся: *петь, есть, пить, бежать, спать, бить* и некоторые другие.

Cantando *lei dimentica tutte le disgrazie.* — *Она поет и забывает все свои горести (Когда она поет, она забывает все свои горести).*

Scrivendo *la lettera lui spera di rivederla.* — *Он пишет письмо и мечтает снова увидеть ее.*

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Возвратные глаголы образуют Gerundio по общему правилу — возвратные частицы присоединяются к глагольной форме.

В отличие от русского языка, **Gerundio presente** возвратных глаголов согласует возвратную частицу с соответствующим лицом:

(io) svegliandomi (я)
просыпаясь

(noi) svegliandoci (мы)
просыпаясь

(tu) svegliandoti (ты)
просыпаясь

(voi) svegliandovi (вы)
просыпаясь

(lui, lei, Lei) svegliandosi
(он, она, Вы) просыпаясь

(loro) svegliandosi (они)
просыпаясь

Прочитайте примеры:

Svegliandomi io faccio un po'di ginnastica. — Просыпаясь, я делаю небольшую зарядку.

Addormentandosi lui cerca di pensare a cose belle. — Засыпая, он старается думать о хорошем.

Безударные местоимения и частицы также присоединяются к форме герундия:

Parlandone capiremo meglio il problema. — Говоря об этом, мы лучше поймем проблему.

Telefonandogli a quest'ora rischi di non trovarlo a casa. — Звоня ему в это время, ты рискуешь не застать его.

Конструкция stare + Gerundio

Che cosa **stai facendo**? — *Что ты сейчас (в данный момент) делаешь?* Это замечательная конструкция, конкурирующая с Presente (*настоящим временем*). Если иностранец ее употребляет, то можно сказать, что он уже хорошо говорит по-итальянски.

Итак, **stare + Gerundio** (stare facendo, stare scrivendo) выражает действие или состояние в какой-то конкретный момент в Presente (*настоящем времени*) или в Imperfetto (*прошедшем продолженном времени*). В других временах эта конструкция не употребляется.

Прочитайте примеры:

Stiamo facendo il check in. — *Сейчас мы регистрируем билеты и оформляем багаж.*

Io sto guardando la tv. — *Я сейчас смотрю телевизор (именно сейчас, в данный момент).*

Con chi stai parlando? — *С кем ты сейчас говоришь?*

Sto parlando con un doganiere. — Я разговариваю с таможенником.

Lui **sta piantando** i fiori. — Он **сейчас** (в данный момент) **сажает** цветы.

Lei **sta preparando** la colazione. — Она **сейчас** **готовит** завтрак.

Signora, cosa **sta facendo**? — Синьора, что вы **сейчас** (тут, там) **делаете**?

Noi **stiamo tornando** a casa. — Мы **сейчас** **возвращаемся** домой.

Voi **state finendo** il lavoro? — Вы **сейчас** **заканчиваете** работу?

Loro **stanno esaminando** questo problema. — Они **сейчас** **изучают** эту проблему.

Это очень употребительная итальянская конструкция. В русском языке подобной конструкции нет, поэтому при переводе мы добавляем слова *сейчас, именно сейчас, в данный момент*. С р а в н и т е:

Presente	конструкция stare + Gerundio
Lui guarda la tv. — <i>Он смотрит телевизор</i> (вообще или сейчас).	Lui sta guardando la tv. <i>Он сейчас (именно сейчас, а не вообще) смотрит телевизор.</i>
Lei parla bene di Mario. — <i>Она хорошо говорит о Марио</i> (вообще или сейчас).	Lei sta parlando bene di Mario. <i>Она сейчас (именно в этот момент, а не вообще) хорошо говорит о Марио.</i>

Именно конструкция **stare facendo** используется, например, при переключении телефонного звонка на автоответчик:

Stiamo trasferendo la sua chiamata alla segreteria telefonica. — досл.: *Мы (сейчас) переключаем ваш звонок на ответчик.*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Образуйте Gerundio presente от глаголов:*

tornare, ascoltare, scrivere, morire, venire, leggere, tenere, alzarsi, addormentarsi, pentirsi

2. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление Gerundio presente:*

1. **Tornando** a casa lui passa vicino a un distributore di benzina. 2. **Venendo** da noi, compra sempre un mazzetto di fiori. 3. **Telefonando** a quest'ora non lo trovi a casa. 4. **Spreccando** tanti soldi ti sbagli. 5. **Parlando** ad alta voce puoi svegliare tutti. 6. **Alzandosi** presto Aldo riesce a fare molte cose. 7. **Essendo ricco** lui fa l'avaro. 8. **Studiando** impari tante cose. 9. Non gli piace parlare **mangiando**. 10. **Chiamando** Giulia lui non è mai sicuro di trovarla a casa.

☞ 3. *Переведите предложения на итальянский язык, употребляя Gerundio presente:*

1. Переходя улицу, будьте осторожны! 2. Он завтракает, читая газету. 3. Делая зарядку, он чувствует себя хорошо. 4. Танцуя со своей девушкой, он влюблено смотрит на нее.

5. Делая эту работу, вы должны быть очень внимательными. 6. Выхав сейчас, ты будешь в Милане в полдень. 7. Вставая рано утором, он успевает сделать зарядку и приготовить себе завтрак. 8. Путешествуя ты видишь много интересного.

4. *Переведите предложения на русский; обращайте внимание на употребление конструкции **star(e) facendo**:*

1. Che cosa **stai scrivendo**? 2. Lui **sta mangiando** in cucina. 3. Dov'è Mario? — **Sta parlando** al telefono. 4. **Sto cercando** di capire la nostra situazione. 5. Il bimbo **sta cominciando** a parlare. 6. Che cosa **sta succedendo**? 7. Perché lo **stai dicendo**? 8. **Sto andando** a casa. 9. Dove siete? — **Stiamo mangiando** in una pizzeria. 10. La mamma **sta riposando**. 11. Cosa **stai leggendo**? 12. Loro partono per Roma **e stanno già facendo** il check in.

5. *Раскройте скобки, заменив неопределенную форму глагола на **stare + Gerundio presente**:*

1. Perché tu lo (dire)? 2. A mezzanotte loro (dormire). 3. A quest'ora lei sicuramente (riposare). 4. Lui (leggere) il tuo libro. 5. Cosa tu (dire)? 6. Lui (tornare). 7. Lei (salire) da noi. 8. Cosa tu (comprare)? 9. Perché lei (piangere)? 10. Perché lui (gridare)? 11. Che cosa tu gli (chiedere)? 12. L'aereo da Roma (atterrare). 13. Il nostro autista (riparare) la macchina.

6. *Замените глагол в настоящем времени на форму **stare facendo**; оба варианта переведите:*

1. Mauro scrive un libro. 2. Gina racconta una storia. 3. Loro cantano una canzone italiana. 4. La famiglia mangia la pizza. 5. Lei lavora a casa. 6. La famiglia mangia gli spaghetti. 7. Tu vai

a casa? 8. Loro tornano a casa. 9. Noi facciamo la ginnastica. 10. Noi mangiamo la pizza. 11. Lui risponde alle domande. 12. Loro mangiano il gelato. 13. La maestra spiega ai suoi alunni una regola grammaticale.

👉 7. *Переведите предложения на итальянский язык, употребляя форму **stare facendo**:*

1. Что он там пишет? 2. Что вы там делаете? 3. Он сейчас едет на работу. 4. Что ты там ешь? 5. Сейчас мы идем в бассейн. 6. Сейчас мы проходим оформление билетов и багажа. 7. Бабушка сейчас готовит обед. 8. Он сейчас моет посуду. 9. Что они там пьют? 10. Что она там говорит? 11. Мы сейчас возвращаемся в офис.

8. *Переведите анекдоты, обратив внимание на выделенные шрифтом конструкции:*

Barzellette (Анекдоты) ☺

① Una nebbiosa mattina a Genova. Lungo una strada molto ripida, sale lentamente un camioncino rosso che stende sull'asfalto una polverina gialla. Un vigile lo ferma:

- Scusi, che cosa **sta facendo**?
- **Sto spargendo** la polvere anti-elefanti!
- Ma lo sanno tutti che non ci sono elefanti a Genova!!!
- Infatti: vede che funziona?

② In ospedale, la mamma, **tenendo** in braccio il neonato, dice al marito:

- È una tua copia, caro.
- Ti dispiace, cara?
- No, affatto. I medici dicono che, **crescendo**, deve migliorare.

Dialogo (Parliamo italiano!)

9. *Переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

- Pronto! Ciao Antonio! Cosa stai facendo?
- Sto guardando la tv. E tu? Cosa stai facendo tu?
- Io sto parlando con te.
- E nient'altro?
- A dire la verità, mi sto preparando il caffè.
- Ed io lo sto già prendendo.
- Bravo! Allora ci sentiamo dopo! Ciao!*

10. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Cosa stai facendo adesso?
2. Stai mangiando?
3. Stai fumando?
4. I tuoi genitori stanno guardando la televisione?
5. Cosa sta facendo la tua amica (il tuo amico)?

Этимология. Словосочетания **segreteria telefonica** *телефонный автоответчик*, **segreteria** *секретариат, канцелярия, приемная*, **segretario** *секретарь*, **segretaria** *секретарша* — восходят к слову **segreto** *секрет*.

È l'ora di salutarvi. Grazie dell'attenzione e arrivederci alla prossima!

* **Ci sentiamo dopo!** — Созвонимся попозже!

Урок 31 Lezione 31

1. Спряжение и употребление неправильного глагола **venire**.
2. Формы повелительного наклонения глагола **venire**.
3. Ситуативный перевод.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari amici! Come state? State bene? Allora andiamo avanti? Benissimo! Andiamo avanti!

Спряжение и употребление неправильного глагола *venire*

Questa **viene** a te. — *Это камешек в твой огород*
(досл.: *Эта **приходит** к тебе*, т. е. это дело
или ситуация касается тебя).

Come **viene viene** — *Будь что будет*
(досл. *Как **придет, придет***).

Запомните спряжение глагола **venire** *приходить, приезжать* в настоящем времени изъявительного наклонения:

io) vengo я <i>прихожу, приезжаю</i>	(noi) veniamo мы <i>приходим, приезжаем</i>
(tu) vieni ты <i>приходишь, приезжаешь</i>	(voi) venite вы <i>приходите, приезжаете</i>
(lui, lei, Lei) viene он, она (Вы) <i>приходит, приезжает (-е)</i>	(loro) vengono они <i>приходят, приезжают</i>

Глагол **venire** обозначает любой способ движения **оттуда сюда**, включая значения *прилетать* и *приплывать* (ясно бывает по ситуации):

Quando **vengono** i genitori? — *Когда приедут (придут, прилетят) родители?*

Chi **viene** domani? — *Кто приедет (придет) завтра?*

Gina non **viene** da noi. — *Джина не приедет (придет) к нам.*

Обратите внимание на разницу значений глаголов **andare** и **venire**. Сравните:

andare *идти*

venire *приходить*

Lui **va** a teatro con Gina. —

Lui **viene** a teatro con Gina. —

Он идет в театр с Джино.

Он придет (приходит)

в театр с Джиной.

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Со словосочетаниями **con me** *со мной*, **con te** *с тобой*, **con noi** *с нами*, **con voi** *с вами* употребляется глагол **venire** (НЕ **andare**):

Vieni con me! — *Пошли (Идем) со мной!*

Lui viene con te? — *Он пойдет (идет) с тобой?*

Loro vengono con noi (voi)? — *Они пойдут (идут) с нами (вами)?*

! **Запомните:**
venire a prendere *заезжать за кем-л., приезжать встречать* (на вокзал, в аэропорт)
Vieni a prendermi? — *Ты приедешь встречать меня? / Ты заедешь за мной?*



Una stazione ferroviaria

andare a prendere *ехать встречать*

Vai a prendere Maria? — *Ты едешь встречать Марию? / Ты заедешь за Марией?*

На итальянских рынках, в небольших магазинчиках довольно часто звучит «народный» вопрос: Quanto viene? — *Почем? / Сколько всего?* Хотите стать своим в итальянской среде? Пожалуйста, но не стоит использовать этот вопрос в престижных, дорогих магазинах. Там только Quanto costa? — *Сколько стоит?*

Формы повелительного наклонения глагола *venire*

(tu): **Vieni!** — *Иди (сюда)! / Пошли! / Приходи! / Приезжай!*

(Lei) Signora, **venga!** — *Синьора, приходите. / Приезжайте! / Идите сюда! / Идемте!*

(noi) **Veniamo!** — *Давайте придем (приедем)!*

(voi) **Venite!** — *Приходите! / Приезжайте! / Идите сюда!*

Ситуативный перевод

Один из самых интересных видов перевода — ситуативный, т. е. не дословный, а смысловой, по контексту.

Например, что на футбольном матче кричат русскоговорящие болельщики недовольные судейством? *Судью на мыло!* Но если вы проделаете это в Италии (по-итальянски, конечно!), на вас посмотрят с большим удивлением. Да и понятно, ведь итальянцы в подобной ситуации кричат: Cornuto! [корнуто!] — *Рогоносец!* (Страшное оскорбление для темпераментных итальянских мужчин!)

Другой пример. На итальянской свадьбе российскому *Горько!* соответствует восклицание **Vasio!** [бачо!] – *Поцелуй!* Собравшиеся просто требуют поцелуя.

В итальянском языке, чтобы сказать *едет* или *идет*, используется глагол **andare**. С этим глаголом не сразу и поймешь – *едет, идет, плывет* или *летит* человек. При необходимости следует уточнить вид транспорта.



Любопытно, что мы с итальянцами в одинаковых ситуациях нередко используем разные глаголы, по-разному описывая одни и те же действия, выделяя разные аспекты одного и того же действия. Рассмотрим для тренировки примеры с повелительным наклонением:

salire *подниматься* → Amici, **salite** in macchina! – *Друзья, садитесь в машину!* (досл.: **Поднимайтесь** в машину!)

В русском языке подчеркивается конечная цель — *сесть в машину*, а в итальянском — способ проникновения в машину — *подняться в машину* (раз уж салон машины выше тротуара).

В русском — *выходить* из транспортного средства, а в итальянском — **scendere** *спускаться*:

scendere *спускаться* → Pietro, **scendi** dalla macchina! — *Пьетро, выходи из машины!* (досл.: *Спускайся из машины!*)

Поэтому запомните вот такой важный вопрос:

Lei, signora, **scende**? — *Вы, синьора, выходите?* (подразумевается *на следующей остановке*).

Названные итальянские глаголы годятся для любого вида транспорта.

В обыденной жизни, когда итальянцы вежливо предлагают *сесть, присесть*, они используют глагол **accomodarsi** *располагаться, устраиваться поудобнее* (от **comodo** *удобный*). Человек сам решит, что ему удобнее: сидеть или стоять!

Запомните также повелительные формы глагола **accomodarsi**:

Accomodatevi! — *Располагайся! / Присаживайся!*

Signora, si accomodi (s'accomodi)! — *Синьора! Располагайтесь! (Присаживайтесь!)* Signori, accomodatevi! — *Господа, располагайтесь! / Присаживайтесь!*

Выучить слова и грамматику какого-либо иностранного языка недостаточно. Надо знать разницу в традициях и нормах поведения. Итальянцы, например:

- ◇ не любят чокаться
- ◇ целуются (вернее касаются щеками) не три раза, а два
- ◇ тосты за столом произносят редко
- ◇ ни кока-колу, ни сок за обедом не пьют; только воду или сухое вино!

- ◇ русскую водочку итальянцы тоже любят, но только в конце трапезы, как они говорят, **per digerire** для лучшего пищеварения
- ◇ входя и выходя из лифта, здороваются и прощаются
- ◇ женщин в лифт и из лифта пропускают вперед
- ◇ большие, круглые и пушистые хризантемы используют только для кладбища

И это далеко не все, но на сегодня, пожалуй, **basta** хватит.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на разницу в употреблении глаголов **venire** и **avere**:

1. Io **non vado** da Alberto. 2. **Vai** a casa? 3. **Vieni** a casa mia stasera? 4. Noi **non veniamo** stasera! 5. **Vieni** con tutti! 6. Signora, **venga** con noi! 7. **Venite** tutti! 8. Perché **non viene** Marco? 9. Chi **viene** da Laura stasera? 10. Al concerto **veniamo** tutti. 11. Perché **non vieni** a casa nostra? 12. Noi **andiamo** a teatro. Carla **viene** con noi? 13. Alberto, **viene** qui! 14. Se **andate** al cinema i vostri figli **vengono** con voi? 15. Chi **viene a prenderti** all'aeroporto? 16. Chi **viene** stasera? 17. Quando **vengono** i genitori? 18. Perché **non venite** con noi? 19. Signori! Io **non vengo** con voi. 20. **Andate! Andate via!** 21. Oggi **vado** al cinema, **viene** con me?

- ☞ 2. Переведите предложения на итальянский язык:

1. Кто заедет за тобой? 2. Когда он приедет? 3. Марко приедет к тебе? 4. Кто с тобой идет в театр? 5. Сегодня я иду в кино. Ты пойдешь со мной? 6. Ты поедешь на вок-

зал встречать их? 7. Вы приедете к нам? 8. Я еду к ним.
9. Уходите! Уходите прочь!

3. *Переведите предложения на русский язык:*

1. Signora, salga in tram per favore! 2. Pietro, scendi dalla macchina! 3. Signore, scenda dalla macchina per piacere! 4. Lei, signora, scende? 5. Voi salite? 6. Sali in macchina! 7. Salga, signora, salga per favore! 8. Accomodatevi! 9. Signora, si accomodi (s'accomodi)! 10. Signori, accomodatevi! 11. Cornuto! 12. Bacio! Bacio!

4. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Садись в машину! 2. Синьор, садитесь в вагон, пожалуйста! 3. Синьоры, поднимайтесь в поезд, пожалуйста! 4. Паоло, выходи (вылезай) из машины! 5. Синьор, выходите из машины, пожалуйста! 6. Вы, синьора, выходите? 7. Располагайся! (Присаживайся!) 8. Синьора! Располагайтесь! (Присаживайтесь!) 9. Господа, располагайтесь! (Присаживайтесь!) 10. Судью на мыло! 11. Поздравляем! Горько!

5. *Какой итальянский глагол соответствует первому глаголу в знаменитой фразе Юлия Цезаря: Пришел, увидел, победил.*

Dialogo (Parliamo italiano!)

6. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

— Giorgio! Ti ricordi che stasera andiamo a teatro? Vieni a prendermi?

— Certamente! A che ora devo venire a prenderti?

- Vieni alle otto!
- Benissimo, vengo alle otto.
- Grazie. Sei un amore.

7. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Chi viene spesso a casa tua? 2. I tuoi amici vengono a trovarti? 3. Chi viene a prenderti alla stazione? 4. Se tu inviti al cinema il tuo amico (la tua amica), ci viene sempre?

| **Этимология.** *Alimenti* алименты от глагола *alimentare* питать, кормить.

Arrivederci! Buona estate! — *Хорошего (вам) лета!*

Урок 32 Lezione 32

1. Спряжение и употребление глагола **potere**.
2. Порядковые числительные.
3. Упражнения, развлечения.

Come va amici? Come state? Bene?

Possiamo cominciare la lezione? — *Мы можем начать занятие?*

Possiamo! — *Можем!*

Спряжение и употребление глагола *potere*

Il denaro* **può** molto, l'amore **può** tutto. —
*Деньги **могут** многое, любовь **может** все.*

Спрягаем «харизматический» модальный глагол **potere** *мочь* в настоящем времени:

(io) posso я могу	(noi) possiamo мы можем
(tu) puoi ты можешь	(voi) potete вы можете
lui, lei (Lei) può он, она (Вы) может(-е)	(loro) possono они могут

Не забывайте ставить ударение в форме **può**!

* Кстати, вы знаете, чем отличаются слова **denaro** и **soldi**? Denaro — это крупные суммы денег, а soldi — любые.

После глагола **potere** перед инфинитивом другого глагола предлог **НЕ** требуется — у него беспредложное управление:

Io **posso capire** la tua situazione. — *Я могу понять твою ситуацию.*

Lui **non può partire**. — *Он не может уехать.*

Noi **non possiamo far tardi**. — *Мы не можем опаздывать.*

Tu **puoi fare** questo lavoro? — *Ты можешь сделать эту работу?*

Il tuo farmacista **può aiutarti** a smettere di fumare. — *Твой аптекарь может помочь тебе бросить курить.*

Uno solo **non può** saper tutto. — *Один человек не может знать всего.*

Sasso tirato **non può** tornare indietro. — *Брошенный камень назад не возвращается (досл.: Брошенный камень не может вернуться назад).*



Запомните: словосочетания **мне (тебе или кому-либо) можно что-либо сделать** на итальянский язык лучше переводить личной формой глагола **potere**:

(io) **posso** *мне можно*

(tu) **puoi** *тебе можно*

Pietro **può** partire. — *Пьетро можно уехать.*

Порядковые числительные

È meglio essere **il primo** a casa propria,
che **il secondo** a casa d'altri. — *Лучше быть **первым**
в своем доме, чем **вторым** в чужом.*

Итальянские порядковые числительные (numerali ordinali) до десяти имеют следующие формы:

1 primo <i>первый</i>	6 sesto <i>шестой</i>
2 secondo <i>второй</i>	7 settimo <i>седьмой</i>
3 terzo <i>третий</i>	8 ottavo <i>восьмой</i>
4 quarto <i>четвертый</i>	9 nono <i>девятый</i>
5 quinto <i>пятый</i>	10 decimo <i>десятый</i>

Порядковые числительные согласуются с существительным в роде и числе:

i primi passi *первые шаги*
il primo amore *первая любовь*
il secondo anno *второй год, курс*
la prima volta *первый раз*
il primo piano* *второй этаж (досл. первый)*

Артикль с порядковыми числительными, как правило, сохраняется.

Прочитайте и запомните следующие полезные словосочетания, выражения и поговорки:

fare la prima (seconda, terza) elementare *учиться в первом (втором, третьем) классе начальной школы*

fare il primo, (secondo, terzo anno) dell'università *учиться на первом (втором, третьем) курсе университета*

* Первый этаж в Италии считается цокольным (**pianoterra**), а **primo piano** — вторым этажом. Исключение составляют различные надписи, заглавия: **primo piano** *второй этаж*, **secondo piano** *третий этаж*, **secondo anno** *второй год обучения* (например, в заглавии книги), а также некоторые предложные словосочетания: **viaggiare in prima (seconda) classe** *ехать в первом (втором) классе*; **un biglietto di prima (seconda) classe** *билет первого (второго) класса*.

stare (abitare) al primo (secondo, terzo) piano *жить на втором (третьем, четвертом) этаже*

stare al pianterreno *жить на первом этаже*. В итальянском лифте он нередко обозначен буквой Т (Terra Земля) или 0 (нулем).

essere al settimo cielo *быть на седьмом небе*

Chi **primo** arriva, **primo** macina. —

*Кто успел, тот и съел (досл. Кто **первым** приезжает, **первым** (муку) мелет).*

Il **primo** giorno, ospite; il **secondo**, impiccio;
il **terzo**, puzza. — *В **первый** день — гость, во **второй** — обуза, в **третий** — претит (досл.: дурно пахнет).*

Именно порядковые числительные образуют такие слова, как:

quartetto *квартет* (четыре артиста-исполнителя)

quintetto *квинтет* (ансамбль из пяти человек) и т.д.

Порядковые числительные после **10** образуются от количественных с помощью суффикса **-esimo**:

11 undicesimo	одиннадцатый	19 diciannovesimo	девятнадцатый
12 dodicesimo	двенадцатый	20 ventesimo	двадцатый
13 tredicesimo	тринадцатый	21 ventunesimo	двадцать первый
14 quattordicesimo	четырнадцатый	22 ventiduesimo	двадцать второй
15 quindicesimo	пятнадцатый	23 ventitreesimo	двадцать третий
16 sedicesimo	шестнадцатый	24 ventiquattresimo	двадцать четвертый
17 diciassettesimo	семнадцатый	30 trentesimo	тридцатый
18 diciottesimo	восемнадцатый	100 centesimo	сотый

Se volete trovare l'anima gemella fatelo almeno dopo il **quindicesimo** colpo di fulmine! – *Если хотите найти родственную душу, сделайте это по крайней мере после **пятнадцатой** любви с первого взгляда.*

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Порядковые числительные нередко изображаются римскими цифрами:

X – decimo

XXI – ventunesimo

XXX – trentesimo

XL – quarantesimo

L – cinquantesimo

LX – sessantesimo

LXX – settantesimo

LXXX – ottantesimo

XC – novantesimo

C – centesimo

D – cinquecentesimo

M – millesimo

Эти цифры, обозначающие, например, год строительства, можно часто увидеть на фасадах античных сооружений.

В итальянских исторических и искусствоведческих текстах (в российских порой тоже) все века после тысячного года (и до 2000) традиционно обозначаются следующим образом:

(il) **Duecento** *тринадцатый век* (il tredicesimo secolo)

(il) **Trecento** *четырнадцатый век* (il quattordicesimo secolo)

(il) **Quattrocento** *пятнадцатый век* (il quindicesimo secolo)

(il) **Cinquecento** *шестнадцатый век* (il sedicesimo secolo)

(il) **Seicento** *семнадцатый век* (il diciassettesimo secolo)



Pantheon

(il) **Settecento** *восемнадцатый век* (il diciottesimo secolo)
(l') **Ottocento** *девятнадцатый век* (il diciannovesimo secolo)

(il) **Novecento** *двадцатый век* (il ventesimo secolo)

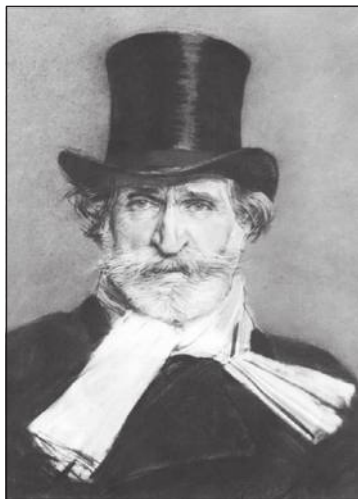
НО: il ventunesimo secolo *двадцать первый век*

Прочитайте примеры:

Il Trecento è il secolo di Dante, Petrarca e Boccaccio. — *Четырнадцатый век — это век Данте, Петрарки и Боккаччо.*

Giuseppe Verdi nacque **nell'Ottocento** (nel diciannovesimo secolo). — *Джузеппе Верди родился в девятнадцатом веке.*

Noi viviamo nel **ventunesimo** secolo. — *Мы живем в двадцать первом веке. Е speriamo bene. И будем надеяться на лучшее.*



Giuseppe Verdi

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление глагола potere:*

1. Noi *posiamo* tornare domani. 2. Tu *puoi* farlo oggi, perché rimandarlo a domani? 3. Amici, *potete* farmi questo favore? 4. L'amore *può* tutto. 5. Mi dispiace ma io non *posso* farlo. 6. Lui non *può* partire per Roma: è troppo impegnato. 7. Tu *puoi* ed io no? 8. Lui *può* e tu non puoi capirlo?

2. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Я хочу это сделать, но не могу. 2. Ты можешь взять эту книгу. 3. Мне сегодня можно взять твою машину? 4. Им можно, а мне нет? 5. Ты не можешь ее забыть? 6. Им можно пойти погулять? 7. Тебе уже можно отдохнуть. 8. Они не могут этого понять. 9. Что ты можешь сделать? 10. Почему он не может захватить за тобой?

3. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление порядковых числительных:*

1. Giorgio abita *al terzo* piano. 2. Lui parte con *il primo* treno. 3. Laura è *il suo primo* amore. 4. *Il primo* ministro parte per Roma. 5. Questi prodotti sono *di prima* categoria. 6. L'Italia è *la sua seconda* patria. 7. Loro viaggiano *in seconda* classe. 8. La sua macchina è *di seconda* mano. 9. Questi mobili sono *dell'Ottocento*. 10. Questa basilica è *del Cinquecento*. 11. Mi piace l'arte *del Novecento*. 12. Il loro bambino fa *la quinta* elementare. 13. Oggi siamo *al settimo* cielo. 14. È uno scrittore italiano *del sedicesimo* secolo. 15. La sua ragazza sta *al venticinquesimo* piano. 16. Noi studiamo *l'undicesima* lezione. 21. Questa BMW è *la sua quarta* macchina.

4. *Напишите по-итальянски порядковые числительные от количественных числительных:*

1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 16, 17, 20, 21, 43, 65, 70, 84, 100, 126, 398, 659, 100

5. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Ты живешь на шестом этаже? 2. Мы уезжаем завтра на первом поезде. 3. Это их вторая встреча. 4. Ты поедешь первым классом? 5. Я вижу их второй раз. 6. Ребенок учит-

ся в четвертом классе. 7. Это картина восемнадцатого века. 8. Это их третья квартира. 9. Она предпочитает художников пятнадцатого века. 10. Эта мебель девятнадцатого века. 11. Мы осматриваем крепость четырнадцатого века. 12. Его девушка живет на двадцать четвертом этаже. 13. Это твоя первая машина? 14. Ты влюблен? Ты на седьмом небе?

6. *Попробуйте перевести на русский язык анекдот; обратите внимание на употребление глагола **potere**:*

Barzelletta (Анекдот) ☺

— Mamma, mamma, è vero che ho i piedi troppo grandi?
— Ma no, tesoro! Ricordati però questa sera di togliere le tue scarpe dal garage, sennò il papà non **può** parcheggiare la macchina

Dialogo (Parliamo italiano!)

7. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

— Gina, parlami dei tuoi figli per favore! Sono già grandi?
— Oh, sì! Il mio primogenito Sergio fa già il secondo anno dell'università di Pisa! Lo interessa molto la letteratura italiana del Trecento.
— Complimenti! Quanti figli hai?
— Solo due. La mia piccola Roberta fa la terza elementare! Anche lei è bravissima! Vieni a trovarci! Stiamo al quinto piano di questo palazzo.
— Grazie, volentieri!

8. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. È bello o brutto vivere nel ventunesimo secolo? 2. Abiti al primo piano? 3. Ti piace la pittura del Novecento? 4. Quante amiche hai? 5. Viaggi sempre in prima classe?

Этимология. Слово *солідний* восходит к итальянскому прилагательному **solido** *твердый, плотный, крепкий*. От него же образовано прилагательное **solidale** *солидарный, сплоченный*.

Arrivederci, cari amici! Auguri! Alla prossima!

Урок 33 Lezione 33

1. Самостоятельное употребление инфинитива настоящего времени.
2. Глагольное управление предлогом **di**.
3. Названия итальянских месяцев и грамматические конструкции с ними.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari signori!

Come state? — Как вы?

Siamo già in ottobre. — *Сейчас уже октябрь.*

Il tempo vola. — *Время летит.*

Ricordate ancora quella caldissima estate? — *Вы еще помните то жарчайшее лето?* Да, воистину неисповедимы пути господни! Красиво звучит! «Неисповедимы!» На итальянский так красиво и не переведешь. Да и не надо: у них это изречение звучит несколько по-другому:

Le vie del Signore sono infinite. — досл. *Пути господни бесчисленны*. Как вам больше нравится — *неисповедимы* или *бесчисленны*? Тут целый философский трактат можно написать.

Самостоятельное употребление инфинитива настоящего времени

Cari signori! Сегодня вы познакомитесь с очень удобными конструкциями, в которых используется инфинитив.

Как и в русском языке, неопределенная форма итальянского глагола может употребляться самостоятельно:

- в риторических вопросах:

Che **fare**? — *Что делать?*

Dove **andare**? — *Куда податься* (досл. пойти)?

Credere o non **credere**? — *Верить или не верить?*

Essere o non **essere**? — *Быть или не быть?*

- в качестве подлежащего или дополнения:

Fumare fa male. — *Кури́ть вредно.*

Viaggiare è bello! — *Путешествовать — это прекрасно!*

Vivere è **amare**! — *Жить — это любить!*

- в восклицательных предложениях с **che** как:

Che bello **stare** insieme! — *Как прекрасно быть вместе!*

Che bello **tornare** a casa! — *Как прекрасно возвращаться домой!*

Любой инфинитив легко превращается в существительное — достаточно подставить к нему артикль мужского рода единственного числа: **fumare** *курить* → **il fumare** *курение*. Сравните:

Il fumare fa male. (= **Fumare** fa male.) — *Курение вредно* (= *Кури́ть вредно*).

Dove entra **il bere** esce **il sapere**. — *Где входит пьянство, уходит знание.*

NB

Nota bene (Обратите внимание!) Инфинитив употребляется без предлога

- после глагола в неопределенно-личной форме:

bisogna *надо*

bisogna lavorare *надо работать* (studiare *учиться*, crescere *расти*, lottare *бороться*)

bisogna prendere la vita con filosofia *необходимо воспринимать жизнь философски*

bisogna salvare la faccia *надо спасать собственное лицо*

Bisogna salvare сапра е саволи. — *Надо, чтобы и овцы были целы и волки сыты* (досл.: **надо спасать** козу и капусту).

occorre *необходимо*

occorre lavorare (studiare, crescere, lottare) *необходимо работать* (учиться, расти, бороться)

basta *хватит*

basta lavorare (riposare, brontolare) *хватит работать* (отдыхать, ворчать)

Basta parlare! — *Хватит говорить (болтать)!*

□ после глаголов **desiderare** *желать*, **preferire** *предпочитать*:

Desidero essere felice. — *Желаю быть счастливым* (Speriamo bene! — *Будем надеяться!*)

Lui preferisce dire la verità. — Он *предпочитает говорить правду* (Bravissimo! — *Молодчина!*).

Per il momento basta! — *Пока хватит!*

Глагольное управление предлогом **di**

Запомните глаголы, управляющие предлогом **di** перед другим инфинитивом:

finire *заканчивать* → **Finisco di leggere** questo libro. — *Я заканчиваю читать эту книгу.*

chiedere *просить* → Loro mi **chiedono di tornare.** — *Они просят меня вернуться.*

pregare *просить* → Mara ci **prega di telefonarle.** — *Мара просит позвонить ей.*

decidere *решать* → Lui **decide di partire** domani. — *Он решает уехать завтра.*

dimenticare *забывать* → Lei **dimentica di spegnere** la luce. — *Он забывает выключать свет.*

promettere <i>обещать</i>	→ Prometti di mantenere la parola? — <i>Ты обещаешь сдержать слово?</i>
pensare <i>думать</i>	→ Lui pensa di tornare domani. — <i>Он думает вернуться завтра.</i>
sperare <i>надеяться</i>	→ Lei spera di diventare attrice. — <i>Она надеется стать актрисой.</i>
cercare <i>пытаться</i>	→ Lui cerca di convincerti . — <i>Он пытается убедить тебя.</i>
tentare <i>пытаться</i>	→ Noi tentiamo di rifarlo . — <i>Мы пытаемся переделать это.</i>
smettere <i>прекращать</i>	→ Lui smette di fumare . — <i>Он бросает курить.</i>
rischiare <i>рисковать</i>	→ Loro rischiano di far tardi . — <i>Они рискуют опоздать.</i>
temere (лит.) <i>бояться</i>	→ Non temete di sbagliare? — <i>Вы не боитесь ошибиться?</i>
aver paura <i>бояться</i>	→ Lui non ha paura di rischiare . — <i>Он не боится рисковать.</i>

Позвольте небольшой совет: заведите себе тетрадку или блокнот для записи глаголов, которые требуют предлога перед следующим за ними инфинитивом. И, конечно же, периодически заглядывайте туда!

Названия итальянских месяцев и грамматические конструкции

Вы знаете, почему **settembre** *сентябрь* в переводе с латыни (да и с итальянского) — это седьмой месяц (*sette* *семь*), а **ottobre** *октябрь* — восьмой (от *otto* *восемь*), **novembre** *ноябрь* — девятый (по *девят*ь), а **dicembre** *декабрь* — десятый (*dieci* *десять*)?

Таким образом, первым месяцем получается **marzo март**, посвященный богу Марсу (**Marte**). Именно такой, десятимесячный годовой календарь (всего 304 дня) установил в Риме основатель этого города легендарный Ромул. А почему десятимесячный, спросите вы? Это самое интересное и есть. Читайте дальше!

В одной из итальянских книг, посвященных латинской цивилизации (**Civiltà latina**), есть ссылка на ученого Тилака, который еще в 1903 г. доказал существование такого десятимесячного календаря у ведов, древнейшего индоевропейского народа (наших предков), населявшего земли вблизи Северного полюса, когда климат там был теплее. Два зимних месяца полной полярной ночи (будущие январь и февраль) эти народы не включали в свой календарь. Ученый продемонстрировал, как такой календарь мог быть унаследован древними римлянами.

Но такой неудобный десятимесячный календарь просуществовал недолго, только в период царствования Ромула. Согласно легенде, следующий за ним царь Нума Помпилий добавил к календарю Ромула два месяца: **gennaio январь** и **febbraio февраль**. И в году получилось 354 дня. Потом уже Юлий Цезарь провел ряд дальнейших усовершенствований календаря, в частности, назвав пятый месяц в честь своего имени, т.е. **luglio июлем**. Император Август тоже в грязь лицом не ударил (а чем я хуже?) и подсказал сенату назвать шестой месяц **agosto августом**.



Giulio Cesare

При этом у февраля отобрали 29-й день и добавили к августу, чтобы получился 31 день, как в июле у Юлия Цезаря.

Вот и получились двенадцать месяцев:

gennaio январь

luglio июль

febbraio февраль

agosto август

marzo март

settembre сентябрь

aprile апрель

ottobre октябрь

maggio май

novembre ноябрь

giugno июнь

dicembre декабрь



Запомните некоторые предложные конструкции с названием месяца:

► с предлогами **in, a**

in settembre в сентябре

a settembre в октябре

in ottobre

ad ottobre и т.д.

► с парными предлогами **da ... a**

da settembre a marzo с сентября по март

Если у месяца есть определения или уточняющие дополнения, то артикль «восстанавливается» в соответствии с общими правилами:

nell'ottobre del 2013 в октябре 2013 года

un strano dicembre странный декабрь

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? Синьоры! Не желаете ли поупражняться?

1. Переведите предложения русский язык, обращая внимание на беспредложное управление:

1. Bisogna lavorare sodo. 2. Bisogna rispondere a questa domanda. 3. Bisogna lottare ad oltranza. 4. Bisogna prendere

la morte con filosofia. 5. In questa situazione bisogna sapere salvare la faccia. 6. Bisogna salvare capra e cavoli. 7. Occorre finire il lavoro entro venerdì. 8. Basta chiacchierare! Bisogna mettersi al lavoro! 9. Tutti desiderano essere felici. 10. Lui preferisce studiare in Russia.

👉 2. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Всё в этой жизни необходимо воспринимать философски. 2. Надо спасти собственное лицо. 3. Надо, чтобы и овцы были целы и волки сыты. 4. Необходимо приняться за работу. 5. Что вы желаете купить? 6. Мы предпочитаем ездить на море. 7. Она предпочитает всегда говорить правду.

3. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление предлога **di**:*

1. Lui teme di sbagliare. 2. Cerca di capirmi! 3. Ti preghiamo di farlo domani. 4. Loro hanno paura di rischiare. 5. Noi pensiamo di partire oggi. 6. Il direttore promette di esaminare la vostra situazione. 7. Quando finisci di studiare stasera? 8. Alla fine lui decide di dire la verità. 9. Ti prometto di telefonare loro fra un paio di giorni. 10. Cara, ti prometto di tornare presto stasera! 11. Penso di poter farlo oggi. 12. Lui tenta di smettere di fumare. 13. Devi smettere di gridare!

👉 4. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Она просит тебя позвонить завтра. 2. Не забудь позвонить им! 3. Обещай никому этого не говорить! 4. Попросите его приехать! 5. Я не пытаюсь убедить тебя. 6. Они надеются победить. 7. Он просит нас приехать. 8. Вы думаете закончить работу сегодня? 9. Что они про-

сят тебя сделать? 10. Заканчивай работать! 11. Она решает ехать на поезде. 12. Мы вам обещаем все рассказать. 13. Попытайся понять нас! 14. Ты обещаешь сдержать слово?

Dialogo (Parliamo italiano!)

5. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

- Oh, Giorgio, caro! Bentornato!
- Grazie, cara! Che bello tornare a casa!
- Anche viaggiare è bello!
- Non discuto. Ma bisogna farlo insieme. Basta lavorare!
- Quando pensi di partire?
- Anche subito se prometti di venire con me.
- Volentieri. Preferisco partire con te e non rimanere a casa sola soletta.
- Speriamo bene. Che bello finalmente stare insieme!

6. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Cosa pensi di fare d'estate? 2. Preferisci andare in ferie da solo? 3. Tu cerchi di capire i tuoi genitori? 4. Speri di girare il mondo? 5. Dimentichi di telefonare ai genitori?

Этимология. Помните арию из оперы Леонкавалло *Паяцы*: «Смейся, паяц!». **Паяц (pagliaccio)** — от итальянского слова **paglia** солома, т.е. *паяц* — это что-то вроде соломенного чучела. Кстати, о соломе, есть итальянское блюдо под названием *paglia e fieno* солома и сено (желтые и зеленые спагетти). Попробуйте как-нибудь!

Vi saluto. Arrivederci! Alla prossima! До свидания! До следующего раза! State bene!

Урок 34 Lezione 34

1. Степени сравнения качественных прилагательных.
2. Сравнительная степень.
3. Абсолютная относительная степень.
4. Абсолютная превосходная степень.
5. Упражнения, развлечения.

Степени сравнения качественных прилагательных

L'usanza è **più forte** del diritto e della ragione. —
Привычка сильнее закона и разума.

Степени сравнения образуются в основном с помощью двух вспомогательных слов: **più** более, больше и **meno** менее, меньше.

Исходная степень	Сравнительная степень	Абсолютная относительная степень
bello красивый	più bello красивее, более красивый, более красив	il più bello самый красивый
	meno bello менее красивый, менее красив	il meno bello наименее красивый

Люди так устроены, что бесконечно всех и всё сравнивают. И итальянцы тут не в последних рядах.

Сравнительная степень

- При сравнении качеств лиц (предметов) обычно употребляется предлог **di**:

Enrico è **più bello** di Luigi. — Энрико красивее Луиджи.

- При сравнении лиц (предметов) обычно употребляется предлог **di** (реже **che**):

Antonio è **più giovane di** Giorgio. — *Антонио моложе Джорджо (Антонио более молодой, чем Джорджо).*

Angela è **meno colta di** Chiara. — *Анджела менее образованная, чем Кьяра.*

Antonio e Giorgio sono **più curiosi dei** loro amici. — *Антонио и Джорджо любознательнее (любопытнее), чем их друзья.*

La tua macchina è **più robusta della** mia. — *Твоя машина прочнее моей (более прочная, чем моя).*

Firenze è **più grande di** Siena. — *Флоренция больше Сиены.*

- При сравнении различных качеств (лица или предмета) употребляется союз **che**:

Mario è **più pratico che** intelligente. — *Марио скорее (более) практичен, чем умен.*

Monica è **meno furba che** stupida. — *Моника не так хитра как глупа.*

- Перед личными местоимениями употребляется только предлог **di**:

Lei è più simpatica **di te (di me, di lui; di noi)**. — *Она приятнее тебя (меня, его, нас).*

- Большую степень качества могут указывать также словосочетания:

molto più ... *намного более ...*

Gino è **molto più alto** di Aldo. — *Джино намного выше Альдо.*

molto meno ... *намного, гораздо менее*

Lui è **molto meno aggressivo** di suo fratello. — *Он гораздо менее агрессивен, чем его брат.*

di gran lunga più ... гораздо, намного более ...

Questo bambino è **di gran lunga più allegro** di quello. — *Этот ребенок гораздо веселее того.*

più ... più чем ... тем

Più il fiume è **profondo**, più scorre in silenzio. — *Чем глубже река, тем тише она течет.*

Più la persona è **buona**, più vuol fare per gli altri. — *Чем добрее человек, тем больше ему хочется сделать для других.*

Абсолютная относительная степень

Il perdono è **la più bella vendetta**. —
Прощение — самая прекрасная месть.

А если кто-то или что-то выделяются среди остальных, то есть, можно сказать, самый красивый (самый умный, самый добрый и т.д.) среди кого-то, то это абсолютная относительная степень.

В итальянском языке значение **самый (самая, самые)** передается с помощью **определенного артикля + più или meno**.

Определяемое существительное может стоять как после артикля, так и после прилагательного:



Gioconda

È la più (meno) bella ragazza del mondo (**È la ragazza più bella** del mondo). — *Это самая красивая (наименее красивая, самая некрасивая) девушка в мире.*

Примеры в пословицах:

Le bugie calde sono **le più rassomiglianti** alla verità. —
Пламенные лживые речи — самые правдоподобные.

Anche **il più bel verde** diventa fieno. —
Даже самая прекрасная зелень становится сеном.

L'amore è **la più nobile debolezza** dello spirito. —
Любовь — это самая благородная слабость духа.

Когда человек влюблен, то его избранник или избранница кажутся самыми лучшими, самыми умными и т.д.; однако со временем оказывается, что это (в лучшем случае!) лишь один из самых лучших, один из самых красивых есс (*и т.д.*).



Запомните, как сказать по-итальянски *один / одна из самых*:

È **uno dei più** romantici ragazzi. — *Это один из самых романтических парней.*

È **una delle più** belle ragazze della classe. — *Это одна из самых красивых девушек класса.*

Абсолютная превосходная степень

Она образуется (как вы уже знаете) с помощью суффикса **-issimo** (-a, -i, -e):

È un **bellissimo** quadro. — *Это прекраснейшая картина.*

Carlo è una **simpaticissima** persona. — *Карло приятнейший человек.*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Образуйте абсолютную превосходную степень, следуя образцу:*

È una persona (onesta). → È una persona **onestissima** (**molto onesta**).

1. È un ristorante (costoso). →

2. È uno scrittore (interessante). →

3. Questi mandarini sono (buoni). →

4. Stasera sono (stanca). →

5. È un uomo (strano). →

6. È una persona (avara). →

2. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Это прекраснейший человек. 2. Это красивейший пейзаж. 3. Отец Сергея — умнейший человек. 4. Это честнейший человек. 5. Здесь прекраснейшая кухня. 6. Это вкуснейший торт. 7. Она приятнейший человек. 8. Это очень вкусные макароны. 9. Они любезнейшие люди. 10. Я читаю одну интереснейшую книгу. 11. У нее добрейший муж. 12. Он щедрейший человек.

3. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление степеней сравнения:*

1. Firenze è **più grande di Siena**. 2. L'argento è **meno prezioso dell'oro**. 3. Dicembre è **meno corto di febbraio**. 4. La lepre è **più veloce dell'anatra**. 5. Il Sole è **più grande della Terra**. 6. Roma è **più antica di Milano**. 7. Il Po è **più lungo dell'Adige**. 8. L'arancia è **più dolce del limone**. 9. Sergio è **più bravo di Andrea**. 10. Lina è **meno bella di Maria**. 11. Alessio **non** è **così** bravo **come** Gigi. 12. **Più** la persona è **buona**, **più** vuol fare per gli altri.

4. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на абсолютную относительную степень прилагательных:*

1. San Marino è **la più antica** repubblica del mondo. 2. Le case proprie sono **le più care**. 3. Anche **il fiume più grosso**

deve portare la sua acqua al mare. 4. L'anfiteatro Flavio (il Colosseo) è **il più rinomato** anfiteatro romano. 5. È **una delle più simpatiche** ragazze della scuola. 6. Alessandra è **la più buona** delle sorelle. 7. Il Teatro alla Scala è **il più rinomato** teatro lirico italiano.

☞ 5. *Переведите предложения на итальянский язык:*

а) 1. Кто умнее тебя? 2. Кто сильнее Пьетро? 3. Хлопок дешевле шелка. 4. Дельфин умнее акулы. 5. Башни Болоньи намного выше башен других итальянских городов. 6. Рим намного древнее Римини. 7. Она намного красивее своей подруги. 8. Флоренция намного красивее, чем Милан.

б) 9. Это самый интересный человек. 10. Они самые замечательные люди нашего города. 11. Байкал — самое глубокое озеро в мире. 12. Кто самый старый человек этого города? 13. Это самый богатый человек на земле? 14. Озеро Гарда — одно из самых красивых в мире. 15. Это самый плохой день в его жизни. 16. Это один из самых красивых замков этой области. 17. Сан-Марино — самая древняя республика в мире.

б. *Переведите анекдот на русский язык, обратив внимание на степени сравнения прилагательных:*

Barzelletta (Анекдот) ☺

Mattino nella giungla. Una tigre passeggia elegantemente nella savana. Incontra una scimmietta e le ruggisce:

— Chi è l'**animale più potente** della giungla?

La scimmietta trema e risponde subito:

— S-sei tu, tigre ... e nessuno è **più potente** di te!

La tigre continua la sua passeggiata. Incrocia un giaguaro e gli domanda:

– **Chi è l'animale più potente** della giungla?

Il giaguaro risponde con voce tremante:

– S-sei tu, tigre ... e nessuno è **più potente** di te!

La tigre si aggira per la giungla sempre più sicura di sé. Quando incontra un elefante, gli ruggisce:

– **Chi è l'animale più potente** della giungla?

L'elefante afferra la tigre, la solleva con la proboscide, la sbatte a terra, la prende per la coda e la fa rotolare **più volte**, infine la risbatte per terra, **più morta** che viva.

– OK, OK – dice con un filo di voce la tigre – se sai la risposta giusta, basta dirlo e non provarlo.

Dialogo (Parliamo italiano!)

7. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

– Alberto, hai già un'altra fidanzata?

– Sì, nonna, e mi piace da morire! Si chiama Giulia. È più bella di Silvia.

– Anche Silvia è una bellissima ragazza!

– Ma no! Giulia è molto più bella di Silvia!

– Ricordati, caro, di novello, tutto è bello. Per la vita in due la bellezza non è tutto.

– D'accordo. Ma Giulia è di gran lunga più buona di Silvia. È un'angelo.

– Mi fa piacere. Ma ti dico un altro proverbio: angelo nella giovinezza, diavolo ...

– Ma dai! Speriamo di no. E poi Giulia è più intelligente di Silvia. Silvia è un'egoista, una bisbetica. Pensa solo ai vestiti, cosmetici, ristoranti!

— Fermati! Basta, basta! Sei troppo critico. Giulia è molto più giovane di te?

— No, sono più grande di lei di soli 5 anni.

8. *Ответьте на вопросы, высказав ваше личное мнение:*

1. Venezia è la più bella città del mondo? 2. Michelangelo è il più conosciuto scultore italiano? 3. L'estate è la stagione più calda dell'anno? 4. Monte Bianco è la montagna più alta delle Alpi? 5. Sei la persona più interessante del mondo? 6. Sei più intelligente dei tuoi coetanei?

Этимология. Не происходят ли наши слова *лень*, *ленивый* от латинского слова **lenis** ([лèнис] *медлительный, вялый*? Или это общий индоевропейский корень? Не ленитесь! Подумайте!

Amici della lingua italiana!

Vi saluto! — *Я прощаюсь с вами!*

Arrivederci!

Урок 35 Lezione 35

1. *Participio passato* (причастие прошедшего времени).
2. *Passato prossimo* (ближайшее прошедшее время) с вспомогательным глаголом **avere**.
3. Упражнения, развлечения.

Signore e signori, buongiorno! — *Дамы и господа, здравствуйте!*

Se siamo in dicembre, siamo praticamente alla vigilia di Natale e di Capodanno! — *Если сейчас декабрь, то мы практически накануне Рождества и Нового года!*

Итальянцы дарят подарки на Рождество, а не на Новый год и покупают их заранее. Правда, некоторые предпочитают передаривать прошлогодние подношения. Это знаменитое **riciclo** или **riciclaggio dei regali** *передаривание подарков*.

E voi, amici, avete già **comprato** dei regali? — *А вы, друзья, уже купили (какие-нибудь) подарки?* Глагол **comprare** *покупать, купить* употреблен в **Passato prossimo** *ближайшем прошедшем времени*. È l'ora di conoscerlo. — *Пора начать с ним знакомство.*



Albero di Natale

Для начала учимся образовывать **Participio passato** *причастие прошедшего времени*.

Participio passato *причастие прошедшего времени*

► Регулярное образование *Participio passato*

Uomo **avvisato**, mezzo **salvato**. —

Береженого Бог бережет (досл.: *Предупрежденный человек — наполовину спасенный*).

Frutto **proibito**, frutto saporito. — *Запретный плод сладок* (досл.: *Запретный плод — ароматный плод*).

Fortunato al gioco, sfortunato in amore. —

Кому везет в карты, не везет в любви (досл.: *Везучий в игре — невезучий в любви*).

Правильные глаголы образуют **Participio passato** *причастие прошедшего времени* путем замены окончаний инфинитива глагола:

I спряжение	II спряжение	III спряжение
-are на -ato	-ere на -uto	-ire на -ito
ingannare <i>обманывать</i>	vendere <i>продавать</i>	proibire <i>запрещать</i>
ingannato <i>обманутый</i>	venduto <i>проданный</i>	proibito <i>запрещенный, запретный</i>

Прочитайте примеры образования причастий:

capire → capito *понятый*

piacere → piaciuto *понравившийся*

comprare → comprato *купленный*

sentire → sentito *услышанный*

finire → finito *законченный*

studiare → studiato *изученный*

Отрицательная форма образуется с помощью отрицательной частицы: **non** ingannato *не обманутый*, **non** capito *непонятый*, **non** imparato *невыученный*.

Многие причастия выступают в роли определения при существительном:

Ospite **non invitato** non sa dove sedere. — *Незванный гость места себе не находит (досл.: Не приглашенный гость не знает, где сесть).*

► Нерегулярное образование *Participio passato*

Detto, fatto. — Сказано — сделано.

Многие итальянские глаголы, в основном **II спряжения**, имеют особые, или нерегулярные формы причастия прошедшего времени (в больших словарях они указываются, и их надо запоминать).

Приведем примеры:

aprire открывать	→ aperto открытый, открыт
chiedere просить, спрашивать	→ chiesto спрошенный (о человеке) попрошенный (о предмете)
chiudere закрывать	→ chiuso закрытый, закрыто
dire сказать, говорить	→ detto сказанный
fare делать	→ fatto сделанный
prendere брать	→ preso взятый
scrivere писать	→ scritto написанный
vedere видеть	→ visto увиденный, виденный

Passato prossimo (ближайшее прошедшее время)
с вспомогательным глаголом **avere**

Chi **ha fatto** il suo dovere **ha fatto** abbastanza. —
Кто исполнил свой долг, сделал достаточно.

Passato prossimo ближайшее прошедшее время образуется с помощью **Presente** настоящего времени вспомогатель-

ных глаголов **essere** или **avere** + **Participio passato** *причастие прошедшего времени* спрягаемого глагола. Начнем с глаголов, спрягающихся со вспомогательным глаголом **avere** *иметь*.

Посмотрите, как это делается, на примере глагола **capire** *понимать*:

(io) ho capito <i>я понял(-а)</i>	(noi) abbiamo capito <i>мы поняли</i>
(tu) hai capito <i>ты понял(-а)</i>	(voi) avete capito <i>вы поняли</i>
lui (lei, Lei) ha capito <i>он, она, Вы понял(-а, -и)</i>	(loro) hanno capito <i>они поняли</i>

Форма итальянского причастия, как видно из примера, остается **н е и з м е н н о й**.

Отрицательная форма:

Non ho capito niente. — *Я ничего не понял(-а).*

Loro non hanno sentito niente. — *Они ничего не слышали.*

Passato prossimo служит в основном* для выражения **законченного** действия в недавнем прошлом, непосредственно связанного с настоящим:

Oggi non **ho lavorato**. — *Сегодня я не работал (не работала).*

Ieri **abbiamo comprato** un bel presepio di ceramica. — *Вчера мы купили прекрасный керамический вертел.*

L'anno scorso lui **ha passato** le ferie in Egitto. — *В прошлом году он провел очередной отпуск в Египте.*

Короткие наречия неопределенного времени (**mai** *никогда*, **sempre** *всегда*, **ancora** *еще*) в **Passato prossimo** чаще всего стоят **п о с л е** вспомогательного глагола:

* об остальных значениях см. Урок 38

Gino ha **sempre** studiato bene. — *Джино всегда хорошо учился.*

Il vero amore non **ha mai tradito**. — *Истинная любовь никогда не предавала.*

Lei **non ha ancora finito** la traduzione. — *Она еще не закончила перевод.*

Наречие **già** уже всегда стоит после формы вспомогательного глагола:

Но **già** capito tutto. — *Я уже все понял(-а).*



Запомните глаголы, которые образуют **Passato prossimo** с глаголом **avere**:

► **все переходные глаголы**, отвечающие на вопросы **что?**, **кого?**:

scrivere писать (**что?**) una lettera письмо

ascoltare слушать (**что?**) la musica музыку

invitare приглашать (**кого?**) un amico друга.

Прочитайте примеры:

Hai mai visitato l'Italia? — *Ты когда-нибудь был в Италии?*

Oggi **ho visto** un bel film. — *Сегодня я видел прекрасный фильм.*

Perché loro non **hanno finito** il lavoro? — *Почему они не закончили работу?*

Hai fatto buon viaggio? — *Как ты доехал(-а)?* (досл.: *Ты сделал хорошую поездку?*)

Hai dormito bene? — *Выспался(-лась)? / Как спалось?*

Che cosa **hai detto**? — *Что ты сказал(-а)?*

Che cosa **avete letto**? — *Что вы читали?*

Le **ha telefonato**? — *Вы ей звонили?*

- **некоторые непереходные глаголы** (*parlare говорить, bussare стучать в дверь, lavorare работать*), а также глаголы, обозначающие психофизическое состояние человека (*piangere плакать, ridere смеяться, dormire спать, tossire кашлять, starnutare чихать*):

Perché **avete riso**? — Почему вы **рассмеялись** (смеялись)?

Hai dormito bene? — Ты хорошо **спал(-а)**? Ты **выспался** (-лась)? / Как **спалось**?

- **глаголы нецеленаправленного движения**, т.е. без указания направления движения:

Oggi **ho passeggiato** poco. — Сегодня я **мало гулял**.

Abbiamo nuotato in piscina. — Мы **поплавали** в бассейне.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Образуйте от глаголов формы причастий прошедшего времени, спрягайте глаголы в **Passato prossimo**:

а) правильное образование причастия → parlare, studiare, nascere, stare, capire, ricevere, scrivere, prendere, sentire, avere, finire

б) неправильное образований причастий → fare, dire, leggere, scrivere, vedere, essere

2. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление **Passato prossimo**:

1. La storia che **hanno raccontato** è molto bella. 2. Ho **già mangiato**. 3. Loro non hanno **ancora** visto questo film. 4. L'estate scorsa **abbiamo passato** le ferie in montagna. 5. Chi **ha fatto**

questa traduzione? 6. Quando **hai comprato** questa camicetta? 7. Con chi **hai visto** questo spettacolo? 8. Perché **non hanno telefonato** ai genitori? 9. Quella sera **abbiamo parlato** a lungo dei nostri piani. 10. Non **abbiamo mai capito** le sue parole. 11. Chi **ha già finito** il lavoro? 12. Che cosa **hai comprato** oggi? 13. Signori, **avete preso** il caffè? 14. Perché **non hai mantenuto** la parola? 15. **Hai dormito** bene stanotte? 16. **Non abbiamo capito** niente.

3. *Найдите русские эквиваленты итальянских поговорок, обратив внимание на употребление **Passato prossimo**:*

1. Il vero amore non **ha mai conosciuto** misura. 2. Quando il piccolo parla, il grande **ha parlato**. 3. Siamo quello che mangiamo e quello che **hanno mangiato** i nostri padri. 4. Chi fugge un matto, **ha fatto** una buona giornata. 5. La prima gallina che canta è quella che **ha fatto** l'uovo.

4. *Раскройте скобки, и поставьте глагол в соответствующую форму **Passato prossimo**:*

1. Noi (leggere) questo giornale. 2. Chi (scrivere) questo articolo? 3. Con chi tu (parlare) dei nostri problemi? 4. Sergio, (prendere) il caffè? 5. Noi (mangiare). 6. Voi (finire) il lavoro? 7. Lui (telefonare) a casa? 8. Loro (vedere) questo film? 9. Tu (capire) le mie parole? 10. Ieri noi (avere) una bella sorpresa. 11. Lei (aprire) il libro e (leggere) due pagine. 12. Perché loro (chiudere) la finestra? 13. Che cosa lei ti (dire)? 14. Perché loro non (rispondere) alla domanda?

5. *Переведите предложения на итальянский язык, употребляя **Passato prossimo**:*

1. Я уже закончил эту работу. 2. Ты все понял? 3. В прошлом году я работал в Италии. 4. Почему вы рассказали

эту историю? 5. Синьора, где вы провели отпуск? 6. В воскресенье он проспал до 11 часов. 7. Я еще не прочитал эту книгу. 8. Мы уже выпили кофе. 9. Кто сказал, что Марио дома? 10. Что они ответили? 11. Что он написал?

6. *Переведите анекдоты на русский язык, обращая внимание на употребление **Passato prossimo** со вспомогательным глаголом **avere**:*

Barzellette (Анекдоты) ☺

- ① Un pescatore torna la sera a casa.
– Cos'**hai preso**? – chiede la moglie.
– L'influenza.
- ② Un tizio, nella notte, telefona alla sua donna:
– Sai che ti amo, cara?
– Ah, sì?
– E sai che mi manchi?
– Ah, sì?
– E sai che ti penso sempre?
– Ah, sì?
– E sai che senza di te non vivo?
– Ah, sì?
– Ma tu, scusa, non hai niente da dirmi? – chiede a un certo punto l'uomo.
– Sai che **hai sbagliato** numero?

7. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Stanotte hai dormito bene? 2. Hai già fatto colazione?
3. Hai preso il caffè? 4. Hai telefonato ai genitori? 5. Chi ti ha chiamato (-a) oggi? 6. Chi hai chiamato tu? 7. Hai finito il lavoro?

Этимология. Слово **brindisi** *тост* происходит от немецкого **bring dir's** *я несу его тебе*. Речь идет о *приветствии* (un saluto) за столом, другими словами — *я пью за твое здоровье*.

Cari amici, arrivederci al prossimo anno! Buon Natale! Buon Capodanno!

Facciamo un brindisi alla salute e auguriamoci Felice Anno nuovo!

Урок 36 Lezione 36

1. Согласование *Participio passato* с безударными местоимениями.
2. Самостоятельное употребление *Participio passato*.
3. Упражнения, развлечения.

Cari signori buongiorno! Tutto bene?

Spero di sì. — *Надеюсь, что да.*

Dove avete passato l'ultimo dell'anno? — *Где вы провели последний день года? / Где вы отмечали Новый год?*

У итальянцев есть пословица:

Natale con i tuoi e Pasqua con chi vuoi. —
*Рождество празднуй со своими, а Пасху можно
и с чужими* (т.е. не дома).

Не у себя можно отмечать и Capodanno *праздник Нового года.*

А на Бефану (6 января) вы, случаем, не собираетесь подарить вашим детям сладости в чулке *Бефаны* (la calza della Befana)?



Babbo Natale

Согласование *Participio passato* с безударными местоимениями

Non dare consigli a chi non **li** ha chiesti. —
*Не давай советов тому, кто **их** не просил.*

Вопреки итальянской поговорке хочется посоветовать тому, кто решит сдать экзамен по итальянскому языку на получение международного диплома (теперь это стало возможным и в Москве!), обратить особое внимание на согласование причастий. Многие fanno fiasco *терпят фиаско*, неправильно располагая и согласуя причастия.

Безударные личные местоимения (кроме **loro**) ставятся п е р е д личной формой глагола.

Безударные личные местоимения **дательного падежа** (mi *мне*, ti *тебе*, gli *ему*, le *ей*, Le *Вам*, ci *нам*, vi *вам*, loro *им*) **НЕ согласуются с Participio passato причастием прошедшего времени**, т.е. НЕ изменяют его форму:

Lui **ti** (mi, le, Le, ci, vi) ha **telefonato**? — Он *тебе* (мне, ей, Вам, нам, вам) *звонил*?

Lui ha **telefonato loro**? — Он *им* *звонил*?

А вот с **винительным падежом** держите ухо востро!



Запомните: с причастием прошедшего времени с о г л а с у ю т с я в роде и числе:

► **безударные личные местоимения винительного падежа** (mi *меня*, ti *тебя*, lo *его*, la *ее*, La *Вас*, ci *нас*, vi *вас*, li *их*, le *их*):

Loro non **mi** hanno visto. — Они *меня не видели* (тот, кого не видели, мужчина).

Loro non **mi** hanno vista. — Они *меня не видели* (тот, кого не видели, женщина).

Mario! Carlo **ti** ha visto. — *Марио! Карло тебя видел.*

Maria! Lui **ti** ha visto. — *Мария! Он тебя видел.*

Lui **ci** ha visti. — *Он нас видел* (те, кого он видел, мужчины или смешанная компания).

Lui **ci** ha visti. — *Он нас видел* (те, кого он видел, женщины).

Lei **li** ha visti. — *Она их видела* (те, кого она видела, мужчины или смешанная компания).

Lei **le** ha visti. — *Она нас видела* (те, кого она видела, женщины).

Li abbiamo conosciuti a Mosca. — *Мы познакомились с ними в Москве* (досл.: *Мы узнали их в Москве*).

► **безударные местоимения винительного падежа** в составе контактного местоимения (**me lo, te la, ce li, ve le** и т.д.):
Ce l'ha letto (la tua lettera). — *Он нам его читал* (твое письмо).

Ve l'ha portata (la torta). — *Он вам его принес* (торт).

Me le ha fatte vedere (le foto). — *Он нам их показал* (фото).

NB

Nota bene (Обратите внимание!) В итальянском языке есть одна особенность.

Если прямое дополнение стоит перед подлежащим, то перед глаголом-сказуемым необходимо употребить безударное местоимение винительного падежа, соответствующее этому прямому дополнению:

Il libro Maria l'ha letto (**lo** ha letto). — *Книгу Мария прочитала* (досл.: *Книга Мария ее прочитала*). Иначе получилось бы, что книга прочитала Марию, ведь в итальянском языке нет падежей.

Читайте и запоминайте:

La frutta la compriamo sempre. — **Фрукты** мы всегда покупаем (досл.: **Фрукты**, мы **их** всегда покупаем).

La frutta l'abbiamo comprata. — **Фрукты** мы купили (досл.: **Фрукты**, мы **их** купили).

Le ferite d'amore non **le** può sanare che chi **le** ha fatte. —
Любовные раны, **их** может залечить только тот,
кто **их** нанес.

Il bene bisogna cercarlo, **il male** aspettarlo. —
Добро надо искать, а зло ждать
(досл.: **Добро**, надо **его** искать, зло, **его** ждать).

Самостоятельное употребление *Participio passato*

Вас ждет очень легкий и занятный материал.

Meglio soli che mal **accompagnati**. —
Уж лучше быть одному, чем с кем попало
(досл.: **Лучше** одному, чем плохо **сопровожденному**).

- Ряд итальянских причастий прошедшего времени стали существительными или прилагательными, и в этом качестве некоторые из них используются в русском языке:

delegato	<i>делегат</i>	делегированный → от глагола delegare делегировать
deputato	<i>депутат</i>	избранный → от глагола deputare избирать, командировать

candidato	<i>кандидат</i>	→ от candidare <i>выдвигать кандидатуру</i> candido <i>незапятнанный</i> (в Древнем Риме те, кто баллотировались во власть, надевали белую тогу)
mandato	<i>мандат и посланный</i>	→ от глагола mandare <i>посылать</i>
cantata	<i>кантата</i> <i>спетая, пропетая</i>	→ от глагола cantare <i>петь</i>
sonata	<i>соната</i> <i>сыгранная, прозвучавшая</i>	→ от suonare <i>играть, звучать</i>
ballata	<i>баллада</i>	досл. <i>протанцованная, для танцевания, под танец</i> → от глагола ballare <i>танцевать</i> (оказывается баллады исполнялись под танец)
invitato	<i>гость и приглашенный</i>	→ от глагола invitare <i>приглашать</i>

- **Participio passato** широко употребляется в функции **прилагательного**, определяя существительное и согласуясь с ним в роде и числе:

la settimana scorsa	<i>прошлая (пробежавшая) неделя</i>	→ от глагола scorrere <i>пробегать, протекать</i>
l'anno passato, scorso	<i>прошлый (прошедший) год</i>	→ от глаголов passare <i>проходить</i> и scorrere
una persona corrotta	<i>коррупированный человек</i>	→ от глагола corrompere <i>портить, подкупать, корруптировать</i>
il cellulare spento (разг. chiuso)	<i>выключенный (мобильный телефон)</i>	→ от глаголов spegnere <i>выключать</i> и chiudere <i>закрывать</i>
il cliente chiamato	<i>вызванный, вызываемый абонент</i>	→ от глагола chiamare <i>звонить, звать</i>

Arrivare a piatti **lavati**. — *Прийти (явиться)
к шапочному разбору (досл. Приезжать
к **вымытым** тарелкам).*

Пора и кофе выпить, и расширить словарный запас. Так, какой кофе вы хотите выбрать:

caffè espresso (или un caffè, un espresso) <i>эспрессо</i> (→от глагола esprimere <i>вы- жимать, выражать</i>)	caffè corretto <i>кофе с несколь- кими каплями коньяка или другого крепкого напитка</i> (→ от глагола correggere <i>ис- правлять, поправлять</i>)
caffè macinato <i>молотый кофе</i> (от глагола macinare <i>молоть</i>)	caffè macchiato <i>кофе с капелькой молока</i> (→ от глагола macchiare <i>пач- кать, пятнать</i>)

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Переведите предложения на русский язык, объясняя согласование (или несогласование) с причастием безударных местоимений и частиц:

1. Franco non **mi** ha capita. 2. Non **li** ho visti ieri. 3. L'ho saputo solo stamattina. 4. **Le** hanno portate a casa. 5. **Li** abbiamo letti subito. 6. A Maria? Lui **le** ha detto tutto. 7. Lui **ci** ha raccontato tutto. 8. Laura, l'oculista **ti** ha visitata? 9. Lui **vi** ha invitate al suo compleanno? 10. Che belle mele! **Ne** hanno

comprate molte. 11. Questo spettacolo? L'abbiamo già visto. 12. **Questa ragazza**, lui l'ha conosciuta a Venezia. 13. **Queste scarpe**, lei **le** ha comprate la settimana scorsa. 14. **Gli auguri** li abbiamo già fatti a tutti. 15. **I soldi**, **li** avete già ricevuti? 16. **Quanti soldi** gli hai dato? 17. La cravatta, chi te l'ha regalata?

2. *Объясните согласование и несогласование безударных местоимений и частиц в парах предложений:*

1. Maria! Lui **ti** ha vista ieri? — Maria! Lui **ti** ha telefonato subito?. 2. Loro **ci** hanno visti al concerto. — Loro **ci** hanno dato un buon consiglio. 3. Loro **mi** hanno portata a casa. — Loro **mi** hanno fatto vedere la loro collezione di monete. 4. Gina! Il medico **ti** ha visitata? — Roberto! Il medico **ti** ha visitato? 5. Gina! Che cosa **ti** ha detto Valerio? — Roberto! Che cosa **ti** ha detto lui?

3. *Замените ударные местоимения (в скобках) на безударные и согласуйте их с причастием, следуя образцу:*

Dopo qualche mese ha sposato (lei). → Dopo qualche mese l'ha sposata.

1. Abbiamo conosciuto (loro) a Parigi. →
2. Ha lasciato (lui) qualche giorno fa. →
3. Non ho mai interrotto (te). →
4. Da quel giorno non abbiamo più visto (loro). →
5. Ho cercato (voi) ma non ho trovato (voi). →
6. Il maestro ha scusato (noi) per il ritardo. →
7. Abbiamo chiamato (lui) stamattina. →
8. Il preside ha rimproverato (voi)? →
9. Il temporale ha sorpreso (noi) per la strada. →

4. *Переведите предложения на итальянский язык и объясните при переводе согласование или несогласование местоимений с причастиями прошедшего времени:*

а) согласованное причастие → 1. Почему ты их не пригласил? 2. Мария! Он тебя простил? 3. Мы познакомились с ними в Париже. 4. Кьяра, я простил тебя за эти слова. 5. Газеты? Мы их купили. 6. А новые книги? Ты мне их принес? 7. Эту книгу, ты ее уже прочитал? 8. Ты ему это уже сказал? 9. А фрукты? Ты их уже помыл? 10. Мы вас тоже искали, но не нашли. 11. Где ты ее видел?

б) несогласованное причастие → 12. Они вам прочитали это письмо? 13. Что ты ему рассказал? 14. Кто тебе ответил? 15. Кто тебе подарил этот галстук? 16. Когда они вам ответили? 17. Кто это сделал? 18. Он тебе звонил два раза. 19. Кто мне сегодня звонил?

А сейчас немного развлекитесь! Buon divertimento!

5. *Переведите анекдоты на русский язык, обращая внимание на употребление безударного местоимения в **Passato prossimo**:*

Barzellette (Анекдоты) ☺

① Una signora sta leggendo il foglietto di istruzioni di un nuovo medicinale, che **le ha consigliato** il suo medico.

— Ma come mai?* — gli chiede — ci sono indicati quaranta pericolosi possibili effetti collaterali?

— Ma signora, perché gli altri **non li hanno ancora scoperti**.

*Но как же так?

② Un tipo si siede a tavola tutto vestito di bianco, dal berretto sulla testa, a calze e guanti bianchi.

— Ma che ci fai vestito così? — chiede un amico.

— Eh, il dottore **mi ha detto** di mangiare in bianco*.

Dialogo (Parliamo italiano!)

6. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

— Caro, hai fatto buon viaggio? Hai dormito bene sul treno?

— Stanotte non ho chiuso un occhio.

— Mi dispiace. Ma perché non hai dormito?

— Il mio vicino ha russato tutta la notte!

— Poverino! Perché non l'hai svegliato?

— Perché è il mio superiore.

7. *Представьте себе, что вы со своими друзьями заказываете различные виды кофе в итальянском баре, составьте небольшой диалог на эту тему!*

8. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Il caffè stamattina dove l'hai preso? A casa? 2. La mamma l'hai vista oggi? 3. L'italiano l'hai studiato ieri? 4. La pizza l'hai mai mangiata? 5. Gli spaghetti li hai mai preparati tu stesso (stessa)?

* in bianco (игра слов) это и в белом, и без соли?

Этимология. Не называйте своих дочерей именем **Травиата!** Ведь **traviata** — это *Participio passato причастие прошедшего времени* от глагола **traviare** *сбиться с правильного пути, пойти не по той дорожке, совертнуться (или быть соверщенной)*. Короче говоря, при дословном переводе на русский язык название оперы Джузеппе Верди «Травиата» могло бы звучать как «Сбившаяся с пути», «Соверщенная» или просто: «Падшая женщина».

È l'ora di salutarvi! — *Пора с вами прощаться!*

Arrivederci!

Statemi bene! — *Не болейте! /Берегите себя!*

Урок 37 Lezione 37

1. Passato prossimo со вспомогательным глаголом **essere**.
2. Нерегулярные формы *Participio passato*.
3. Упражнения, развлечения

Buongiorno, cari amici! *Здравствуйте, дорогие друзья!*

Si avvicina la Festa degli innamorati. — *Приближается праздник влюбленных.*

Dove **siete stati** a San Valentino l'anno scorso? — *Где вы были в праздник святого Валентина в прошлом году?*

Форму **siete stati** *были* вы еще не знаете, ей-то мы сегодня и займемся.

Passato prossimo со вспомогательным глаголом **essere**

Quando viene la forza, la giustizia **è morta**. —
Когда приходит сила, правосудие мертво
(досл.: умерло).

È finita la commedia. —
Закончилась (закончена, окончена) комедия.

- **Passato prossimo** *ближайшее прошедшее время* образуется с помощью **Presente** *настоящего времени* глагола **essere** + **Participio passato** *причастие прошедшего времени* спрягаемого глагола.



Запомните: большинство **н е п е р е х о д н ы х** глаголов (*rimanere оставаться, nascere рождаться, morire умирать*) и в первую очередь **глаголы движения** (*andare, venire, partire, tornare, uscire, entrare* и т.п.) спрягаются с глаголом **essere**:

tornare *возвращаться*

(io) sono tornato (-a) <i>я вернулся(-лась)</i>	(noi) siamo tornati (-e) <i>мы вернулись</i>
(tu) sei tornato (-a) <i>ты вернулся</i>	(voi) siete tornati (-e) <i>вы вернулись</i>
lui (lei, Lei) è tornato (-a) <i>он (она, Вы) вернулся (-лась, -лись)</i>	(loro) sono tornati (-e) <i>они вернулись</i>

Причастие прошедшего времени образуется по общему правилу (как и у глаголов, спрягающихся с **avere**).

Причастие основного глагола, спрягающегося с **essere**, согласуется с подлежащим в роде и числе:

Laura **è andata** a Verona. — *Лаура поехала в Верону.*

Piero **è andato** a Pisa. — *Пьеро поехал в Пизу.*

Le amiche **sono arrivate** al mare. — *Подруги приехали на море.*

È andato bene il viaggio? — *Как доехал(-а, -ли)? (досл. Поездка прошла хорошо?)*

È caduta la linea. — *(Нас) Разъединили (по телефону).*

Il coraggio gli **è caduto** nelle gambe. — *Вся его храбрость в ноги ушла (досл.: упала, т.е. он стал удирать).*

- Глагол **essere** *быть* в самостоятельном значении спрягается сам с собой:

(io) sono stato(-a) я был(-а)	(noi) siamo stati(-e) мы были
(tu) sei stato(-a) ты был(-а)	(voi) siete stati(-e) вы были
lui (lei, Lei) è stato(-a) он (она, Вы) был(-а, -и)	(loro) sono stati(-e) они были

Прочитайте примеры:

Sei stato a Roma? — **Ты был** в Риме?

Sei stata a Venezia? — **Ты была** в Венеции?

Signorine, **siete state** a Mosca? — Синьорины, **вы были** в Москве?

Signori, **siete stati** al circo? — Синьоры, **вы были** в цирке?

- С **essere** спрягаются все возвратные глаголы:
svegliarsi *просыпаться*

(io) mi sono svegliato(-a) я проснулся(-лась)	(noi) ci siamo svegliati(-e) мы проснулись
(tu) ti sei svegliato(-a) ты проснулся(-лась)	(voi) vi siete svegliati(-e) вы проснулись
lui (lei, Lei) si è svegliato(-a) он (она, Вы) проснулся (-лась, -лись)	(loro) si sono svegliati (-e) они проснулись

Причастие согласуется с подлежащим в роде и числе:

Oggi lui **si è svegliato** tardi. — Сегодня он поздно **проснулся**.

Lei **si è alzata** tardi. — Она поздно **встала**.

I bambini **si sono addormentati** subito. — Дети сразу же **заснули**.

Lui **non si è sbagliato**. — Он не **ошибся**.

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Именно в **Passato prossimo** сообщается о дате рождения еще здравствующего человека:

Antonio è nato nel maggio del 1989. — *Антонио родился в мае 1989 года.*

Sono nato(-a) a Mosca. — *Я родился(-лась) в Москве.*

► Глаголы **durare** *длиться*, **costare** *стоить*, **bastare** *быть достаточным* также спрягаются с **essere**:

I miei soldi **non sono bastati**. — *Моих денег не хватило.*

La consulenza **è durata** un paio di ore. — *Консультация продолжилась пару часов.*

Il viaggio gli **è costato** una fortuna. — *Поездка стоила ему целого состояния (влетела в копеечку).*

Lo sbaglio mi **è costato molto**. — *Ошибка мне дорого стоила.*

La casa le **è costata** un sacco di soldi. — *Дом ей стоил кучу денег.*

► Некоторые глаголы могут употребляться как со вспомогательным глаголом **essere**, так и с **avere**.

Если глагол употреблен в переходном значении (отвечает на вопросы *что?*, *кого?*), то он спрягается с вспомогательным **avere**, а если в непереходном — то с **essere**.

С р а в н и т е:

a v e r e

Oggi **ho passato** una bella giornata.

— *Сегодня я провел (что?) прекрасный день (переходное значение).*

e s s e r e

Siamo passati per Roma.

— *Мы заезжали в Рим (непереходное значение, «чистое» движение).*

No sceso (что?) le scale.

— *Я спустился по лестнице*
(в итальянском переходное
значение).

Sono sceso a Ravenna.

— *Я сошел в Равенне* (непе-
реходное значение, «чистое»
движение).

К глаголам с таким «двойным стандартом» относятся также: **volare** *летать*, **correre** *бегать*, **saltare** *прыгать*, *пропускать* и некоторые другие.

Вы потренируетесь с ними в упражнениях.

► Глаголы **cominciare** и **finire** в значении *начинать* и *заканчивать* (в переходном значении) спрягаются с **avere**, а в значении *начинаться*, *заканчиваться* — с **essere**. Сравните:

a v e r e

Lei ha già finito **la traduzione**.

— *Она закончила* (что?) *перевод* (переходное значение).

Il maestro ha cominciato **la lezione**.

— *Учитель начал* (что?) *урок* (переходное значение).

e s s e r e

Il lavoro è finito.

— *Работа закончилась* (не-
переходное значение: сама
закончилась).

La lezione è cominciata.

— *Урок начался* (непереход-
ное значение).



Запомните: Abbiamo finito i fiammiferi. — **У нас закончились** спички.

No finito l'olio d'oliva. — **У меня закончилось** оливковое масло.

Нерегулярные формы *Participio passato*



Запомните причастия прошедшего времени некоторых неправильных глаголов, спрягающихся с **essere**:

apparire появляться	→ apparso
morire умирать	→ morto
nascere родиться	→ nato
rimanere оставаться	→ rimasto
scendere спускаться	→ sceso
stare находиться, чувствовать себя	→ stato
venire приходить	→ venuto

Прочитайте примеры употребления этих важных глаголов:

Alberto **è rimasto** a casa. — Альберто остался дома.

È sceso dal treno (dalla macchina). — Он **сошел** с поезда (вышел из машины).

Sono **venuti** a piedi. — Они **пришли** пешком.

È morto l'anno scorso. — Он **умер** в прошлом году.

Sono **apparsi** di nuovo. — Они **снова появились**.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? Синьоры! Не желаете ли поупражняться?

1. Проспрягайте (не полнитесь!) глаголы в *Passato prossimo*:

а) глаголы движения → partire, venire, andare, entrare

б) возвратные глаголы → addormentarsi, sbagliarsi, lavarsi

2. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление правильных глаголов в *Passato prossimo* и согласование причастий:

1. Quando **è partito** Maurizio? 2. Loro **sono tornati** sabato.
3. Claudia **è arrivata** alle tre. 4. Dove **sono andati** i bambini?
5. Perché **non è arrivato** Giorgio? 6. Loro **sono partiti** per Mosca.
7. Dove **sono andate** le nostre amiche? 8. Giorgio **è già ritornato**
a casa? 9. Lei **non è** ancora **partita** per l'Italia. 10. Quando **sono**
tornati da Vienna? 11. **È andato bene** il viaggio? 12. Devo
richiamarlo perché **è caduta** la linea. 13. **È andato bene** il
viaggio? 14. Quando viene la forza, la giustizia **è morta**.

3. *Проспрягайте в Passato prossimo неправильные глаголы:*

essere, rimanere, venire, nascere, scendere, apparire, morire

4. *Переведите предложения на русский; обратите внимание
на употребление неправильных глаголов в Passato prossimo:*

1. Quando **sei stato** a Roma? 2. Voi **siete venuti** troppo tardi?
3. Chi **è sceso** dall'autobus? 4. **È venuto** anche Carlo? 5. Lui **è**
una Bilancia, **è nato** il 16 ottobre. 6. Sei **nato** a Mosca?
7. Vladislao **è nato** il 18 gennaio del 2006. 8. Perché i nonni **non**
sono venuti? 9. Perché **sei rimasta** a casa? 10. Quando **è morto**
tuo zio? 11. **Sono scesi** tutti i passeggeri? 12. Perché tua moglie
è rimasta a casa? 13. Quando **sei nato**? 14. **Sei venuto** in treno o
in macchina? 15. Quanto **è durato** lo spettacolo? 16. La cena ci
è costata 85 euro. 17. I soldi non mi **sono bastati**.
18. Can che abbaia **non è mai andato** a caccia. 19. Quando il
capo **è caduto**, la famiglia **è perduta**.

5. *Раскройте скобки, и поставьте глагол в соответствующую
форму Passato prossimo:*

1. Mario (correre) a casa. 2. Perché tu non (andare) a caccia
con tuo padre? 3. Lui non (tornare) ancora dal lavoro. 4. Tu
(essere) in Italia? 5. I loro figli (nascere) a Napoli. 6. Quando

tu (essere) in piscina l'ultima volta? 7. A che ora (partire) per Londra i nostri amici? 8. Perché non (arrivare) sua moglie? 9. Can che abbaia non (essere) mai a caccia. 10. Quando viene la forza, la giustizia (morire). 11. Quando il capo (cadere), la famiglia è perduta.

6. *Переведите предложения на русский; обратите внимание на употребление возвратных глаголов в **Passato prossimo**:*

1. A che ora **ti sei già alzato**? 2. Signorine, a che ora **vi siete svegliate**? 3. Il bambino è caduto e **si è messo** a piangere. 4. Stasera lei **si è messa** un vestito nuovo ed è andata al concerto. 5. A che ora **vi siete addormentati**? 6. Perché non **ti sei alzato** quando è entrata quella signora? 7. Lui **si è pentito** del suo comportamento? 8. Quando il cameriere ha portato la pizza **ci siamo messi** a mangiarla. 9. **Si sono lavati** e sono andati a fare colazione.

7. *Раскройте скобки, и поставьте глагол в соответствующую форму **Passato prossimo**:*

a) 1. Stamattina noi (alzarsi) prestissimo. 2. Essendo stanco io (addormentarsi) subito. 3. Perché tu non (vestirsi ancora). 4. Tu (pentirsi) già del tuo comportamento? 5. Quando lui (svegliarsi) ha acceso subito il televisore. 6. Stanno ancora chiacchierando o (mettersi) al lavoro? 7. Dopo il viaggio loro (lavarsi) le mani e (mettersi) a tavola.

8. *Переведите предложения на итальянский язык, употребляя **Passato prossimo**:*

a) 1. Когда он приехал? 2. Куда они побежали? 3. Она уже поехала домой? 4. Они еще не уехали. 5. Ты был в Италии? 6. А ты была во Франции? 7. Почему ты с ними

не осталась на даче? 8. Когда появилась эта статья? 9. Когда он умер? 10. В какой стране родился футуризм? 11. Когда ты родился(-лась)? 12. Кто из пассажиров сошел во Флоренции? 13. Я перезвонил, потому что нас разъединили.

б) 14. Во сколько ты проснулся сегодня утром? 15. Ты уже помыл руки? 16. Они уже принялись за работу? 17. Мы уже встали и едем в офис. 18. Ровно в семь часов семья села за стол. 19. Фильм уже закончился?

9. *Переведите на русский язык анекдот; обратите внимание на употребление **Passato prossimo** со вспомогательным глаголом **essere**:*

Barzelletta (Анекдот) ☺

La moglie di un avaro gli dice:

— **Sono stata** dal dottore e mi ha consigliato di andare un mese al mare, una settimana a sciare, un mese in campagna e un mese in crociera. Dove vado prima?

— Da un altro dottore, mia cara!

Dialogo (Parliamo italiano!)

10. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

— Amore, cosa hai fatto di bello oggi?

— Oggi? Dunque, mi sono svegliata, mi sono alzata, poi mi sono lavata, pettinata ...

— Sei uscita di casa?

— Sì, ma prima sono andata in cucina per prendere il caffè.

— Dove sei andata?

— Come sei impaziente! Ti sto raccontando tutto! Sono andata a fare la spesa.

- Sei andata in macchina?
- È venuta a prendermi Maria e siamo andate con la sua macchina. Abbiamo comprato ...
- Tesoro, scusami, è arrivato il mio treno. Ciao, ciao, ti richiamo più tardi. Un bacione.

11. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. A che ora ti sei svegliato(-a) stamattina?
2. A che ora sei uscito(-a) di casa?
3. Con chi hai pranzato oggi?
4. A che ora sei andato(-a) a casa?
5. A che ora sei arrivato(-a) a casa?
6. Piero, quando sei nato(-a)?
7. Dove sei nato(-a)?

Этимология. В названии церкви **Santa Maria in Cosmedin** *Санта-Мария ин Космедин* слово **cosmedin** в переводе с греческого обозначает *красивая; косметика* **cosmetici** — однокоренные с ним слова.

Именно в этой римской церкви, недалеко от Капитолия, хранится череп святого Валентина. 14 февраля его украшают венком из роз.

Arrivederci! Tanti auguri per la Festa di San Valentino! Vi auguro buona serata!



Santa Maria in Cosmedin

Урок 38 Lezione 38

1. Употребление *Passato prossimo*.
2. Замена вспомогательного глагола **avere** на **essere** при переходном глаголе.
3. Модальные глаголы и *Passato prossimo*.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno!

Siamo in marzo! Comincia la primavera! — *Уже март! Начинается весна!* Правда, итальянцы считают, что Marzo è pazzo, vedi il sole e prendi l'ombrello! *Март немного с приветом, видишь солнце — бери зонтик!*

L'inverno è già passato! — *Зима уже прошла!*

Passato prossimo — самое разговорное итальянское *прошедшее время*, но и у него есть особенности употребления. Давайте ими и займемся. Это необходимо для вашей «итальянской» жизни! Bisogna perfezionarsi! — *Надо совершенствоваться!*

Употребление *Passato prossimo*

Основное значение **Passato prossimo** — выражать **законченное** действие в недавнем прошлом, непосредственно связанное с настоящим:

Oggi lei non ti **ha visto**. — *Сегодня она тебя не видела.*

Ieri è **partito** per la Sardegna. — *Вчера он уехал на Сардинию.*

Loro **hanno passato** le ferie in Egitto. — *Они провели очередной отпуск в Египте.*

Однако **Passato prossimo** может иметь и другие, второстепенные, значения:

- выражать **продолженное действие, но обязательно ограниченное во времени** (на это укажут обстоятельства времени), поэтому в зависимости от контекста оно может переводиться как совершенным видом русского глагола (что сделал?), так и несовершенным (что делал?):

Stamattina ho avuto poco tempo. — *Сегодня утром у меня было мало времени.*

Abbiamo parlato **a lungo**. — *Мы долго говорили (проговорили).*

No dormito **fino alle dieci**. — *Я спал (проспал) до десяти.*

Quest'estate abbiamo passato due settimane in Sardegna. — *Этим летом мы две недели провели на Сардинии.*

- передавать **ряд аналогичных действий**, имевших место в недавнем прошлом и представленных как единичные:

No visto questo film **due volte**. — *Я видел этот фильм два раза.*

Hanno già chiamato Mara **due o tre volte**. — *Они уже звонили Маре два или три раза.*



Sardegna

- сообщать **факты далекого прошлого** с целью более актуального, живого изложения. В этих случаях в разговорном языке **Passato prossimo** **з а м е н я е т** **Passato remoto** *давнопрошедшее время* (см. Урок 51):

Chi ha scoperto l'America? — *Кто открыл Америку?*

Cristoforo Colombo ha scoperto l'America. — *Христофор Колумб открыл Америку.* **Romolo e Remo hanno fondato Roma.** — *Ромул и Рем основали Рим.*

Замена вспомогательного глагола *avere* на *essere* при переходном глаголе

Это очень интересно! *Поверьте мне!* — **Credetemi!**

Вы уже знаете, что переходные глаголы (*купить, сделать, спеть, сказать* и т.д.) в сложных временах спрягаются с вспомогательным глаголом **avere**:

No comprato un libro. — *Я купил(-а) книгу (неизвестно кому).*

Lei ha fatto un vestito a sua figlia. — *Она сшила платье своей дочери.*

Но стоит уточнить, что если действие направлено на **себя любимого** (*себя любимую* или *себя любимых*), вспомогательный глагол **avere** сразу же **меняется** на **essere**. **С р а в н и т е:**

No comprato un libro. —
Я купил(-а) книгу.

Mi sono comprato(-a) un libro. —
Я купил(-а) себе книгу.

Hanno comprato una macchina nuova (una valigia nuova). — *Они купили новую машину.*

Si sono comprati una macchina nuova. — *Они купили себе новую машину.*

Hanno comprato una valigia. —
Они купили чемодан.

Si sono comprate una valigia. —
Они (женщины) купили себе чемодан.

Как видно из примеров, если действие направлено на себя, то причастие согласуется с подлежащим:

Mi sono comprata un vestito. — *Я купила себе платье.*

Mi sono fatto un vestito. — *Я (сам) сшил себе костюм.*

Если действие произведено не самим собой (например, не сам что-то сшил, а заказал в ателье), то у итальянцев для этого есть одна особая конструкция: **Mi sono fatto fare** un vestito. — *Я сшил себе костюм* (в ателье, у портного и т.п.).

Модальные глаголы и *Passato prossimo*

Модальные глаголы **potere** *мочь*, **volere** *хотеть*, **dovere** *долженствовать*) спрягаются с **avere** или **essere**. Вот правила выбора вспомогательного глагола:

- ▶ если за модальным глаголом следует инфинитив другого глагола, спрягающегося с **essere**, то в большинстве случаев употребляется глагол **essere**. Например, в словосочетании **voler(e) partire** *хотеть уехать* второй глагол (*partire*) спрягается с **essere**, значит и модальный глагол **volere** тоже спрягается с **essere**:

Lui **non è voluto** partire. — Он *не захотел* уехать.

Loro **sono dovuti** partire. — Они *должны были* уехать.

Ieri lui **non è potuto** partire. — *Вчера он не смог уехать.*

- ▶ но если второй глагол спрягается с **avere**, то модальный глагол тоже спрягается с **avere**:

Ho **non ho potuto** fare questo lavoro. — *Я не смог сделать эту работу.*

Loro **hanno voluto** rispondere alla nostra domanda. — Они *захотели ответить* на наш вопрос.

- в **самостоятельном** значении (т.е. без другого глагола) модальные глаголы спрягаются только с **avere**:

Lui non **ha** voluto (potuto, dovuto). — Он не захотел (не смог, не должен был).

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? Синьоры! Не желаете ли поупражняться?

1. *Переведите предложения, обращая внимание на употребление **Passato prossimo**:*

1. Ieri loro sono stati a Praga. 2. Due giorni fa Leo è tornato da Parigi. 3. Un mese fa lui ha comprato una casa nuova. 4. Gigi ha perso il lavoro. 5. Chi non ha capito niente? 6. Sono già partiti. 7. Avete letto questo libro? 8. Antonio ha sposato Marina la settimana scorsa. 9. Dove sono andati? 10. Con chi sei andato a teatro? 11. Abbiamo già visto questo film due o tre volte. 12. L'anno scorso siamo stati in Crimea. 13. Chi è stato a Cuba? 14. Chi ha scoperto l'America?

- ☞ 2. *Переведите предложения, употребляя **Passato prossimo**:*

1. Мы уже были в этой пиццерии. 2. Он звонил тебе пять раз. 3. Кто построил Кремль? 4. Вчера у нас было мало времени. 5. Где ты был вчера? 6. Кто был в Италии? 7. Ты уже видел этот фильм? 8. Он ездил в Прагу два—три раза. 9. Куда он вчера ходил?

3. *Переведите пары предложений на русский; объясните употребление вспомогательных глаголов и согласование причастий:*

1. Lui **ha** comprato un libro. → Lui **si è** comprato un libro (Lei **si è** comprata un libro).

2. Io **ho** fatto un vestito. → Io **mi sono** fatta un vestito.

3. Lei **ha** fatto una camicetta a sua figlia. → Lei **si è fatta** una camicetta.

4. **Ho** comprato un bell'appartamento. → **Mi son comprato** un bell'appartamento.

4. *Проспрягайте в Passato prossimo **comprarsi la macchina**.*

✎ 5. *Переведите на итальянский язык следующие предложения:*

1. Кому он купил эту книгу? 2. Валерио купил себе книгу (Она тоже купила себе книгу). 3. Мы купили эту книгу Марии. 4. Она уже купила себе новое платье? 5. Родители подарили ей небольшую квартиру. 6. Она сделала нам приятный сюрприз. 7. Он заказал себе спагетти. 8. Ты уже заказал нам пиццу? 9. Почему ты не купила себе новую сумку? 10. Что подарил тебе твой муж? 11. Я подарила себе поездку в Египет.

Dialogo (Parliamo italiano!)

6. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

— Mara, perchè sei venuta sola? Dov'è Antonio? Non è voluto venire?

— Ma no! È dovuto partire per Genova.

— Ma è appena tornato da Milano!

— È sempre in giro. Cosa vuoi? È il suo lavoro. Devi scusarlo.

— Va bene, va bene. Accomodati! Prego!

— Grazie.

7. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Cosa ti sei comprato(-a) recentemente? 2. Hai comprato un regalo alla mamma? 3. Sei potuta andare in vacanza? 4. Sei andato(-a) al cinema questa settimana. 5. Dove sei stato ierisera?

Этимология. Слова **кредит**, **кредо** восходят к итальянскому глаголу **credere** *верить, полагать*.

От этого же глагола произошло и итальянское слово **credenza** (предмет мебели типа *серванта*). В далекие и коварные времена именно на такого рода мебель ставились яства, прежде чем они были поданы на стол. Для чего? А для того, чтобы их сначала попробовала любимая собака или слуга. Чтобы гости убедились, **поверили** в безопасность пищи.

Arrivederci alla prossima lezione! Tanti tanti auguri per la Festa della donna!

Урок 39 Lezione 39

1. Согласование времен (план настоящего времени).
2. Антропоморфизм в языке.
3. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, signore e signori!

È passato un mese! — *Прошел месяц!*

Oh, sì! — *О, да! / Время бежит!* Или, как предпочитают говорить итальянцы:

Il tempo vola. — *Время летит.*

А мы не будем зря ни времени, ни денег тратить. — Non sprechiamo né soldi né tempo.

Согласование времен (план настоящего времени)

Поскольку в итальянском языке времен у глагола больше, чем в русском, необходимо научиться согласовывать их друг с другом. В основном речь идет о согласовании между собой времен главного и придаточного предложений.

Традиционно все времена делятся на времена плана настоящего и плана прошедшего.

Сегодня мы займемся планом настоящего. Согласование времен здесь самое простое — практически вы им уже владеете:

So che **ora** va (sta
andando) a Roma.

Presente, star(e) + одновременное
Gerundio действие

So che **domani** andrà **Futuro semplice** последующее действие
(va) a Roma. в будущем

So che **ieri** è andato **Passato prossimo** предшествующее дей-
ствие a Roma. в недавнем прошлом



Запомните:

- если в главном предложении сказуемое употреблено в **Presente** *настоящем времени*, то одно-временное с ним действие в придаточном тоже будет передаваться **Presente**:

So che ora lui **va** a Roma. — *Я знаю, что сейчас он едет в Рим.*

Вы помните замечательную конструкцию **star(e) facendo**, которая конкурирует с **Presente**?

So che lui **sta andando** a Ferrara. — *Я знаю, он именно сейчас едет в Феррару.*



Ferrara

- если в главном предложении употреблено **Presente**, а действие в придаточном относится к будущему времени, то оно будет передаваться **Futuro semplice** *простым будущим*:

So che domani lui **andrà** a Roma. — *Я знаю, что он завтра поедет в Рим.*

Здесь тоже есть конкурент: ведь вместо **Futuro semplice** можно употребить и **Presente** (если из контекста понятно, что речь идет о будущем):

So che domani lui **va** a Roma. — *Я знаю, что завтра он едет в Рим.*

► если в главном предложении употреблено **Presente**, а действие в придаточном относится к недавнему законченному действию в прошлом, то оно будет передаваться **Passato prossimo** ближайшим прошедшим временем:

So che (*Я знаю, что*) ieri lui è andato a Roma (*вчера он поехал в Рим*).

Прочитайте:

Lui **dice** che Maria è **tornata** a casa. — *Он говорит, что Мария вернулась домой.*

Loro **sono sicuri** che Gino **ha fatto** bene il lavoro. — *Они уверены, что Джино хорошо сделал работу.*

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) У **Passato prossimo** ближайшего прошедшего времени есть одна особенность.

Если действия главного и придаточного предложения произошли только что или совсем недавно (события свежие и актуальны), то в обоих предложениях употребляются **Passato prossimo**, хотя действие главного предложения и предшествует придаточному:

Ho saputo che lui è **andato** a Roma. — *Я узнал, что он поехал в Рим* (недавно поехал и, возможно, еще не доехал).

Lei **ha detto** che lui **ha già telefonato** a casa. — *Она сказала, что он уже позвонил домой.*

Ti **ho telefonato** appena **sono tornato** a casa. — *Я тебе позвонил, как только вернулся домой.*

Это непосредственное предшествование характерно для разговорной речи.

Итак, в плане настоящих времен с **Passato prossimo** в главном предложении возможны следующие варианты согласования:

Lei ha detto che	fra poco lui partirà (parte) per Roma.
— Она сказала, что	скоро он уедет (едет) в Рим.
lui parte (sta partendo) per Roma.	он едет (сейчас едет) в Рим.
lui è partito per Roma.	он уехал в Рим.

Ну, а сейчас немного отвлечемся!

Антропоморфизм в языке

Вы уже достаточно лингвистически подготовлены, и мы можем поговорить об антропоморфизме грамматических форм. Антропоморфизм — это совсем не страшное слово. Оно обозначает перенесение присущих человеку свойств на предметы, явления природы, животных, растения, божества. Более всего это характерно для итальянского и других западных языков, а не для русского. Этот прием широко используется в книгах, газетах, журналах, фильмах и т.д. Сравните:

итальянский	русский
La lettera dice che Francesca va a Roma. (досл.: Письмо говорит, что Франческа едет в Рим).	— В письме говорится о том, что Франческа едет в Рим.
La canzone parla d'amore. (досл.: Песня говорит о любви).	— В песне говорится (поется) о любви.

Il libro parla della seconda guerra mondiale.

— *В книге говорится (рассказывается) о Второй мировой войне.*

(досл.: Книга рассказывает)

Oggi tutti i giornali parlano dell'ultimo terremoto in Italia.

— *Сегодня во всех газетах пишется (написано) о последнем землетрясении в Италии.*

(досл.: Все газеты говорят).

Мало того, у них все **dice** да **parla**, а у нас если *в песне*, то поется, если *в газетах*, так пишется, в книге, так рассказывается.

А теперь о стихиях. У них землетрясение (наводнение, ураган) *разрушает*, а у нас предпочтительнее конструкция *в результате землетрясения, от землетрясения пострадали* и т.п.

А уж этот **Turet, который справился!** Это вообще не русская, а навязанная нам рекламой иностранная конструкция. Но мы к ней уже привыкли.

Тут и **Turet справился!** И **Ариэль отстирывает!** И **ноша работает!**

Исконно русской всегда была предложная конструкция: *с этим порошком хорошо отстирывается*. Но теперь мы все уже говорим: *Тайд хорошо отстирывает*. Не было бы рекламы, мы бы так и продолжали говорить: *с Тайдом (или Тайдом) хорошо отстирывается*.

Но все это не страшно. Все это нормальное развитие любого языка. Мы ведь покупаем иностранные товары, а языку нельзя что ли позаимствовать? Ему ведь тоже хочется разнообразия.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на согласование времен в главном и придаточном предложениях:*

1. Lei dice che tu stai studiando l'italiano.
2. Vedo che sei cresciuto molto.
3. Loro hanno detto che voi lavorate molto.
4. La signora Rita dice che la settimana scorsa è stata a Napoli.
5. Lei dice che ti capisce benissimo.
6. Tu sai che io ti voglio bene.
7. Noi sappiamo che Lina è già tornata dal viaggio.
8. Lui ha detto che non ha capito le tue parole.
9. Noi siamo contenti che voi siete venuti a trovarci.
10. Lei è triste perché i bambini studiano poco.
11. I genitori sono un po' preoccupati perché il loro figlio non è ancora tornato dalla scuola.
12. Lui mi ha domandato che ora è.
13. Dimmi chi l'ha detto?
14. Quando siamo tornati a casa, non abbiamo trovato nessuno.
15. Lui non ha ancora detto quando andrà in Giappone.
16. Perché non mi hai detto che stai scrivendo un libro?
17. Quello che è accaduto ieri, può accadere anche domani.

☞ 2. *Переведите предложения на итальянский язык, согласуя времена в главном и придаточном предложениях:*

1. Он сказал, что сейчас работает дома.
2. Она знает, что пора ехать на работу.
3. Мы рады, что они уже вернулись.
4. Он обещал, что завтра мы поедем посмотреть это прекрасное озеро.
5. Он знает, что ты это понял.
6. Когда мы вернулись домой, мы сразу же принялись готовить ужин.
7. Он знает, что ты это видел.
8. Я уверена, что все уладится.
9. Он сказал, что они уже видели этот фильм.
10. Ты знаешь, который сейчас час?
11. Он говорит, что

это ты сделал. 12. Она сказал, что пришлет нам письмо. 13. Его жена сказала, что сегодня вечером они будут собирать чемодан. 14. Я знаю, кто это написал. 15. Она спрашивает, когда мы поедем в Италию.

Dialogo (Parliamo italiano!)

3. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

- Giorgio non è ancora tornato dalla sua missione?
- No, non ancora, mamma. Mi ha appena chiamata dall’Africa.
- Cosa ha detto?
- Ha detto che tornerà fra un mese.
- È basta? Non ha detto altro?
- Ha detto che praticamente ha già finito il lavoro e non vede l’ora di rivedermi.
- E tu, cosa gli hai detto tu?
- Ho detto che gli voglio bene e che mi manca tanto.
- Brava, figliola mia.

4. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Vai spesso in missione? 2. Quando sei lontano da casa tua chiami spesso i tuoi? 3. Quando sei in vacanza lontano dalla tua casa ti mancano i tuoi genitori? 4. Non vedi l’ora di rivederli? 5. Vuoi bene ai tuoi genitori? 6. A chi vuoi tanto tanto bene?

Этимология. Слово **антропоморфизм** происходит от греческого **антропос** человек и **морфо** форма, т.е. что-то «оформляется» под человека.

Signore e signori, vi saluto e faccio i miei migliori auguri a tutte le signore! Buona Festa delle donne! Arrivederci!

Урок 40 Lezione 40

1. Относительные придаточные и относительные местоимения.
2. Придаточные относительные, вводимые относительным местоимением **che**.
3. Предложные относительные местоимения.
4. Относительное местоимение **quale**.
5. Относительное местоимение **chi**.
6. Упражнения, развлечения.

Oggi studiamo un po' di sintassi italiana. — *Сегодня мы немножко займемся итальянским синтаксисом.*

Vi piacerà sicuramente perchè è più facile della sintassi russa. — *Он вам понравится, потому что он легче русского синтаксиса* (с нашими бесконечными согласованиями окончаний).

Относительные придаточные и относительные местоимения

Относительные придаточные могут вводиться различными относительными местоимениями.

Придаточные относительные, вводимые относительным местоимением **che**

Fortezza **che** parlamenta, è prossima ad arrendersi. — *Крепость, которая ведет переговоры (ведущая переговоры), близка к сдаче.*

Относительное местоимение **che*** вводит придаточные предложения, определяющие подлежащее (**che** — и **который**, и **которая**, и **которые**) или прямое дополнение (**che** — и **которого**, и **которую**, и **которых**). Во всех этих случаях ставьте **che**, не ошибетесь!

Примеры:

Il film che ti piace è veramente molto bello. — *Фильм, который тебе нравится, действительно очень хорош.*

La persona che le voglio presentare è un mio grande amico. — *Человек, которого я хочу вам представить, мой большой друг.*

Среди вас есть Овны по знаку зодиака? Тогда Овны и те, кто в них влюблен, внимание!

L'Ariete è l'**individuo che** non conosce calcoli e furberie. — *Овен это индивидум, который не знает (не знающий) расчетов и хитростей.*

Sei un **tipico Ariete che** è sempre all'attacco, aggressivo? — *Ты типичный Овен, который всегда атакует, агрессивен (всегда атакующий, агрессивный)?*

I suoi impulsi verso **la persona che** ama sono generosi e pieni di sentimenti, di slancio, di altruismo. — *Его импульсы по отношению к человеку, которого он любит, полны чувств, подъема, альтруизма.*



L'Ariete

* Совпадает по форме с союзом **che** что, вводящим дополнительные придаточные: So **che** tu vai a Roma. — *Я знаю, что ты едешь в Рим.*

Как вам такая характеристика? *Вы разочарованы?* Siete deluse (delusi)?

Относительные местоимения с предлогами

Если относительные придаточные предложения вводятся с помощью предлога, то вместо **che** употребляется местоимение **cui**:

Guai a quella casa **in cui** la moglie porta i calzoni. —

Беда тому дому, где в брюках жена

(досл.: Беда тому дому, **в котором** жена носит брюки, — т.е. выступает в роли мужчины).

Возможны следующие предложные сочетания:

a cui *к которому (которой, которым)*

con cui *с которым (с которой, с которыми)*

da cui *местонахождение: у которого (у которой, у которых); направление движения к лицу или лицам: к которому (к которой, к которым)*

di cui *о котором (о которой, о которых)*

dopo di cui *после которого (которой, которых)*

in cui *в котором (в которой, в которых)*

per cui *для которого (для которой, для которых)*

su cui *на котором (на которой, на которых)*

tra cui *среди которых*

Прочитайте примеры:

Parlami della città **in cui** (dove) vivi. — Расскажи мне о городе, **в котором** (где) ты живешь.

La società **per cui** lavoro è abbastanza nota. — Фирма, **на которую** я работаю, достаточно известна.

Относительное местоимение **quale**

Синонимом местоимений **che** и **cui** (di cui, con cui есс.) иногда служит относительное местоимение **quale** (с определенным артиклем):

La signora **che** (= la quale*) ... — *Синьора, которая (которая) ...*

La signora **di cui** (della quale)... — *Синьора, о которой (о которой) ...*

L'amico **a cui** (= al quale ...) — *Друг, которому (которому) ...*

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Употребление конструкции с **quale** оправдано, если надо уточнить, о ком именно из указанных лиц (предметов) идет речь.

Рассмотрим следующий пример:

Il marito di una mia amica, **che** lavora in India, pratica lo yoga. — *Муж одной моей подруги, который (или которая?) работает в Индии, занимается йогой.*

Che может относиться и к мужу, и к самой подруге. Только в таких случаях, для уточнения, и следует употреблять конструкцию с **quale**, которая всё прояснит:

Il marito della mia amica, **il quale (la quale)** lavora in India, pratica lo yoga. — *Муж одной моей подруги, который (которая) работает в Индии, занимается йогой.*

Еще один пример смысловоразличительного употребления **quale**:

La vita è il fiore **per il quale** l'amore è il miele. — *Жизнь это цветок, для которого любовь это мёд.*

* Формы в скобках (la quale, della quale, al quale) менее употребительны и в основном характерны для письменного официально-делового стиля. Поэтому узнавать их вы должны, но злоупотреблять ими не стоит.

Если по ситуации понятно, о ком идет речь, используйте **che** или **cui** с предлогом.

Относительное местоимение **chi**

Итальянскому относительному местоимению **chi** в русском языке соответствуют конструкции: *кто; тот, кто; кто ..., тот (того)*.

Chi è troppo ricco non è felice. —
Кто слишком богат, (тот) несчастлив.

А знаете почему? Да потому что **troppo** *слишком* всегда имеет негативное значение.

Местоимение **chi** мы уже рассматривали, но только в качестве подлежащего:

Chi incontra buona moglie ha gran fortuna. — *Кто встречает хорошую жену, тому очень повезло* (досл.: имеет большую удачу).

Однако местоимение **chi** может употребляться в качестве и прямого дополнения, и косвенного (с предлогом):

a chi тому, кто; **con chi** с тем, кто; **per chi** для того, кто и т.д.

Conosco **chi** lo sa fare bene. — *Я знаю того, кто хорошо умеет это делать.*

Devi rivolgerti **a chi** conosce bene questi problemi. — *Ты должен обратиться к тому, кто хорошо знает эти проблемы.*

Chi ha quattrini conta, **chi** ha bella moglie canta. — *У кого (есть) деньги, тот считает, а у кого красивая жена — поет.*

Beato **chi** impara a spese d'altri. — *Счастлив тот, кто учится на чужих ошибках* (досл. за счет других).

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? Синьоры! Не желаете ли поупражняться?

1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на относительные местоимения:*

1. Il ragazzo **che** vedi è il fidanzato di Lucia. 2. Linda è una ragazza **di cui conosco** molto bene le abitudini. 3. L'agenzia turistica **a cui mi rivolgo** spesso è vicino a casa mia. 4. Il ragazzo **a cui** devo parlare è un bravo atleta. 5. La signora **che** abita in questo palazzo è una brava pittrice. 6. L'agenzia **a cui** dobbiamo rivolgerci, oggi è chiusa. 7. La ditta **per cui** lavoro adesso è in crisi. 8. L'amico **a cui** devo portare questo libro è un gran conoscitore di storia. 9. Il problema **di cui** Aldo ci parla riguarda tutti. 10. Le ragazze **da cui** vado domani sono molto belle. 11. Gli amici **con cui** vado a teatro abitano nel nostro quartiere. 12. Alcuni amici, **tra cui** Laura, fanno il primo anno dell'università di Trieste. 13. L'amica **da cui** sono ospitato è molto gentile. 14. Non fare come l'asino, **che** porta il vino e beve l'acqua. 15. Balli e teatri sono due scogli **in cui** naufraga l'onestà di molte donne. 16. Alcuni amici, **tra cui** Laura, fanno il primo anno.

☞ 2. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Вот гороскоп, который я хочу тебе почитать. 2. Это человек, с которым интересно поговорить. 3. Я вижу человека, которому можно задать этот вопрос. 4. Не делай как тот осел, что носит вино, а пьет воду. 5. Пиццерия, в которой мы часто ужинаем, сегодня закрыта. 6. Столик, на котором стоит ваза, мне очень нравится. 7. Это его семья, для которой он строит прекрасный дом. 8. Друзья, к которым мы сегодня едем, очень интересные люди.

9. Девушка, с которой он идет в кино, очень любит итальянские фильмы.

3. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на относительные местоимения:*

1. **Chi** dorme non piglia pesci. 2. **Chi** cerca trova. 3. **Chi** va piano va sano e va lontano. 4. **Di chi** parli, parla bene! 5. Devi domandare queste cose **a chi** conosce bene il problema. 6. Sono le case **di chi** guadagna molto. 7. **Chi** bene semina, bene raccoglie. 8. **Chi** incontra buona moglie ha gran fortuna. 9. Sai **con chi** stai parlando?

4. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Спроси это у того, кто хорошо знает литературу. 2. Кто любит музыку, должен послушать этого пианиста. 3. Кто его знает, любит его. 4. Кто ищет, тот найдет. 5. О ком говоришь, говори только хорошо! 6. Тише едешь — дальше будешь. 7. Что посеешь, то пожнешь. 8. Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

Dialogo (Parliamo italiano!)

5. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

Alla stazione

- Ciao, Roberta!
- Ciao, Nerina. Sei puntualissima! Brava! E dov'è il tuo amico di cui mi hai parlato?
- Ha appena chiamato e ha detto che sta già arrivando.
- Avete preso i biglietti solo di andata?
- No, anche di ritorno.
- Hai timbrato il tuo biglietto?

- Ma certamente. Non voglio prendere una multa.
- Hai solo questa piccola valigia a rotelle?
- Sì, per una settimana mi basta.
- Oh, ecco il nostro treno. Fra poco saremo già al mare!
- Tu sì ma io non parto senza Giorgio.
- Ma stai scherzando! Dai! Saliamo! Lui arriva dopo.
- Ma guarda! Eccolo! Sta arrivando il solito ritardatario.

6. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Chi è l'amico (l'amica) da cui vai spesso? 2. Chi è la persona a cui telefoni ogni giorno? 3. La società per cui lavori è grande? 4. Chi è la persona con cui ti piace parlare? 5. C'è qualcosa di cui non vuoi parlare? 6. Chi è la persona con cui stai molto bene?

Этимология. Русское слово **факт** (итальянское *fatto* *факт*, досл. *сделанное*, причастие глагола *fare* *делать*) восходит к латинскому глаголу *facere* *делать*.

Arrivederci amici!

E ricordate che il riso **fa** buon sangue. — *И помните, что смех полезен для здоровья!*

Урок 41 Lezione 41

1. *Participio presente* (причастие настоящего времени).
2. Употребление *Participio presente*.
3. Элизия.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, signore e signori! Vogliamo andare avanti? Oggi vi aspetta il ... participio presente.

Participio presente (причастие настоящего времени)

Не пугайтесь и не закрывайте книгу! Можно сказать, что с итальянскими причастиями настоящего времени вы знакомы с детства.

Слово **presidente** *президент* — это одно из бывших итальянских причастий настоящего времени; оно образовалось от **pre** *впереди* и **sedere** *сидеть* (по-нашему «*председатель*»).

И, правильно, пусть всегда сидит впереди!

От подобных причастий образовалось огромное количество итальянских существительных, которые (в «обрусевшем» виде) потеряв конечный **-e**, перешли и в русский язык. С р а в н и т е:

aspirante — *аспирант*, а также *жаждущий, воздыхающий* (от *aspirare* *жаждать, воздыхать*). (Чего жаждающий? Научной степени, конечно же!)

brillante — *бриллиант и блестящий, сверкающий* (от глагола *brillare* *сверкать, блестеть*)

laborante — *лаборант и работающий* (от *lavorare* *работать*)

paziente — *пациент*, а также *терпящий, терпеливый* (от *pazienza терпение*)

studente — *студент* и *учащийся* (от *studiare учиться*)

Participio presente *причастие настоящего времени* образуется в зависимости от типа спряжения глагола путем замены окончаний инфинитива **-are (I)** на **-ante, -ere (II)** и **-ire (III)** на **-ente**:

I спряжение: parl- are	II спряжение: av- ere	III спряжение: segu- ire
parlante <i>говорящий</i> (-ая)	avente <i>имущий (-ая)</i>	segunte <i>следующий</i> (-ая)

Прочитайте примеры:

insegnante *преподающий, преподаватель* (от **insegnare** *преподавать*)

praticante *практикующий, практикант* (от **praticare** *практиковать*)

cantante *м (f) певец (певица)* (от **cantare** *петь*)

residente *резидент* (от **sedere** *сидеть*)
постоянно где-то *сидящий*, в смысле
постоянно где-то *проживающий*

tenente *державший, лейтенант* (от **tenere** *держать*)

Вы спросите, что *державший*? Да завоеванную территорию, конечно. Слово *лейтенант* позаимствовано из французского (фр. **lieutenant** *м лейтенант*).

Употребление **Participio presente**

Participio presente употребляется в функции:

► существительного

brillante *бриллиант*, **aspirante** *аспирант*, **studente** *студент*

► прилагательного

il conto **corrente** *текущий* счет (от **correre** *бежать*)

il mese **corrente** *текущий* месяц

un lavoro **pesante** *тяжелая* (от **pesare** *взвешивать, весить*)
(физическая) *работа*

un paesaggio **ridente** *радостный* (от **ridere** *смеяться*)
пейзаж (досл.: *смеющийся*)

una torre **pendente** *наклонная, падающая башня* (Пизанская, например). (от **pendere** *отклониться, наклониться*)

NB

Nota bene (Обратите внимание!) Вместо русских причастий на **-ущий, -ющий** в итальянском чаще всего используется придаточное определительное, вводимое союзом **che**. Сравните:

Итальянцы говорят:

l'uomo che corre *человек, который бежит*

la donna che canta *женщина, которая поет*

Il bambino che piange* *ребенок, который плачет*

Итальянцы **НЕ** говорят:

бегающий человек

поющая женщина

плачущий ребенок

*слово **piangente** *плачущий* употребляется только в сочетании **salice piangente** *плакучая ива*



Un salice piangente

Причастные обороты, типа приводимого далее, довольно редки и характерны скорее для делового стиля речи:

I problemi **riguardanti** i nostri progetti. — *Проблемы, касающиеся наших проектов ...*

Итальянская номинативная конструкция с предлогом **in** очень часто переводится на русский язык с помощью причастия настоящего времени:

un treno **in arrivo** *прибывающий поезд*

un albero **in fiore** *цветущее дерево* (см. Урок 56)

Элизия

С этим явлением вы уже немного знакомы, наступило время поговорить о нем подробнее. Элизия — это выпадение конечного гласного слова перед начальным гласным следующего за ним слова; графически отображается апострофом (').

Элизия происходит:

► в артиклях	l'amico друг, l'amica подруга
► в омонимичных безударных местоимениях lo, la	L'ho visto. — Я его видел. L'ho vista. — Я ее видел.
► в слитных с артиклем предлогах	dell'amico друга, all'amica подруге, all'amico другу
► в местоимении quello (quella)	quell'amico тот друг, quell'amica та подруга
► в прилагательном bello (bella)	un bell'amico красивый друг, una bell'amica красивая подруга

▶ нередко в предлоге di (перед гласной следующего слова)	d'Italia, d'inverno, d'amore
▶ в местоимении (частице) ci перед -e, -i	c'è есть, имеется, c'è stato было, имелось, он там был; c'interessa нас интересует, касается; c'entra касается, имеет отношение
▶ иногда в безударных местоимениях mi, ti	m'ha visto меня видел, t'ha detto тебе сказал

Следует заметить, что в современном итальянском языке наблюдается тенденция избегать элизии гласных, поэтому существуют варианты:

la amica (l'amica), gli italiani! (gl'italiani)

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? Синьоры! Не желаете ли поупражняться?

1. Образуйте и переведите на русский **Participio presente** причастия настоящего времени от глаголов:

brillare, passare, scrivere, avere, raffigurare, riguardare, danzare, cantare, credere

2. Переведите словосочетания на русский язык:

una risposta brillante, un conto corrente, un paesaggio ridente, un cantante italiano, uno studente brillante, un tenente francese, un nuovo presidente, un paziente inglese, l'anno

corrente, un credente italiano, un salice piangente, una torre pendente

3. *Переведите предложения на русский язык, используя две конструкции (с причастием и определительным придаточным):*

1. Mi piacciono le donne che cantano. 2. Vedi il bambino che piange? 3. Le coppie che ballano sono molto giovani. 4. Conosci quell'uomo che corre? 5. La persona che entra nel bar non mi è simpatica. 6. Le persone che fanno la ginnastica stanno bene. 7. Quel ragazzo che gioca a carte non è del nostro circolo. 8. Le persone che leggono molto sono interessanti. 9. Abbiamo molta pietà dei bambini che soffrono.

👉 4. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Русские — много читающий народ. 2. Итальянцы — хорошо поющий народ. 3. Это работающий человек. 4. Нам жаль страдающих детей. 5. Я завидую хорошо плавающим людям. 6. В нашем офисе много говорящих по-английски людей. 7. Он не знает входящего человека. 8. Люди, занимающиеся спортом, здоровы и стройны.

Dialogo (Parliamo italiano!)

5. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

Alla stazione

— Scusi, il treno proveniente da Milano arriva al terzo binario?

— Sì, arriva proprio a questo binario.

— Il treno in arrivo è un Eurostar?

— No, l'Eurostar è in partenza per Roma dal primo binario.

— Il treno che sta arrivando è un interregionale?

- Esatto. Deve prendere anche lei questo treno?
- Sì, vado ad Ancona.
- Che combinazione! Siamo compagni di viaggio.
- Mi fa piacere e grazie dell'informazione. Lei è molto gentile.
- Prego.

6. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Sei una persona che canta? 2. I tuo genitori sono persone che soffrono? 3. Sei residente della città dove abiti e lavori? 4. Sei uno (una) che parla bene inglese? 5. Tu invidi le persone che cantano bene? 6. Ti piacciono le ragazze che ridono molto? 7. Il tuo amico è uno che lavora molto?

ЭТИМОЛОГИЯ. Paziente *пациент* терпящий, страдающий (Participio presente sinonim слова **pazienza** терпение. Pazienza! Ничего не делаешь! Придется потерпеть.

Arrivederci, cari signori!

Buone ferie! — *Хорошего вам очередного отпуска!*

Урок 42 Lezione 42

1. Особые случаи образования степеней сравнения качественных прилагательных.
2. Особенности употребления неаналитических форм качественных прилагательных.
3. «Удобное» итальянское прилагательное **ogni**.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari amici! Vogliamo andare avanti?

Особые случаи образования степеней сравнения качественных прилагательных

Il tempo è **il miglior** medico. — *Время — лучший* лекарь.

Все бы хорошо с этими степенями сравнения прилагательных, но есть одна занудная вещь (**Una noia!** — *Тоска зеленая!*).

Дело в том, что некоторые качественные прилагательные наряду с обычными степенями сравнения (вы их уже знаете) имеют **о с о б ы е** формы, оставшиеся от латыни (они приведены в таблице ниже):

Сравнительная степень	Превосходная степень	
	относительная	превосходная
buono → più buono <i>добрее, вкуснее, лучше, более добрый, вкусный</i>	il più buono <i>самый добрый, самый вкусный, самый хороший</i>	buonissimo <i>добрейший, вкуснейший, наилучший</i>

buono → migliore <i>лучше, лучший</i>	il migliore <i>лучший, самый лучший</i>	ottimo <i>отличный, превосходный</i>
cattivo → più cattivo <i>злее, вреднее, хуже</i>	il più cattivo <i>самый злой, самый вредный, самый плохой</i>	cattivissimo <i>злющий, вредней- ший, очень плохой</i>
cattivo → peggiore <i>худший</i>	il peggior <i>самый худший</i>	pessimo <i>отвратительный</i>
grande → più grande <i>более большой, больше</i>	il più grande <i>самый большой</i>	grandissimo <i>очень большой, огромный, огромнейший</i>
grande → maggiore <i>более крупный, старший</i>	il maggiore <i>самый крупный, старший</i>	massimo <i>максимальный</i>

Особенности употребления неаналитических форм качественных прилагательных

Аналитические формы **più buono**, **il più buono**, образующиеся по общему правилу, сохраняют свое основное, главное значение по словарю. Например, основное лексическое значение качественного прилагательного **buono** *добрый, хороший*, поэтому в этом значении это прилагательное образует сравнительную степень с наречиями **più** (**meno**). Сравните:

Antonio è **più buono** di Franco. — *Антонио добрее Франко* (конкретное качество).

Antonio è **migliore** di Franco. — *Антонио лучше Франко* (неизвестно чем лучше, это не основное значение).

Gino è **meno buono** di Paolo. — *Джино менее добрый, чем Паоло* (основное значение).

Gino è **peggiore** di Paolo. — *Джино хуже Паоло* (неизвестно чем, это не основное значение).

Формы **migliore, ottimo, peggiore, pessimo, maggiore, minore** и др. определяют также и предметы.

Tu devi prestare **una maggiore attenzione** agli studi. — *Ты должен уделять больше внимания учебе.*

È un **minore problema**. — *Это меньшая проблема.*

Эти формы предпочтительнее в бюрократическом и научном-техническом языке:

Il deficit è **maggiore** del previsto. — *Дефицит больше предусмотренного (превышает предусмотренный).*

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Многие неаналитические формы в современном итальянском языке уже утратили значение степеней сравнения и превратились в прилагательные:

(от **grande** большой) → **maggiore** крупнейший, старший; **massimo** максимальный

(от **piccolo** маленький) → **minore** младший, меньший; **minimo** минимальный

(от **basso** низкий) → **inferiore** нижний

(от **alto** высокий) → **superiore** верхний; **supremo** верховный, высший

Прочитайте примеры употребления:

Il loro fratello **minore** fa la terza elementare. — *Их младший брат учится в третьем классе начальной школы.*

La mia amica abita al piano **superiore**. — *Моя подруга живет этажом выше.*

i piani **superiori** *верхние этажи*

Lui lavora all'Estremo Nord. — Он работает на **Крайнем Севере**.

Chiara è **inferiore** a Lina in tutto. — Кьяра *уступает* Лине во всем.

С р а в н и т е:

□ È la finestra **più bassa**. — Это *самое низкое* окно (ниже его нет).

È la (una) finestra **inferiore**. — Это *нижнее* окно (находящееся под каким-либо другим окном).

□ È la **più alta** scuola. — Это *самая высокая* школа (по высоте, прямое значение).

È una scuola **superiore**. — Это *высшая* школа (высшее учебное заведение, здание которой по высоте может быть и низким).

Некоторые из этих форм стали существительными:

il maggiore *майор*

il minimo *минимум*

il massimo *максимум*

il superiore *начальник, шеф*

«Удобное» итальянское прилагательное **ogni**

Ogni medaglia ha il suo rovescio. — *Каждая медаль имеет (свою) обратную сторону.*



Прилагательное **ogni** *каждый* (каждая, всякий, всякая) не изменяется ни по родам ни по числам:

Una medaglia

ogni persona *каждый* человек

ogni ragazzo *каждый* парень

И никаких артиклей!

ogni ragazza *каждая* девушка

ogni problema *каждая* проблема.

Упражнения, развлечения ☺

Господа! Не желаете ли потренироваться? Signori! Volete esercitarvi?

1. *Переведите пары предложений, обращая внимание на разницу в значениях прилагательных:*

1. Il Po è **il più grande** fiume italiano. → Il Po è **il maggiore** fiume italiano. 2. Giovanni è **il fratello più grande**. → Giovanni è **il fratello maggiore**. 3. È **la sorella più piccola**. → È **la sorella minore**. 4. È **il padre più buono** del mondo. → È **la migliore** madre del mondo. 5. Questa è **la più brutta** storia. → È **la pessima** storia. 6. Lei è **la più buona** mia amica. → Lei è **la mia migliore** amica. 7. È **il più piccolo** problema. → È **il minore** problema. 8. Lui è **più basso** di te. → Lui è **inferiore** di te in matematica.

2. *Переведите на русский язык; объясните значения прилагательных и существительных, образованных от прилагательных:*

1. Cosa dice **il tuo superiore**? 2. Dov'è il vostro fratello **minore**? 3. Cosa fa il loro fratello **maggiore**? 4. Il nostro **maggiore** è assente. 5. Questo è **il minimo**, non posso farvi di più. 6. È **il tuo massimo**? 7. Non c'è **miglior** specchio dell'amico vecchio. 8. L'arte non ha **peggior** amico dell'ignorante. 9. Non c'è un **miglior programma**. 10. Non c'è **peggior** sordo di chi non vuol sentire. 11. I preti **più dotti** non sono **i migliori**. 12. La **maggior** ricchezza è nessuna desiderarne. 13. Non esiste **un miglior**

amico. 14. La lingua è la carne **peggiore**. 15. Gli errori degli altri sono i nostri **migliori** maestri. 16. I creditori hanno **miglior** memoria dei debitori. 17. La lingua è la carne **peggiore**.

✎ 3. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Это отличная книга. — Это лучшая книга этого писателя. 2. Это самый большой проект. 3. Это самое плохое решение. — Это отвратительное решение. 4. Это самый добрый брат. — Это лучший брат. 5. Это моя самая хорошая подруга. — Это отличная подруга. 6. Это самая маленькая премия. — Это минимальная премия. 7. Время — лучший лекарь. 8. Кто живет на верхних этажах? 9. Ты знаком с его старшей сестрой? 10. Это ее младший брат. 11. Что говорит об этом плане твой начальник? 12. Он уже майор. 13. Это высшая награда. 14. Это крайние меры. 15. Почему он едет на Крайний Север?

Dialogo (Parliamo italiano!)

4. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

- Ciao, Maria!
- Ciao, Dina!
- Chi è questo bel giovanotto? Il tuo fratello maggiore?
- No, non è Paolo, è il mio fratello minore Alessio.
- Ciao, Alessio! Vai già a scuola?
- Buongiorno, signora! Faccio la prima elementare.
- Che bravo! Maria! Cosa fa il tuo fratello maggiore?
- Paolo fa il servizio militare all'Estremo Nord.
- Mamma mia! Che bravo! Estremo Nord! Brrr, che freddo!

Andiamo a prendere un caffè?

— È un'ottima idea! Ma ci aspetta il mio superiore. Mi dispiace. Sarà per un'altra volta.

— Va bene, vi saluto! Ciao!

— Ci vediamo, Maria! Buona giornata!

5. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Hai un fratello maggiore? 2. Hai una sorella minore? 3. I tuoi amici di casa abitano ai piani superiori? 4. Chi abita al piano inferiore? 5. Com'è il superiore di tuo padre? 6. Sei stato all'Estremo Nord? Ti piacerebbe andare all'Estremo Oriente?

ЭТИМОЛОГИЯ. **Ferragosto** (Festa di agosto) *Августовский праздник.* Речь идет о празднике Успения Богородицы, который празднуется 15 августа. Этот праздник приходится на период *очередных отпусков* (le ferie) практически всех итальянцев.

Arrivederci!

Buone ferie! — *Хороших вам очередных отпусков!*

Урок 43 Lezione 43

1. Степени сравнения наречий.
2. Неправильные формы образования степеней сравнения наречий.
3. Упражнения, развлечения.

Buongiorno a tutti! State bene? Vogliamo cominciare la lezione?

Степени сравнения наречий

Дошла очередь до степеней сравнения наречий. Без степеней сравнения никуда.

Вот затараторит итальянец (а иначе он не умеет, темперамент, знаете ли!), и как ему сказать: «Говорите **помедленнее** *più lentamente*, пожалуйста!» Кстати, в гостинице может потребуется сказать «**потихше**, пожалуйста!», доведись вам поселиться с веселой итальянской компанией.

È **più facile** consigliare che fare. —
Легче советовать, чем делать.

È **più facile** parlare che lavorare. —
Легче говорить, чем работать.

В основном качественные (образа действия) и количественные наречия образуют степени сравнения с помощью двух вспомогательных слов: **più** *более, больше* и **meno** *менее, меньше*.

Исходная форма	Сравнительная степень	Превосходная степень	
		абсолютная	относительная
piano <i>тихо, медленно</i>	più piano <i>потихше, помедленнее</i> meno piano <i>менее тихо</i>	pianissimo <i>очень тихо, очень медленно</i>	il più piano possibile <i>как можно тише, медленнее</i> il meno piano possibile <i>как можно менее тихо, медленно</i>
duramente <i>твердо</i>	più duramente <i>тверже, более твердо</i> meno duramente <i>менее твердо</i>	durissimamente <i>очень твердо</i>	il più duramente possibile <i>как можно тверже</i> il meno duramente possibile <i>как можно менее твердо</i>

Читайте и запоминайте:

Vai **più piano** (**pianissimo, il più piano possibile**)!

Езжай **потихше** (очень тихо, как можно тише)!

Davanti c'è una curva pericolosa.

Впереди опасный поворот.

Devi agire **più gentilmente** (**gentilissimamente, il più gentilmente possibile**).

Ты должен действовать **любезнее** (очень любезно, как можно любезнее).

Ora si comporta **meno aggressivo** (**aggressivamente, il meno aggressivo possibile**).

Сейчас он ведет себя **менее агрессивно** (очень агрессивно, как можно менее агрессивно).

Tu devi farlo **rapidamente** (**più rapidamente, nel modo più rapido = nel più rapido dei modi**).

Ты должен это делать **быстро** (быстрее, как можно быстрее).

Вы уже знаете, что итальянцы отдают предпочтение коротким словам, поэтому наречия превосходной абсолютной формы на **-issima-mente** (**rapidissimamente**, **velocissimamente**, **stranissimamente**, **fortissimamente**) часто в речи заменяются на конструкции с наречиями: **molto rapidamente** *очень быстро*

abbastanza forte *достаточно громко, сильно*

abbastanza, assai rapidamente *достаточно, довольно быстро*

assai raramente *довольно редко*

molto (assai) velocemente *очень (достаточно) быстро, ловко*

molto volentieri *очень охотно*



Giuseppe Garibaldi

Неправильные формы образования степеней сравнения наречий

Il bugiardo taglia **più** di una spada. —
Лжец поражает больше (сильнее), чем меч.



Запомните одни из самых употребительных (хотя и неправильных) форм степеней сравнения наречий:

Исходная форма	Сравнительная степень	Превосходная степень	
		абсолютная	относительная
molto <i>много</i>	più <i>больше</i>	il più possibile <i>как можно больше</i>	moltissimo <i>очень много</i>
poco <i>мало</i>	meno <i>меньше</i>	il meno possibile <i>как можно меньше</i>	pochissimo <i>очень мало</i>
bene <i>хорошо</i>	meglio <i>лучше</i>	nel modo migliore, nel miglior dei modi <i>наилучшим образом</i>	benissimo <i>очень хорошо, прекрасно</i>
male <i>плохо</i>	peggio <i>хуже</i>	nel modo peggiore, nel peggior dei modi <i>наихудшим образом</i>	malissimo, pessimamente <i>очень плохо, безобразно</i>

La pratica vale **più** della grammatica. — *Практика ценится больше, чем грамматика.*

Прочитайте примеры:

Vale **più** un amico che cento parenti. — *Один друг дороже сотни родственников (досл. Один друг стоит больше сотни родственников).*

Avere abbastanza è **meglio** che avere molto. — *Иметь достаточно — это лучше, чем иметь много.*

È **meglio** un pesciolino in tavola **che** un gran pesce in mare. — *Лучше синицу в руке, чем журавля в небе (досл.: Лучше маленькую рыбку на столе, чем большую в море).*

Meglio un fringuello in tasca che tordo in frasca. — *Лучше синица в руке, чем журавль в небе (досл. Лучше зяблик в кармане, чем дрозд на ветке).*

Как видно из примеров, при сравнении итальянскому **che** чаще всего соответствует русское **чем**.

После сравнительной степени наречий перед личными местоимениями ставится предлог **di**:

miglior di me лучше меня **peggio di te** хуже тебя

più di lui больше него **meno di voi (di noi ecc)** меньше вас (нас и т.д.)

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите цепочки предложений, обращая внимание на степени сравнения наречий:*

1. Gino parla **piano**. → Gino, parla **più piano** per favore! → Dovete parlare **il più piano possibile**.
2. Lui parte **tardi**. → Parti **più tardi** per cortesia! → Parti **il più tardi possibile**!
3. Tu devi reagire **duramente**. → Tu devi agire **più duramente**. → Tu devi agire **il più duramente possibile**.
4. Paolo suona **forte** la fisarmonica. → Paolo, suona **più forte** per favore! → Paolo, suona **il più forte possibile**! Vogliamo ballare.
5. Oggi lui è stanco e cammina **lentamente**. → Poi cammina ancora **più lentamente**. → Se stai male devi camminare **il più lentamente possibile**.
6. Lui parla abbastanza **chiaramente**. → Devi parlare **più chiaramente**. → Alla conferenza devi parlare **il più chiaramente possibile**.

☞ 2. *Переведите на итальянский язык цепочки предложений:*

1. Он громко стучит в дверь, но никто не открывает. → Он стучит громче, но без результата. → Он должен

стучать как можно громче, иначе бабушка не услышит.

2. Они внимательно делают свою работу. → Они должны внимательнее делать эту работу. → Они должны как можно внимательнее делать эту сложную работу.
3. Он едет медленно. → Скоро поворот. Езжай медленнее! → А теперь как можно медленнее!
4. Он ведет себя любезно. → Ты можешь вести себя любезнее. → Ты должен вести себя как можно любезнее.
5. Она тихо поет. → Потом она поет тише. → Попробуй спеть как можно тише!

3. *Найдите русские эквиваленты итальянских пословиц, обращая внимание на степени сравнения наречий. Ответьте, согласны ли вы с ними:*

1. È **più facile** biasimare che migliorare. 2. La testa invecchia **più presto** delle gambe. 3. È **più facile** consigliare che fare. 4. È **più facile** guardarsi da un nemico che da un falso amico. 5. **Più** il cuore è lontano, **più** sospira? 6. È **meglio** fare invidia che pietà? 7. L'avaro **più possiede** e **più** è povero? 8. Un solo occhio ha **più** credito che due orecchie? 9. **Più** l'avaro ha fame, **più ridono** i suoi eredi? 10. **Meglio** povertà onorata che ricchezza svergognata? 11. È **più caro** un no grazioso che un sì dispettoso? 12. Vale **più** un amico **che** cento parenti?

4. *Переведите цепочки предложений, обращая внимание на не-правильные степени сравнения наречий:*

1. Lui lavora **molto**. → Lui lavora **più** di Carlo. → Lui deve lavorare **il più possibile**. → Deve lavorare **moltissimo**.

2. Dovete spendere **poco**. → Dovete spendere **meno**. → Dovete spendere **il meno possibile**. — Dovete spendere **pochissimo**.

3. Lui canta **bene**. → Ora canta **meglio** (Ora canta **meglio** di Maurizio). → Deve cantare **nel modo migliore**. → Negli ultimi tempi canta **benissimo**.

4. Il bambino studia **male**. → Lui studia **peggio** (studia **peggio** di Antonio). → È impossibile studiare **nel modo peggiore**. → Lui studia **malissimamente** (**pessimamente**).

👉 5. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Сейчас он работает лучше. 2. Они это делают хуже. 3. Ты поступаешь наихудшим образом. 4. Трать меньше! 5. Постарайтесь тратить как можно меньше. 6. Поздравь ее наилучшим образом. 7. Ты должен учиться как можно лучше. 8. Этот парень ведет себя отвратительно. 9. Сейчас он учится лучше. 10. Говорите тише, пожалуйста!

6. *Прочитайте и переведите анекдоты. Обратите внимание на употребление сравнительных степеней сравнения наречий:*

Barzellette (Анекдоты) 😊

① Dottore, dottore, continuo a vedere quelle macchie davanti agli occhi

— Ma con gli occhiali prescritti non vede meglio?

— Beh, in un certo senso ... le vedo **molto più chiaramente**.

② Un italiano e un americano stanno facendo un safari in Africa.

Improvvisamente la jeep si rompe, proprio mentre sono in mezzo a un gruppo di leoni affamati.

Si mettono a correre, inseguiti da un leone. A un certo punto l'italiano butta lo zaino, la cinepresa, insomma ogni peso inutile e ... via!

L'americano gli dice: — Ma che cosa credi, di correre **più veloce** dei leoni?

— Dei leoni no, ma **più veloce** di te sì!

Dialogo (Parliamo italiano!)

7. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

— Antonio! Parla **più piano** per cortesia. Sto ascoltando la musica.

— Io non posso parlare **più piano**: Gigi non mi sente bene. Mettiti le cuffie, cara!

— Lo sai che le odio, tesoro. Perché non vai **più lontano** da me? In cucina per esempio!

— In cucina c'è la Mara, non deve sentire niente. Ma non preoccuparti! Faccio **il più possibile** per non disturbarti. Ti chiedo il divorzio.

— Grazie, cara. È un'idea brillante!

8. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Adesso studi di più? 2. Studi meglio? 3. Lavori di più? 4. Lavori meglio o peggio? 5. Adesso sei retribuito meglio o peggio rispetto all'anno scorso? 6. In questo periodo ti alzi più presto o più tardi? 7. Oggi stai meglio? 8. Vale più un amico che cento parenti?

ЭТИМОЛОГИЯ. Sciabola сабля от польского szabola, слово восточного происхождения.

Arrivederci, cari lettori! Auguroni a chi riprende gli studi!
Buon anno scolastico! — *Хорошего учебного года школьникам!*
Buon anno accademico! — *Хорошего учебного года студентам!*

Урок 44 Lezione 44

1. Образование *Imperfetto* (продолженного прошедшего времени).
2. Употребление *Imperfetto*.
3. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari signori!

Oggi è una giornata importante! — *Сегодня у нас важный день!*

Вы познакомитесь еще с одним очень важным прошедшим временем!

Образование *Imperfetto* (продолженного прошедшего времени)

Imperfetto образуется путем прибавления к основе глагола следующих окончаний:

I спряжение	II спряжение	III спряжение
Единственное число		
lavorare <i>работать</i> (io) lavoravo <i>я работал</i> (tu) lavoravi <i>ты работал</i> lui, (lei, Lei) lavorava <i>он (она, Вы) работал(-а, -и)</i>	credere <i>верить</i> credevo <i>я верил</i> credevi <i>ты верил</i> credeva <i>он, (она, Вы) верил(-а, -и)</i>	capire <i>я понимать</i> capivo <i>я понимал</i> capivi <i>ты понимал</i> capiva <i>он (она, Вы) понимал(-а, -и)</i>
Множественное число		
(noi) lavoravamo <i>мы работали</i> (voi) lavoravate <i>вы работали</i> (loro) lavoravano <i>они работали</i>	credevamo <i>мы верили</i> credevate <i>вы верили</i> credevano <i>они верили</i>	capivamo <i>мы понимали</i> capivate <i>вы понимали</i> capivano <i>они понимали</i>

Многие глаголы, имеющие неправильные формы в других временах, в **Imperfetto** подчиняются общим правилам:

andare		avere		venire	
andavo	andavamo	avevo	avevamo	venivo	venivamo
andavi	andavate	avevi	avevate	venivi	venivate
andava	andavano	aveva	avevano	veniva	venivano



И с к л ю ч е н и я: ряд глаголов, образующих формы **Imperfetto** от основы глагола, восходящей к латыни:

dire *говорить* (лат. dicere) → **dicevo**
fare *делать* (лат. facere) → **facevo**
bere *пить* (лат. bere) → **bevevo**
tradurre *переводить* (лат. traducere) → **traducevo**
porre *класть, ставить* (лат. ponere) → **ponevo**



Запомните неправильные формы вспомогательного глагола **essere** в Imperfetto:

(io) **ero** *я был* (noi) **eravamo** *мы были*
 (tu) **eri** *ты был* (voi) **eravate** *вы были*
 (lui, lei, Lei) **era** *он, она,* (loro) **erano** *они были*
Вы был(-а, -и)

Употребление *Imperfetto*

В основном **Imperfetto** передает:

- ▶ незавершенное действие (состояние) в прошлом в процессе его протекания:

Lui **lavorava** e **canticchiava** allegramente. — Он *работал* и весело *напевал*.

Lui **sembrava** un nostro coetaneo invece **aveva** qualche anno meno di noi. — Он *казался* одним из наших сверстников, но

был моложе нас на несколько лет (досл.: имел несколько лет меньше).

Era un bravissimo ragazzo. — Он *был* отличным парнем.

На русский язык **Imperfetto** чаще всего переводится глаголами несовершенного вида, отвечающими на вопрос *что делал (делали)?*

Прочитайте и сравните:

Imperfetto

In campagna noi **ci svegliavamo** presto.

— В деревне мы *просыпались* рано.

Passato prossimo

In campagna **ci siamo svegliati** presto.

— В деревне мы *проснулись* рано.

В **Passato Prossimo** глагол выражает в основном законченное действие, а **Imperfetto** — это так называемое **продолженное**, описательное время (отвечает на вопросы: *что делалось?, что было?, что делали?*).

Era una bella giornata di maggio. — Это *был* прекрасный майский денек. Il cielo **era** limpido, **splendeva** un sole meraviglioso di primavera. — Небо *было* ясным, *светило* чудесное весеннее солнце.

Так как **Imperfetto** — время описательное, то если вы его употребили, то обязаны рассказать подробности.



Piacenza

Помните в «Мастере и Маргарите» Михаила Булгакова некий Варенуха кричал из зала: «Давай подробности!». Так вот, если употребил **Imperfetto**, давай подробности! Возможно, эта реплика из классика поможет вам запомнить особенности употребления этого времени.

А не хотите рассказывать в деталях, тогда используйте, например, **Passato prossimo**. С р а в н и т е:

Passato prossimo

Imperfetto (подробности, сопутствующие действия в описании желательны)

Sono stato a Parigi. — *Я был в Париже.*

(Ну, был и был, без подробностей).

Ero a Roma, **faceva** bel tempo, **andavo** a passeggiare spesso per la città.

— *Я был в Риме, была хорошая погода, я часто гулял по этому городу.*

Союзное слово **mentre** в то время как, когда, пока часто вводит параллельное незаконченное действие (состояние), выраженное в **Imperfetto**:

Mentre lei **preparava** da mangiare lui **apparecchiava** la tavola. — *В то время как она готовила еду, он накрывал на стол.*

► постоянное качество, признак, характеристику лица / предмета при описаниях:

Lui **aveva** un ottimo carattere. — *У него был отличный характер* (досл. он имел).

Era bello, largo di spalle. — *Он был красив, широк в плечах.*

- **фон**, который служит для других, законченных действий:

Lui **era** molto **agitato** quando me l'ha detto. — *Он очень нервничал, когда мне это сказал.*

Quando **siamo arrivati** loro **guardavano** (stavano guardando) la tv. — *Когда мы пришли, они смотрели телевизор.*

В Imperfetto широко используются конструкции **star(e) facendo, stare per fare**:

Quando siamo arrivati lei **stava parlando** al telefono. — *Когда мы пришли, она говорила по телефону.*

Stavo per uscire quando è venuto un mio vicino di casa. — *Я собирался уходить, когда пришел один мой сосед по дому.*

In quel periodo lei **stava facendo** uno stage a Roma. — *В тот период она проходила стажировку в Риме.*

Lui ci si è avvicinato mentre **stavamo parlando**. — *Он подошел к нам, когда мы разговаривали.*

- **повторяющееся действие** (при описаниях):

Tutti i giorni **prendeva** la sua cartella, **usciva** di casa, saliva in macchina e verso le nove **entrava** nel suo ufficio. — *Каждый день он брал свою папку, выходил из дома, садился в машину и около девяти входил в свой офис.*

Imperfetto употребляется также при указании часа, возраста:

Erano le dieci. — *Было десять часов.*

Lui **aveva** trentatré anni. — *Ему было тридцать три года.*

NB

Nota bene (Обратите внимание!) Глаголы **conoscere, sapere** несколько меняют значение в зависимости от времени, в котором они употребляются. **С р а в н и т е**:

Presente, Imperfetto

Mario **ci conosce**
(**ci conosceva**).

— *Марио нас знает (знал).*

Lo so (**sapevo**). —

Я это **знаю** (**знал**).

Passato prossimo

Mario **ci ha conosciuto**
al mare.

— Марио **познакомился**
с нами на море.

L'**ho saputo** ieri. —

Я это **узнал** вчера.

Таким образом, эти глаголы имеют следующие значения:

в **Presente** и **Imperfetto**

sapere, conoscere *знать*

в **Passato prossimo**

sapere *узнать,*

conoscere *познакомиться.*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Проспрягайте глаголы в Imperfetto:*

а) правильные → tornare, parlare, partire, temere

б) неправильные → scivere, leggere, venire, andare, dire, essere, avere

2. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на выделенные формы Imperfetto и его сочетание с другими временами:*

1. Non ti ho voluto disturbare perché **sapevo** che eri impegnato. 2. Oggi i negozi sono chiusi? Non lo **sapevo**.

3. Stanotte **non riuscivo** a prendere sonno, così ho aperto un libro e mi sono messo a leggerlo. 4. Ieri sono andato a letto

presto perché **ero** stanco morto. 5. Mi sono alzato presto perché **avevo** un appuntamento di lavoro. 6. Non siamo potuti venire in tempo perché **c'era** uno sciopero dei trasporti. 7. In quel periodo **andavamo** spesso in piscina e **stavamo** bene. 8. Claudio **tornava** a casa sempre tardi e **andava** subito a letto.

3. *Раскройте скобки и поставьте глагол в Imperfetto:*

1. Roberto (sapere) sempre quello che (volere). 2. Gli (piacere) fare delle lunghe passeggiate. 3. Lui (dire) sempre la verità. 4. Noi abbiamo capito che tutto (star cambiando). 5. Quando tu mi hai telefonato io (star studiando). 6. Maurizio (essere) in ritardo e loro lo (star aspettando). 7. Carlo (essere) solo un mio amico di scuola e nient'altro. 8. Il bambino (avere) 5 anni. 9. Mentre (parlare) al telefono è arrivato un amico. 10. Lui (stare) a Milano quando ha conosciuto Giuseppe.

4. *Переведите небольшой текст на русский; обратите внимание на употребление Imperfetto:*

Il grande poeta di Roma Virgilio **era** semplice e modesto, ma **amava** la sua terra, il suo popolo, le antiche tradizioni. Molti antichi poeti latini **cantavano** le gesta romane, imitando i poemi di Omero, ma le loro opere **erano** più che altro rozze cronache in versi. Adesso **bisognava** dare a Roma un grande poema epico per celebrare la gloria romana fondendo armonicamente la realtà e la leggenda. E così **nasceva** l'Eneide di Virgilio.

5. *Переведите четверостишие на русский язык; обратите внимание на употребление Imperfetto:*

Il naso di Pinocchio
era un bel naso spia:
cresceva a vista d'occhio
se **udiva** una bugia. Gianni Rodari

6. *Переведите предложения на русский язык, используя Imperfetto для продолженных или повторяющихся действий:*

1. Когда он работал, никто не должен был его беспокоить.
2. Каждый день он вставал в шесть часов, делал зарядку, принимал душ, включал телевизор, завтракал и шел на работу.
3. Они предпочитали ходить на работу пешком.
4. Они мечтали найти клад.
5. В то время как мы учились, он должен был зарабатывать деньги.
6. Когда они вернулись, она спала.
7. Когда мы жили на даче, они иногда приходили к нам в гости.
8. Он часто дарил ей цветы.
9. Чтобы стать хорошим художником, он много рисовал.
10. Когда они пришли, он смотрел телевизор.
11. Что ты делал, когда я позвонила?

Dialogo (Parliamo italiano!)

7. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

- Ciao, tesoro! Come stai?
- Grazie, ora sto bene e tu?
- Ierisera **mi sentivo** solo, **non riuscivo** a prendere sonno e **stavo già per** chiamarti. Ma poi ho cambiato idea. Non ho voluto disturbarti perché **sapevo** che **eri** impegnata fino a tardi.
- Sì, sono tornata a casa molto tardi, **ero stanca** e sono andata subito a letto.
- Cosa hai sognato di bello?
- Una nostra passeggiata al mare. Il tempo **era bello**, il sole **splendeva**, la gente ci **sorrideva**.
- Posso invitarti a una passeggiata domenica?
- E' un'ottima idea! Ci vediamo domenica.

8. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Cosa facevi quando non riuscivi a prendere sonno? 2. A che cosa pensavi quando eri lontano da casa tua? 3. Ti piaceva andare a scuola?

Этимология. Сегодня поговорим о происхождении слова **bancarotta** *банкротство*. Это очень любопытная история. Как известно, первые банки в Европе возникли во Флоренции где-то в XII в. Банкиры тогда сидели на лавке-сундуке и меняли деньги или давали их под проценты. У прогоревшего банкира лавку ломали. Вот и получалось **banca** *лавка* + **rotta** *поломанная*. А самого банкира потом звали **bancarottiere** *банкротом*, т.е. «лавкополоманным».

Arrivederci, cari lettori! Buona giornata a tutti! A presto!

Урок 45 Lezione 45

1. Частичный артикль.
2. Отрицательные слова в отрицательных предложениях.
3. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari signore e signori! Come state? Come vanno le cose? Vogliamo continuare lo studio? Vi aspetta un materiale interessante ed utile.

Частичный артикль

Chi vuole **dell'acqua** chiara, vada alla fonte. —
*Кто хочет **чистой** воды, пусть идет к источнику.*

Что еще за частичный артикль, наверняка, подумали вы.

Этот артикль итальянцы «придумали», чтобы кратко сообщить о том, что вы, например, не весь торт съели, а только какую-то его часть.

По форме частичный артикль совпадает с предлогом **di** + **определенный артикль единственного числа**: **del, dello, della, dell'** (в зависимости от рода и начального гласного существительного).

Частичный артикль употребляется для выражения неопределенного количества чего-либо (в русском языке эту функцию отчасти выполняет родительный падеж, а также наречия *немного, немало*):

► перед **неисчисляемыми** существительными

Bevi **del** latte! — *Выпей **молока*** (немного, не все молоко)!

Mangia **della** carne! — *Поешь мяса!* (Не вздумай съесть все мясо! Тебе предлагают только часть).

Compra **del** pane e **del** formaggio! — *Купи хлеба и сыра* (неизвестно сколько)!

Нередко вместо частичного артикля в речи употребляется наречие **un po'** *немного*:

Vuoi **del** latte. (= Vuoi **un po' di** latte?) — *Хочешь немного молока?*

Abbiamo **del** tempo. (= Abbiamo **un po' di** tempo). — *У нас есть немного времени.*

► перед **абстрактными** существительными при выражении неполноты проявления какого-либо качества (терпения, доброты, храбрости и т.д.):

Per fare questo lavoro bisogna avere **della** pazienza. — *Чтобы делать эту работу надо иметь немного (немало) терпения.* (Одному богу известно сколько!)

Questo ragazzo ha **del** coraggio. — *Этот парень храбр.* (До какой степени неизвестно!)

С р а в н и т е употребление частичного артикля с другими артиклями:

частичный артикль

Dammi **dell'**acqua fresca!

— *Дай мне (немного) свежей воды!*

определенный артикль

Dammi **l'**acqua! — *Дай мне воду!*

(именно воду, а не что-либо другое, либо все имеющееся в данной ситуации количество воды, то есть графин, бутылку и т.п.)

неопределенный артикль

Dammi **un'** acqua! — *Дай мне (один стакан, бутылку и т.п.) воды!*

В отрицательной форме частичный артикль обычно опускается:

Loro non mangiano (la) carne. — *Они не едят мясо.*

Lui non ha coraggio. — *Он не храбр.*

Non c'è dubbio. — *Нет сомнения.*

Отрицательные слова в отрицательных предложениях

Nessuno vede i propri difetti. — *Никто не видит своих недостатков.*

Если итальянское отрицательное слово **nessuno** *никто, никакой (mai никогда и др.)* предшествует сказуемому, то отрицательная частица **не** пред глаголом **НЕ** ставится (в отличие от русского языка).

Сравните предложения, в которых употребляются:

► отрицательные наречия

mai *никогда*; **mica** *вовсе не, ничуть не*; **neppure** *даже не*, **neanche** *тоже не, также не*:

Mai (lui) dice la verità! — *Никогда он не говорит правду* (досл.: *Никогда он говорит правду!*; отрицательная частица **mai** снята)!

Mai è solo il savio. — *Никогда не одинок мудрец* (досл.: *Никогда мудрец одинок*).

Il savio **mai** è solo. — *Мудрец никогда не одинок* (досл. *Мудрец никогда одинок*).

Привыкайте к итальянской логике, разбирая примеры:

Mica l'ha fatto lui! — *Вовсе не он это сделал!*

Neppure lui lo sa. — *Даже он этого не знает.*

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Русским словосочетаниям *тоже не, даже не* в итальянском языке соответствуют наречия **neanche**, **neppure**, а НЕ **anche**:

Neppure (neanche) lui è venuto. — *Он тоже не пришел.*

Другими словами, наречие **anche** *тоже* в отрицательной конструкции никогда НЕ употребляется.

► **отрицательные местоимения**

Nessuno è perfetto. — *Никто не совершенен* (досл.: *Никто совершенен*).

► **отрицательные прилагательные**

Nessun lavoro lo interessa. — *Никакая работа его не интересуется* (досл.: *Никакая работа его интересуется*).

► **отрицательный парный союз**

Né lei né lui lo sa. — *Ни она, ни он этого не знает* (досл.: *Ни она, ни он это знает*).

Достаточно поставить любое отрицательное слово перед итальянским глаголом, и он теряет отрицательную частицу **non**. В русском языке, как мы знаем, всегда два отрицания.

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) В итальянском языке двойное отрицание обязательно, когда отрицательное слово стоит после глагола — тогда отрицательная частица **non** употребляется и получается двойное отрицание:

Lui **non** dice **mai** la verità. — *Он никогда не говорит правду.*

Non lo sa **neppure** lui. — *Этого не знает даже он.*

Non è perfetto **nessuno**. — *Никто не совершенен* (досл. *Не совершенен никто*).

Non lo sa **né** lei **né** lui. — *Этого не знает ни она, ни он.*
Non l'ho mica detto. — *Я вовсе этого не говорил.*

Следующие пословицы интересны с точки зрения отсутствия самого глагола как в русском языке, так и в итальянском:

Né mulo, **né** mulino,
né fiume, **né** forno,
né signore per vicino. —
 (досл.: **Ни** мула,
ни мельницы, **ни** реки,
ни печки, **ни** барина —
 в соседи.)

Nessuna eredità, **nessuna**
 lite. — *Нет наследства —
 нет ссоры* (досл.:
Никакого наследства,
никакой ссоры).



Mulino

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление частичного артикля:

1. Portami per favore **del** latte! 2. Nelle sue parole c'è **dell'**egoismo. 3. Nella vita bisogna avere **della** pazienza. 4. Comprateci **della** frutta per cortesia! 5. Bevi **dell'**acqua fresca! 6. Aggiungi **del** sale e **del** pepe! 7. Questo giovane pittore ha **del** talento. 8. Se hai un po' di appetito mangia **del** salame!

9. Versami **del** vino! 10. Lei ha **della** santa pazienza. 11. Loro hanno **dell'**entusiasmo.

2. *Замените наречие un po' (немного) на частичный артикль, следуя образцу:*

Mangi *un po'* di salame? → Mangi **del** salame?

1. La sera lei mangia *un po' di frutta*. 2. Se hai fame puoi mangiare *un po' di prosciutto*. 3. Devi aggiungere un po' di sale? 4. Ti do un po' di vino? 5. Portagli un po' di acqua fresca! 6. Compra un po' di salame! 7. Devo comprare anche un po' di pane? 8. Loro devono avere un po' di pazienza.

3. *Переведите предложения на русский язык, объясняя употребление того или иного артикля либо его отсутствие:*

1. Compra la frutta! 2. Compra della frutta! 3. Tu mangi il pane? 4. La mattina lui mangia del pane nero e prende il caffè. 5. Compra un pane! 6. Non mangio pane. 7. La madre ha una pazienza incredibile. 8. Devi avere della pazienza. 9. Non ha la pazienza di sua madre. 10. Il figlio ha il talento di suo padre. 11. Tu hai del talento. 12. Un acqua minerale e una pizza per favore! 13. Passami l'acqua! 14. Se hai sete bevi dell'acqua fresca! 15. Portami dell'acqua calda!

 4. *Переведите следующие предложения на итальянский язык:*

1. Принеси, пожалуйста, холодной воды! 2. Она не ест мясо. 3. Поешь мяса! Ешь мясо! 4. Выпейте горячего молока! 5. Надо иметь немного терпения! 6. Купи фруктов. 7. К счастью, она обладают терпением своей матери. 8. Принеси нам молока. 9. В его словах есть эгоизм.

5. *Переведите и проанализируйте пары предложений с точки зрения расположения отрицательных слов:*

1. **Nessuno** è perfetto. → **Non** è perfetto **nessuno**. 2. **Mai** te l'ho detto. → **Non** te l'ho detto **mai**. 3. **Nessun abito** è migliore dell'onoratezza. → **Non** è migliore dell'onoratezza **nessun** abito. 4. Chi troppo dice, **nulla fa**. → Chi troppo dice, **non** fa **nulla**. 5. Chi **non caccia**, **nulla prende**. → Chi **non** caccia, **non** prende **nulla**. 6. Chi nasce mulo **non** diventa **mai** cavallo. → Chi nasce mulo, **mai** diventa cavallo. 7. **Mica** ci vado. → **Non** ci vado **mica**.

6. *Найдите русские эквиваленты итальянских пословиц и поговорок; обратите внимание на отрицательные итальянские конструкции:*

1. **Non** c'è speranza senza paura, **né** paura senza speranza. 2. Contro la morte **non** valgono **né** i muri **né** le porte. 3. **Nessuno** è senza macchia. 4. **Nessun maestro** casca dal cielo sulla cattedra. 5. **Nessuno** è maestro dell'arte sua fin dal primo giorno. 6. Il male **non** fa **mai** bene. 7. **Non** si legge **mai** libro senza imparare qualcosa. 8. **Non** essere **né** carne **né** pesce. 9. **Non** c'è **mai** gloria senza invidia. 10. L'invidia **non** è **mai** morta **né** **mai** morirà. 11. L'intelletto **non** viene **mai** prima degli anni.

7. *Переведите пары предложений на итальянский язык, обращая внимание на местоположение отрицательных слов:*

1. Никогда он этого не делает. → Он этого не делает никогда. 2. Никто этого не знает. → Этого не знает никто. 3. Она совсем не наивна. → Вовсе она не наивна. 4. У тебя никогда нет времени! → Никогда у тебя нет времени! 5. Ничего он не понял. → Не понял он ничего. 6. Никто не умеет так хорошо играть на гитаре. → Так хорошо играть на гитаре не умеет никто. 7. Никакая премия его не интересуется. → Его не интересуется никакая премия.

Dialogo (Parliamo italiano!)

8. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

— Gina! Ciao! Dove vai?

— Vado a fare la spesa.

— Vai al mercato?

— Sì, devo comprare della frutta e della verdura.

— Vengo con te. Devo comprare del formaggio e della porchetta che è ottima da Roberto.

Conosci questo venditore?

— Ma sì. Lo conosco da secoli. La sua porchetta è veramente buona! Nessuno sa farla così saporita! Mai la compro da un altro venditore.

— Mai dire mai, cara!

— D'accordo. Non si sa mai in questa vita.

9. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Hai comprato della frutta? 2. Hai mai mangiato della porchetta? 3. Quando fai uno sbaglio nessuno ti dice niente? 4. Hai del tempo stasera? 5. L'intelletto non viene mai prima degli anni? 6. Non c'è speranza senza paura, né paura senza speranza? 7. Mai vai in piscina?

ЭТИМОЛОГИЯ. Знаменитое итальянское **cin cin!** *чин-чин* — это что-то вроде русского *чок-чок* (звукоподражательные слова — звук стукающихся фужеров). Итальянские правила хорошего тона не советуют имитировать этот «своеобразный» тост. И не дай бог итальянцу сделать это в Японии! (Так называются по-японски гениталии.)

Arrivederci! Statemi bene!

Урок 46 Lezione 46

1. Числительные и даты.
2. Безударная местоименная частица **ne**.
3. Наречное значение частицы **ne** и спряжение глагола **andarsene**.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari signore e signori!

Quanti **ne** abbiamo oggi? — *Какое сегодня число* (досл. Сколько **их** (этих дней) мы имеем сегодня)? Мудрено, не правда ли? Давайте разберемся с этим вопросом, да и с возможными на него ответами тоже.

Числительные и даты

В вопросе: "Quanti **ne** abbiamo oggi?" использована местоименная частица **ne** (=di questi giorni). Этой частицей мы подробно займемся чуть позже, а пока запоминайте и сам вопрос, и два варианта ответов на него:

► Конструкция без артикля:

(Oggi) **ne** abbiamo due (tre, cinque, dieci есс.). — *(Сегодня) второе (третье, пятое, десятое и т.д.).*

► Конструкция с артиклем:

Oggi è **il** primo, (**il** due, **il** tre, **il** cinque, **il** dieci, **il** ventun есс.) dicembre. — *Сегодня первое (второе, третье, пятое, десятое, двадцать первое и т.д.) декабря.*

В датах итальянские числительные употребляются с артиклем:

il primo aprile *первое апреля*

il due aprile *второе апреля*
 il tre maggio *третье мая*
 il quindici ottobre *пятнадцатое октября*
 il ventun gennaio *двадцать первое января*



Padova

Обратите внимание на то, что только для первого числа месяца в этой итальянской конструкции используется порядковое числительное (*primo первый*), а для всех остальных дней месяца только количественные.

Кстати, первое апреля **il primo aprile** и в Италии день шуток и розыгрышей. А первоапрельская шутка называется **il pesce d'aprile** *первоапрельская рыба*.



Запомните предлоги в следующих словосочетаниях:

dal cinque all'otto maggio *с пятого по восьмое мая*

dal primo aprile al dieci giugno *с первого апреля по десятое июня*

nei primi di ottobre (di novembre) *в первых числах октября (ноября)*

Безударная местоименная частица **ne**

Una pera guasta **ne** guasta un monte. — *Ложка дегтя в бочке меда* (досл. *Одна гнилая груша портит их целую кучу*).

Non **ne** so niente. — *Я об этом ничего не знаю*.

Безударная местоименная частица **ne** может заменять:

► **существительное или местоимение с предлогом di:**

Tuo fratello è bravo e tutti **ne** (=di lui) parlano bene. — *Твой брат молодец и все о нем (= именно о нем) хорошо говорят.*

Lui s'intende di politica e **ne** (=di politica) parla spesso. — *Он разбирается в политике и часто о ней (о политике) говорит.*

Non **ne** (=di questo) voglio parlare. — *Я об этом (именно об этом) не хочу говорить.*

Oh, basta gridare! Non **ne** posso più. — *Ой, хватит кричать! Я больше не могу (этого).*

Короче говоря, наши словосочетания «об этом (-этой, -этих), о нем (о ней, о них и т.п.), если они логически **не выделены**, переводите итальянской частицей **NE** — и баста! И не надо «громоздких» и ударных форм — **di questo (-a, -e, -i)**! Сравните:

Non **ne** so niente (Non so niente **di questo**). — *Я об этом ничего не знаю. (Я именно об этом ничего не знаю, а об этом я ничего не знаю).*

Non **ne** capisce niente (Non capisce niente **di questo**). — *Он ничего в этом не понимает (Он именно об этом ничего не знает).*

► **название предмета, продукта, о количестве которого общается:**

Una bugia per non morire **ne** vuole altre dieci per cibo. — *Одной лжи, чтобы не умереть, требуется еще десяток для подпитки (досл. Одна ложь, чтобы не умереть, хочет их еще десяток для пищи).*

Che belle mele! **Ne** compro un paio di chili. — *Какие прекрасные яблоки! Я (их) куплю пару килограммов.*

В русском языке мы можем не уточнять, что «их» я куплю, а в итальянском языке в таких случаях, т.е. при указании количества, мы обязательно должны поставить **ne** *их* (в данном случае вместо слова *яблок*):

Lui ha molti libri italiani e **ne** dà **uno** a Laura. — У него много итальянских книг, и он дает одну (*из них*) Лауре.

Questa carne è molto buona e **ne** prendo **un pezzettino**. — Это очень вкусное мясо, и я беру (*его*) кусочек.

Контактные формы ne с другими безударными местоимениями:

me ne мне об этом, мне этого	ce ne нам об этом, нам этого
te ne тебе об этом, тебе этого	ve ne [вам об этом, вам этого]
se ne (он, она, они) себе об этом, им этого	

Прочитайте примеры:

Lui si lamenta sempre **del suo lavoro**. — Он все время жалуется на свою работу.

Se ne lamenta sempre. — Он все время **на нее** жалуется.

È un caso interessante. — Это интересный случай.

Te ne parlo domani. — Я расскажу **тебе о нем** завтра.

Se hai delle caramelle, dammene una! — Если у тебя есть карамельки, дай мне одну (*из них*)!

Наречное значение частицы **ne** и спряжение глагола *andarsen*

L'intelletto viene con gli anni e **se ne va** con gli anni. — Интеллект приходит с годами и уходит с годами.

Безударная частица **ne** может иметь также наречное значение *оттуда, отсюда*:

Lui è a ancora Napoli e **ne** torna domani. — *Он еще в Неаполе, но вернется **оттуда** завтра.*

Частица **ne** в этих случаях заменяет существительное с предлогом **da**:

Adesso vado a Roma e **ne** (=da Roma) torno domenica. — *Сейчас я еду в Рим и вернусь **оттуда** (из Рима) в воскресенье.*

Это же значение имеет безударная частица **ne**, входящая в состав очень употребительного возвратного глагола **andarsene** *уходить (отсюда, оттуда)*.



Запомните спряжение **andarsene** в настоящем времени:

(io) me ne vado	(noi) ce ne andiamo
<i>я ухожу</i>	<i>мы уходим</i>
(tu) te ne vai	(voi) ve ne andate
<i>ты уходишь</i>	<i>вы уходите</i>
lui, lei (Lei) se ne va	(loro) se ne vanno
<i>он, она (Вы) уходит(-е)</i>	<i>они уходят</i>

Прочитайте примеры:

Io **me ne vado** e tu? — *Я ухожу, а ты?*

Perché **te ne vai**? — *Почему ты уходишь?*

Non andartene! — *Не уходи!*

Guarda! Loro **se ne vanno**. — *Смотри! Они уходят.*

Русскому выражению «уходить по-английски» соответствует итальянское **andarsene** *alla inglese уходить по-английски*.

Синонимом глагола **andarsene** является глагольное словосочетание **andare via** *уходить, уходить прочь*:

Loro **vanno via**. — *Они уходят.*

А теперь, как говорят итальянцы, **un sacco di esercizi** мешок (т.е. много) *упражнений* для лучшего усвоения материала.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите вопросно-ответные единства на русский язык:*

1. Quanti ne abbiamo oggi? — Oggi ne abbiamo due.
2. Quanti ne abbiamo domani? — Domani ne abbiamo tre.
3. Loro partono nei primi di luglio 4. Quanti ne abbiamo oggi? — Ne abbiamo trentuno. 5. Quanti ne abbiamo domani? — Domani è il ventidue giugno. 6. Quest'anno la festa comincia il primo marzo. 7. Ne torniamo il venti aprile. 8. Il tuo visto italiano è valido dal quattro al diciotto giugno.

☞ 2. *Переведите предложения на итальянский язык:*

1. Какое сегодня число? 2. Сегодня первое апреля.
3. Мы остановимся в этой гостинице с первого по восьмое мая. 4. Какое число завтра? 5. Завтра восьмое марта. 6. Он уезжает двадцать второго августа. 7. Я приеду в первых числах января. 8. Сегодня двадцать третье ноября. 9. Наша итальянская виза действительна с третьего мая по четвертое июня.

3. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление местоименной частицы **ne**:*

1. È un piccolo **problema** e non **ne** dobbiamo fare una tragedia. 2. Per cortesia, non parlarne più! 3. La mamma fa **un maglione** a Sandro e poi **ne** fa uno anche a te. 4. Non conosco **Maria** personalmente, ma **ne** sento parlare spesso. 5. È

veramente un brutto **incidente** ma tu non **ne** hai nessuna colpa!

6. Noi amiamo la nostra **città** e **ne** abbiamo molta nostalgia.

7. **Ne** sono assolutamente sicura.

4. *Замените пропуски безударной частицей **ne** и переведите эти примеры:*

1. Non vediamo Gino da due settimane, ____ sai qualcosa?

2. È veramente una gran brava persona, ____ parlano bene tutti.

3. Perché Aldo non si fa più vivo? ____ sai qualcosa? 4. Mi

piacciono i libri di questo scrittore, ma non ____ ho molti

purtroppo. 5. Queste mele sono buonissime, ____ vuoi una?

5. *Замените пропуски безударной частицей **ne** и переведите эти примеры:*

1. Ci piace questo complesso musicale e ____ abbiamo qualche CD.

2. Queste mele sono buonissime, ____ vuoi una?

3. Se vai a comprare le sigarette, ____ puoi comprare un pacchetto anche per me?

4. Mi bastano queste sigarette perché adesso ____ fumo poche al giorno.

5. Mi piacciono i libri di questo scrittore, ma non ____ ho molti purtroppo.

6. Vuoi del vino? ____ bevo un po' anch'io.

6. *Переведите пары предложений, обращая внимание на употребление местоименной частицы **ne**:*

Mi preoccupo molto **del tuo avvenire**. → **Me ne** preoccupo molto.

Si lamenta sempre **del suo lavoro**. → **Se ne** lamenta sempre.

Ci rendiamo conto **delle difficoltà**. → **Ce ne** rendiamo conto.

Non **si** accorgono **dei loro sbagli**. → Non **se ne** accorgono.

7. *Переведите предложения на итальянский язык, используя частицу **ne**:*

1. Завтра я еду отдохнуть на дачу, мне это так нужно.
2. Что ты об этом думаешь? 3. Это хороший результат, он им гордится. 4. Это прекрасный актер, все о нем говорят очень хорошо. 5. Завтра я еду в Равенну, а вечером я тебе об этом расскажу. 6. Я этим не доволен. 7. Ты мне об этом расскажешь? 8. Я этого не заметила.

8. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление наречной частицы **ne** и глагола **andarsene**:*

1. Se adesso andate a Mosca, quando **ne** tornate? 2. **Ne** torniamo fra un paio di giorni. 3. Lui va a Palermo e non sa esattamente quando **ne** torna. 4. È già tardi, **me ne vado**. 5. Scusate, devo **andarmene**. 6. Non dovete **andarvene** così presto. 7. Perché lui **se ne va**? 8. Quando la fame entra nella porta, l'amore **se ne va** dalla finestra. 9. L'ingegno viene con gli anni e **se ne va** con gli anni. 10. **Se ne vanno** gli amori e restano i dolori. 11. Il male viene a cavallo e **se ne va** a piedi.

9. *Переведите предложения на итальянский язык, используя наречную частицу **ne** и глагол **andarsene**:*

1. Почему ты уходишь? 2. Когда они оттуда вернутся? 3. Завтра я еду во Флоренцию и вернусь оттуда через неделю. 4. Скоро они уйдут. 5. Почему они не уходят? 6. Не уходи! Побудь со мною! 7. Он всегда уходит по-английски. 8. Никто не должен уходить. 9. Память уходит с годами. 10. Нам пора уходить. 11. Красота уходит с годами?

10. *Переведите анекдот на русский язык, обратив внимание на употребление частицы **ne**:*

Barzelletta (Анекдот) ☺

Un rospo che lavora in un ufficio chiede al suo capo:

– Signor direttore, dobbiamo fare ordine in archivio. Ci sono tanti documenti vecchissimi, posso buttarne via **un po'**?

Dopo un attimo di riflessione, il direttore risponde:

– Certo, ma prima di buttare via i fogli, per sicurezza **ne** fai **una fotocopia!**

11. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

Dialogo (Parliamo italiano!)

Il passaporto scaduto

– Vuoi venire con me in Egitto?

– Quando vuoi partire?

– Fra un paio di settimane.

– Mi dispiace ma io devo rinnovare il passaporto. Mi è scaduto il 15 novembre.

– E quando sarà pronto?

– È difficile dire. Forse nei primi di dicembre.

– Io voglio prenotare il biglietto d'aereo per il primo dicembre. Se il tuo passaporto sarà pronto possiamo partire insieme.

– Volentieri. Speriamo bene.

12. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Quanti ne abbiamo oggi? 2. Quando sei nato? 3. Ti ricordi la data di nascita di tua madre? Di tuo padre? 4. Quando celebriamo la festa delle donne?

Этимология. Вы знаете, что слова **царь, кесарь, цезарь** — одно-коренные? Латинская буква **с** в разные периоды времени произносилась то как русское [ц]: [цез(с)ар] (в русской фонетической трансформации *царь*), то как [к]: [кес(з)ар].

È l'ora di salutarvi! Arrivederci! Statemi bene!

Урок 47 Lezione 47

1. Безударная частица **ci**.
2. Наречное значение частицы **ci**.
3. Частица **ci** в составе некоторых глаголов.
4. Спряжение местоименного глагола **farcela**.
5. Упражнения, развлечения.

Cari signori! Buongiorno! Come state? Bene? Spero di sì.
Vogliamo cominciare? Сегодня у нас еще одна очень нужная частица.

Безударная частица **ci**

Pensaci prima, per non pentirti poi. —
Подумай об этом заранее, чтобы потом не раскаяться.

Безударная частица **ci** совпадает по форме (НЕ по смыслу!) с безударным личным местоимением **ci** *нам, нас*. Чтобы вы их не путали, познакомьтесь со значениями и употреблением частицы **ci**.

► Местоименная частица **ci** с успехом заменяет существительное или указательное местоимение с предлогом **a**:
a questo, a queste cose *этому, этим вещам*. Сравните:

Non **ci** credo. — *Я этому не верю.*

Non credo **a questo (a queste cose)**. — *Я не верю (именно) этому (именно этим вещам).*

Во втором примере словосочетания **a questo, a queste cose** логически выделены — *именно об этом, об этих ве-*

щих. Это ударная форма и, следовательно, очень тяжело-весная. Поэтому в нейтральной, безударной позиции итальянцы предпочитают употреблять частицу **ci**, а не словосочетания **a questo, a queste cose**.

Прочитайте и сравните обе формы:

Non **ci** penso mai.

— Я об этом никогда не думаю.

Ci penso.

— Я об этом думаю (подумаю).

Non penso mai **a questo, a queste cose**.

— Я никогда не думаю именно об этом, именно об этих вещах.

Penso **a questo**.

— Я думаю именно об этом.

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Полезно знать еще одно значение глагола **pensare** в сочетании с частицей **ci**:

Ci penso io! — Я об этом позабочусь. / Об этом я позабочусь. / Я беру это на себя!

Ci pensa Giovanni? — Об этом позаботится Джованни?

Sì, **ci** pensa lui. — Да, он об этом позаботится. / Да, это его работа.

Итальянское подлежащее обычно ставится после сказуемого.

Есть еще один очень употребительный глагол, с которым часто используется частица **ci**:

riuscire a qc, a fare qc (спрягается как *capire, preferire*) удаваться что-л. сделать:

Non **ci** riesco. — Мне это не удается. / У меня это не получается.

Перед глаголом **riuscire** частица **ci** может заменять целое глагольное словосочетание с предлогом **a**:

Riesci **a partire domani**? — *Тебе удастся завтра уехать?*

— No, non **ci** riesco. — *Нет, не удастся.*

Частица **ci** в составе некоторых глаголов

Частица **ci** может непосредственно входить в состав некоторых глаголов:

◀ **tenerci a qc** *придавать чему-либо значение, быть важным для кого-л., дорожить чем-л.:*

Ci tengo molto. — *Мне это очень важно. / Я этим дорожу.*

Lui **ci tiene** alla nostra amicizia. — *Ему важна наша дружба. / Он дорожит нашей дружбой.*

◀ **entrarci** *иметь к чему-л. отношение:*

Lino non **c'entra**. — *Лино не имеет к этому отношения. / Лино тут ни при чем.*

А вот забавный пример с игрой слов (телефонный прикол):

— **Centralino**? — *Коммутатор?*

— No, Lino non **c'entra**! — *Нет, Лино тут ни при чем!*

◀ **starci** *соглашаться на что-либо, с чем-л.:*

Ci sto anch'io. — *Я тоже согласен (на это, с этим).*

◀ **farci caso** *обращать на что-л. внимание:*

Non **ci faccio mai caso**. — *Я никогда на это не обращаю внимания.*



Запомните следующие выражения, образованные формами глагола **volere** *хотеть* и частицей **ci**:

◀ **ci vuole** *понадобиться, необходим, требуется, требуется (что-то в ед. числе):*

Per andare a casa a piedi **ci vuole** una mezzora (**ci vogliono** due ore). — *Чтобы добраться до дома пешком, **потребуется** полчаса (потребуется два часа);*

◀ **ci vogliono** понадобятся, необходимы, требуются, требуются (что-то во мн.числе):

Per fare questo lavoro ci vuole un operaio (**ci vogliono** molti operai). — *Чтобы сделать эту работу, **требуется** один рабочий (потребуется много рабочих).*

Наречное значение частицы **ci**

Частица **ci** может иметь наречное значение и обозначать *здесь, туда, там*.

Со значением *здесь* вы уже встречались в конструкциях **c'è, ci sono**.

Приведем примеры на значения *туда, там*:

Ci torno volentieri. — *Я вернусь **туда** с удовольствием;*

Ci vai spesso? — *Ты часто **туда** ходишь?;*

A **Rimini** abbiamo molti amici, **ci** torniamo volentieri. — *В Римини у нас много друзей. Мы с удовольствием **туда** вернемся.*

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Вместо частицы **ci** нередко используется ее более книжный «двойник» **vi** *там, туда*:

A Firenze **ci (vi) sono** molti monumenti storici. — *Во Флоренции (**там** есть) много исторических памятников.*

A Roma? **Ci (vi) torno** volentieri. — *В Рим? Я **туда** с удовольствием вернусь.*

Спряжение местоименного глагола **farcela**

Глагол **farcela** *смочь, справиться, осилить* очень употребителен в итальянском разговорном языке.



Запомните его спряжение в настоящем времени:

ce la faccio я смогу, справлюсь	ce la facciamo мы сможем, справимся
ce la fai ты сможешь, справишься	ce la fate вы сможете, справитесь
ce la fa он, она (Вы) сможет(-е), справится(-есть)	ce la fanno они смогут, справятся

Ce — это форма наречной частицы **ci** здесь, той же самой, что и в конструкциях **c'è / ci sono**, а **la** *эта* — безударное местоимение, заменяющее сочетание **questa cosa**:

Ci dispiace ma non **ce la facciamo**. — *Нам очень жаль, но мы этого не осилим.*

Non **ce la faccio** dalla stanchezza. — *Я больше не могу, я падаю от усталости.*

Tu devi finire questo lavoro entro domani. — *Ты должен закончить эту работу до завтра.*

Ce la fai? — *Ты справишься?*

No, non **ce la faccio**. — *Нет, я не справлюсь.*

Если бы вам довелось переводить знаменитый вопрос Петьки из фильма «Чапаев», то без этого глагола никак: **Сможешь, Василий Иванович?** — **Ce la fai, Vassilij Ivanovich?**

Впрочем, итальянский глагол **farcela** не имеет такого просторечного характера.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление частицы **ci**:*

1. Per arrivare a Rimini in macchina **ci vuole** un'oretta.
 2. Mario **non c'entra**. 3. Sai, **ci penso** spesso. 4. Al bagaglio? **Ci penso** io! 5. Ai soldi? **Ci pensiamo** noi. 6. È una cosa molto importante. **Pensaci** bene! 7. Al riposo? Non **ci penso** nemmeno. 8. A Mosca **ci sono (vi sono)** molti teatri. 9. **C'è** molta gente alla manifestazione. 10. Lui non **ci pensa** più a questi problemi. 11. A questo problema? No, non vogliamo più **pensarci**. 12. Loro sperano di tornare presto ma noi non **ci crediamo**. 13. Credi all'oroscopo? No, non **ci credo**. 14. Continuare a lavorare? No, non **ci riesco**. 15. Lui **ci tiene** molto al nostro rapporto. 16. **Ci tiene** molto a tornare a casa.

2. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление безударной частицы **ci** в наречном значении (туда):*

1. Parlate sempre di questo paese. Ma quando **ci** andiamo?
 2. Se vai in spiaggia, **ci** vengo anch'io. 3. Oggi hai un appuntamento con il medico. **Ci** vai o non **ci** vai? 4. Conosco bene Venezia ma **ci** torno volentieri. 5. È un buon ristorante. **Ci** andiamo spesso. 6. Voglio conoscere meglio Firenze e **ci** vado fra un paio di settimane. 7. Puoi anche andarci. 8. Torno all'università e **ci** resto fino alle tre. 9. Se vai al cinema, **ci** veniamo anche noi.

3. *Замените выделенные слова безударной частицей **ci**, следуя образцу:*

Io penso ancora *a quella storia*. → Io **ci** penso ancora.

1. Andiamo spesso *a teatro*. 2. Vogliamo restare *in questa città* ancora un paio di giorni. 3. Scrivi *sopra il pacco* il tuo nome. 4. Domani andiamo *a Venezia*. 5. Questa volta lui non

passa *da Torino*. 6. Tu puoi andare *in piscina* da solo. 7. Restiamo *in campagna* una settimana. 8. Andate spesso *in Italia*? 9. Non devi pensare *a queste parole*. 10. Pensi tu *a portare lo spumante*. 11. Quando vai *dal dentista*? 12. Passerò *da loro* alcuni giorni. 13. Non credo *alle sue parole*.

4. *Ответьте на вопросы, употребляя частицу ci вместо выделенных слов и следуя образцу:*

Pronto! Sei già a Mosca? → Sì, **ci sono** appena arrivato.

1. Vai spesso in Italia? →

2. Che cosa trovi in questo paese? →

3. Che cosa metti nella pizza? →

4. Pensi a cosa regalare a tua madre? →

5. Pensi tu a portare i dolci? →

6. Quanti giorni stai in campagna? →

7. Quanto tempo ci vuole per arrivare all'aeroporto di Bologna? →

8. C'entra anche Roberto? →

5. *Переведите предложения на итальянский язык, используя безударную частицу ci:*

1. Сколько времени потребуется, чтобы приехать домой?

2. Чтобы поесть в этом ресторане, потребуется не менее двух часов. 3. Чтобы поехать в Италию, нужны деньги. 4. Я тут абсолютно ни при чем. 5. Мы не имеем к этому отношения. 6. О торте я позабочусь. 7. Подумай об этом хорошенько! 8. Это ты берешь на себя? 9. Об этом позаботится Анджело. 10. Об этих проблемах он о них уже больше не думает. 11. Я не хочу об этом думать. 12. Они не хотят туда ехать. 13. Почему ты этому не веришь? 14. Если мы поедем сегодня утром, то доедем туда вечером. 15. В гороскопы? Нет, он в это не верит. 16. Мне это не удастся. 17. Работать

хорошо? Нет, ему это никогда не удастся. 18. Нашей дружбой? Мы ей очень дорожим. 19. Когда мы туда поедем? 20. Мы туда никогда не поедем.

6. *Переведите анекдоты на русский язык, обратив внимание на употребление безударной частицы **ci**:*

Barzellette (Анекдоты) ☺

- ① — Papà — annuncia allegramente un bambino, — domani **c'è** una piccola riunione a scuola.
— Se è una piccola riunione — obietta il padre, — non **ci** vengo: non ho tempo.
— Ma devi venirci, papà! Il direttore dice che saremo solamente in tre: lui, tu ed io.
- ② — Pierino*, ti dispiace di andare a scuola?
— Di andarci no, ma di restarci sì.

Dialogo (Parliamo italiano!)

7. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

- Carla, ciao! Puoi passare da me?
— Quando? Cosa è successo?
— Niente. Vorrei dirti una cosa.
— No, mi dispiace, oggi non **ce la faccio**. Sono impegnatissima.
— E l'amicizia? Non **ci tieni** più?
— No! All'amicizia **ci tengo** molto. Ma l'amicizia **non c'entra**. E poi con questo traffico per arrivare da te **ci vogliono** un paio di ore. No, scusami, oggi **non ce la faccio** proprio.

* Pierino *Пьерино* — традиционный детский персонаж итальянских анекдотов, типа русского Вовочки.

— Va bene, ti dico per telefono. Roberto mi chiede la mano. Cosa gli rispondo?

— Io **non c'entro**. **Devi pensarci** tu! E **devi pensarci** bene prima di rispondere!

8. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Quanto tempo ti ci vuole per arrivare al tuo posto di lavoro (di studio)? 2. All'amicizia ci tieni molto? 3. A casa tua ci stai bene? 4. Se una città ti piace ci torni volentieri? 5. Ce la fai a salire su un monte? 6. Se festeggi un tuo compleanno chi pensa alla torta? Ci pensi tu?

Этимология. *Cravatta* мужской галстук. Это итальянское слово образовалось от названия страны Хорватии (ит. Croazia), так как именно там и был изобретен мужской галстук.



Cravatte

Arrivederci! Buon Natale! Buon Capodanno! Avete già comprato dei regalinini per tutti i parenti e amici? Gli italiani ci tengono molto. A proposito, dovete ricordare che in Italia la cravatta è un regalo abbastanza intimo. Ciao! Buone feste!

Урок 48 Lezione 48

1. *Futuro anteriore* (сложное будущее или предбудущее время).
2. Вторичные функции Futuro (выражение предположения).
3. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari signori! Come va? Come state? Siamo in pieno inverno. Fa freddo dalle vostre parti? Spero di no.

E ora accomodatevi per cominciare la nostra lezione!

Futuro anteriore (сложное будущее, или предбудущее время)

Quando l'avrà saputo ti farà vedere i sorci verdi. —

*Когда он это узнает, он тебе покажет,
где раки зимуют (или кузькину мать).*

(Досл. тебе покажет зеленых мышей.)

Futuro anteriore (дословно — *предбудущее время*) иногда встречается в предложениях времени для обозначения законченного действия в будущем, предшествующего другому действию в будущем (в Futuro semplice, реже в Presente).

Futuro anteriore образуется с помощью **Futuro semplice** вспомогательного глагола **avere** или **essere** + **Participio passato** основного глагола:

avere	essere
(io) avrò lavorato <i>я поработаю</i>	(io) sarò sarai tornato(-a) <i>я вернусь</i>
(tu) avrà lavorato <i>ты поработаешь</i>	(tu) sarai tornato(-a) <i>ты вернешься</i>
(lui, lei, Lei) avrà lavorato <i>он, она (Вы) поработает(-е)</i>	(lui, lei, Lei) sarà tornato(-a) <i>он, она (Вы) вернется(-тесь)</i>
(noi) avremo lavorato <i>мы поработаем</i>	(noi) saremo tornati (-e) <i>мы вернемся</i>
(voi) avrete lavorato <i>вы поработаете</i>	(voi) sarete tornati (-e) <i>вы вернетесь</i>
(loro) avranno <i>они поработают</i>	(loro) saranno tornati <i>они вернутся</i>

Спряжение **возвратного** глагола **divertirsi** *развлекаться, веселиться*:

mi sarò divertito (-a)	ci saremo divertiti (-e)
ti sarai divertito (-a)	vi sarete divertiti (-e)
si sarà divertito (-a)	si saranno divertiti (-e).

Прочитайте примеры:

Appena **avrò letto** il libro, te lo porterò. — *Как только я прочту эту книгу, я тебе ее принесу.*

Dopo che **avremo finito** il lavoro, verremo da voi. — *После того как мы закончим работу, мы к вам приедем.*

Quando **sarà partito** Mario, cosa farai? — *Когда уедем Марио, что ты будешь делать?*

Dopo che **vi sarete divertiti**, dovrete tornare subito a casa. — *После того как развлечетесь, вы должны вернуться домой.*

А сейчас еще одно приятное сообщение!

Для выражения предшествования в будущем вместо **Futuro anteriore** гораздо чаще используются другие, менее сложные времена и конструкции:

► **Futuro semplice** *простое будущее*

Appena **finirà** (вместо avrà finito) di lavorare, lui ti **telefonerà** di sicuro. — *Как только закончит работать, он тебе обязательно позвонит.*

► **инфинитивный оборот**

Dopo aver **cucinato** (вместо dopo che avrà cucinato), lei ti telefonerà. — *После того как приготовит еду (приготовив еду), она тебе позвонит.*

► **перифраза**

Dopo l'**arrivo** di tutti gli invitati (вместо Dopo che tutti saranno arrivati). — *После приезда всех гостей мы сможем сесть за стол.*

NB **Nota Bene** (Обратите внимание!) Это интересно знать. Как сказано в одной непопулярной итальянской грамматике, **Futuro anteriore** для выражения предшествующего времени оказалось **in soffitta na чердаке** итальянского языка, т.е. практически вышло из употребления.

«А зачем же мы его учили»? — возмущенно спросите вы.

Да, Futuro anteriore «устарело», **это правда, но только наполовину!**

Действительно, в значении **предшествования** другому действию в будущем Futuro anteriore в современном языке встречается редко. Но дело в том, что итальянцы «достали это время с чердака» и **очень успешно** используют для других целей. Так бывает у хороших хозяев со старыми вещами. А для чего используется это время, вы скоро узнаете.

Вторичные функции Futuro (выражение предположения)

Основная, т.е. первичная функция любого будущего времени (Futuro semplice и Futuro anteriore), — это сообщать о действиях / состояниях в будущем.

Но многие итальянские времена, в том числе и Futuro, кроме основного, имеют и другие, называемые *вторичными* значения.

В разговорном итальянском языке будущее время очень широко используются для выражения **предположения** в отношении какого-либо действия / состояния:

Futuro semplice — предполагаемое действие относится к н а с т о я щ е м у времени

Futuro anteriore — предполагаемое действие относится к п р о ш л о м у

С р а в н и т е следующие пары примеров:

Futuro semplice	Futuro anteriore
Gino sarà in ufficio: a casa non c'è. <i>Наверное (возможно), Джино (сейчас) находится в офисе — дома его нет.</i>	Sarà partito : a casa non c'è. <i>Наверное (возможно), он уехал — дома его нет.</i>
Non ci chiamano: saranno impegnati. <i>Они нам не звонят: возможно, (сейчас) они заняты.</i>	Non è passato da noi: avrà avuto impegni o sarà successo qualcosa. <i>Он не зашел к нам: наверное (возможно), у него были дела или, может быть, что-то случилось.</i>
Saranno le otto: non è ancora tardi. <i>Сейчас, наверное, часов восемь: еще не поздно.</i>	La luce non c'è. Non saranno ancora tornati dal lavoro. <i>Света нет. Наверное, они еще не вернулись с работы.</i>

NB

Nota bene (Обратите внимание!) Чтобы выразить предположение, вместо будущих времен можно использовать и соответствующие вводные слова (в итальянском языке они обычно не выделяются запятыми). Сравните:

Lui non sta bene. — *Он не-важно себя чувствует.*

Forse è stanco. — *Возможно, он устал.*

Sarà stanco. — *Возможно, он устал.*

Claudia non ha telefonato. — *Клаудиа не позвонила.*

Forse ha dimenticato. — *Возможно, забыла.*

Probabilmente non è arrivata. — *Вероятно, не приехала.*

Avrà dimenticato. — *Возможно, забыла.*

С вводными-то словами легче! Наверняка, подумаете вы. Но все дело в том, что в разговорном языке для выражения предположения итальянцы часто предпочитают формы именно **Futuro semplice** и **Futuro anteriore**.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Проспрягайте глаголы в Futuro semplice и Futuro anteriore:*

a) andare, tornare, dimenticare, partire

b) aprirsi, divertirsi, alzarsi, svegliarsi

2. *Переведите предложения на итальянский язык, обращая внимание на употребление Futuro semplice и Futuro anteriore, выражающих предположение:*

1. Le finestre sono accese, **saranno** già a casa. 2. Le finestre sono accese, **saranno** già **arrivati**? 3. L'**avrà fatto** lui? 4. In ufficio Maria non c'è, **sarà già andata** via. 5. Adesso **saranno** le otto o le otto e mezzo. 6. Non mi ha telefonato, **avrà dimenticato** di farlo. 7. È già a letto, **sarà stanca**. 8. Se a casa non c'è, **sarà** dalla sua mamma. 9. Sono andati a casa, **avranno fatto** tutto. 10. Perché non mangia? — Non **avrà appetito** o **avrà** già **mangiato**? 11. Perché non hanno visitato il Palazzo Ducale? Non **avranno avuto** tempo? 12. Perché lui non ci ha telefonato? — **Avrà avuto** problemi. 13. Ieri non l'ho visto, **sarà tornato** troppo tardi. 14. Sono tornati contenti dalla discoteca: **si saranno divertiti** un mondo.

3. *Замените вводные слова соответствующей формой в Futuro semplice или Futuro anteriore, следуя образцу:*

Forse è già tornato? → **Sarà già tornato?**

1. Forse è a casa. 2. Probabilmente è partito. 3. Probabilmente loro sono a casa. 4. Forse hanno sbagliato strada. 5. Forse è innamorato. 6. Non compra niente, probabilmente non ha soldi. 7. Adesso possono essere le cinque o massimo le sei. 8. Non è ancora pronta, forse non ha voglia di uscire con lui. 9. La porta non è chiusa, probabilmente è a casa. 10. È tornato triste, forse ha litigato con la sua fidanzata. 11. Non mi chiama, probabilmente non ha voglia di vedermi.

4. *Придумайте и запишите 10 предложений, выражающих предположение с помощью итальянских будущих времен.*

5. *Предложите два варианта перевода предложений на итальянский язык — с вводными словами и с **Futuro**:*

1. Наверное, они уже уехали. 2. Здесь его нет, возможно, он дома. 3. Может быть, они уже приехали? 4. Навер-

ное, они поссорились. 5. Может быть, они устали? 6. Он давно не пишет. Может быть, что-то случилось? 7. Вероятно, они уже узнали об этом? 8. Сейчас, наверное, часов десять. 9. Она не звонит. Возможно, очень занята.

6. *Переведите анекдот на русский язык, обратив внимание на форму выражения предположения:*

Barzelletta (Анекдот) ☺

- Sai, ho la gallina che mi fa le uova d’oro, — dice uno
- Fantastico!, — replica l’altro, — **sarai felicissimo**, suppongo.
- Macché! Le frittate sono immangiabili!

А теперь немного развлекитесь!

7. *Переведите диалог на русский язык, обратив внимание на формы выражения предположения:*

Dialogo (Parliamo italiano!)

– Mara, mia figlia non risponde al telefono. È già tardi. **Sarà successo** qualcosa?

– Non preoccuparti, Rosa! **Probabilmente** non è ancora finito lo spettacolo e il suo telefonino è spento. Con chi è andata a teatro?

– Con il suo amico Piero. A quest’ora lo spettacolo deve essere finito.

– Oh! **Saranno andati** a ballare e lei **avrà dimenticato** di riaccendere il telefonino. Oh, questi innamorati! Ti ricordi? A che ora tornavi a casa tu?

– Non preoccuparti cara! Vedrai che tutto si arrangerà.

8. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Avrai mai sbagliato in vita tua? 2. Avrai studiato bene a scuola? 3. L'anno scorso avrai letto molto? 4. Sarai stato(-a) in Italia? 5. Avrai imparato molte cose in vita tua?

Этимология. Кому нравятся **le melanzane** баклажаны? Их очень вкусно готовят и в Италии! А знаете, **melanzane** (**mele+insane**) — это ведь нездоровые, сумасшедшие яблоки!



Melanzane

Amici! Sarete un po' stanchi? Sicuramente di sì. Allora basta! Vi saluto. Arrivederci! Statemi bene! Vi auguro bel tempo per domani!

Урок 49 Lezione 49

1. *Si passivante* (местоименный пассив), или пассивная конструкция с возвратной частицей **si**.
2. Неопределенно-личная конструкция с возвратной частицей **si**.
3. Взаимно-возвратная форма.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, gentilissimi signori! Siete pronti? Vogliamo continuare?

Si passivante (местоименный пассив), или пассивная конструкция с возвратной частицей *si*

Il primo amore **non si scorda** mai. —
Первая любовь никогда не забывается.

Возвратная частица **si** + **переходный глагол** в форме 3 лица может образовывать конструкции с пассивным значением (*si costruisce строится*, *si comprano покупаются*), которые очень похожи на русский страдательный залог. Это так называемый **si passivante** — *местоименный пассив*, очень употребительный в современном итальянском языке.

Прочитайте примеры:

Si costruisce una nuova autostrada. — *Строится новая автомастрада.*

Si costruiscono nuove autostrade. — *Строятся новые автомастрды.*



Un'autostrada

Si vendono già le angurie. — *Уже продаются (продают) арбузы.*

Nel bisogno **si riconosce** il vero amico. —

Друг познается в беде.

Burlando **si dice** il vero. — *В каждой шутке*

есть доля истины (досл. Шутя, говорится правда).

Как видно из примеров, итальянской частице **si**, которая ставится п е р е д глаголом, соответствует русская возвратная частица **-ся**. Итальянский глагол согласуется с подлежащим в числе:

La casa **si costruisce**. — *Дом строится.*

Le case **si costruiscono**. — *Дома строятся.*

Подлежащим в пассивных конструкциях является не тот, кто производит действие, а то, на что это действие направлено.

Si costruisce **una nuova scuola**. — *Строится новая школа* (досл. *строит себя*).

Школа пассивна — это не она строит, а ее строят, т.е. *строится*.

И здесь мы подходим к расхождению в наших языках.

NB

Nota bene (Обратите внимание!) По-русски мы можем сказать: *Дороги строились рабочими. Деньги тратятся женой*. Однако соответствующая итальянская конструкция не допускает сообщения о действующих лицах (т. е. субъектах, агентах действия).

Если же вы собираетесь «выдать» действующих субъектов, то эту конструкцию употреблять нельзя: вместо нее

придется использовать классический итальянский пассив (см. Урок 54).



Запомните:

► поскольку изучаемая итальянская конструкция не допускает никаких субъектов действия (не сообщает о действующем лице), на русский язык она нередко переводится неопределенно-личной формой (глагол в 3 л. мн. числа):

Questo piatto **si mangia** freddo. — *Это блюдо едят холодным.*

Прочитайте примеры:

Queste cose **non si dicono**. — *Таких вещей не говорят (Такие вещи не говорятся).*

Come **si traduce** in italiano questa parola? — *Как переводится на итальянский это слово?*

Come **si dice** in italiano questa parola? — *Как сказать это слово по-итальянски?*

Queste cose **non si fanno**. — *Эти (такие) вещи не делаются.*

Queste parole **non si dicono**. — *Этих (таких) слов не говорят.*

► с этой конструкцией употребляются только простые времена — **Presente, Futuro semplice, Imperfetto и Passato remoto**):

Lo spettacolo **si dà** anche a Mosca. — *Спектакль показывают в Москве.*

Lo spettacolo **si darà** il prossimo mese. — *Спектакль будет дан (показан) в следующем месяце.*

Lo spettacolo **si dava** tutti i giorni. — *Спектакль игрался (шел, показывался) каждый день.*

Неопределенно-личная конструкция с возвратной частицей *si*

Buoni **si nasce**, cattivi **si diventa**. —
*Хорошими **рождаются**, плохими **становятся***
*(Хорошим **родишься**, плохим **становишься**).*

На первый взгляд, данная конструкция очень схожа с предыдущей, но это не совсем так.

В ней **нет** не только конкретного действующего субъекта, но и **пассивного объекта** (т.е. *моста*, который кем-то строится; *супа*, который едят холодным и т.д.).

Сообщается только о самом действии:

Qui **si lavora** (si respira, si riposa) bene. — *Здесь хорошо **работается** (дышится, отдыхается).*

Così non **si fa** (non si dice, non si scrive). — *Так не **делается** (не говорится, не пишется. / Так не **делают** (не говорят, не пишут).*

Особенности образования, употребления и перевода неопределенно-личной конструкции с частицей **si** заключаются в следующем.

□ Конструкция образуется с помощью частицы **si** + глагол в 3 л. ед. числа.

На русский язык она часто переводится с помощью глагола 3 л. мн. числа:

A caval donato **non si guarda** in bocca. — *Дареному коню в зубы **не смотрят**.*

Così non **si mangia** (non si risponde). — *Так не **едят** (не **отвечают**).*

Qui non **si fuma**. — *Здесь не **курят**.*

При переводе в качестве подлежащего можно использовать существительные и местоимения в обобщенном значении (человек, мужчина, люди, ты, мы, вы и т.п.):

Quando si fa lo sport si sta bene. — *Когда занимаются спортом (ты занимаешься, человек занимается, люди занимаются спортом), чувствуют (чувствуешь, чувствует) себя хорошо.*

Prima si stava peggio. — *Раньше жилось хуже (жили хуже, люди жили хуже).*

Эта конструкция используется и в том случае, когда намеренно избегают субъекта, сообщая только о самом действии:

Allora, dove si va? — *Итак, куда мы (все мы, люди, вы, ты) идем (идут, идете, идешь)?*

Ora si balla! — *А сейчас танцы. / А сейчас танцевать! / А сейчас потанцуем!* При переводе на русский язык субъект узнается по с и т у а ц и и.

□ Существительные и прилагательные в качестве определений, а также в составе именного сказуемого, т.е. при глаголе **essere**, употребляются во м н о ж е с т в е н н о м числе, а сам глагол остается в е д и н с т в е н н о м:

Se si è ottimisti (giovani, contenti) la vita è bella. — *Если человек (мужчина, ты) оптимист (молод, доволен), жизнь прекрасна.*

Quando si è felici si vede subito. — *Когда человек (мы, люди, вы, ты) счастлив (счастливы), сразу видно.*

Se si è pessimisti non c'è niente da fare. — *Если человек пессимист, тут уж ничего не поделаешь.*

Приведем примеры синонимичных конструкций:

Quando l'uomo è felice si vede subito. — *Когда человек счастлив, сразу видно.*

Se uno è pessimista non c'è niente da fare. — *Если кто-то (человек) пессимист, тут уж ничего не поделаешь.*

Конечно, употребление иностранцем неопределенно-личной конструкции с **si** — это высший пилотаж.

- Возвратные глаголы образуют неопределенно-личную форму с помощью дополнительной безударной наречной частицы **ci** *здесь*:

alzarsi *вставать* → In campagna **ci si alza** presto. — *В деревне встанут (люди встанут, человек встает, встаешь) рано.*

addormentarsi *засыпать* → Quando si è stanchi **ci si addormenta** subito. — *Когда устаешь (устанешь), быстро засыпаешь (Когда человек устал он быстро засыпает; Когда люди устают, они быстро засыпают).*

- В сложных прошедших временах со всеми глаголами употребляется т о л ь к о вспомогательный глагол **essere**:

All'aria aperta **si è dormito** bene. — *На свежем воздухе хорошо спалось.*

Ieri **si è andati** al concerto. — *Вчера ходили на концерт.*

Из примеров видно, что причастия глаголов, спрягающихся с **avere**, НЕ изменяются. Причастия же глаголов, спрягающихся с **essere**, имеют форму множественного числа.



Запомните следующие формы:

Si può (prendere, capire, tornare). — *Можно (брать, понять, вернуться).*

Non si può (lavorare, fumare, vedere). — *Нельзя (работать, курить, увидеть).*

Si deve *надо (необходимо)* → **Si deve** lavorare. — *Надо работать.*

Non si deve fare queste domande. — **He** *надо (нельзя, не следует)* задавать этих вопросов.

Non si deve parlare con la bocca piena. — **He** *следует* разговаривать с полным ртом.

Si capisce. — *Понятно.*

Non si capisce niente. — *Ничего не понятно.*

Si dice che — *Говорят, что*

Si sa che ... — *Известно, что*

Взаимно-возвратная форма

Non si giudica chi **si ama**. — *Любящие не судят друг друга.*

L'amore **non è guardarsi** a vicenda, è guardare insieme nella stessa direzione. — *Любовь — это не смотреть друг на друга, а смотреть в одном направлении*

(А. де Сент-Экзюпери).

Нам уже встречалась широко употребительная форма **ci vediamo** *увидимся*.

Взаимно-возвратная форма **riflessiva reciproca** образуется с помощью возвратных частиц множественного числа:

ci (ci vediamo *мы увидимся*)

vi (vi vedete *вы увидите*)

si (si vedono *они видятся, увидятся*)

Речь идет о взаимно-направленном (т.е. друг к другу) действии двух или более субъектов:

Gli amici **si salutano** e **si abbracciano**. — *Друзья здороваются и обнимаются (друг с другом).*

Loro **non si parlano**. — *Они не разговаривают друг с другом.*

Perché **non vi scrivete**? — *Почему вы не переписываетесь (не пишете друг другу)?*

Quando **ci sentiamo**? — *Когда мы созовемся?*

Quando **ci sposiamo**? — *Когда мы поженимся?*

На русский язык такие формы переводятся либо возвратными формами глаголов, либо с помощью лексических средств: (мы, вы, они) *друг друга, друг с другом* и т.п.

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) В итальянском есть дублирующая конструкция (в основном для 3 лица мн. числа): **l'uno l'altro** *друг друга*, **l'uno con l'altro** *друг с другом* и т.д. Однако с невозвратными глаголами возвратная частица **si** опускается. Сравните:

Giulia e Massimo **si salutano**. — *Джулия и Массимо здороваются.*

Giulia e Massimo **salutano l'una l'altro**. — *Джулия и Массимо здороваются друг с другом* (досл.: *одна другого*).

Предпочтение отдается первой конструкции (**si salutano**), поскольку вторая конструкция более громоздкая и требует согласования:

в роде → **l'uno** *один* или **l'una** *одна*, **l'altro** *другого* или **l'altra** *другую*

в числе → **gli uni** *одни* (м.р.) или **le une** *одни* (ж.р.), **gli altri** *других* (м.р.), **le altre** *других* (ж.р.)

Возвратные глаголы (**incontrarsi**, **sposarsi** есс.) в паре со словами **l'uno** (**l'una**) и **l'altro** (**l'altra**) сохраняют возвратную частицу:

Giulia e Massimo non **s'incontrano l'una con l'altro**. — *Джулия и Массимо не встречаются друг с другом.*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на местоименный пассив:*

1. Come **si dice** in italiano *нельзя*? 2. Quella casa **non si vende**. 3. Lo spumante **si beve** fresco. 4. Questo vino **si produce** in Toscana. 5. Questa medicina **si prende** a digiuno. 6. La casa **si costruisce** lentamente. 7. A maggio **non si fanno nozze**. 8. Questi libri **si vendevano** molto bene. 9. Questo vestito **si porta** solo la sera. 10. Le partite di calcio **si giocavano** solo la domenica. 11. Questo premio **si vince** raramente. 12. Certe cose **non si domandano**. 13. Prima o poi gli ostacoli **si supereranno**. 14. Questa ginnastica **si fa** la mattina. 15. A chi **si offrono** le rose? 16. Come **si pronuncia** questa parola? 17. Il diavolo non è brutto quanto lo **si dipinge**. 18. L'amore che **si compra** con denaro, non è amore. 19. La moglie, lo schioppo e il cane **non si prestano** a nessuno.

2. *Переведите предложения на итальянский язык, используя местоименный пассив:*

1. Эти слова не говорятся. 2. Такие вещи не делаются. 3. Эти таблетки принимают натошак. 4. Как сказать это слово по-итальянски? 5. Здесь строятся новые дома. 6. Эти книги продаются в вашем магазине? 7. Это блюдо едят холодным. 8. Так теряются друзья. 9. Как переводятся эти слова? 10. Эта книга читается легко. 11. Так не обращаются с детьми. 12. Как едят спагетти? 13. Традиционно в Италии каппучино не пьют с бутербродами. 14. Каппучино пьют с рогаликом. 15. Рыбу едят с белым вином.

3. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на неопределенно-личную конструкцию:*

a) 1. In questa fabbrica *si lavora* molto. 2. Amici! Oggi *si va* in campagna? 3. *Si balla* stasera? 4. *S'impara* studiando.

5. Mangiando *si vive*. 6. Basta fumare! Qui non *si respira* più. 7. *Si ritorna* volentieri in questo paese. 8. *Si mangia* bene nel vostro ristorante. 9. *Si cammina* volentieri in campagna. 10. *Si viaggia* molto d'estate. 11. *Si vende* bene alla vigilia di Natale. 12. Ora *si parte*! 13. Adesso *non si parla e si mangia*! 14. Così *non si scherza*. 15. A caval donato *non si guarda* in bocca.

6) 16. In campagna *ci si alza* presto. 17. Alla dacia *ci si veste* sportivo. 18. Se il tempo è brutto *ci si pettina* più spesso. 19. Quando *si è stanchi*, *ci si addormenta* subito. 20. Quando *si è malati ci si lamenta*. 21. Accade spesso quello che *ci si aspetta*. 22. Da giovani *ci si innamora* facilmente. 23. Se *ci si allena* molto, si ottiene sempre il risultato. 24. Se si vive egoisti prima o poi *ci si pente*. 25. Con la coscienza pulita *ci si addormenta* facilmente.

5. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление взаимно-возвратной формы:*

1. Gli amici **si incontrano** spesso. 2. Leo e Giorgio **non si vedono** più (non vedono l'uno l'altro)? 3. Perché **non ci sentiamo** più? 4. Dove loro **si incontrano** la prossima volta? 5. Le amiche **si sono salutate e bacciate**. 6. Perché non **vi rispettate**? 7. Questi due **non si vogliono bene**. 8. In due ore loro **non si sono scambiati** due parole. 9. Loro non **si capiscono**. 10. Quando **ci vediamo**? 11. A che ora **c'incontriamo**?

6. *Переведите предложения на итальянский язык, употребляя взаимно-возвратную форму:*

1. Когда мы увидимся? 2. Когда мы встретимся? 3. Где они встречаются? 4. Почему подруги не разговаривают друг с другом? 5. Они не знают друг друга? 6. Где они познакомились? 7. Вы любите друг друга? 8. Мы поздоровались и обнялись. 9. Они попрощались и поехали домой.

10. Когда вы поженились? 11. Мы еще увидимся? 12. Когда вы виделись в последний раз? 13. Они не понимают друг друга.

Dialogo (Parliamo italiano!)

7. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

- Perché Lina è venuta sola? Dov'è Giorgio?
- Oh, loro non si salutano e non si parlano più.
- Perché? Non si vogliono più bene? Ma è stato un grande amore!
- Grandi amori sono spesso fuochi di paglia.
- D'accordo.

8. *Ответьте на вопросы, высказав свое мнение:*

1. A un amico si dice la verità? 2. Come si trattano i vecchi?
3. Quali storie si raccontano spesso alle mogli? 4. Burlando si dice il vero? 5. L'albero si conosce dal frutto? 6. Amor non si compra né si vende; ma in premio d'amor, amor si rendere?

Этимология. Очень любопытна этимология слова **конкуренция** *concorrenza*, образованного с помощью предлога **con** с, вместе + глагол **correre** бежать, т.е. конкуренция — это бег наперегонки.

Arrivederci! Alla prossima!

Урок 50 Lezione 50

1. Инфинитивный оборот с аккузативом.
2. Прилагательное **tutto**.
3. Забавное множественное число.
4. Упражнения, развлечения.

Cari amici, buongiorno! Vogliamo cominciare la lezione?

Oggi abbiamo un tema grammaticale molto interessante. —

Сегодня у нас очень интересная грамматическая тема!

Инфинитивный оборот с аккузативом

Ciascuno **si sente lodare** volentieri. —

Каждый охотно слушает, как (когда) его хвалят.

Так называемый инфинитивный оборот с аккузативом образуют глаголы **чувственного восприятия**:

ascoltare *слушать*

guardare *смотреть*

sentire *слышать, чувствовать*

vedere *видеть*

плюс неопределенная форма глаголов, обозначающих чувственные восприятия (видеть, слышать и т.п.). В русском языке этому обороту соответствуют придаточные дополнительные предложения:

Vedo entrare Mario. — *Я вижу, как входит Марио* (досл. *Вижу входит Марио*).

Lo vedo entrare. — *Я вижу, как он входит.*

Sentiamo cantare gli usignoli. — *Мы слышим, как поют соловьи.*

Li sentiamo cantare. — *Мы слышим, как они поют.*

Если субъект (которого видят, слышат и т.д.) выражен местоимением, то в итальянском языке ему соответствуют безударные личные местоимения винительного падежа, т.е. аккузатива — **mi, ti, lo, la, ci, vi, li, le**):

Mi senti cantare? — *Ты слышишь, как я пою?*

Lo sentite parlare? — *Вы слышите, как он разговаривает?*

Ci ascoltano suonare la ghitarra. — *Они слушают, как мы играем на гитаре.*

Li sentiamo avvicinarsi. — *Мы слышим, как они приближаются.*

Инфинитивный оборот может употребляться в любом времени. С р а в н и т е:

Presente *Li vedo entrare.* — *Я вижу, как они входят.*

Passato prossimo *Li ho visti entrare.* — *Я видел (увидел), как они входили.*

Imperfetto *Li vedevo entrare tutti i giorni.* — *Я видел, как они входили каждый день.*

Passato remoto *Lui li vide entrare.* — *Он видел, как они вошли.*

Condizionale presente *Li sentirei cantare volentieri.* — *Я бы послушал, как они поют.*

Condizionale passato *Li avrei sentiti cantare ieri.* — *Вчера я бы послушал, как они поют.*

Это очень удобные грамматические обороты — вы их легко усвоите, выполнив соответствующие упражнения!

Прилагательное **tutto**

Tutte le strade portano a Roma. — **Все дороги** ведут в Рим.

- После прилагательного **tutto** *весь* существительное, которое оно определяет, употребляется с **о п р е д е л е н н ы м** артиклем:

tutto il libro *вся книга*

tutta la città *весь город*

tutti i libri *все книги*

tutte le città *все города*

Non tutte le ciambelle riescono con il buco. — *Первый блин комом* (досл. **Не все** бублики получаются с дыркой).

NB

Nota bene (Обратите внимание!) С названием городов женского рода (если при них нет определений) после прилагательного **tutta** артикль **НЕ** восстанавливается:

tutta Roma *весь Рим*

tutta Milano *весь Милан*

tutta Mosca *вся Москва*

И с к л ю ч е н и е:

tutto il Cairo *весь Каир*

НО: **tutta la città di Roma**
весь город Рим
tutta la città di Milano
весь город Милан
tutta la città di Mosca
весь город Москва.



Запомните: tutta Italia
вся Италия.



Tutta Italia

- Если прилагательное **tutto** сопровождается числительным, то мы имеем следующую конструкцию:

tutti e due i ragazzi оба парня

tutte e due le ragazze обе девушки

tutti i tre gli atleti все три спортсмена

Забавное множественное число

По сравнению с русским языком в итальянском гораздо большее количество существительных образует множественное число. Сравните:

Любовь по-итальянски **amore**, во множественном числе **amori**. А в русском языке у этого слова нет множественного числа. Любовь у нас одна! Так, что же такое **amori**? Как перевести, скажем, **amori di Maria**? Очень просто: *любовные истории Марии* (любимые мужчины Марии), ну, а если речь пойдет о Марио, тогда *любимые женщины Марио*.

Итальянцы, в отличие от нас, легко образуют множественное число от существительных, обозначающих любые абстрактные понятия:

единственное число	множественное число
una bugia ложь	bugie неоднократные факты лжи
gentilezza вежливость, любезность	gentilezze все случаи, когда кто-то проявил любезность

В письмах итальянцы часто благодарят не за любезность, а за любезности.

А вот и конкретные существительные с необычным для нас множественным числом:

единственное число	множественное число
oro золото	ori изделия из золота, золотые вещи
ceramica керамика	ceramiche керамические изделия; виды керамики
bronzo бронза	bronzi бронзовые изделия
carne мясо	carni разные виды мяса

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите пары предложений на русский язык, обращая внимание на инфинитивные обороты:*

1. **Vedi uscire** di casa il tuo amico? → **Hai visto uscire** di casa il tuo amico? 2. **Sentiamo piangere** un bambino. → **Abbiamo sentito piangere** un bambino. 3. **Ascolto cantare** questa cantante volentieri. → **Ho ascoltato cantare** questa cantante volentieri. 4. **Vediamo avvicinarsi** i nostri amici. → **Abbiamo visto avvicinarsi** i nostri amici. 5. **Vedi allontanarsi** quella macchina? → **Hai visto allontanarsi** quella macchina. 6. **Senti gridare** qualcuno? → **Hai sentito gridare** qualcuno? 7. Non **vedo passare** nessuno. → **Non ho visto passare** nessuno.

2. *Замените воспринимаемые субъекты предыдущего упражнения безударными местоимениями, следуя образцу:*

Vedi uscire di casa **il tuo amico**? → **Lo** vedi uscire di casa? – **L'hai visto uscire di casa**?

3. *Переведите инфинитивные обороты на итальянский язык, употребляя сначала **Presente**, а потом **Passato prossimo**:*

1. Мы видим (видели), как они возвращаются домой. 2. Я вижу (видел), что подъезжает какая-то машина. 3. Ты слышишь (слышал), как он разговаривает по телефону? 4. Вы слышите (слышали), как она поет? 5. Ты слышишь (слышал), что стучат в дверь? 6. К сожалению, он не видит (не видел), как она садится в машину. 7. Мы смотрим (посмотрели), как они танцуют. 8. Вы любуетесь (любовались), как эти девушки играют в теннис?

4. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление и согласование прилагательного **tutto**:*

1. Mi piace **tutto il film**. 2. Ti interessa **tutta la famiglia**? 3. **Tutti gli studenti** vanno in piscina? 4. Non a **tutte le donne** piacciono i gatti. 5. Ti racconto **tutta la storia**. 6. A **tutti i poeti** manca un verso. 7. Ad occhio di madre **tutti i figlioli** sono belli. 8. La libertà vale più **di tutte le ricchezze**. 9. Mi piacciono **tutte le opere** di Giuseppe Verdi. 10. **Tutti e tre gli amici** studiano alla facoltà di medicina. 11. **Non tutta la gente** è contenta della situazione. 12. **Tutte e due le nonne** vengono spesso a casa nostra. 13. **Non tutte le** lacrime vengono dal cuore.

👉 5. *Переведите предложения на итальянский язык, правильно согласуя прилагательное **tutto**:*

1. Сегодня присутствуют все студенты. 2. Помой все фрукты! 3. Весь город это знает. 4. Все улицы этого города широкие. 5. Мне нравятся все цветы. 6. Всю ночь идет дождь. 7. Обе девушки очень красивы. 8. Он хочет ответить на все вопросы. 9. Всем мужчинам нравятся блондинки? 10. Обе книги очень интересны. 11. Не все советы хороши. 12. Мне нравится весь Рим (весь город Рим). 13. Вся Италия прекрасна.

6. *Переведите анекдот на русский язык, обратив внимание на выделенную конструкцию:*

Barzelletta (Анекдот) ☺

Arrivati su un pianeta, gli astronauti escono in ricognizione.

Passeggiano sulla superficie del corpo celeste studiando le caratteristiche di quella atmosfera: vento fortissimo e temperatura rigidissima.

Ed ecco **vedono avvicinarsi** un uomo in bicicletta.

— Cosa ci fa lei, su Plutone?!, — chiedono alibiti gli astronauti.

— Ah, non è Egitto questo?

Dialogo (Parliamo italiano!)

7. *Прочитайте и переведите диалог, обратив внимание на выделенные конструкции; выучите новые слова и выражения:*

— Monica, **vedi** Marco **ballare** con Giovanna?

— Sì, **li vedo ballare**. E con ciò?

— Ma prima ha ballato con Veronica. E ieri **l'ho visto uscire** con Luciana.

— Ed io **l'ho visto prendere** il caffè con Laura. Cosa cambia? Perché ti interessano **tutte le sue ragazze**?

— Mi interessa lui!

— Ma, cara, Marco è un Dongiovanni! Non rovinarti la vita!

8. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Al lavoro (a scuola, all'università) vai tutti i giorni? 2. Lavori (studi) tutta la giornata? 3. Spendi tutti i tuoi soldi o ti piace risparmiare un po'? 4. Sono bravi tutti i tuoi amici? 5. Fai gli auguri di Natale a tutti i tuoi parenti? 6. Ti piace tutta la frutta?

Этимология. Вам нравится слово *карантин*, образованное от числительного *quarantina* *около сорока*? Нет? Да кому же понравится сорок дней сидеть в изоляции?

Arrivederci, cari amici! Buona giornata a tutti! Statemi bene!

Урок 51 Lezione 51

1. *Passato remoto* (давнопрошедшее время). Спряжение правильных глаголов.
2. Употребление *Passato remoto*.
3. *Passato remoto* неправильных глаголов.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari lettori! Siete pronti a riprendere gli studi? Allora facciamo!

Passato remoto (*давнопрошедшее время*)

Спряжение правильных глаголов

Venni vidi vinsi. — *Пришел, увидел, победил.*

Эта знаменитая фраза Юлия Цезаря может служить прекрасным эпиграфом и иллюстрацией **Passato remoto** *давнопрошедшего времени*.

Venni — vidi — vinsi — вот так выглядят в **Passato remoto** глаголы **venire**, **vedere** и **vincere**.

Passato remoto, или просто **Remoto**, используется в основном в письменной речи (в романах, повестях, сказках и т.п.), а также для изложения событий давно минувших дней.

Но если вы **не** собираетесь погружаться в итальянскую научную и художественную литературу, а ограничитесь газетами и иллюстрированными журналами, то **Remoto** вам почти не потребуется. Правда, если вы любитель сказок и детективов, то это время все-таки надо знать.

Правильные глаголы образуют **Passato remoto** от о с н о в ы глагола с помощью окончаний:

I спряжение	II спряжение	III спряжение
tornare <i>возвращаться</i>	temere <i>бояться</i>	partire <i>уезжать</i>
(io) tornai <i>я вернулся</i>	temei (-temetti*) <i>я боялся</i>	partii <i>я уехал</i>
(tu) tornasti <i>ты вернулся</i>	temesti <i>ты боялся</i>	partisti <i>ты уехал</i>
(lui, lei, Lei) tornò <i>он (она, Вы) вернулся</i> <i>(-лась, -лись)</i>	temé (temette*) <i>он (она, Вы)</i> <i>боялся(-ась, -лись)</i>	partì <i>он (она, Вы)</i> <i>уехал(-а, -и)</i>
(noi) tornammo <i>мы вернулись</i>	tememmo <i>мы боялись</i>	partimmo <i>мы уехали</i>
(voi) tornaste <i>вы вернулись</i>	temeste <i>вы боялись</i>	partiste <i>вы уехали</i>
(loro) tornarono <i>они вернулись</i>	temerono (-ettero*) <i>они боялись</i>	partirono <i>они уехали</i>

Некоторые глаголы, которые в **Presente** *настоящем времени* ведут себя «неправильно», в **Remoto** *давнопрошедшем времени* вдруг «исправляются» и подчиняются общим правилам. Это такие глаголы, как:

andare → andai, andasti, andò, andammo, andaste, andarono

potere → potei, potesti, potè, potemmo, poteste, poterono

uscire → uscii, uscisti, uscì, uscimmo, usciste, uscirono

*Глаголы II спряжения в ряде лиц имеют вторые формы, окончания которых указаны в скобках (temetti, temette, temettero); употребляются обе формы.

Употребление *Passato remoto*

- **Passato remoto** выражает законченное действие в прошлом (далеком либо НЕ связанным с настоящим моментом):

Giulio Cesare **morì** all'età di 56 anni. — *Юлий Цезарь умер в возрасте 56 лет.*

La prima guerra mondiale **cominciò** nel 1914. — *Первая мировая война началась в 1914 г.*

Giuseppe Verdi **visitò** San Pietroburgo. — *Джузеппе Верди посетил Санкт-Петербург.*



Giuseppe Verdi

La superbia **andò** a cavallo e **tornò** a piedi. —
Гордыня поскакала на лошади, а вернулась пешком.

- **Passato remoto** (как и *Passato prossimo*) может выражать и продолженное действие, но всегда ограниченное по времени (часто сопровождается уточнением):

La guerra **durò** i lunghi **quattro anni**. — *Война длилась долгих **четыре года**.*

Lui **lavorò** a Napoli solo **un anno**. — *Он проработал в Неаполе только **один год**.*

Parlarono a lungo del più e del meno. — *Они **долго** говорили о том о сем.*

- **Passato remoto** может выражать также и ряд повторяющихся действий (на это тоже обычно есть указание):

Lo **incontrai più volte**. — *Я **встречал** его **много раз**.*

Ne parlarono spesso. — *Они **часто** об этом говорили.*

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) В Южной Италии в разговорном языке вы можете услышать употребление глаголов в **Passato remoto** для выражения действий в недавнем прошлом. Такое отступление от правил объясняется тем, что в южных итальянских диалектах **НЕТ Passato prossimo**, и поэтому итальянским южанам «роднее» Remoto.

Passato remoto неправильных глаголов

Troppi consigli **non fecero** mai bene. —
Слишком много советов никогда до добра не доводили
 (досл.: *добра не сделали*).

У глаголов, которые называются неправильными (в основном II спряжения), в Remoto только три формы неправильные (1 и 3 лицо ед. числа и 3 лицо мн. числа); в остальных лицах эти глаголы спрягаются как правильные.

Достаточно знать форму только 1 лица ед. числа (хороший словарь вам ее подскажет), и от нее легко образовать и другие неправильные формы:

Инфинитив	(io)	(lui, lei, Lei)	(loro)
decidere <i>решать</i>	decisi	decise	decisero
prendere <i>брать</i>	presi	prese	presero
scrivere <i>читать</i>	scrissi	scrisse	scrissero
chiudere <i>закрывать</i>	chiusi	chiuse	chiusero
chiedere <i>спрашивать</i>	chiesi	chiese	chiesero

Однако есть глаголы, которые вообще «неуправляемы», у них почти все по-своему.



Запомните их спряжение в Remoto:

essere <i>быть</i> :	fui	fosti	fu	fummo	foste	furono
avere <i>иметь</i> :	ebbi	avesti	ebbe	avemmo	aveste	ebbero
dare <i>давать</i> :	diedi	desti	diede	demmo	deste	diedero
dire <i>говорить</i> :	dissi	dicesti	disse	dicemmo	diceste	dissero
fare <i>делать</i> :	feci	facesti	fece	facemmo	faceste	fecero

Примеры в пословицах:

L' amicizia che cessa **non fu** mai verà. —
*Дружба, которая прекращается,
 никогда не была настоящей.*

Anche l'abate **fu** prima frate. —
*И аббат (когда-то) **был** монахом.*

La suocera non pensa mai che **fu** nuora. —
*Свекровь никогда не вспоминает,
 что она тоже **была** невесткой.*

Chi **fu matto** per 30 anni, sempre lo sarà. —
Кто был безумен 30 лет, таким и останется.



Nota bene (Обратите внимание!) Для «оживления» событий в прошлом (иногда очень далеко) можно рассказывать и во временах плана настоящего (Presente, Passato prossimo), что делает читателя (слушающего) как бы свидетелем сообщаемых событий. Это же явление наблюдается и в русском языке:

E come narra la leggenda, Romolo e Remo **decidono** (**Hanno deciso**) di costruire una città di uomini liberi. — *И как повествует легенда, Ромул и Рем решают (решили) построить город свободных людей.*

Allora Giulio Cesare **prende** (**ha preso**) la decisione di valicare il fiume Rubicone. — *Тогда Юлий Цезарь принимает (принял) решение перейти реку Рубикон.*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. Проспрягайте в *Passato remoto* глаголы:

а) правильные → amare, tornare, parlare, capire, chiamare, vendere, comprare, partire;

б) неправильные → (в скобках форма 1л. ед. ч.): avere (ebbi), essere (fui), dire (dissi), dare (diedi), vivere (vissi), venire (venni), fare (feci), stare (stetti), sapere (seppi), mettere (misi)

2. Найдите русские эквиваленты итальянских пословиц, обращая внимание на употребление *Passato remoto*:

1. L'amicizia che cessa **non fu** mai vera. 2. Cavolo riscaldato **non fu** mai buono. 3. Un tempo l'intelligenza **fu** più preziosa dell'oro: oggi è reputato un grande ignorante chi non ha niente. 4. Anche l'abate **fu** prima frate. 5. La suocera non pensa mai che **fu** nuora. 6. Chi **fu matto** per 30 anni, sempre lo sarà.

3. Раскрыв скобки, поставьте глагол в *Passato remoto*:

1. Quando Cristoforo Colombo (scoprire) l'America?
2. Raffaello (morire) abbastanza giovane. 3. Cesare (conquistare) molti paesi. 4. Chi (costruire) la basilica di San Pietro?

5. Il doge (ordinare) di demolire quella vecchia chiesa veneziana. 6. Lui non (tornare) dalla guerra. 7. Lei li (ascoltare) in silenzio. 8. Loro (partire) per la Grecia. 9. Chi (fondare) questa città storica? 10. Loro (tornare) tardi. 11. Lui non (capire) la domanda. 12. Il ragazzo non (potere) tornare a casa.

4. *Переведите текст на русский язык, обращая внимание на употребление **Remoto** (выделено полужирным шрифтом) и **Imperfetto** (выделено курсивом). Объясните разницу между этими временами:*

L'invalido e il violinista

Un povero italiano *suonava* ogni sera il violino in una piazza di Roma. Il suo cane *teneva* tra i denti il cappello dove i passanti *gettavano* poche monete. Ma quella sera il cappello *era* vuoto, la gente *passava* e non gli *dava* niente. *Era* la vigilia del Capodanno e tutti *avevano* fretta di arrivare presto a casa.

Un signore vestito bene **si fermò** davanti all'invalido e lo **guardò** con compassione. L'invalido *era* molto vecchio e stanco e *non poteva* suonare bene. Allora il signore vestito bene **si avvicinò** all'invalido, gli **diede** una moneta d'oro e gli **disse**:

— Mi dia il suo violino, prenda la moneta e io suonerò!

E il signore **cominciò** a suonare. Tutti i passanti *si fermavano* e *ascoltavano* il violinista. Presto il cappello *era* pieno di monete. Dopo una melodia nazionale il violinista **diede** il violino all'invalido ed **andò via**.

Era un noto violinista russo.

5. *Переведите предложения на итальянский язык, употребляя **Passato remoto**:*

1. В тот вечер Шаляпин пел особенно хорошо. 2. Джульетта сразу понравилась Ромео. 3. Так родилась «Энеида» Вергилия. 4. Этот писатель родился на Сицилии.

5. Он написал много исторических романов. 6. Римляне построили много акведуков. 7. Действительно ли Гомер был слепым? 8. В каком году Колумб открыл Америку? 9. Кто основал Рим? 10. Кто был основателем Москвы? 11. В каком году родился Данте? 12. Данте умер в Равенне в 1321 г. 13. Когда они вернулись из Рима?

Диалога и ответов на личные вопросы у нас сегодня не получится, так как **Passato Remoto** — это НЕ разговорное время.

Этимология. Как вы думаете, слова *пробовать, проба* (действие) образовались от итальянских слов **provare** *испытывать, пытаться, доказывать*, **prova** *испытание, зачет, улика, репетиция, доказательство*? Или они оба восходят к общему индоевропейскому корню? Кстати, **проба** на драгоценном металле по-итальянски — это **marchio** *метка, клеймо*, а на кухне, за столом — **assaggio**.

Un assaggio per favore! — *Только попробовать, пожалуйста!*

Cari amici! Vi saluto! Arrivederci! Quando ci vediamo?

Урок 52 Lezione 52

1. *Condizionale presente* (условное наклонение настоящего времени)
2. Неправильные или нерегулярные формы образования *Condizionale presente*
3. *Condizionale passato* (условное наклонение прошедшего времени)
4. Особенности употребления *Condizionale*.
5. Упражнения, развлечения.

Buongiorno a tutti! Come state?

Siete di buono o di cattivo umore? — *Вы в хорошем или плохом настроении?*

Fate un bel sorriso e cominciamo la lezione! — *Хорошенько улыбнитесь и начнем занятие!*

Condizionale presente (условное наклонение настоящего времени)

Trenta monaci e un abate
non farebbero bere un asino per forza. —
*И тридцать монахов с аббатом не смогли бы силой
заставить осла напиться. / Упрямство непобедимо!*

В итальянском языке две формы условного наклонения: простая — **Condizionale presente** *условное наклонение настоящего времени* и сложная — **Condizionale passato** *условное наклонение прошедшего времени*.

Condizionale presente выражает действие желаемое, предполагаемое, которое **могло бы** совершиться в настоящий момент, в будущем или которое возможно в принципе (при каком-либо условии или желании).



Запомните спряжение правильных глаголов в **Condizionale presente**:

I спряжение	II спряжение	III спряжение
telefonare <i>звонить</i>	prendere <i>брать</i>	partire <i>уезжать</i>
telefonerei я бы позвонил(-а)	prenderei я бы взял(-а)	partirei я бы уехал(-а)
telefoneresti ты бы позвонил(-а)	prenderesti ты бы взял(-а)	partiresti ты бы уехал(-а)
telefonerebbe он (она, Вы) позвонил(-а, -и)	prenderebbe он (она, Вы) бы взял(-а, -и)	partirebbe он (она, Вы) бы уехал(-а, -и)
telefoneremmo мы бы позвонили	prenderemmo мы бы взяли	partiremmo мы бы уехали
telefonereste вы бы позвонили	prendereste вы бы взяли	partireste вы бы уехали
telefonerebbero они бы позвонили	prenderebbero они бы взяли	partirebbero они бы уехали

Глаголы всех трех спряжений имеют одни и те же окончания, добавляемые к и н ф и н и т и в у.

Только глаголы I спряжения меняют характерный гласный -а на -е (как и в будущем времени). Ударение падает на гласный -е, следующий за согласным -г- основы глаголы. Прочитайте примеры:

Prenderei un caffè. — **Я бы выпил кофе.**

Ora **mangerei** qualcosa. — **Я сейчас что-нибудь съел бы.**

Ti **piacerebbe** girare il mondo? — **Тебе хотелось бы объехать весь мир?**

Mi **piacerebbe** andare a Sirmione, al lago di Garda. —

Мне хотелось бы поехать в Сирмион, на озеро Гарда.



Sirmione

Неправильные или нерегулярные формы образования **Condizionale presente**:

Quando più se ne ha, tanto più se ne **vorrebbe**. —
*Чем больше чего-то имеешь, тем больше **хотелось бы**.*

Общее замечание: у неправильных глаголов достаточно знать форму 1 лица ед. числа (она указывается в словарях), от которой легко образовать и другие формы по общему правилу.

- ▶ Многие неправильные глаголы в **Condizionale** становятся «правильными», например, двусложные глаголы, сохраняющие гласный основы **-a**
 - dare** *давать* → darei, daresti, darebbe, daremmo, daresti, darebbero
 - fare** *делать* → farei, faresti; farebbe, faremmo, fareste, farebbero
 - stare** *находиться, чувствовать себя* → starei, staresti, starebbe, staremmo, strete, starebbero

- ▶ Некоторые глаголы теряют гласный окончания инфинитива (как в **Futuro semplice**)
 - andare** *идти, ехать* → andrei, andresti, andrebbe, andremmo, andreste, andrebbero
 - potere** *мочь* → potrei, potresti, potrebbe, potremmo, potreste, potrebbero
 - vivere** *жить* → vivrei, vivresti, vivrebbe, vivremo, vivreste, vivrebbero
 - dovere** *долженствовать* → dovrei, dovresti, dovrebbe, dovremmo, dovrete, dovrebbero
 - sapere** *знать* → saprei, sapresti, saprebbe, sapremmo, sapreste, saprebbero

vedere *видеть* → vedrei, vedresti, vedrebbe, vedremmo, vedreste, vedrebbero

► Следующие глаголы удваивают **-r-** (как в **Futuro semplice**)

volere *хотеть*: vorrei, vorresti, vorrebbe, vorremmo, vorreste, vorrebbero

venire *приходить, приезжать*: verrei, verresti, verrebbe, verremmo, verreste, verrebbero

bere *пить*: berrei, berresti, berrebbe, berremmo, berreste, berrebbero

rimanere *остаться*: rimarrei, rimarresti, rimarrebbe, rimarremmo, rimarreste, rimarrebbero

Запомните спряжение вспомогательных глаголов:

avere <i>иметь</i> :		essere <i>быть</i>	
(io) avrei	(noi) avremmo	(io) sarei	(noi) saremmo
(tu) avresti	(voi) avreste	(tu) saresti	(voi) sareste
(lui, lei, Lei) avrebbe	(loro) avrebbero	(lui, lei, Lei) sarebbe	(loro) sarebbero

Condizionale passato

(*условное наклонение прошедшего времени*)

Chi l'**avrebbe** mai **pensato**? — *Кто бы мог подумать?*

Condizionale passato *условное наклонение прошедшего времени* образуется при помощи **Condizionale presente** вспомогательных глаголов **avere** или **essere** и **Participio passato** спрягаемого глагола. У глаголов, спрягающихся с **essere**, причастие **с о г л а с у е т с я** с подлежащим в роде и числе по общему правилу:

telefonare <i>звонить</i>	partire <i>уезжать</i>
Единственное число	
avrei telefonato <i>я бы позвонил(-а)</i>	sarei partito(-a) <i>я бы уехал(-а)</i>
avresti telefonato <i>ты бы позвонил(-а)</i>	saresti partito(-a) <i>ты бы уехал(-а)</i>
avrebbe telefonato <i>он (она, Вы) бы позвонил(-а, -и)</i>	sarebbe partito(-a) <i>он (она, Вы) бы уехал(-а, -и)</i>
Множественное число	
avremmo telefonato <i>мы бы позвонили</i>	saremmo partiti(-e) <i>мы бы уехали</i>
avreste telefonato <i>вы бы позвонили</i>	sareste partiti(-e) <i>вы бы уехали</i>
avrebbero telefonato <i>они бы позвонили</i>	sarebbero partiti(-e) <i>они бы уехали</i>

С помощью **Condizionale passato** выражается желание, намерение в прошлом (уже невыполнимое):

Avrei comprato volentieri quel libro ma non l'ho trovato. — *Я с удовольствием купил бы эту книгу, но я ее не нашел.*

Sarei venuto prima ma avevo impegni. — *Я бы раньше пришел, но у меня были дела.*

Ieri l'**avrei fatto**. — *Вчера я это сделал бы.*

Особенности употребления **Condizionale**

C'è chi bacia tal mano che **vorrebbe** veder mozza. — *Кое-кто, целуя руку, хотел бы видеть ее отсеченной.*

Кроме желаний и пожеланий (в настоящем или прошедшем времени) **Condizionale** условное наклонение может выражать:

- собственное или чужое мнение в категоричной форме, осторожное отношение к фактам при получении информации от других лиц (агентств и т.п.)

Secondo me (secondo il mio parere) oggi **potresti** fare questo lavoro. — *По-моему (по моему мнению), сегодня ты мог бы сделать эту работу.*

Secondo te (secondo il tuo parere) ieri **avresti potuto** fare questo lavoro? — *По-твоему (по твоему мнению), вчера ты мог бы сделать эту работу?*

Secondo alcuni giornali le vittime **sarebbero** numerose. — *Согласно некоторым газетам, жертвы многочисленны.*

Secondo alcuni giornali le vittime **sarebbero state** numerose. — *Согласно некоторым газетам, были многочисленные жертвы.*

Secondo suo marito Gina **non saprebbe** cucinare. — *По мнению ее мужа, Джина якобы (мол) не умеет готовить.*

Secondo l'agenzia X il ministro degli esteri **sarebbe andato** al Cairo. — *Согласно агентству X, министр иностранных дел (якобы) вылетел в Каир.*

Antonio dice che Claudia **sarebbe tornata** il giorno dopo. — *Антонио говорит, что Клавдия (якобы) вернулась на следующий день.*

- предположение

Sarebbe lei il signor Bianchi? — *Значит, вы господин Бьянки?*

Allora, **sarebbe stato** il marito di Laura? — *Так, значит, это был муж Лауры? (Получается, что это был муж Лауры?)*

Allora, l'**avresti detto** tu a Laura? — *Так, значит, ты это сказал Лауре? /Получается, что ты это сказал Лауре?*



Запомните:

Chi l'avrebbe mai pensato? — *Кто бы мог подумать* (досл.: *Кто бы мог это подумать*)? Chi l'avrebbe mai detto? — *Кто бы мог сказать* (досл.: *Кто бы мог это сказать*)?

Употребление **lo** *это* в таких конструкциях обязательно.

► вежливую просьбу, вопрос

Potresti farmi un favore? — *Ты не мог бы оказать мне одну услугу?*

Signora, **potrebbe** spiegarcelo meglio? — *Синьора, вы не могли бы объяснить мне это получше?*

Vorresti venire con me? — *Ты не хотел бы пойти со мной?*



Nota bene (Обратите внимание!) При общении с итальянцами (да и не только с ними) постарайтесь почаще употреблять форму **vorrei** *я хотел бы*, а не **voglio** *хочу*. Вообще **Condizionale** незаменимо для вежливого общения.

► будущее в прошедшем **Futuro nel passato**

Condizionale Passato имеет еще одну очень важную функцию — в придаточных предложениях оно выражает действие в прошлом, следующее за действием главного предложения, но тоже в прошлом:

Lui ha detto **sarebbe venuto** ma non è venuto. — *Он сказал, что **приедет**, но не приехал.*

Lei ha promesso che **avrebbe telefonato** alle tre ma sono le quattro e non ha ancora telefonato. — *Она обещала, что **приедет** в три, но уже четыре, и она еще не приехала.*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Проспрягайте глаголы в **Condizionale presente**:*

- a) правильные → studiare, fare, mangiare, vedere, capire
- b) неправильные → andare, volere, potere, dovere, venire, fare, vedere

2. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление **Condizionale presente**:*

- 1. Ora **farei** una passeggiata. 2. Ci **piacerebbe** rivedere Roma.
- 3. **Verrei** con voi al concerto ma stasera sono impegnata. 4. Domani **dormirei** di più, sono sfinito. 5. Ora **prenderei** un buon caffè. 6. Io **potrei** partire subito se va bene per voi. 7. **Dimenticherei** volentieri questa storia. 8. Ho fame e **mangerei** un panino.
- 9. Questa volta non **vorrei** sbagliare. 10. Quando la sposa è fatta, tutti la **vorrebbero**. 11. Lei, signora, **sarebbe** la madre di Lina?

3. *Ответьте на вопросы, употребляя **Condizionale passato**:*

- 1. Io avrei detto la verità. E tu? →
- 2. Loro sarebbero andati a Roma. E voi? →
- 3. Noi avremmo preso il caffè. E voi? →
- 4. Tu non avresti fatto questo sbaglio. E lei? →
- 5. Io le avrei raccontato tutto. E tu? →

4. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление **Condizionale passato** в значении будущего в прошедшем:*

- 1. Il ragazzo credeva che lei *sarebbe stata* felice di rivederlo.
- 2. Ogni tanto pensava che prima o poi *avrebbe dovuto* sposarsi

anche lui. 3. Lei sognava che *avrebbe studiato*, poi *avrebbe ricevuto la laurea* e *sarebbe partita* per una grande città in cerca di fortuna ma le cose andarono diversamente. 4. Perché lui non disse a nessuno che non *sarebbe mai tornato*? 5. Tutti erano sicuri che lui *avrebbe avuto* un grande futuro e non hanno sbagliato.

👆 5. *Переведите предложения на итальянский язык, употребляя **Condizionale presente (a)** и **Condizionale passato (б)**:*

(a) 1. Ты мог бы зайти к нам завтра? 2. Вам хотелось бы поехать в Венецию? 3. Кто мог бы это сделать? 4. Я тоже пошел бы с вами в театр. 5. Что бы ты сделал в этой ситуации? 6. Я мог бы предложить вам кофе или чай? 7. Мне хотелось бы увидеть эту страну. 8. Какую музыку ты хотела бы послушать? 9. Синьора, вы могли бы позвонить мне завтра? 10. Значит, ты брат Серджо? 11. Согласно некоторым газетам, экономическое положение улучшается.

(б) 12. Я бы позвонил ей, но был очень занят. 13. Вчера мы сделали бы это. 14. Они бы этого не забыли. 15. Ты бы простил свою невесту? 16. Я мог бы помочь тебе. 17. Они могли бы сделать это в прошлом году. 18. Она могла бы не опаздывать на эту важную встречу. 19. Кто бы мог это подумать? 20. Они уехали бы вчера, но было поздно. 21. Как бы ты поступил на моем месте? 22. По его мнению, они этого не делали. 23. Он обещал, что вернется к семи, но не смог. 24. Мы знали, что они сдержат слово и не ошиблись.

6. *Переведите анекдоты на русский язык, обращая внимание на употребление **Condizionale**:*

Barzellette (Анекдоты) ☺

- ① – Papà, tu sei capace di scrivere al buio?
– Forse sì, perché?
– Ecco ... allora mi **firmeresti** la pagella?
- ② Pierino: Certo che **sarebbe stato bello** vivere nel Medio Evo?
La maestra colpita: – Perché?
Pierino: – Caspita! Mille anni di storia in meno da studiare

Dialogo (Parliamo italiano!)

7. *Прочитайте и переведите диалог; обратите внимание на выделенные конструкции; выучите новые слова и выражения:*

– Buongiorno, sono Angela Bosca. **Potrei parlare** con il direttore?

– Mi dispiace, signorina. Ma il dottor Germi non è ancora arrivato. **Dovrebbe arrivare** da un momento all'altro.

– **Potrei aspettarlo** qui? Stasera parto e **mi piacerebbe salutarlo** personalmente.

– S'accomodi, prego! Intanto **potrei offrirle** il caffè? O preferisce il tè?

– Grazie, lei è molto gentile. Non si preoccupi! Ho appena preso il caffè al bar dell'azienda.

8. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас, употребляя **Condizionale presente**:*

1. Dove ti piacerebbe passare la luna di miele? 2. Ti piacerebbe andare in viaggio di nozze a Venezia? 3. Vorresti andare a Roma? 4. Cosa preferiresti mangiare stasera? 5. Dove vorresti passare il resto della vita? 6. Andresti al cinema domani?

7. Con chi passeresti volentieri una vacanza al mare? 8. Prenderesti il caffè o il tè?

Этимология. Как вы думаете, что такое **pianobar**? — *Пьянобар*! Для русского человека звучит забавно. Но это не то, что кое-кто может подумать. Это всего лишь бар, в котором развлекают также игрой на фортепьяно. У итальянцев *фортепьяно* (или *пианино*) называется наоборот **pianoforte m**: сначала **piano тихо**, а потом **forte громко**.

Этот инструмент так называли, потому что, в отличие от предшествовавшего ему клавесина, у инструмента есть педали и можно играть тихо или громко.

А вот что такое **pianoforte a coda** досл. *пианино с хвостом*? Знаете? Это всего лишь *рояль*.

Arrivederci! Statemi bene e auguri! Fatevi vivi più presto!

Урок 53 Lezione 53

1. *Trapassato prossimo* (предпрошедшее время).
2. Употребление *Trapassato prossimo*.
3. Согласование времен в плане прошедшего.
4. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, carissimi amici! Sono felice di rivedervi!

Cosa avete visto o fatto di bello? — *Что хорошего видели и поделявали?*

Trapassato prossimo (предпрошедшее время)

Название этого времени говорит само за себя: выражать действие, *п р е д ш е с т в у ю щ е е* другому действию в прошлом (в *Passato prossimo*, *Imperfetto* или *Remoto*).

Небольшой курьезный случай поможет лучше понять это время!

Однажды минут десять рассказывает один русский итальянцам о своем путешествии по Египту, а один из них вдруг его спрашивает:

— **Eri stato** in Egitto? — *Ты был в Египте?* (дословный перевод)

Русский растерялся — ведь он и рассказывает о том, как был в Египте!

Но не итальянец тут виноват, а он сам, так как не понял вопроса, не разобрался с употреблением *Trapassato prossimo*. Дело в том, что



Egitto

Trapassato prossimo всегда выражает какое-то действие, произошедшее до другого действия в прошлом. И при переводе на русский язык надо было добавить слова *до этого, раньше, когда-нибудь раньше*.

В русском языке нет такого предпрошедшего времени, вот мы и должны помогать себе дополнительными лексическими средствами. Короче говоря, перевести надо так:

– **Eri stato** in Egitto? – *Ты до этого (когда-нибудь раньше) был в Египте?*

Trapassato prossimo – время сложное; оно образуется с помощью **Imperfetto** вспомогательного глагола **avere** либо **essere** + **Participio passato** спрягаемого глагола:

вспомогательный **avere**

	I спряжение	II спряжение	III спряжение
(io)	avevo	avevo	avevo
(tu)	avevi lavorato	avevi creduto	avevi capito
(lui, lei, Lei)	aveva	aveva	aveva
(noi)	avevamo	avevamo	avevamo
(voi)	avevate lavorato	avevate creduto	avevate capito
(loro)	avevano	avevano	avevano

вспомогательный **essere**

(io)	ero	ero	ero
(tu)	eri tornato(-a)	eri caduto(-a)	eri partito(-a)
(lui, lei, Lei)	era	era	eri
(noi)	eravamo	eravamo	eravamo
(voi)	eravate tornati(-e)	eravate caduti(-e)	eravate partiti(-e)
(loro)	erano	erano	erano

Возвратная форма:

mi ero svegliato(-a)	ci eravamo svegliati(-e)
ti eri svegliato(-a)	vi eravate svegliati(-e)
si era svegliato(-a)	si erano svegliati(-e)

Прочитайте примеры употребления **Trapassato prossimo**:

Lui disse (ha detto) che **aveva lavorato** a Roma. — *Он сказал, что (до этого) работал в Риме.*

Lei disse (ha detto) che **era tornata** da Roma. — *Она сказала, что вернулась из Рима.*

Si sentiva stanco perché quella mattina lui **si era alzato** tardi. — *Он чувствовал себя усталым, потому что в то утро встал рано.*

Nessuno ha risposto al telefono: tutti **se ne erano già andati**. — *Никто не ответил по телефону: все уже ушли.*

Употребление *Trapassato prossimo*

Trapassato prossimo может употребляться:

- в независимых предложениях (когда речь идет о фактах, имевших место до других событий в прошлом):

Aveva studiato parecchio. — *Он много учился (до этого, раньше, в свое время).*

Aveva girato a lungo per il mondo ma alla fine si stabilì in un piccolo paese del Garda. — *Он долго скитался по миру (до этого), но в конце концов поселился в маленькой деревушке на озере Гарда.*

Questo medico l'**avva** già **avuto** in cura per un esaurimento nervoso. — *Этот врач уже лечил его от нервного истощения (до этого, раньше).*

► в придаточных предложениях

Lui sapeva che loro **erano già tornati**. — Он знал, что они вернулись.

Tutti sapevano chi l'**aveva fatto**. — Все знали, кто это сделал.

Poiché Carlo **aveva capito** tutto era inutile insistere. — Поскольку Карло все понял, было бесполезно настаивать.

Quando lui **era partito** non cambiò niente. — Когда он уехал, ничего не изменилось.

Согласование времен в плане прошедшего

Переходим к согласованию прошедших времен. Согласуются прежде всего времена главного и придаточного предложения. Чтобы не ошибаться, вам постоянно придется задумываться, произошло действие в придаточном предложении **раньше, одновременно** или **после** действия в главном предложении.

Если все действия относятся к прошлому, то согласовывать их необходимо, руководствуясь следующей схемой:

Главное предложение (любое прошедшее время)	Придаточное предложение
	Condizionale passato che l'avrebbe saputo что это узнает (потом, но в прошлом: следование)
Lui ha detto (disse, diceva, aveva detto) Он сказал, говорил,	Imperfetto che lo sapeva что это знал (тогда же: одновременность)
	Trapassato prossimo che l'aveva saputo что это узнал (до этого: предшествование)

Обратите внимание и на некоторые особенности.

- ❑ Вместо **Condizionale passato** (для будущего в прошедшем) иногда употребляется **Imperfetto**, особенно если есть дополнительные слова, указывающие на то, что это действие произойдет позже. Сравните, например, два возможных варианта:

Chiara sapeva che suo marito **sarebbe tornato il giorno dopo**. —

Кьяра знала, что ее муж вернется на следующий день.

Chiara sapeva che suo marito **tornava il giorno dopo**. —

Кьяра знала, что ее муж вернется на следующий день.

Однако помните, что для передачи будущего в прошедшем все-таки лучше употреблять **Condizionale passato**.

- ❑ Не забывайте употреблять конструкцию **star(e) facendo** в **Imperfetto** для выражения одновременного действия (т.е. в тот же момент):

Chiara sapeva che suo marito **stava lavorando**. — *Кьяра знала, что ее муж работал* (именно тогда, в тот момент, день и т.д., а не вообще *работал* — **lavorava**).

- ❑ Напоминаем, что если действия главного и придаточного произошли только что или совсем недавно (события свежи и актуальны, см. Урок 39), то в обоих предложениях можно употребить **Passato prossimo**, несмотря на то что одно из действий произошло раньше другого:

Lui ha detto che Andrea **è già andato** a casa. — *Он сказал, что Андреа пошел домой.*

Такое согласование (два **Passato prossimo**) чаще всего возможно при глаголах говорения и думания в главном предложении.

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

Упражнения, развлечения ☺

1. Проспрягайте глаголы в *Trapassato prossimo*:

capire *понимать*, visitare *посещать*, prevedere *предвидеть*, correre *бегать*, vestirsi *одеваться*, addormentarsi *засыпать*, andarsene *уходить*

2. Переведите предложения, обращая внимание на употребление *Trapassato prossimo*, выделенное курсивом:

1. Non ricordava dove *aveva parcheggiato* la macchina.
2. Recentemente ne *aveva già parlato*. 3. Qualcuno gli *aveva telefonato* e l'*aveva avvertito*. 4. Era appassionato di volo e negli ultimi mesi *aveva volato* parecchio. 5. Quella notte *aveva preso* dei sonniferi. 6. Successe quello che *aveva previsto* Gino. 7. Ci arrivarono quando l'orologio di un grande negozio di fronte *aveva già segnato* le cinque. 8. Poi lei prese le compresse che le *aveva prescritto* il suo medico. 9. Gli agenti tornarono in ufficio: a casa della ragazza sparita *non avevano trovato* niente.

3. Раскройте скобки и поставьте глагол в *Trapassato prossimo*, объяснив его употребление:

1. Diede tutti gli esami poiché (studiare) sodo tutto l'anno.
2. Molti studiosi che (collaborare) al progetto intervennero al congresso. 3. Quando ci svegliammo, tutti (uscire) da un pezzo.
4. Lui telefonò a casa e seppe quello che (succedere). 5. Lei ci disse che qualche giorno prima (ricevere) una strana lettera.
6. Lei mi scrisse che Roberto (aprire) un negozio di generi alimentari. 7. La ragazza aveva i capelli bagnati poiché (fare la doccia) appena. 8. Ci telefonò e disse che il giorno precedente (andare) da loro ma non (trovare) nessuno.

4. *Переведите предложения на итальянский язык, используя, где это необходимо, **Trapassato prossimo**:*

1. Он вспомнил, что она уже предупреждала его об этом. 2. До этого они уже были в Риме. 3. Раньше, до этого, он работал в Турине. 4. Когда они позвонили, ее не было, она уже уехала. 5. Они знали, кто это сделал. 6. В тот день я встретил друга, с которым служил в армии. 7. Они мне рассказали, что тогда произошло. 8. Он знал, что они уже закончили работу.

5. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на согласование времен плана прошедшего:*

1. Quando loro partirono pioveva e faceva freddo. 2. Erano sicuri che sarebbero tornati presto ma la situazione cambiò e dovettero rimandare la partenza. 3. Nessuno dei due uomini parlò, entrambi volevano capire meglio il problema. 4. Quando loro tornarono alla spiaggia, il concerto improvvisato era già finito. 5. Lei voleva capire la situazione in cui si trovava il suo ragazzo. 6. Giorgio le disse che loro due avrebbero dovuto parlarne a pranzo. 7. Lei rispose che le pareva una buona idea. 8. Nel portafoglio aveva con sé una serie di offerte commerciali che aveva ricevuto negli ultimi tempi. 9. Ci disse che le piaceva il posto dove abitavano in montagna. 10. Era l'ultima cosa al mondo a cui voleva pensare. 11. Lo richiamarono quando era già passato mezzogiorno.

6. *Переведите предложения на итальянский язык, опираясь на схему согласования прошедших времен:*

1. Когда он позвонил, они смотрели телевизор. 2. Он сказал, что до этого работал в Риме. 3. В детстве он был

уверен, что станет актером, но стал бухгалтером. 4. Родители были довольны, что дети хорошо учились. 5. Было уже поздно, и надо было идти домой. 6. Врач был уверен, что больной скоро поправится, и не ошибся. 7. Когда Юлий Цезарь перешел Рубикон, в Риме разразилась гражданская война. 8. Юлий Цезарь мечтал, что римляне проруют Суэцкий канал, но не успел выполнить своих планов.

7. *Переведите анекдоты на итальянский язык, обращая внимание на употребление **Trapassato prossimo**:*

Barzellette (Анекдоты) ☺

① Un automobilista telefona alla centrale di polizia:

— Pronto, polizia? Sono all'autogrill della tangenziale nord. Mi sono fermato per mangiare un panino e quando sono tornato in auto ho scoperto che mi **avevano rubato** i pedali del freno, dell'acceleratore e della frizione, il freno a mano, il cruscotto e anche il volante.

— Veniamo subito! — rispondono loro.

Dopo pochi minuti il tipo ritelefona alla centrale: — Ehm, volevo dirvi di non venire.

— Cosa è successo?

— Beh, io, in effetti ... — balbetta impacciato lui. — Ecco, io, ehm, **mi ero seduto** per errore sul sedile posteriore!

② — Cameriere, il conto per favore!

— Che cosa ha mangiato il signore?

— Non lo so. — Come?

— No. Però **avevo chiesto** una porzione di pollo con funghi.

8. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

Dialogo (Parliamo italiano!)

- Ciao, Gino! Sono appena tornato dalla crociera sul Nilo!
- Beato te! È andata bene la vacanza?
- Altro che! Ho visto tanti posti interessanti di cui mi **aveva parlato** mio nonno. E poi all'aeroporto del Cairo ho conosciuto una bellissima ragazza.
- Ma come? **Avevi detto** che saresti partito per l'Egitto con Linda!
- All'ultimo momento lei ha cambiato idea. E ha fatto bene.
- **Eri mai stato** in Egitto?
- No, è stata la prima ma, spero, non l'ultima volta.

9. Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:

1. Da bambino(-a) tu sapevi che saresti diventato(-a) così bello(-a)? 2. Quando eri piccolo(-a) ti piaceva guardare cartoni animati? 3. A sette anni capiva che la vita nel paese stava cambiando?

Этимология. Недавно, будучи в Римини, я проезжала мимо **Caserma Giulio Cesare** *казармы имени Юлия Цезаря*. Как звучит! А? Сразу хочется пойти служить в армию! Кстати, по-итальянски не надо добавлять слова «имени такого-то», ставьте сразу имя — и всё тут (*scuola Dante Alighieri школа имени Данте Алигьери, aeroporto Federico Fellini аэропорт имени Федерико Феллини*). Сегодня у нас военная тематика. Рассмотрим этимологию следующих слов:

- ❑ **caserma** *f* *казарма* — от **casa** *дом* и **arma** *оружие*, т.е. что-то вроде *вооруженного дома*
- ❑ **soldato** *m* *солдат* — от **soldo** *сольдо*, старая денежная единица, т.е. **солдат** — это *оплачиваемый, нанятый за деньги воин*, короче — *наемник*. Что и требовалось доказать: наемной должна быть армия.
- ❑ **guardia** *f* *гвардия* — от **guardare** *смотреть, посматривать*, т.е. те, кто должен быть на чеку.

Arrivederci, cari signori! Ci vedremo il mese prossimo!

Урок 54 Lezione 54

1. *Passivo* (страдательный залог, или пассив).
2. Конструкции **stare per fare** и **stare lì lì per fare**.
3. Упражнения, развлечения.

Buongiorno! Или Buonasera! Come va? State bene? Tutto bene? Siete pronti a riprendere gli studi? Bravissimi! Volete cominciare?

Oggi siete invitati a studiare il Passivo. — *Сегодня вы приглашены изучать пассивный залог.*

Passivo (страдательный залог, или пассив)

Chi teme è già sconfitto. —

Кто боится, тот уже побежден.

Il dado è tratto. — *Жребий брошен* (Юлий Цезарь).

Как вам пример на пассивную конструкцию со жребием (dado — досл. *игральная кость*), который был пассивен, т. е. не он бросал, а сам был брошен Цезарем.

Passivo образуется с помощью глагола **essere** + **Participio passato** (причастие прошедшего времени) переходного глагола. Сравните с активным залогом:

Lezione 54

	Активный залог	Пассивный залог
Presente	Il contadino lavora la terra. <i>Крестьянин обрабатывает</i> землю.	La terra è lavorata dal contadino. <i>Земля обрабатывается</i> крестьянином.
Futuro semplice	Il contadino lavorerà la terra. <i>Крестьянин обрабатывает (будет обрабатывать)</i> землю.	La terra sarà lavorata dal contadino. <i>Земля обработается (будет обработана)</i> крестьянином.
Passato prossimo	Il contadino ha lavorato la terra. <i>Крестьянин обработал</i> землю.	La terra è stata lavorata dal contadino. <i>Земля обработалась (была обработана)</i> крестьянином.
Imperfetto	Il contadino lavorava la terra. <i>Крестьянин обрабатывал</i> землю.	La terra era lavorata dal contadino. <i>Земля обрабатывалась</i> крестьянином.
Passato remoto	Il contadino lavorò la terra. <i>Крестьянин обработал</i> землю.	La terra fu lavorata dal contadino. <i>Земля была обработана</i> крестьянином.
Trapassato Prossimo	Il contadino aveva lavorato la terra. <i>Крестьянин обработал (обрабатывал)</i> землю.	La terra era stata lavorata dal contadino. <i>Земля была обработана (до этого, ранее)</i> крестьянином.

Грамматические особенности пассивного залога:

Chi ha tradito **sarà tradito**. — *Кто предаёт, будет предан.*

- ❑ Причастие согласуется с пассивным подлежащим в роде и числе:

Il libro è scritto. — *Книга написана.*

I libri sono scritti. — *Книги написаны.*

La lettera è scritta. — *Письмо написано.*

Le lettere sono scritte. — *Письма написаны.*

- ❑ Агент действия (одушевленный или неодушевленный субъект) или тот, кто совершает действие, вводится предлогом **da**:

Il contratto è firmato **dal direttore**. — *Контракт подписан директором.*

Su dieci donne, nove sono straziate **dalla gelosia**. — *Из десяти женщин девять страдают от ревности (досл.: мучимы ревностью).*

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) Любой итальянский глагол может быть употреблен в пассивной форме, и поэтому при переводе на русский язык иногда приходится прибегать к другим конструкциям:

Chi non vuol **essere consigliato**, non può **essere aiutato**. — *Кто не хочет, чтобы ему советовали, тому невозможно помочь (досл.: Кто не хочет быть советуемым, не может быть помогаемым).*

L'avaro **non possiede** l'oro, ma è **posseduto dall'oro**. — *Не скупой владеет золотом, а золото им.*

- ❑ В простых временах — Presente, Futuro semplice, Imperfetto, Passato Remoto — вместо глагола **essere** для

подчеркивания процесса протекания действия нередко используется глагол **venire**:

Il lavoro **viene fatto** lentamente. — *Работа делается медленно.*

Le lettere **vengono scritte** dai lettori. — *Письма пишутся читателями.*

I migliori **venivano (vennero) premiati**. — *Лучшие награждались (были награждены).*

Конструкции *stare per fare* и *stare lì lì per fare*

Для выражения действия, которое вот-вот должно произойти, т.е. в самом ближайшем будущем, часто используются словосочетания **stare per fare** и **stare lì lì per fare** (более редкое) *вот-вот что-то сделать, собираться что-то сделать*:

Sto per cominciare un lavoro molto interessante. — *Я начинаю (собираюсь начать, я вот-вот начну) очень интересную работу.*

Lui **sta già per uscire**. — *Он уже уходит (собирается уходить, вот-вот уйдет).*

Lei **sta lì lì per cadere**. — *Она вот-вот упадет.*

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление пассивного залога:*

1. Gli attori **sono stati applauditi** dagli spettatori. 2. Il palazzo **fu costruito** da un architetto italiano. 3. Un nuovo appartamento

è **stato** trovato subito. 4. La verità non **è stata detta** da nessuno. 5. La casa **veniva costruita** da bravi operai. 6. Questo grattacielo **è stato progettato** da un noto architetto. 7. L'aria di Rosetta **è stata eseguita** da una brava cantante. 8. La sposa **viene portata** in braccio. 9. Il Teatro alla Scala di Milano **fu costruito** sull'area della chiesa di Santa Maria della Scala*. 10. La Rocca Scaligera di Sirmione **fu costruita** nel 1259. 11. Afrodite, per **essere giudicata la più bella da Paride**, quando era pastore, gli promise la mano di Elena, già moglie del re di Sparta, Menelao.



Paride

2. Замените активную форму пассивной, сохраняя время глагола и следуя образцу:

Giorgio **ha superato** l'esame. → L'esame **è stato superato** da Giorgio.

1. La professoressa ci presenta un suo collega. →
2. Il loro figlio vinse quella gara sportiva. →
3. I vigili hanno portato via la tua macchina. →
4. L'uragano ha rovinato molti alberi da frutta. →
5. Leo ha buttato via i vecchi giornali. →
6. Cristoforo Colombo scoprì l'America. →

* Династия Скала в XIII–XIV вв. владела также Вероной.

3. *Найдите русские эквиваленты итальянских пословиц и поговорок:*

1. Dio guarisce, e il medico **è ringraziato**. 2. L'avaro non possiede l'oro, ma è **posseduto dall'oro**. 3. Chi giudica, **sarà giudicato**. 4. L'uomo **non è fatto** per mangiare. 5. Chi parla di rado, **è stimato**. 6. Anche i più begli abiti sono divorati **dalle talpi**. 7. Chi mette il dito in bocca altrui, **sarà morso**. 8. Chi vuol arricchire in un anno, **è impiccato** in sei mesi. 9. Chi **offende** scrive sulla sabbia; chi **è offeso** nel marmo.

☞ 4. *Переведите предложения на итальянский, употребляя пассивный залог:*

1. Когда был построен этот дворец? 2. Этот перевод был сделан вчера. 3. Приказ дан генералом. 4. Работа была закончена только что. 5. Письмо уже написано. 6. Вызываемый вами абонент временно недоступен. 7. Город был разрушен врагом во время войны. 8. Бомба была брошена террористами. 9. Эта статья написана хорошим журналистом. 10. Деньги уже получены. 11. Дом еще строится.

5. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на конструкции с глаголом **stare**:*

1. Gli studenti **stanno per finire** la traduzione. 2. Loro **stanno lì lì** per partire. 3. **Sto per lasciare** questa casa. 4. Lui telefona sempre quando io **sto per uscire** di casa. 5. Dunque, **stai per partire**? 6. Lei **sta per fare** uno sbaglio irreparabile. 7. **Sto per dirti** la verità.

☞ 6. *Переведите предложения на итальянский язык, употребляя конструкции с глаголом **stare**:*

1. Они вот-вот уедут из нашего города. 2. Мы как раз собираемся тебе всё рассказать. 3. Он вот-вот потеряет

работу. 4. Автобус вот-вот должен был уехать. 5. Ты собираешься сейчас ей позвонить? 6. Он собирается продать свою фирму. 7. Он собирается вскоре опубликовать свою статью. 8. Ребенок вот-вот упадет. 9. Я уже ухожу.

7. *Переведите анекдоты на русский язык, обратив внимание на конструкции, представленные в этом уроке:*

Barzellette (Анекдоты) ☺

① All'esame di guida, l'istruttore chiede a una ragazza:

— Supponga di viaggiare a centotrenta all'ora. Ad un tratto, si accorge che **sta per perdere** una ruota. Che cosa fa?

L'esaminanda riflette brevemente e poi, scollando le spalle, risponde:

— Non mi preoccupo: tanto c'è la ruota di scorta

② In libreria.

— Avete un libro sui gatti?

— Certo, signore. Ma, pur contro il mio interesse, le consiglio di non comprarlo.

— Oh bella! E come mai?

— **È scritto da** cani.

8. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

Dialogo (Parliamo italiano!)

— Ciao, cara! Finalmente!

— Ho provato a chiamarti più volte! Ma invano! Invece della tua voce sentivo il maledetto "Telecom Italia. Servizi internazionali. Siamo spiacenti di informarla che momentaneamente tutte le linee, che collegano l'Italia con il paese da lei chiama-

to, sono impegnate. La preghiamo di richiamare più tardi o rivolgersi all'operatore internazionale al numero 117".

— Mi hai richiamata più tardi?

— Ma certamente! E sai cosa ho sentito? "Il cliente da lei chiamato è al momento irraggiungibile. Provi a richiamare più tardi".

9. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Sei mai stato(-a) offeso (-a) da qualcuno? 2. Sei mai stato(-a) lodato? 3. Sei mai stato(-a) sgridato? 4. Sei mai stato(-a) amato(-a)? 5. Sei mai stato(-a) picchiato(-a)? 6. Sei mai stato(-a) tradito(-a)? 7. Sei mai stato(-a) premiato(-a)?

ЭТИМОЛОГИЯ. Что такое **salsiccia** и **cotoletta**? Нет, **salsiccia** это не сосиска, а *шпикачек, колбаска*. **Cotoletta** же это не котлета, а *мясная отбивная*. Редко в каком итальянском меню отсутствует **cotoletta milanese** панированный куриный антрекот, **cotoletta fiorentina** огромный бифштекс с кровью. А сосиски (в нашем понимании этого слова и продукта) итальянцы называют немецким словом **wurster**.

Arrivederci, cari signori! State bene e alla prossima!

Урок 55 Lezione 55

1. Каузативная конструкция **far (-si) fare**.
2. Каузативная конструкция **lasciar (-si) fare**.
3. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari signori! I miei complimenti! Siamo arrivati alla cinquantacinquesima lezione!

Каузативная конструкция *far (-si) fare*

Для начала разберемся со знаменитым фактом из истории Древнего Рима:

Nerone **fece bruciare** Roma. — *Нерон поджег Рим.*

У любознательных русских может возникнуть вопрос: «Сам император Нерон бегал и поджигал Рим или приказал кому-то это сделать?» А вот у итальянцев такого вопроса не возникает — у них есть **costrutti causali каузативные конструкции**.

Словосочетание **fece bruciare** обозначает, что не сам Нерон поджег Рим, а приказал поджечь (досл.: *сделал поджечь*, т. е. *приказал поджечь*).

Другой пример: *Петр Первый построил Санкт-Петербург*. В переводе на итальянский язык мы не можем использовать один глагол **costruire строить**, так как Петр не сам, не своими руками построил этот город. Поэтому в переводе мы имеем:

Pietro il Grande **fece costruire** San Pietroburgo (far costruire — зд. *приказать построить*).

У итальянцев даже стулом скрипнуть нельзя без каузативной конструкции, так как это не вы скрипнули, а стул, на который вы сели:

Lui **ha fatto scricchiolare** la sedia. — Он *скрипнул* стулом (досл.: *сделал стул скрипнуть*).

Lei **ha fatto tintinnare** i suoi braccialetti. — Она *зазвенела* своими браслетами.

Конструкции **far (-si) fare, lasciar (-si) fare** называются каузативными (от слова **causa** *причина*), так как они сообщают о действии, которое явилось **причиной** другого действия.

(Если бы Нерон не приказал, то и не подожгли бы Рим. Если бы не сели, то и не скрипнул бы стул).

Эти конструкции занимают весомое место в системе итальянского глагола, и в зависимости от контекста на русский язык они переводятся по-разному:

► В ряде случаев каузативной конструкции соответствует один русский глагол:

far vedere *показывать* (досл.: *делать, дать посмотреть*)

far entrare *впускать* (досл. *делать входить*)

far uscire *выпускать* (досл. *делать выходить*)

Прочитайте примеры употребления:

Signora, mi **faccia vedere** questa camicetta per favore! — Сеньора, **покажите** мне, пожалуйста, эту кофточку (досл. *сделайте, дайте мне посмотреть*)!

Devi farli entrare. — Ты должен **впустить** их (досл. сделать их войти).

Il direttore **ha fatto uscire** tutti i presenti. — Директор **выводил** всех присутствовавших (досл. сделал уйти).

С каузативными конструкциями у вас есть возможности проявить все свои переводческие способности. Попробуйте продолжить перевод вот такой эмоциональной фразы:

Tu mi fai morire! — Ты меня уморишь! Ты меня в гроб вгонишь! Ты меня в могилу сведешь! Ты меня погубишь! Есть другие варианты?

NB **Nota bene** (Обратите внимание!) При переводе на русский язык нередко используются следующие предлоги и предложные словосочетания: *из-за, от, по причине, благодаря*:

Lei gli ha fatto perdere la testa. — **Из-за нее он потерял голову** (досл. Она сделала ему потерять голову).

Il ratto di Elena da parte di Paride **fece scoppiare** la guerra di Troia. — **Из-за похищения Елены Парисом разразилась Троянская война** (досл. Похищение Елены Парисом сделало разразиться войне).

Il vento **faceva scricchiolare** gli alberi. — **От (из-за) ветра деревья скрипели** (досл. Ветер делал скрипеть деревья).

► Если ты не сам произвел действие (не сам постригся, а кто-то тебя постриг; не сам сшил себе брюки, а кто-то и т.д.), то в итальянском языке употребляются возвратная каузативная конструкция **farsi fare**. Сравните:

Lei si è fatta tagliare i capelli. — Она **постриглась** (в парикмахерской, например).

Lei **si è tagliata** i capelli. — Она (сама) *постриглась*.

В русском языке мы это часто не уточняем. Ну, постригся и постригся.

А того, кто произвел действие (постриг, сшил и т.д.), будет вводить предлог **da (farsi fare qc da qd)**:

Mi sono fatta fare questo vestito **da una brava sarta**. — Я сшила себе это платье у одной хорошей портнихи.

► При одушевленных субъектах глагол **fare**, вызывающий другое действие, в зависимости от контекста может иметь значения *приказа*, и *просьбы*, и *побуждения*:

far sedere *приказать* и *заставить сесть*, и *предложить (попросить) сесть*, и *усадить*.

Вот сиди и думай, что это могло бы быть в каждой конкретной ситуации:

Ci **ha fatto mangiare** il pesce. — Он *приказал* нам *съесть* (*заставил съесть?*, *предложил?*, *попросил съесть рыбу?*, *накормил* или *угостил нас рыбой?*). Да всё что угодно, в зависимости от ситуации.

В итальянском языке есть, конечно, и такие глаголы, как

costringere *заставить*

offrire *угостить*

ordinare *приказать*

pregare, chiedere *попросить*

Сами итальянцы довольно часто предпочитают им каузативную конструкцию:

Le circostanze li **costringono a fuggire** (li fanno fuggire). — Обстоятельства *вынуждают (заставляют) их спастись бегством*.

Пословицы с каузативными конструкциями:

Gli amici nuovi **fanno dimenticare** i vecchi. —

*Из-за новых друзей забываешь старых. /
Новые друзья заставляют забыть старых.*

La necessità **fa sudare**. — *Нужда заставляет потеть.*

Far cadere il velo dagli occhi. —

Снять пелену с глаз (досл. сделать упасть).

L'elemosina **non fa impoverire**. — *От милостыни
не обеднеешь. / Милостыня не делает беднее.*

Se vuoi portare l'uomo a incrinare, **fallo ingelosire**. —

*Если хочешь, чтобы мужчина сдурел,
заставь его ревновать.*

Внимание:

Если основной глагол не имеет при себе прямого дополнения, то его место (винительного падежа) занимает тот, кого вынуждают что-то сделать:

Lui fa cantare **Mario**. — *Он (просит, заставляет) Марио спеть.*

Lui **lo (la, li, le)** fa cantare. — *Он его (ее, их) просит (заставляет) спеть.*

Если же при переходном глаголе есть прямое дополнение, то тот, кого просят или заставляют что-либо сделать, занимает позицию дательного падежа:

Lui fa cantare **una canzone a Mario**. — *Он просит (заставляет) Марио спеть песню.*

Lui **gli (le)** fa cantare **una canzone**. — *Он просит (заставляет) его (ее) спеть песню.*

Как вам эти конструкции? Постепенно вы к ним не только привыкнете, но и полюбите.

Это интереснейшая тема, и мы ее едва коснулись.

Каузативная конструкция **lasciar (-si) fare**

I debiti non lasciano dormire. —
От долгов не спится, не уснешь
 (досл.: Долги **не дают уснуть**).

Формально конструкции **lasciar (-si) fare** и **far (-si) fare** совпадают. Но если в конструкции с **far (-si) fare** действующий субъект **активен**, то в конструкции с **lasciar (-si) fare** он **пассивен** — ничего не делает, лишь не противится другому действию:

Luigi li ha lasciati parlare. — *Луиджи не мешал (дал, позволил) им поговорить.*

Giorgia si lasciò convincere. — *Джорджа позволила себя убедить.*

Lasciami parlare! — *Дай (позволь) мне сказать!*

Lasciatela stare! — *Оставьте ее в покое!*

Gino ha lasciato perdere tutto. — *Джино махнул на все рукой* (досл. *позволил всему пропасть*).

Lasciamo perdere! *È ora di dimenticare tutto.* — *Давай не будем! Пора все забыть.*

Loro non si lasceranno ingannare. — *Они не поддадутся на обман* (не дадут, не позволят себя обмануть).

Lasciar correre il dado. — *Пустить всё на самотек*
 (досл. *позволить, не мешать катиться игровой кости*).

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? Синьоры! Не желаете ли поупражняться?

1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на употребление выделенных курсивом каузативных конструкций *far fare* и *farsi fare*:

1. In albergo lei *ha fatto portare* la valigia in camera.
2. *Abbiamo fatto portare* la colazione in camera. 3. Mi *ha fatto mangiare* un grande pezzo di torta. 4. *Mi sono fatta fare* questa camicetta da un bravo sarto. 5. *Mi sono fatto tagliare* un po' i capelli. 6. Le sue parole ci *hanno fatto ridere*. 7. Stava per versare del vino e *fece cadere* il bicchiere. 8. *Fallo entrare*! 9. *Fammi sapere* quando sarà pronto il progetto! 10. *Fai ballare* quella ragazza! 11. Tu ci *fai morire* con il tuo comportamento. 12. Cosa dobbiamo dire per *fargli dimenticare* quella ragazza? 13. Non *fatemi perdere* la pazienza! 14. Ti prego di non *farmi aspettare* molto. 15. Loredana *non gli farà perdere* la testa. 16. Non *farla piangere*! 17. Il ratto di Elena da parte di Paride *fece scoppiare* la guerra di Troia.

2. Придумайте предложения с каузативными конструкциями:

far vedere qc a qd *показывать что-л. кому-л.*; *far entrare* qd *впускать кого-л.*; *far uscire* qd *выпускать кого-л.*; *far ridere* qd *смешить, рассмешить, насмешить кого-л.*; *far capire* qc a qd *дать понять кому-л. что-л.*; *far cadere* *уронить, бросить, повалить*; *far sapere* *сообщить*; *far morire* *уморить, погубить, в могилу свести*

3. Переведите предложения на исторические темы, обращая особое внимание на каузативные конструкции:

1. L'imperatore Traiano **fa restaurare** il Circo Massimo che sarà in grado di ospitare 300.000 spettatori. 2. L'imperatore Nerone **fece incendiare** la città di Roma per il proprio piacere. 3. L'inquisizione **fece condannare** e **uccidere** in modo crudele migliaia di innocenti. 4. Ogni giorno il Comune di Venezia **fa spargere** una certa quantità di granturco per i piccioni di Piazza San Marco. 5. Savonarola sollevò con le sue parole forti passioni, **facendo tremare** di terrore tutta Firenze. 6. Il Signore alla domanda dell'Apostolo Pietro: "Quo vadis, Domine? (Dove vai, Signore?)" rispose: "Vado a **farmi crocifiggere** una seconda volta."

4. *Переведите предложения на итальянский язык, используя каузативную конструкцию:*

1. Не смейся меня! 2. Она попросила отнести ее багаж в номер. 3. Он все делал, чтобы забыть ту девушку. 4. Тебе надо постричься? 5. Они заставили его сказать всю правду. 6. Если что-то случится, сразу же нам сообщите! 7. Гид показал нам город и рассказал много интересного. 8. Потанцуй с Карлой! 9. Из-за нее он потерял голову. 10. Закажи завтрак в номер! 11. Заставь их замолчать! 12. Она уронила вазу, но, к счастью, она не разбилась. 13. От страха он весь дрожал. 14. Покажи мне, пожалуйста, твою коллекцию марок! 15. Выпусти их! 16. Марио, пусть они войдут! 17. Дай мне подумать!

5. *Переведите предложения, обращая внимание на употребление каузативных конструкций **lasciar (-si) fare**:*

1. Perché non mi *lasci parlare*? 2. *Lascia stare* la bambina, sta già per piangere. 3. Lui non *si lascerà mai ingannare*. 4. Loro *non si sono lasciati corrompere*. 5. Era così stanco che

voleva *lasciar perdere* tutto. 6. I debiti *non lasciano dormire*. 7. Ma, insomma, mi *lasci raccontare* o no? 8. Purtroppo noi *ci siamo lasciati sfuggire* una bella occasione. 9. Non *lasciarti prendere* dalla rabbia!

6. *А теперь перевод на русский для тех, кто любит историю:*

1. Il tribuno Metello, che stava di guardia, invece di **lasciar passare** Giulio Cesare, coprì con il proprio corpo la porta del tempio di Saturno, dove si trovava il Tesoro di Stato.
2. Cesare non poteva **lasciarsi fermare** né da un tribuno né da chiunque altro.
3. Circondato dai nemici, Cesare provò a difendersi, ma quando vide che anche Bruto alzava il braccio per colpirlo, **si lasciò uccidere** senza più resistere.
4. Quando un gladiatore non aveva più la forza di combattere **si lasciava cadere** sull'arena e alzava verso il pubblico la mano sinistra.
5. Il vincitore, se l'imperatore non era presente, decideva lui stesso se doveva uccidere o **lasciar vivere** il gladiatore caduto.
6. Michelangelo fece finta di lavorare per qualche tempo a cambiare la forma del naso del "David", **lasciando cadere** giù la polvere di marmo, portata appositamente.
8. Sfortunata la vestale che **lasciava spegnersi** il fuoco della dea o **si lasciava vincere** dall'amore!
9. I consoli stessi **lasciavano passare** le vestali per prime se le incontravano.

7. *Переведите предложения на итальянский язык, используя каузативную конструкцию **lasciar (-si) fare**:*

1. Он молодец! Он не даст себя обмануть! 2. Не поддавайтесь панике! 3. Они не дали ему договорить. 4. Ты не должен упускать такого прекрасного случая! 5. Оставь ее в покое! 6. Клиент уронил вилку и попросил принести ему другую. 7. Вы не должны поддаваться этим чувствам! 8. Они решили все бросить и уехать. 9. Давай не будем! Все и так ясно. 10. Он не поддастся на подкуп.

8. *Прочитайте и переведите анекдоты на русский язык, обращая внимание на каузативные конструкции:*

Barzellette (Анекдоты) ☺

① Il direttore al Vice: **Fai venire** la mia macchina!

Il vice al capufficio: **Fai venire** la macchina del capo!

Il capufficio all'operatore: **Fai venire** la macchina del capo, che sia maledetto!*

L'operatore al garagista: **Fai venire** la macchina del nostro idiota!

② Una signora piuttosto corpulente va dal medico. – Dottore, non conosce un metodo infallibile per **farmi dimagrire**? – chiede ansiosa.

– Certo, signora. Basta scuotere la testa.

– Scuotere la testa?

– Proprio così: da destra a sinistra e viceversa, ogni volta che arriva in tavola qualcosa di buono.

③ Napoleone cercava di prendere un libro, senza riuscirci, perché lo scaffale era troppo alto. Un cameriere allora gli dice:

* che sia maledetto! *будь он проклят!*

– Generale, **lasci provare** me che sono più grande.

Ma Napoleone gli risponde:

– Tu sei più alto di me e non più grande. Io sono un uomo basso di statura ma, in compenso, sono un grad'uomo.

Dialogo (Parliamo italiano!)

9. *Переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

In albergo

– Posso vedere la mia camera?

– Gliela faccio vedere subito, signora.

(Il portiere fa vedere la camera alla cliente che la accetta volentieri.)

– Per cortesia, mi faccia portare la valigia in camera!

– Subito, signora.

– Grazie. Vorrei chiedere un'altra cortesia. Domattina per le otto mi fa portare la colazione in camera?

– Ma certamente. Come vuole, signora.

– Grazie. Mi faccia vedere anche il vostro ristorante!

– Volentieri.

10. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Sei capace di perdere la testa? 2. Se qualcuno si sbaglia glielo fai caire? 3. Ti piace far ridere la gente? 4. È difficile farti corrompere? 5. Che cosa può farti tremare? 6. Ti lasci ingannare facilmente? 7. Quando ti lasci prendere dal panico? 8. Ti lasci prendere dall'amore? 9. Sei capace di far perdere la testa a una donna (a un uomo)?

Этимология. Русские слова *кавалерия* (ит. cavalleria), *кавалер* (ит. cavaliere) и т.п. происходят от итальянского слова **cavallo** *конь, лошадь*. Настоящий **cavaliere** (и *кавалер*, и *рыцарь*) мог быть только на коне.

Интересно, что в итальянском языке титул **cavaliere di lavoro** (*кавалер труда*, что-то вроде нашего бывшего *героя труда*) до сих пор существует и присваивается в Италии самим президентом страны.

Amici! Vi faccio lavorare molto? Avete fatto tutti gli esercizi?
I miei complimenti a chi li ha fatti tutti!

Урок 56 Lezione 56

1. Номинативные конструкции (в функции определения).
2. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, carissimi amici! Ancora un paio di lezioni e abbiamo finito questo libro. Oggi vi aspetta un'un'informazione sorprendente.

Номинативные конструкции (в функции определения)

Nella guerra **d'amore** vince chi fugge. —
На любовном фронте побеждает убегающий
(досл. *На любовной войне побеждает, кто убегает*).

А сейчас приятная новость: **в итальянском языке** по сравнению с русским чуть ли не в два раза **меньше прилагательных и наречий!**

Дело в том, что вместо многих русских прилагательных и наречий итальянцы используют предложные конструкции с существительным без артикля. И с некоторыми из них вы уже знакомы.

В итальянском нет, например, прилагательного *бессердечный*, вместо него употребляется словосочетание **senza cuore без сердца**: **un uomo senza cuore** *бессердечный человек*, или прилагательных типа *оловянный, деревянный, стеклянный*. Итак, со всеми простыми предлогами: **di, in, a, da, con, senza, su, sotto** + **существительное без артикля** можно

образовать слова, эквивалентные русским прилагательным и наречиям.

В этом уроке мы рассмотрим, как и чем замещаются русские прилагательные.

Относительным русским прилагательным в итальянском языке соответствуют номинативные конструкции: **предлог + существительное без артикля**.

□ Конструкция **di + существительное без артикля** употребляется:

- для указания материала, из которого сделан предмет
- | | |
|-----------------------------------|---|
| di legno <i>деревянный</i> | di vetro <i>стеклянный</i> |
| una tavolino di legno | un vaso di vetro <i>стеклянная</i> |
| <i>деревянный</i> столик | <i>ваза</i> |
| una casa di legno | un bicchiere di vetro <i>стек-</i> |
| <i>деревянный</i> дом и т.п. | <i>лянный</i> стакан |

Переносные значения: le mani **d'oro** *золотые* руки

il cuore **di pietra** *каменное* сердце

la luna **di miele** *медовый* месяц

НО: L'età **della** pietra (**del** bronzo) *каменный (бронзовый)* век.

- для передачи качественных характеристик
- una delegazione **di governo** *правительственная* делегация
- una giornata **di gennaio** *январский* день
- una persona **di talento** *талантливый* человек
- un amico **di scuola** (**di università**) *школьный (университетский)* друг
- un appuntamento d'amore (d'affari)** *любовное свидание (деловая встреча)*

- ▶ для названий блюд, напитков
 un piatto **di carne** *мясное блюдо*
 una torta **di mele** *яблочный пирог*
 un succo **di arancia (di mela, di pera)** *апельсиновый (яблочный, грушевый) сок*. Но лучше пейте не консервированный, а свежесжатый сок (spremuta):

una spremuta **di pompelmo (di arancia, di limone)** *свежесжатый грейпфрутовый (апельсиновый, лимонный) сок*.

□ Конструкция **a + существительное без артикля**

- ▶ определяет предмет с точки зрения формы, структуры и способа функционирования:
 una barca **a vela** *парусная лодка*
 una macchina **a vapore** *паровая машина*
 un televisore **a colori** *цветной телевизор*
 il naso **a patatina** *нос картошкой*
 le orecchie **a sventola** *оттопыренные уши*
 i capelli **a spazzola** *волосы ежиком (досл.: щеткой)*
 un bagaglio **a mano** *ручная кладь*
 una valigia **a rotelle** *чемодан на колесиках*
 un pianoforte **a coda** *рояль (досл. пианино в форме хвоста или с хвостом)*
 un cambiale **a vista** *вексель на предъявителя*

□ Конструкция **da + существительное без артикля**

- ▶ определяет, для чего это предназначено:
 un cane (coltello) **da caccia** *охотничья собака (нож)*
 una stanza **da bagno** *ванная комната*
 una camera **da letto** *спальня*
 il legno **da costruzione** *строительный лес*
 un vestito **da re** *королевский наряд (достойный короля)*
 cavallo **da corsa** *беговая лошадь (для скачек)*

- Конструкция предлог **senza** + **существительное без артикля** сообщает об отсутствии чего-либо:

una persona **senza pietà** *безжалостный человек*

un uomo **senza cuore** *бессердечный человек*

senza problemi *беспроблемный*

Una casa **senza donna** è come una lanterna **senza lume**. — *Дом без женщины это как лампа без света (негорящая, потухшая).*

Le belle **senza dote trovano più amanti che** mariti. — *Бесприданницы (красавицы без приданого) находят скорее любовников, чем мужей.*

- Конструкция **in** + **существительное без артикля** имеет несколько значений:

- **динамическое определение** (характеризует существительное в динамике, в развитии, в движении), соответствующее русским причастиям или определительным предложениям:

un albero **in fiore** *цветущее дерево (которое цветет)*

un treno **in partenza** (**in arrivo**) *отправляющийся (прибывающий) поезд*

Динамическое определение образуется отглагольным существительным (fiorire — **in fiore**, partire — **in partenza**).

- **статическое определение** включает любое другое существительное:

un cantante **in voga** *популярный певец*

una somma **in contanti** *сумма наличными*

- Конструкция **su** + **существительное без артикля** в качестве определения встречается намного реже, чем предыдущие.



Запомните полезные примеры:

un vestito **su misura** платье **на заказ** (досл.: по размеру)

un quadro **su ordinazione** картина **на заказ**.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите предложения, обратив особое внимание на выделенные номинативные конструкции, выступающие в роли определений и часто соответствующие русским прилагательным:*

1. Domani loro hanno **un appuntamento d'amore**. 2. Non fare la gelosa, cara, è solo **un appuntamento di lavoro**. 3. Aveva **una fame da cavallo**. 4. C'è una tempesta **in arrivo**. 5. Stai attento, è **una strada in salita**. 6. A casa lei indossa una specie di **camicia da notte**. 7. È **il mangiare da ospedale**. 8. Il bambino ha **il naso a patatina** e **le orecchie a sventola**. 9. Lui preferisce **i capelli a spazzola**. 10. **La strada in discesa** è a due chilometri. 11. Con **la sua salute di ferro** lui vivrà fino a cent'anni. 12. Il nostro nonno ha ancora **una memoria di ferro**. 13. È **un negozio in chiusura**. 14. Perchè hai **la pelle d'oca**? Hai freddo? 15. **Il treno in partenza** per Roma parte dal terzo binario. 16. È **un cantante in voga** tra i giovani. 17. Deve essere **una somma in contanti**. 18. Ti piace **la torta di mele**? 19. Le ha regalato **un anello d'oro**. 20. Preferisci **un piatto di carne o di pesce**? 21. Prendo sempre **una spremuta di pompelmo**. 22. È veramente **una persone senza pietà**. 23. Mi piace molto **l'olio d'oliva**.

2. *Найдите русские эквиваленты пословиц и поговорок, обращая внимание на выделенные итальянские номинативные конструкции:*

1. Fango **di maggio**, spighe **d'agosto**. 2. Le belle **senza dote** trovano più amanti **che** mariti. 3. Non è amore **senza gelosia**. 4. L'amore è un'erba spontanea, non una pianta **da giardino**. 5. La stanza **senza libri** è come un corpo **senza anima**! 6. Ricchezza **senza onore** non vale. 7. La parola è **d'argento**, il silenzio è **d'oro**. 8. L'onore di un giocatore è **un cavallo da corsa**: poco vale e poco dura. 9. Essere un elefante in un **negozio di porcellane**. 10. Nella **guerra d'amore** vince chi fugge. 11. **Quando** è alta **la passione d'amore**, è bassa la ragione.

🎧 3. *Переведите предложения на итальянский язык, пользуясь номинативными конструкциями:*

le mani d'oro, l'olio di rosa, un cuore d'oro, l'olio d'oliva, una spremuta di arancia (di pompelmo), un piatto di pesce (di carne), le orecchie a sventola, il naso a patatina, un giardino in fiore, un appuntamento d'amore (d'affari), una barca a vela, una visita d'amicizia, un uomo senza cuore, appuntamento d'amore (di affari), un cane da caccia, un mulino a vento, un costume da bagno, un servizio da caffè, le finestre (gli infissi) su misura, un ritratto su ordinazione

1. У него золотые руки, а у тебя золотое сердце. 2. Это не бессердечный человек. 3. Тебе нравится розовое масло? 4. Оливковое масло очень полезно для здоровья. 5. Выпьем свежавыжатого апельсинового или грейпфрутового сока? 6. Вы предпочитаете рыбное или мясное блюдо? 7. Как красив цветущий сад! 8. В этой деревне еще есть ветряные мельницы? 9. Он решил купить парусную лодку. 10. У него волосы ежиком, а нос картошкой. 11. Ей не нравятся его оттопыренные уши. 12. Это любовное или деловое свидание? 13. Это был дружеский визит. 14. Это очень умная охотничья собака. 15. Они надели купальные

костюмы и направились в бассейн. 16. Им подарили кофейный сервиз. 17. Это окна на заказ. 18. Художник делает портреты на заказ.

4. *Попробуйте перевести стихотворение на русский язык, обращая внимание на номинативные конструкции:*

La casa di gelato.

Stamattina ho inventato
Una casa **di gelato**,
con il tetto **di fragola**,
le finestre **di lampone**
e le porte **di cioccolato**.

Una nuvola **di panna**
e **di limone**
usciva dal camino:
se l'è beccata* tutta un uccellino. Gianni Rodari

5. *Переведите анекдот на русский язык, обратив внимание на номинативную конструкцию:*

Barzelletta (Анекдот) ☺

Per non far entrare i ladri nella mia bellissima villa ho comprato il migliore cane **da guardia** d'Italia: mi è costato 25 mila euro.

— Ah sì? Beh, allora la tua casa è al sicuro.

— Certo. Ieri notte i ladri hanno provato a entrare, ma non ci sono riusciti.

* se l'è beccata *склевала (себе) ее*

- E allora niente furto!?
- Beh, non proprio: mi hanno rubato il cane.

6. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Nella guerra d'amore vince chi fugge? 2. Quando è alta la passione d'amore, è bassa la ragione? 3. Sei una persona senza pietà? 4. Una casa senza donna è come una lanterna senza lume? 5. Sei una persona senza problemi? 6. Conosci un uomo senza cuore? 7. Ti sei mai sentito(-a) un elefante in un negozio di porcellane?

ЭТИМОЛОГИЯ. Слово **кураж** — однокоренное с итальянским словом **coraggio** *храбрость, смелость* — пришло к нам через французский язык, но в русском языке оно приобрело несколько иное значение.

Урок 57 Lezione 57

1. Номинативные конструкции (в функции наречий).
2. Упражнения, развлечения.

Buongiorno, cari miei lettori! Siamo arrivati all'ultima lezione. Complimenti e coraggio!

Номинативные конструкции (в функции наречий)

La mala erba cresce **in fretta**. —
*Сорняк **быстро** растет*
(досл.: Сорняк растет **в спешке**).

Вы уже знаете, что в русском языке прилагательных (и наречий) больше, так как в итальянском в роли прилагательных часто выступают конструкции с предлогом. Помните: *оловянный di stagno, деревянный di legno, стеклянный di vetro?*

Многим русским наречиям нередко соответствуют итальянские конструкции, состоящие из предлога + существительное без артикля.

Рассмотрим эти конструкции, выступающие в роли различных обстоятельств:

► обстоятельства образа действия

per scherzo *в шутку, шутя*

per tradizione *традиционно*

a digiuno *натощак*

a tastoni *наощупь, наугад*
senza pietà *безжалостно*
senza scarpe *босиком*
senza senso *бессмысленно*
di corsa *бегом*
di colpo *вдруг, резко*
di sottecchi *украдкой*
di malavoglia *неохотно*
con attenzione *внимательно*
con prudenza *осторожно*
con attenzione *внимательно*
con prudenza *осторожно*
con calma *спокойно*
da re *по-королевски, как король*
da vecchi *по-стариковски*
da uomo *по-мужски*
da uomini *по-человечески*
da bestie *по-звериному, как звери*
da banditi *по-бандитски*
su invito *по приглашению*
su ordine *по приказу*
su misura *по размеру, по индивидуальным размерам*
in punta di piedi *на цыпочках*
in corsivo *курсивом*
in silenzio *тихо, молча, в тишине*

► **обстоятельства способа, средства действия**

per posta *почтой, по почте*
per telefono *по телефону*
per intuizione *интуитивно*
a mano *вручную*

a matita карандашом

a cavallo верхом

in treno поездом, на поезде

in aereo самолетом, на самолете

in barca на лодке

► **обстоятельства места** (без конкретизации)

a fianco, a lato сбоку, рядом

a tavola за столом, за едой

di fronte напротив

di lato, di fianco сбоку, рядом

di sbieco искоса

in città в городе, в городской черте

in campagna за городом, в деревне

► **обстоятельства времени**

in inverno, d'inverno зимой

in primavera, di primavera весной

in estate, d'estate летом

a pranzo за обедом

a cena за ужином

a mezzogiorno в полдень

di buon'ora рано утром

di sera вечером

di mattina утром

di giorno днем

di notte ночью

Di notte tutti i gatti sono neri. —

Ночью все кошки серы (досл.: Ночью все кошки черны).

► **обстоятельства причины**

per paura *от страха*

per vendetta *из мести, в отместку*

per furto *за кражу*

di fame *от голода*

di paura *от страха, со страху*

di gioia *от радости*

Таких конструкций очень много.

Упражнения, развлечения ☺

Signori! Volete esercitarvi? *Синьоры! Не желаете ли поупражняться?*

1. *Переведите предложения, обращая внимание на выделенные номинативные конструкции:*

1. Quel giorno lui non si è fatto vedere **in pubblico**. 2. La ragazza, **per rabbia**, gli ha chiuso la porta **in faccia**. 3. Non devi fare tutto **in fretta**. 4. **Per fortuna** è tornato sano e salvo. 5. L'hai fatto **per vedetta**? 6. **In realtà** tutto era diverso. 7. Sono arrivati **in gruppo**. 8. La preghiamo di attendere **in linea**. 9. Loro camminavano **in silenzio**. 10. Lui si è alzato **di colpo** ed è andato via **di corsa**. 11. Per non svegliare i bambini è passato **in punta di piedi**. 12. Prendi queste pillole **a digiuno**! 13. **Di colpo** si è spenta la luce e noi abbiamo continuato la strada **a tastoni**. 14. Era stanco e lavorava **di malavoglia**. 15. Devi agire **con prudenza**. 16. Esaminiamo la situazione **con calma**! 17. Lui l'ha detto **per scherzo**. 18. **Per tradizione** si riunivano alla vigilia di Capodanno. 19. È bello camminare **senza scarpe**! 20. L'hanno criticato **senza pietà**. 21. Viveva **da re** ma non era mai contento

di niente. 22. Devi comportarti **da uomo** e non **da donna**! 23. Su **invito** della mamma è arrivata una sua amica. 24. Me l'ha detto **per telefono**. 25. Lo capiva **per intuizione**. 26. La lettera è scritta **a matita**. 27. È un vaso dipinto **a mano**. 28. La stazione ferroviaria è **di fronte** a noi. 29. **A tavola** non si parla. 30. **Di sera** facciamo una passeggiata. 31. Nessuno qui muore **di fame**. 32. Lei tremava **di paura**. 33. Appena ci ha visti lei si è messa a saltare **di gioia**. 34. Il bar è **di fianco**. 35. Sono partiti **di buon'ora**. 36. Lei si è fatta fare i mobili **su misura**. 37. Era difficile stare ore e ore **in piedi**. 38. Gli piace andare **a cavallo**.

2. *Теперь потрудитесь над переводом итальянских пословиц, обращая внимание на подчеркнутые конструкции:*

1. Più il fiume è profondo, più scorre **in silenzio**.
2. Chi dorme nel mese di agosto, dorme **a spese sue**.
3. La superbia va **a cavallo** e torna **a piedi**.
4. L'avaro accumula **con sudore** ciò che dovrà lasciare **con dolore**.
5. La mala erba cresce **in fretta**.
6. Perdonare è **da uomini**, non perdonare è **da bestie**.
7. La superbia va **a cavallo** e torna **a piedi**.

3. *Придумайте предложения с выделенными шрифтом конструкциями:*

mangiare **a ufo** *есть на халяву*; essere **in ritardo** *опаздывать*; dare **in prestito** *давать взаймы, одалживать*; stare **in piedi** *стоять на ногах*; guardare **in viso** *смотреть в лицо*; chiudere **in faccia** *закрыть перед носом*; visitare **di passaggio** *посетить проездом*; essere **di buon umore** *быть в хорошем настроении*; essere **in rodaggio** *быть на ходу (о машине)*; mettere **in ordine** *приводить в порядок*; vedere **a occhio nudo** *видеть невоору-*

женным взглядом; **chiudere a chiave** закрывать на ключ; **parlare ad alta voce** говорить громко, громким голосом; **mettere da parte** отложить в сторону, скопить

4. Переведите предложения на итальянский язык, используя номинативные конструкции:

1. Они шли *молча*. 2. Легко или трудно думать *на пустой желудок (натощак)*? 3. Пора привести все *в порядок*. 4. Тебе удалось *скопить немного денег*? 5. Они это делали *по традиции*. 6. Он *бегом* добрался до телефона и вызвал полицию. 7. Это надо делать *осторожно*. 8. Она *внимательно* изучила все документы. 9. Такие вещи не делаются *в шутку*. 10. Благодаря своей работе он жил *по-королевски*. 11. Они были в Риме *проездом*. 12. Веди себя *как мужчина*! 13. *Вдруг* началась гроза. 14. Какой стыд есть *нахалству*! 15. Не говори этого *по телефону*! 16. Пошли эти подарки *почтой*! 17. *По приказу* директора были приняты все необходимые меры. 18. Ему нравится кататься *на лошади*. 19. Сегодня директор *в хорошем настроении*. 20. *К счастью*, все уладилось. 21. Не надо делать этого *в отместку (из мести)*. 22. Надо все сделать *спокойно*. 23. Наш дом *напротив*. 24. *За столом* не стареют. 25. Сорняк *быстро* растет. 26. Чем глубже река, тем *спокойнее* ее течение.

5. Переведите анекдоты на русский язык, обращая внимание на номинативные конструкции:

Barzellette (Анекдоты) ☺

① — Vede, dottore: io **di notte** sto bene, ma durante il giorno ho sempre il viso congestionato ed **a volte** mi manca perfino il respiro.

- Ecco: così va meglio?
 - Altrocché! Mi sono liberato! Grazie, dottore. Ma che cosa avevo?
 - Il colletto della camicia troppo stretto!
- ② – Quando parlo io, la gente mi sta ad ascoltare **a bocca aperta!**
- Certo, deve essere un oratore molto eloquente.
 - Sì, sono dentista.

6. *Прочитайте и переведите диалог, выучите новые слова и выражения:*

Dialogo (Parliamo italiano!)

- Gianni è una persona antipatica.
- Perché?
- Non perde mai l'occasione di mangiare a ufo. Non dà mai soldi in prestito. Non è mai di buon umore. Non si comporta mai da uomo.
- Allora è veramente antipatico. Io lo conosco poco. Mi sembrava una persona per bene. È così elegante.
- L'apparenza inganna.

7. *Ответьте на вопросы, касающиеся лично вас:*

1. Quando sei in ritardo prendi il taxi?
2. Dai soldi in prestito?
3. Quando parli ad alta voce?
4. Hai messo da parte un po' di soldi?
5. Chiudi la tua scrivania a chiave?

Этимология. С происхождением слова **Италия** ясно только одно: родилось оно в самой южной области материковой Италии (т.е. в Калабрии) и получило название от коренных итальянских племен. А вот этимология или происхождение самого слова **italo** *итальянский, итальянский* спорно. Одни ученые считают, что **italo** восходит к слову **vitello** *теленка*, и, следовательно, **Италия** — это *страна телят*. Другие полагают, что когда-то Италия получила свое имя от одного из местных царей по имени Итало (с ударением на *и*). Кстати, это имя иногда еще встречается в Италии. Но есть и другие версии.

Cari amici! I miei complimenti! Siete bravissimi!

La fine corona l'opera. — *Конец — делу венец.*

Vi saluto e vi auguro buona fortuna!

Ключи к упражнениям

Урок 3

2. ministro, capitano, teatro, documento, monumento, termometro, divano, candidato, deputato, parlamento, banco, bandito, soldato, progresso, congresso, dialogo, catalogo porto, aeroporto, manifesto, obelisco, aperitivo, uragano, vulcano, asfalto, metro, barometro, termometro, trono.

Урок 4

2. scarpe (ботинки, туфли), sciagra (шарф), scena (сцена из фильма и т.п.), sci (лыжи), sciopero (забастовка), lasciare (оставлять), uscire (выходить); prosciutto (ветчина), scala (лестница); Mosca (Москва), casco (каска), scuola (школа), scrivere (писать), scrittore (писатель), scherzo (шутка), boschi (леса).

Урок 5

3. (*f*) una signora, una città, un'amica, una slava, un'antenna, una fabbrica, una parete, una camicetta, una crema, un'anguria, un'arancia, un'automobile; (*m*) uno zio, un gelato, un giorno, uno studente, uno scultore, uno scrittore, un amico, un soldato, un giudice, un fax, un miele, un telegramma, un latte, aeroporto.

Урок 6

3. furbo come una volpe, fedele come un cane, sudicio come un maiale, svelto come una lepre, fresca come una rosa, solo come un cane, forte come un toro, grosso come un elefante, puro come un cristallo, testardo come un mulo, coraggioso come un leone.

Урок 7

4. 1. un passaporto italiano, una patente russa, un tè cinese, un'automobile francese, una birra tedesca, un film inglese, una bandiera

rusa, una città spagnola; 2. un'automobile verde, un tè verde, una lampada rossa, una sciarpa rosa, una bandiera bianca, una camicetta nera, una rosa bianca, un fiore giallo, un gatto nero, una giacca grigia; 3. una bella ragazza, un problema difficile, una buona autostrada, un buon tè, un parcheggio difficile, un film interessante, una buona macchina, una persona testarda, un buon amico.

Урок 8

5. 1. Io lavoro. 2. Tu ritorni? 3. Loro non aspettano una risposta. 4. Lei canta. 5. Lei, signora, parla russo? 6. Antonio studia? 7. Maria aspetta Fabio. 8. Perché lei non mangia? 9. Loro parlano inglese. 10. Noi ascoltiamo una canzone italiana. 11. Noi ringraziamo Maria. 12. Loro non salutano Gino. 13. Gina non chiama Roberto. 14. Domenico chiama Lorenzo. 15. Lui organizza concerti. 16. Perché non balli? 17. Io aspetto Luciana. 18. Romeo sposa Giulietta. 19. Io non studio, io lavoro.

Урок 9

2. 1. Come stai? 2. Oggi sto male. 3. Ed io sto bene. 4. Signora, lei sta male? 5. Ciao, Paolo, come stai? 6. Buongiorno, Angela! Come stai? 7. Oggi stanno bene. 8. Noi? Noi stiamo benissimo! 9. Stai bene a casa? 10. Noi stiamo bene insieme. E voi? 11. Signori, come state? 12. Mamma, come stai? 13. Papà, ciao! Come stai? 14. Ciao, caro, come stai? — Io sto bene, e tu? 15. Stai bene? 16. Loro stanno bene. 17. Lui sta a Roma.

5. 1. Lui arriva tardi. 2. Loro lavorano moltissimo. 3. Chi studia bene? 4. Loro lavorano molto bene. 5. Chi parla bene cinese? 6. Chi lavora sempre? 7. Chi non lavora oggi? 8. Roberto torna molto tardi. 9. Lui brontola sempre. 10. Lui fuma moltissimo. 11. Lei canta bene. 12. Loro studiano molto? 13. Chi lavora bene? 14. Torni sempre così presto? 15. Lei parla molto.

8. 1. Ecco un bell'albergo! 2. Ecco un bellissimo stadio! 3. Ecco una bella ragazza! 4. Ecco una bella macchina! 5. Che bella sorpresa! 6. Che bel panorama! 7. Che bel concerto! 8. Che bella donna! 9. Che bell'uomo! 10. Che bello spettacolo!

Урок 10

6. 1. Robertino è piccolo. 2. Stefano è intelligente. 3. Io sono fedele. 4. Lei, signora, è generosa. 5. Sei testardo. 6. E tu sei interessante. 7. Lei è bella. 8. Lui è ricco e tu sei povero. 9. Ma tu sei furbo! 10. Sei buono. 11. Andrea è coraggioso. 12. Io sono allegro e tu sei triste. 13. Sei strano. 14. Dino è forte e Piero è intelligente. 15. Sono di Genova. 16. Lui è di Palermo. 17. Marina è di Mosca (moscovita). 18. Roberto è napoletano (di Napoli). 19. Raffaello è di Urbino. 20. Michelangelo è di Caprese.

Урок 11

2. 1. Ho un computer. 2. Hai una macchina fotografica? 3. Aldo ha venti anni. 4. Laura ha una macchina. 5. Lui ha un appartamento. 6. Carlo ha undici anni. 7. Che cosa hai? 8. Lui ha un computer? 9. Ho un'idea! 10. Hai un fidanzato? 11. Lei, signora, ha un amico? 12. Lui ha una fidanzata? 13. Perché lui non ha una macchina? 14. Non abbiamo problemi.

4. 1. Hai fame? 2. Ho freddo. 3. Signora, lei ha fretta? 4. Loro non hanno paura. 5. Non ho fame. 6. Carlo ha caldo. 7. No, non ho freddo. 8. Loro hanno sete. 9. Ho fretta. 10. Perché non hai fame? 11. Perché non hanno sonno? 12. Chi ha fame? 13. Chi ha caldo? 14. Loro non hanno mai tempo. 15. Lui non ha soldi. 16. Chi ha sete? 17. Chi ha freddo? 18. Chi non ha tempo? 19. Chi non ha paura?

5. 1. Язык до Киева доведет. 2. У кого деньги — у того и дружки водятся. 3. На каждого Авеля свой Каин найдется. 4. Кто не любит, у того нет сердца. 5. Учиться всегда пригодится. 6. Иметь нечистую совесть.

Урок 12

3. 1. Lavori mercoledì? 2. No, mercoledì studio. 3. Venite martedì? 4. Venerdì non lavoro. 5. Sabato e domenica noi riposiamo. 6. Lui arriva giovedì? 7. Mercoledì siamo liberi. 8. Lunedì sono impegnati.

5. 1. Chi è? — È un mio amico. 2. Chi sei? — Sono un amico di Maria. 3. Chi è? — Sono Giorgia, un'amica di Laura. 4. Lei chi

è? — Sono una cameriera. 5. Che cos'è? — È una statua romana. 6. Pronto! Chi parla? Sei tu, Chiara? 7. È un piatto di carne. 8. È una statua di legno. 9. È un monumento di bronzo. 10. È un parco di Mosca. 11. Che cos'è? È un piatto di pesce? 12. Che cos'è? È un romanzo di Tolstoi? 13. È un vaso di cristallo. 14. È un anello d'oro?

Урок 13

3. 1. Vado a Roma. 2. Andate a Venezia! 3. Andate a passeggiare! 4. Chi dorme non va lontano. 5. Dove sei? Sono a Napoli. 6. Andiamo a lavorare! 7. Loro vanno a casa. 8. Vai a scuola? 9. Lui va a comprare una pizza. 10. Oggi andiamo a teatro? 11. Vai a Genova? 12. Dove compri questa pizza? 13. Mara va a Firenze. 14. Lui di dov'è? 15. Pronto! Dove sei? — Sono a casa. 16. Di che città sei? 17. Sono di Mosca (moscovita). 18. Dove andate? 19. Dove abiti? 20. Dove lavorano? 21. Dove siete? — Siamo a teatro. 22. Dove va sabato? — Va a Capri. 23. Dove vai domenica?

Урок 14

6.1. Per cortesia, dov'è la stazione ferroviaria? 2. Dov'è il telefono pubblico? 3. Per favore, dov'è la cassa? 4. È l'uscita? 5. Dov'è l'entrata? 6. Il pronto soccorso non è lontano. 7. Dov'è la polizia? 8. Ecco un ristorante. Il ristorante è bello. 9. Ecco un parco. Il parco è molto verde. 10. Ecco una pizzeria. È la pizzeria di Monica e Roberto. 11. Ecco un problema. Il problema è difficile. 12. È un'idea. L'idea è buona. 13. L'amico di Fabio è freddo come il ghiaccio. 14. È un'amico di Sabrina. L'amico è attore. 15. Il caffè italiano è caldo come l'amore. 16. È forte come il bue. 17. Lei è furbo come la volpe?

Урок 15

4. 1. Che cosa fai domani? 2. Chi fa questo lavoro? 3. Lei fa la cameriera in un ristorante. 4. Carlo non fa niente. È un fannullone. 5. Gina fa l'interprete. 6. Lui non fa la guida. 7. Lui è un politico. 8. Che cosa facciamo oggi? Dove andiamo? 9. Perché non fai il medico? 10. Massimo fa la carriera. 11. Loro vanno a fare una passeggiata. 12. Chi fa lo sport? 13. Perché non fate la ginnastica?

Урок 16

3. 1. Che cosa senti? 2. Pronto! Non sento niente. 3. Senti questa musica? 4. Chi dorme non piglia pesci. 5. Chi apre il concerto? 6. Quando l'avarò bussa, lo spilorcio apre. 7. Lui parte oggi. 8. Chi risponde? 9. Perché lui non risponde? 10. Oggi il direttore non riceve. 11. Amore e signoria non soffrono compagnia. 12. Perché loro ridono? 13. Il ministro riceve il mercoledì e il venerdì.

5. 1. Lei prende un panino e lui che cosa prende? 2. Io prendo il caffè e lui il tè. 3. Noi prendiamo l'autobus. 4. Loro prendono l'aereo? 5. Cosa ti prende, Antonio? Sei così arrabbiato oggi. 6. Il bambino prende spesso il raffreddore. 7. Chi dono prende, libertà vende.

8. 1. Lei preferisce il caffè e tu cosa preferisci? 2. Noi capiamo tutto. 3. Quando finisci il lavoro? 4. Il concerto finisce tardi. 5. Conoscete l'amico di Gina? 6. Chi conosce bene questa città? 7. L'amore non conosce misura. 8. Tu non capisci un fico secco. 9. Noi finiamo il lavoro.

10. 1. Oggi nevica. 2. Domani piove. 3. Oggi piove? 4. Adesso non tuona. 5. Quando lampeggia tuona. 6. Perché non tuona? 7. Lampeggia?

Урок 17

2. 1. Lei sa che Leo va a Palermo? — Sì, lo sappiamo. 2. Cosa sai di questa persona? 3. Io so che non so niente. 4. Loro sanno che tu sei bravo. 5. Chi è l'autore di questo libro? — Non lo so. 6. Chi lo sa? 7. Perché non lo sanno? 8. Che cosa sanno di questo paese? 9. Lo sappiamo da due giorni. 10. Io lo so e tu lo sai? 11. Io non lo so. 12. Alberto lo sa.

4. 1. Loro tornano da Napoli. 2. Da chi vanno? 3. Laura è da Giorgio. 4. Da chi andate d'estate? 5. Noi andiamo da Paolo, a Genova. 6. Lui non telefona da due giorni. 7. Pronto, mamma! Sono da un'amica. 8. Siamo a due chilometri dalla strada. 9. Da Riccione a Gradara ci sono 15 chilometri. 10. Siamo in autunno e loro vanno

da Tina. 11. Da dove arrivano? 12. Da chi è adesso Angelo? — È da Carlo. 13. Sai che siamo in primavera? 14. Siamo in inverno.

Урок 18

2. 1. Che cosa augurate a Francesca? 2. A chi compri questo souvenir? 3. Lui non risponde a Laura. 4. Tu telefoni a Maria? 5. Lui racconta una storia a questa ragazza. 6. Che cosa regalate a Luca? 7. Perché non fai questa domanda a Luisa? 8. Perché lei non telefona a Simona? 9. Che cosa lui domanda a Rosa? 10. A chi racconti questa barzelletta? 11. Perché non rispondi a questa ragazza?

4. 1. Ti piace la musica italiana? 2. Ti piacciono le italiane? 3. Vi piace la pizza? 4. Che cosa vi piace, signori? 5. Chi ti piace? 6. Cosa ti racconta questo dongiovanni? 7. Bambini, vi piace studiare? 8. Signori, vi piacciono gli spaghetti? 9. Signora, le piacciono queste rose rosse? 10. Mi racconti questa storia? 11. Lui le telefona spesso? 12. Che cosa lui domanda loro? 13. Perché non rispondono a questa lettera? 14. Ci telefonano spesso.

Урок 19

3. 1. Parliamo della musica di questo compositore. 2. Raccontate tutto all'amica di Marcello! 3. Cosa scrivi ai genitori di Davide? 4. Cosa chiedono alla mamma? 5. Lui non balla con la fidanzata? 6. È una lettera della signora Maria. 7. Perché non rispondi alle lettere di Leo? 8. Cosa dite al direttore? 9. È un libro del fratello di Angelo? 10. Chiediamo l'indirizzo di questo negozio! 11. È la macchina della sorella di Giulia. 12. Lui parla con i genitori di Anna.

6. 1. Chi ti dà questi consigli? 2. Quando vi danno lo stipendio? 3. Loro mi danno spesso una mano. 4. Lui ci dà la parola? 5. Chi le dà una mano, signora? 6. Loro non le danno la parola. 7. Perché non dai libri a Roberta? 8. Cara, mi dai un bacio?

7. 1. È male essere un libro aperto. 2. È facile perdere la faccia. 3. È difficile dire la verità? 4. È facile sbagliare. 5. È inutile lottare. 6. È necessario lavorare. 7. È bene capire queste cose. 8. È importante capire la situazione. 9. È facile consigliare.

Урок 20

3. 1. Perché non li vedi? 2. Io non lo conosco. 3. Mi rispetti? 4. Non lo rispettano assolutamente. 5. Signori, io preferisco vedervi oggi. 6. Lui ci invita a teatro. 7. Mi accompagni? 8. Dobbiamo portarla alla stazione. 9. Non la capisco assolutamente. 10. Tu le capisci, queste donne? 11. Questi ragazzi? Non li conoscono. 12. Lui preferisce vederla e non chiamarla.

6. 1. Lui deve capire non solo te. 2. Lui deve andare a passeggiare solo con lei? 3. I genitori di Marco devono rispettare anche lei. 4. Vedo te e non loro. 5. Perché lei deve capire solo voi? 6. Devi ballare solo con lei? 7. Devono parlare solo con me? 8. Tu chiami lei o lui? 9. Chiamano solo noi. 10. Dovete rispettare non solo lei. 11. Vedo solo te. 12. Lui non deve fare tutto come te.

Урок 21

4. 1. Marina, ascolta questa canzone! 2. Signora, prenda questa guida della città! 3. Gina, torna domani! 4. Antonio, guarda! Che bella macchina! 5. Parla! Ti ascoltiamo. 6. Aspetta Carlo! 7. Signora, aspetti in macchina per favore! 8. Signor Bugli, prenda l'aereo! 9. Felice, balla con Anita! 10. Tocchiamo il ferro! 11. Prendete il treno! 12. Racconta, Luigi! 13. Racconti tutto, signor Monti! 14. Scusa, amico! 15. Scusi, signorina!

Урок 22

3. 1. Mi sveglio presto. 2. Lui si alza tardi. 3. Ti lavi con l'acqua fredda? 4. Loro non si preoccupano dei genitori. 5. Quando ti alzi? 6. Lei si sente bene. 7. Tu ti illudi. 8. Mi disilludo raramente. 9. Lui s'innamora spesso. 10. Il figlio non si addormenta. 11. Preferiscono non stancarsi. 12. Per svegliarsi lei prende il caffè. 13. Lui non si arrende mai. 14. Ti diverti? 15. Ti annoi? 16. Lui si addormenta subito.

6. 1. Cara, per favore non mettermi questo vestito rosso! Non mi piace. 2. Bambini, mettetevi a tavola! 3. Mario, non svegliarti tardi! 4. Signora! Non si preoccupi! 5. Amici! Non pentiamoci! 6. Signori! Non preoccupatevi! 7. Laura! Non alzarti! 8. Signori! Servitevi!

9. Carlo, mettiti al lavoro! 10. Aldo, accomodatevi! 11. Signori, accomodatevi! 12. Mettetevi al lavoro!

Урок 23

4. 1. Anche a Roma c'è una metropolitana. 2. Oggi c'è una torta di mele. 3. Chi c'è oggi? – Ci sono Marina e Gina. 4. Perché non c'è Piero? 5. Il sale c'è? – Sì, c'è. 6. Qui ci sono paste? – Sì, ci sono. 7. Che cosa c'è ancora? – C'è il caffè. 8. Dove sei? – Sono a casa. 9. A Venezia ci sono molti ponti e canali. 10. Cosa c'è in questo museo? 11. Qui non c'è niente. 12. Ma perché non c'è nessuno? 13. La luce non c'è. 14. La felicità c'è o non c'è? 15. Tu hai un cane? 16. Qui non c'è cane. 17. Il papà non c'è, è in ufficio. 18. Sandra c'è? – No, non c'è, è a scuola.

Урок 24

4. 1. Parlami della tua città! 2. Dille questa novità! 3. Fai loro questo favore! 4. Fammi questo favore! 5. Digli tutto! 6. Portaci qualche libro interessante! 7. Vai a casa! 8. Dillo a tutti! 9. Fallo oggi! 10. Dalle un po' di tempo! 11. Dicci tutto! 12. Fallo!

Урок 25

4. 1. Come si chiama il tuo cane? 2. È la mia casa. 3. Dov'è la tua macchina? 4. Dov'è il tuo maestro? 5. Dove sono i tuoi studenti? 6. Raccontami la tua storia! 7. Perché non torna il tuo amico? 8. Dove sono i loro genitori? 9. Chi risponde alla sua domanda? 10. Chi lo racconta ai loro amici? 11. Che cosa racconta ai suoi genitori? 12. Chiedilo ai nostri amici!

6. 1. Signor Rossi, come si chiama sua moglie? – Mia moglie si chiama Chiara. 2. Che cosa fa la sua sorella maggiore? – La sua sorella maggiore è medico. 3. Cosa fanno i vostri genitori? – Il nostro papà lavora e la mamma no. 4. Dov'è il loro nonno? – Il loro nonno è in Francia. 5. Le nostre madri lavorano in biblioteca. 6. La tua sorellina va a scuola? – La mia sorellina va già a scuola. 7. Come si chiama la loro cugina? 8. Perché non torna tuo zio? 9. Dove sono le sue sorelle? 10. Signora, dov'è suo marito? – Mio marito è a casa.

Урок 26

1. 1. Maria dice che ha 23 anni. 2. Lui dice che è un amico di Lina. 3. Alessandro dice che è un Leone. 4. Sergio risponde che non lo sa. 5. Lui ci dice che viene con noi a teatro. 6. Antonio risponde che gli piace Maria. 7. Giorgio afferma che Fabio dice la verità. 8. Loro dicono che anche loro vanno a Roma. 9. Loro rispondono che quest'idea piace loro. 10. Lui dice che loro hanno un po' di tempo. 11. Giulia dice a Massimo che gli fa vedere le foto di famiglia. 12. Lui risponde che gli piace viaggiare.

2. 1. Loro domandano dov'è via Garibaldi. 2. Lei mi chiede chi è Roberto. 3. Loro ci domandano perché non rispondiamo alla domanda. 4. Il direttore domanda al signor Pietri quando lui finisce il progetto. 5. Il ragazzo mi domanda come mi chiamo. 6. Lei chiede loro dove vanno stasera. 7. Io le domando con chi va a Palermo. 8. Lui domanda a sua moglie perché non è pronta. 9. Laura mi domanda perché non vengo con lei a fare lo shopping.

3. 1. Massimo domanda a Giulia se domani vanno a Verona. 2. La maestra domanda se è difficile l'esercizio. 3. Il padre chiede ai figli se a loro piace questo film. 4. La nonna di Giulia mi domanda se voglio un po' di latte. 5. La ragazza gli domanda se sa che i suoi genitori sono in vacanza a Cuba. 6. Lui domanda alla nonna di Giulia se lei viene spesso a dare una mano nelle faccende di casa. 7. La nonna chiede a Massimo se i suoi genitori lavorano. 8. Lei gli domanda se la chiama stasera.

Урок 27

2. 1. Volete cominciare il concerto? 2. Signori! Vogliamo cominciare la seduta? 3. Signor Zoggia, vuole accomodarsi? 4. Signora, vuole assaggiare questo piatto? 5. Vogliamo continuare? 6. Volete pranzare con noi? 7. Signorina, vuole accomodarsi? 8. Volete andare avanti? 9. Mi porti questi libri? 10. Mi fai vedere queste foto? 11. Scusi, Lei mi fa questo favore?

4. 1. Queste scarpe costano dieci euro. 2. Compra due paia di collant! 3. Questo biglietto per Parigi costa quattrocentotrentun euro.

4. Le devo seicentosettantaquattro dollari. 5. Ecco il resto: centododici euro. 6. Questo libro costa sessantanove sterline. 7. Il figlio regala ai genitori mille dollari. 8. Oggi sono presenti ottantacinque studenti. 9. Auguri! Cento di questi giorni!

Урок 28

2. a) 1. Che ora è? (Che ore sono?) 2. Sono le due e cinque. 3. È l'una. 4. Sono le sei. 5. Sono le sei e quindici. 6. Sono le sei e un quarto. 7. Sono le sette e mezzo. 8. È mezzogiorno. 9. È già mezzanotte. 10. Sono le quattro meno dieci (Sono dieci alle quattro). 11. È l'una e un quarto. 12. Sono le nove e dodici.

б) 13. A che ora? – Alle cinque. 14. A che ora andiamo dai genitori? – A mezzogiorno e mezzo. 15. A che ora torni? – Alle otto. 16. A che ora partono? – All'una. 17. A che ora ti alzi? – Alle sette. 18. A che ora fate colazione? – Alle sette e trenta. 19. A che ora vanno a casa? – Alle nove meno quindici.

в) 20. Venerdì lavorano dalle nove alle cinque. 21. Oggi sono in ufficio dalle due alle sette e mezzo. 22. Lavoriamo dalle otto alle quattro. 23. Ti aspetto dall'una e mezza alle tre. 24. Quando sono aperti? – Dalle nove alle otto. 25. Dalle sette e mezzo alle otto lui fa la ginnastica.

Урок 29

4. a) 1. Quando le scriverai una lettera? 2. Riceverai venerdì questa lettera. 3. Cosa gli farai vedere nella nostra città? 4. Quando lui lo capirà? 5. Domani torneranno a casa. 6. Lui non ti racconterà niente. 7. Chi canterà una canzone italiana? 8. Mi aspetterete? 9. Quando lui tornerà a casa? 10. Dove passerete l'estate?

б) 11. Chi dirà la verità? 12. Domani mi farà vedere questo libro. 13. Quando lo vedrai? 14. Saremo felici insieme. 15. In campagna ti sentirai bene. 16. Cosa farai domenica? 17. Quando avrete la risposta? 18. Loro non potranno aiutarti? 19. Chi andrà in Africa? 20. Chi cerca troverà.

Урок 30

3. 1. Attraversando la strada fate attenzione! 2. Lui fa colazione leggendo un giornale. 3. Facendo la ginnastica si sente bene. 4. Ballando con la sua ragazza la guarda innamorato. 5. Facendo questo lavoro dovete essere molto attenti. 6. Partendo adesso a mezzogiorno sarai a Milano. 7. Alzandoti la mattina presto lui fa in tempo a fare la ginnastica e a preparare la colazione. 8. Viaggiando vedi molte cose interessanti.

7. 1. Cosa sta scrivendo? 2. Cosa state facendo? 3. Sta andando al lavoro. 4. Che cosa stai mangiando? 5. Stiamo andando in piscina. 6. Ora stiamo facendo il check in. 7. La nonna sta preparando la colazione. 8. Lui sta lavando i piatti. 9. Cosa stanno bevendo? 10. Cosa sta dicendo? 11. Stiamo tornando in ufficio.

Урок 31

2. 1. Chi viene a prenderti? 2. Quando lui viene? 3. Marco viene da te? 4. Chi viene con te a teatro? 5. Oggi vado al cinema. Vieni con me? 6. Vai a prenderli alla stazione? 7. Venite da noi (a casa nostra)? 8. Vado da loro. 9. Andate! Andate via! Via!

4. 1. Sali in macchina! 2. Salga in carrozza per favore! 3. Signori, salite sul treno per cortesia! 4. Paolo, scendi dalla macchina! 5. Signore, scenda dalla macchina per piacere! 6. Lei, signora, scende? 7. Accomodatevi! 8. Signora! S'accomodi! 9. Signori! Accomodatevi! 10. Cornuto! 11. Auguri! Bacio!

Урок 32

2. 1. Io voglio farlo ma non posso. 2. Puoi prendere questo libro. 3. Oggi posso prendere la tua macchina? 4. Loro possono ed io no? 5. Non puoi dimenticarla? 6. Loro possono andare a passeggiare? 7. Puoi già riposare. 8. Loro non possono capirlo.

5. 1. Stai al sesto piano? 2. Partiamo domani con il primo treno. 3. È il loro secondo incontro. 4. Vai in prima classe? 5. Li vedo la seconda volta. 6. Il bambino fa la quarta elementare. 7. È un quadro del Settecento (del diciottesimo secolo). 8. È il loro terzo appartamento. 9. Lei preferisce i pittori del Quattrocento (del quindicesimo secolo). 10. Sono mobili dell'Ottocento (del diciannovesimo se-

colo). 11. Noi visitiamo una fortezza (una rocca) del Trecento (del quattordicesimo secolo). 12. La sua ragazza abita (sta) al venticinquesimo piano. 13. È la tua prima macchina? 14. Sei innamorato? Stai al settimo cielo?

Урок 33

2. 1. Bisogna prendere tutto in questa vita con filosofia. 2. Bisogna salvare la faccia. 3. Bisogna salvare capra e cavoli. 4. Bisogna mettersi al lavoro. 5. Cosa desiderate comprare? 6. Noi preferiamo andare al mare. 7. Lei preferisce dire sempre la verità.

4. 1. Ti prega di telefonare domani. 2. Non dimenticare di chiamarli! 3. Prometti di non dirlo a nessuno! 4. Chidetegli di venire! 5. Non cerco di convincerti. 6. Loro sperano di vincere. 7. Ci prega di venire. 8. Pensate di finire il lavoro oggi? 9. Che cosa ti chiedono di fare? 10. Smetti (finisci) di lavorare! 11. Lei decide di prendere il treno. 12. Vi promettiamo di raccontare tutto. 13. Cerca di capirci! 14. Prometti di mantenere la parola?

Урок 34

2. 1. È una bravissima persona. 2. È un bellissimo paesaggio. 3. Il padre di Sergio è una persona intelligentissima (molto intelligente). 4. È una persona onestissima (molto onesta). 5. Qui la cucina è buonissima. 6. È una torta buonissima. 7. Lei è una persona simpaticissima. 8. Questa pasta è buonissima. 9. Sono persone gentilissime. 10. Leggo un libro interessantissimo. 11. Lei ha un marito buonissimo. 12. Lui è generosissimo (molto generoso).

5. a) 1. Chi è più intelligente di te? 2. Chi è più forte di Pietro? 3. Il cotone è meno costoso della sete. 4. Il delfino è più intelligente del pescecane. 5. Le torri di Bologna sono di gran lunga più alte delle torri di altre città italiane. 6. Roma è molto più antica di Rimini. 7. Lei è molto più bella della sua amica. 8. Firenze è di gran lunga più bella di Milano.

6) 9. È la persona più interessante. 10. Sono le persone più brave della nostra città. 11. Il Baikal è il lago più profondo del mondo. 12. È la persona più anziana della città? 13. È la persona più ricca

del mondo? 14. Il Lago di Garda è uno dei più belli del mondo. 15. È la giornata più brutta della sua vita. 16. È uno dei più bei castelli della regione. 17. San Marino è la più antica repubblica del mondo.

Урок 35

5. 1. Ho già finito il lavoro. 2. Hai capito tutto? 3. L'anno scorso ho lavorato in Italia. 4. Perché avete raccontato questa storia? 5. Signora, dove ha passato le ferie? 6. Domenica lui ha dormito fino alle undici. 7. Non ho ancora letto questo libro. 8. Abbiamo già preso il caffè. 9. Chi ha detto che Mario è a casa? 10. Cosa hanno risposto? 11. Cosa lui ha scritto?

Урок 36

4. a) 1. Perché non li hai invitati? 2. Maria! Ti ha perdonata? 3. Li abbiamo conosciuti a Parigi. 4. Chiara, ti ho perdonato queste parole. 5. I giornali? Li abbiamo comprati. 6. E i libri nuovi? Me li hai portati? 7. Questo libro, l'hai già letto? 8. Gliel'hai già detto? 9. E la frutta? L'hai già lavata? 10. Anche noi vi abbiamo cercati, ma non vi abbiamo trovati. 11. Dove l'hai vista?

6) 12. Vi hanno letto questa lettera? 13. Cosa gli hai raccontato? 14. Chi ti ha risposto? 15. Chi ti ha regalato questa cravatta? 16. Vi hanno risposto? 17. Chi l'ha fatto? 18. Lui ti ha telefonato due volte (Ho! Ti ha chiamata due volte). 19. Chi mi ha telefonato oggi? (Chi mi ha chiamata oggi?)

Урок 37

8. a) 1. A che ora è arrivato? 2. Dove sono corsi? 3. È già andata a casa? 4. Non sono ancora partiti. 5. Sei stato in Italia? 6. E tu sei stata in Francia? 7. Perché non sei rimasta con loro alla dacia? 8. Quando è apparso questo articolo? 9. Quando è morto? 10. In quale paese è nato il futurismo? 11. Quando sei nato(-a)? 12. Chi dei passeggeri è sceso a Firenze? 13. Ho richiamato perché è caduta la linea.

6) 14. A che ora ti sei alzato oggi? 15. Ti sei già lavato le mani? 16. Si sono già messi al lavoro? 17. Ci siamo già alzati e andiamo in

ufficio. 18. Alle sette in punto la famiglia si è messa a tavola. 19. Il film è già finito?

Урок 38

2. 1. Siamo già stati in questa pizzeria. 2. Ti ha telefonato cinque volte. 3. Chi ha costruito il Cremlino? 4. Ieri abbiamo avuto poco tempo. 5. Dove sei stato ieri? 6. Chi è stato in Italia? 7. Hai già visto questo film? 8. È andato a Praga due o tre volte. 9. Dove è andato ieri?

5. 1. A chi lui ha comprato questo libro? 2. Valerio si è comprato un libro. (Anche lei si è comprata un libro.) 3. Abbiamo comprato questo libro a Maria. 4. Lei si è già comprata un vestito nuovo? 5. I genitori le hanno regalato un piccolo appartamento. 6. Lei ci ha fatto una bella sorpresa. 7. Lui si è ordinato gli spaghetti. 8. Ci hai già ordinato la pizza? 9. Perché non ti sei comprata una borsetta nuova? 10. Cosa ti ha regalato tuo marito? 11. Mi sono regalato un viaggio in Egitto.

Урок 39

2. 1. Lui ha detto che sta lavorando a casa. 2. Lui sa che è l'ora di andare al lavoro. 3. Siamo contenti che loro sono tornati. 4. Lui ha promesso che domani andiamo a vedere questo bellissimo lago. 5. Lui sa che tu l'hai capito. 6. Quando siamo tornati a casa ci siamo messi subito a preparare la cena. 7. Lui sa che tu l'hai visto. 8. Quando siamo tornati a casa ci siamo messi a preparare la cena. 8. Sono sicura che tutto s'arrangerà. 9. Lui ha detto che loro hanno già visto questo film. 10. Sai che ora è? / Sai che ore sono? 11. Lui dice che l'hai fatto tu. 12. Lei ha detto che ci manderà una lettera. 13. Sua moglie ha detto che stasera loro faranno le valigie. 14. Io so chi l'ha scritto. 15. Lei domanda quando noi andiamo in Italia.

Урок 40

2. 1. Ecco l'oroscopo che voglio leggerti. 2. È una persona con cui è interessante parlare. 3. Vedo una persona a cui si può fare questa domanda. 4. Non fare come l'asino che porta il vino e beve l'acqua. 5. La pizzeria in cui (= dove) mangiamo oggi è chiusa. 6. Il tavolino su cui si trova il vaso mi piace molto. 7. È la sua famiglia per

cui lui costruisce una bellissima casa. 8. Gli amici da cui andiamo oggi sono persone molto interessanti. 9. Alla ragazza, con cui lui va oggi al cinema, piacciono molto i film italiani.

4. 1. Chiedi a chi conosce bene la letteratura. 2. Chi ama la musica deve ascoltare questo pianista. 3. Chi lo conosce gli vuole bene. 4. Chi cerca trova. 5. Di chi parli, parla bene! 6. Chi va piano, va sano e va lontano. 7. Chi bene semina, bene raccoglie. 8. Chi dorme non piglia pesci.

Урок 41

4. 1. I russi sono un popolo che legge molto. 2. Gli italiani sono un popolo che canta bene. 3. È una persona che lavora molto. 4. Ci fanno pietà i bambini che soffrono. 5. Invidio le persone che nuotano bene. 6. Nel nostro ufficio ci sono molte persone che parlano bene inglese. 7. Lui non conosce la persona che sta entrando. 8. Le persone che praticano lo sport sono sane e snelle.

Урок 42

3. 1. È un ottimo libro. — È il miglior libro di questo scrittore. 2. È il più grande progetto. 3. È la peggiore decisione. — È una pessima decisione. 4. È il fratello più buono. — È il miglior fratello. 5. È la mia migliore amica. — È un'ottima amica. 6. È il più piccolo premio. — È il minimo premio. 7. Il tempo è il miglior medico. 8. Chi sta ai piani superiori? 9. Conosci la sua sorella maggiore? 10. È il suo fratello minore. 11. Cosa dice di questo piano il tuo superiore? 12. È già maggiore. 13. È la massima decorazione. 14. Sono misure estreme. 15. Perché lui va all'Estremo Nord?

Урок 43

2.1. Lui bussa forte alla porta ma nessuno apre. — Lui bussa più forte ma senza risultato. — Lui deve bussare il più forte possibile altrimenti la nonna non lo sente.

2. Loro fanno attentamente (con attenzione) il loro lavoro. — Dovete fare più attentamente (con più attenzione) questo lavoro. — Devono fare questo difficile lavoro il più attentamente possibile (con massima attenzione).

3. Lui va piano (lentamente). — Fra un po' c'è una curva. Vai più piano (più lentamente)! — E adesso il più piano possibile (il più lentamente possibile)!

4. Lui si comporta gentilmente. — Puoi comportarti più gentilmente? — Devi comportarti il più gentilmente possibile.

5. Lei canta piano. — Poi canta più piano. — Prova a cantare il più piano possibile!

5. 1. Adesso lui lavora meglio. 2. Lo fanno peggio. 3. Tu agisci nel modo peggiore (nel peggior dei modi). 4. Spendi di meno! 5. Cerca di spendere il meno possibile! 6. Falle gli auguri nel modo migliore. 7. Devi studiare il meglio possibile. 8. Questo ragazzo si comporta malissimamente. 9. Ora studia meglio. 10. Parlate più piano per favore!

Урок 44

6. 1. Quando lui lavorava nessuno doveva disturbarlo. 2. Ogni giorno lui s'alzava alle sei, faceva la ginnastica, accendeva il televisore, faceva colazione e andava al lavoro. 3. Loro preferivano andare al lavoro a piedi. 4. Sognavano di trovare un tesoro. 5. Mentre noi studiavamo lui doveva guadagnare i soldi. 6. Quando sono tornati lei dormiva. 7. Quando stavamo alla dacia ogni tanto loro venivano a trovarci. 8. Le offriva spesso i fiori. 9. Per diventare un bravo pittore dipingeva molto. 10. Quando sono arrivati lui guardava la televisione (la tv). 11. Cosa stavi facendo quando ho telefonato?

Урок 45

4. 1. Porta dell'acqua fredda per favore! 2. Lei non mangia carne. 3. Mangia della carne! Mangia la carne! 4. Bevi del latte caldo! 5. Bisogna avere della pazienza! 6. Compra della frutta. 7. Per fortuna lei ha la pazienza di sua madre. 8. Portaci del latte. 9. Nelle sue parole c'è dell'egoismo.

7. 1. Mai lui lo fa. — Lui non lo fa mai. 2. Nessuno lo sa. — Non lo sa nessuno. 3. Lei non è mica ingenua. — Mica è ingenua. 4. Tu non hai mai tempo! — Mai hai tempo! 5. Niente ha capito. — Non ha capito niente. 6. Nessuno sa suonare così bene la chitarra. — Non sa suonare così bene la chitarra nessuno. 7. Nessun premio lo interessa. — Non lo interessa nessun premio.

Урок 46

2. 1. Quanti ne abbiamo oggi? 2. Oggi è il primo aprile. 3. Ci fermeremo in questo albergo dal primo all'otto maggio. 4. Quanti ne abbiamo domani? 5. Domani è l'otto marzo. 6. Lui parte il ventidue agosto. 7. Arrivo nei primi di gennaio. 8. Oggi è il ventitrè novembre. 9. Il nostro visto italiano è valido dal tre maggio al quattro giugno.

7. 1. Domani vado a riposare alla dacia, ne ho tanto bisogno. 2. Cosa ne pensi? 3. È un buon risultato, lui ne è fiero. 4. È un bravissimo attore, tutti ne parlano molto bene. 5. Domani vado a Ravenna e la sera te ne parlerò. 6. Non ne sono contento. 7. Me ne parlerai? 8. Mon me ne sono accorta.

Урок 47

5. 1. Quanto tempo ci vuole per arrivare a casa? 2. Per mangiare in questo ristorante ci vogliono minimo (non meno di) due ore. 3. Per andare in Italia ci vogliono soldi. 4. Io non c'entro assolutamente. 5. Noi non c'entriamo. 6. Alla torta ci penso io. 7. Pensaci bene! 8. Ci pensi tu? 9. Ci pensa Angelo. 10. Di questi problemi lui non ci pensa più. 11. Non voglio pensarci. 12. Non vogliono andarci. 13. Perché non ci credi? 14. Se partiamo subito ci arriviamo stasera. 15. Agli oroscopi? No, lui non ci crede. 16. Non ci riesco. 17. Lavorare bene? No, non ci riesce mai. 18. Alla nostra amicizia? Noi ci teniamo molto. 19. Quando ci andiamo? 20. Non ci andiamo mai.

Урок 48

5. 1. Probabilmente sono partiti. — Saranno già partiti. 2. Qui lui non c'è, sarà a casa. — Qui lui non c'è, forse è a casa. 3. Saranno già arrivati? — Forse sono arrivati? 4. Avranno litigato. — Probabilmente hanno litigato. 5. Saranno stanchi? — Forse sono stanchi? 6. Lui non scrive da tempo. Sarà successo qualcosa? — Probabilmente è successo qualcosa? 7. L'avranno già saputo? — Probabilmente l'hanno già saputo? 8. Saranno le dieci. 9. Lei non telefona. Sarà molto impegnata. — Probabilmente è molto impegnata.

Урок 49

2. 1. Queste parole non si dicono. 2. Queste cose non si fanno. 3. Queste compresse si prendono a digiuno. 4. Come si dice questa

parola in italiano? 5. Qui si costruiscono case nuove. 6. Questi libri si vendono nella vostra libreria? 7. Questo piatto si mangia freddo. 8. Così si perdono gli amici. 9. Come si traducono queste parole? 10. Questo libro si legge facilmente. 11. Così non si trattano i bambini. 12. Come si mangiano gli spaghetti? 13. In Italia il cappuccino tradizionalmente non si prende con panini. 14. Il cappuccino si prende con un cornetto. 15. Il pesce di solito si mangia con il vino bianco.

6. 1. Quando ci vediamo? 2. Quando ci incontriamo? 3. Dove si incontrano? 4. Perché le amiche non si parlano? 5. Non si conoscono? 6. Dove si sono conosciute? 7. Vi amate? (Vi volete bene?) 8. Ci siamo salutati e abbracciati. 9. Si sono salutati e andati a casa. 10. Quando vi siete sposati? 11. Ci vediamo ancora? 12. Quando vi siete visti l'ultima volta? 13. Non si capiscono.

Урок 50

3. 1. Li vediamo (li abbiamo visti) tornare a casa. 2. Vedo (ho visto) arrivare una macchina. 3. Lo senti (l'hai sentito) parlare al telefono? 4. La sentite (l'avete sentita) cantare? 5. Senti (hai sentito) bussare alla porta? 6. Purtroppo lui non la vede (non l'ha vista) salire in macchina. 7. Li guardiamo (li abbiamo visti) ballare. 8. Ammirate (avete ammirato) queste ragazze giocare a tennis?

5. 1. Oggi sono presenti tutti gli studenti. 2. Lava tutta la frutta! 3. Lo sa tutta la città. 4. Tutte le strade di questa città sono larghe. 5. Mi piacciono tutti i fiori. 6. Tutta la notte sta piovendo. 7. Tutte e due le ragazze sono molto belle. 8. Lui vuole rispondere a tutte le domande. 9. A tutti gli uomini piacciono le bionde? 10. Tutti e due i libri sono molto interessanti. 11. Non tutti i consigli sono buoni. 12. Mi piace tutta Roma (tutta la città di Roma). Tutta Italia è bella.

Урок 51

5. 1. Quella sera Scialapin cantò particolarmente bene. 2. Giulietta piacque subito a Romeo. 3. Così nacque l'Eneide di Vergilio. 4. Questo scrittore nacque in Sicilia. 5. Scrisse molti romanzi storici. 6. I Romani costruirono molti acquedotti. 7. Omero fu davvero cieco? 8. In che anno Colombo scoprì l'America? 9. Chi fondò

Roma? 10. Chi fu il fondatore di Mosca? 11. In che anno nacque Dante? 12. Dante morì a Ravenna nel 1321. 14. Quando lui tornò a Roma?

Урок 52

5. (a) 1. Potresti passare da noi domani? 2. Vi piacerebbe andare a Venezia? 3. Chi potrebbe farlo? 4. Anch' io verrei con voi a teatro. 5. Che cosa avresti fatto tu in questa situazione? 6. Potrei offrirvi caffè o tè? 7. Mi piacerebbe vedere questo paese. 8. Che musica vorresti ascoltare? 9. Signora, potrebbe chiamarmi domani? 10. Saresti tu il fratello di Sergio? 11. Secondo alcuni giornali la situazione economica starebbe migliorando.

(6) 12. Le avrei telefonato ma ero molto impegnato. 13. Ieri l'avremmo fatto. 14. Loro non l'avrebbero dimenticato. 15. Tu avresti perdonato la tua fidanzata? 16. Avrei potuto aiutarti. 17. L'avrebbero potuto farlo l'anno scorso. 18. Lei avrebbe potuto non far tardi a questo incontro importante. 19. Chi l'avrebbe mai pensato? 20. Sarebbero partiti ieri ma era tardi. 21. Come avresti fatto al mio posto? 22. Secondo lui non l'avrebbero fatto. 23. Lui ha promesso che sarebbe tornato per le sette ma non ha potuto. 24. Noi sapevamo che avrebbero mantenuto la parola e non abbiamo sbagliato.

Урок 53

4. 1. Lui ha ricordato che lei ne aveva già avvertito. 2. Erano già stati a Roma. 3. Prima aveva lavorato a Torino. 4. Quando hanno telefonato lei non c'era, era già partita. 5. Loro sapevano che l'aveva fatto. 6. Quel giorno ho incontrato un amico con cui avevo fatto il servizio militare. 7. Loro mi hanno raccontato cosa era successo. 8. Lui sapeva che avevano già terminato il lavoro.

6. 1. Quando lui ha telefonato noi guardavamo la televisione (la tv). 2. Lui ha detto che aveva lavorato a Roma. 3. Da bambino lui era sicuro che sarebbe diventato attore ma è diventato ragioniere. 4. I genitori erano contenti che i bambini studiavano bene. 5. Era già tardi e bisognava andare a casa. 6. Il medico era sicuro che il malato sarebbe guarito e non ha sbagliato. 7. Quando Giulio Cesare aveva passato il Rubicone a Roma scoppiò una guerra civile. 8. Giu-

lio Cesare sognava che i romani avrebbero costruito il canale di Suez, ma non fece in tempo a realizzare i suoi sogni.

Урок 54

4. 1. Quando è stato (fu) costruito questo palazzo? 2. Questa traduzione è stata fatta ieri. 3. L'ordine è stato (fu) dato dal generale. 4. Il lavoro è stato fatto ieri. 5. La lettera è già scritta. 6. Il cliente da lei chiamato è al momento irraggiungibile. 7. La città fu distrutta dal nemico durante la guerra. 8. La bomba è stata lanciata da terroristi. 9. Questo articolo è (è stato) scritto da un bravo giornalista. 10. I soldi sono (sono stati) già ricevuti. 11. La casa viene costruita.

6. 1. Stanno per partire dalla nostra città (per lasciare la nostra città). 2. Stiamo proprio per raccontarti tutto. 3. Sta per perdere il lavoro. 4. L'autobus stava per partire. 5. Stai per chiamarla adesso? 6. Lui sta (lì lì) per vendere la sua società. 7. Sta per pubblicare il suo articolo. 8. Il bambino sta lì lì per cadere. 9. Sto per uscire.

Урок 55

4. 1. Non farmi ridere! 2. Lei ha fatto portare il suo bagaglio in camera. 3. Faceva di tutto per farsi dimenticare quella ragazza. 4. Devi farti tagliare i capelli? 5. Gli fecero (hanno fatto) dire tutta la verità. 6. Se succede qualcosa facci sapere! 7. La guida ci ha fatto vedere la città e ha raccontato molte cose interessanti. 8. Fai ballare Carla! 9. Lei gli ha fatto perdere la testa. 10. Fai portare la colazione in camera! 11. Falli tacere! 12. Lei ha lasciato cadere il vaso che per fortuna non si è rotto. 13. La paura lo faceva tremare. 14. Fammi vedere la tua collezione di francobolli! 15. Falli uscire! 16. Mario, falli entrare! 17. Fammi pensare!

7. 1. Lui è bravo! Non si lascerà ingannare! 2. Non lasciarti prendere dal panico! 3. Non l' hanno lasciato finire di parlare. 4. Non devi lasciarti sfuggire questa bella occasione! 5. Lasciala stare in pace! 6. Il cliente ha lasciato cadere la forchetta e ha chiesto di portarne un'altra. 7. Non lasciatevi prendere da questi sentimenti! 8. Hanno deciso di lasciar perdere tutto e andare via. 9. Lasciamo stare! È tutto già chiaro. 10. Lui non si farà corrompere.

Урок 56

3. 1. Lui ha le mani d'oro e tu il cuore d'oro. 2. Non è una persona senza cuore. 3. Ti piace l'olio di rosa? 4. L'olio d'oliva fa molto bene alla salute. 5. Beviamo la spremuta di arancia o di pompelmo? 6. Lei preferisce un piatto di pesce o di carne? 7. Come è bello un giardino in fiore! 8. In questo paese ci sono ancora mulini a vento? 9. Lui ha deciso di comprare una barca a vela. 10. Lui ha i capelli a spazzola e il naso a patatina. 11. Non le piacciono le sue orecchie a sventola. 12. È un appuntamento d'amore o di affari? 13. È stata una visita di amicizia. 14. È un cane da caccia molto intelligente. 15. Si sono messi i costumi da bagno e sono andati in piscina. 16. È stato regalato loro un servizio da caffè. 17. Sono le finestre su ordinazione. 18. Il pittore fa ritratti su ordinazione.

Урок 57

4. 1. Camminavano in silenzio. 2. È facile o difficile ragionare a stomaco vuoto? 3. È l'ora di mettere tutto in ordine. 4. Sei riuscito a mettere da parte un po' di soldi? 5. Lo facevano per tradizione. 6. Ha raggiunto di corsa il telefono e ha chiamato la polizia. 7. Bisogna farlo con cautela. 8. Ha esaminato con attenzione tutti i documenti. 9. Queste cose non si fanno per scherzo. 10. Grazie al suo lavoro viveva da re. 11. Sono stati a Roma di passaggio. 12. Comportati da uomo! 13. Di colpo è scoppiato il temporale. 14. Che vergogna mangiare a ufo! 15. Non dirlo per telefono! 16. Manda questi regali per posta! 17. Su ordine del direttore sono state prese tutte le misure necessarie. 18. Gli piace andare a cavallo. 19. Oggi il direttore è di buon umore. 20. Per fortuna tutto si è arrangiato. 21. Non si deve farlo per vendetta. 22. Bisogna fare tutto con calma. 23. La nostra casa è di fronte. 24. A tavola non s'invecchia. 25. La mala erba cresce in fretta. 26. Più il fiume è profondo, più scorre in silenzio.

Словарь

Сокращения:

<i>ecc</i>	eccetera	и так далее
<i>f</i>	femminile	женский
<i>m</i>	maschile	мужской
<i>vt</i>	verbo transitivo	переходный глагол
<i>vi</i>	verbo intransitivo	непереходный глагол
<i>v rifl</i>	verbo riflessivo	возвратный глагол
<i>agg</i>	aggettivo	прилагательное
<i>avv</i>	avverbio	наречие
<i>pron</i>	pronome	местоимение
<i>num</i>	numerales	числительное
<i>pp</i>	participio passato	причастие прошедшего времени
<i>prep</i>	preposizione	предлог
<i>cong</i>	congiunzione	союз
<i>inter</i>	interiezione	междометие
<i>euf</i>	eufemismo	эвфемизм
<i>impers</i>	impersonale	безличный (глагол)

abate *m* аббат

abbaiare *vi* лаять

abbastanza *avv* достаточно, довольно, вполне

abbonarsi *v rifl* подписываться (а qc на что-л.)

Abele *m* Абель (*библ.*)

abitare *vi* жить, обитать

abito *m* платье, костюм

accadere *vi* происходить (а qd с кем-л.)

accarezzare *vt* ласкать, гладить

acceleratore *m* 1. ускоритель
2. педаль газа

accendere *vt* зажигать, включать

accento *m* акцент

accomodarsi *v rifl* располагаться, присаживаться

accompagnare *vt* провожать, сопровождать

acconto *m* задаток, залог

accordo *m* договор (d'accordo согласен)

accorgersi *v rifl* (di qc/qd) замечать (что/кого-л.)

acqua *f* вода

addormentarsi *v rifl* засыпать, уснуть

adesso *avv* сейчас, теперь

aereo *m* самолет

aeroporto *m* аэропорт

affamato *agg* проголодавшийся, голодный

affermare *vt* утверждать

afferrare *vt* хватать

Africa *f* Африка (equatoriale экваториальная)

agente *m* агент, полицейский

agenzia *f* агентство (turistica туристическое)

aggirarsi *v rifl* бродить (вокруг), слоняться

aggiungere *vt* добавлять

ah! *inter a!* Ах! (Ah, sì? — А, да? / *Bom так?*)

aiutare *vt* помогать (qd a fare qc кому-л. делать что-л.)

ala *f* крыло (le ali крылья)

albergo *m* гостиница

albero *m* дерево (albero di Natale новогодняя елка; albero da frutta фруктовое дерево)

albicocca *f* абрикос

allegramente *adv* весело

allora *adv* итак, (Allora? — *Ну что?/ Итак?*)

alto *agg* высокий (nient'altro больше ничего, ничего другого)

altro *agg* другой (Altro che! — *Еще бы!*)

alunno *m* ученик

alzare *vt* поднимать

alzarsi *v rifl* вставать, подниматься

amare *vt* любить

ambizioso *agg* честолюбивый, тщеславный, амбициозный

America *f* Америка

amica *f* подруга

amicizia *f* дружба

amico *m* друг

amore *m* любовь (Sei un amore. — *Ты прелесть / чудо.*)

ananas *m* ананас

anatra *f* утка

anche *adv* также, тоже

ancora *adv* еще

andare *vi* (andare via) уходить

andarsene *vi* уходить, удаляться

anello *m* кольцо

anfiteatro *m* амфитеатр

angelo *m* ангел

anguria *f* арбуз

animale *m* эверь, животное

anno *m* год

annunciare *vt* объявлять

ansioso *agg* тревожный

antico *agg* античный, древний

anti-elefanti *agg* противослоновый

apertamente *adv* открыто

aperto *agg* открытый, открыто

apostolo *m* апостол

apparenza *f* видимость, внешний вид

appartamento *m* квартира

appassionato *agg* страстный, охваченный страстью, увлеченный (di volo полетам)

appena *adv* едва

- appetito** *m* аппетит
- applaudire** *vt* аплодировать
- appositamente** *avv* специально, нарочно
- appuntamento** *m* встреча, свидание (*d'amore* любовное)
- aprile** *m* апрель
- aprire** *vt* открывать
- aprirsi** *v rifl* открываться
- arancia** *f* апельсин
- architetto** *m* архитектор
- archivio** *m* архив
- area** *f* площадь, поверхность, территория, ареал
- arena** *f* арена
- argento** *m* серебро (*d'argento* серебряный)
- aria** *f* 1. ария 2. ареал
- arrabbiarsi** *v rifl* злиться
- arrendersi** *v rifl* сдаваться
- arricchire** *vt* обогащать
- arrivare** *vi* приезжать, приходить
- arte** *f* искусство
- articolo** *m* статья
- asciugare** *vt* сушить
- ascoltare** *vt* слушать
- asino** *m* осел
- aspettare** *vt* ждать
- assai** *avv* достаточно, довольно-таки
- assente** *agg* отсутствующий
- assistente** *m (f)* ассистент(-ка), помощник(-ца)
- assolutamente** *avv* абсолютно
- astronauta** *m (f)* астронавт, космонавт
- atleta** *m(f)* спортсмен (-ка)
- attentamente** *avv* внимательно
- attento** *agg* внимательный
- attenzione** *f* внимание (*fare attenzione alla strada* обращать внимание на дорогу, следить за дорогой)
- atterrare** *vi* приземляться
- attimo** *m* миг, мгновение (*Un attimo! — Секундочку! / Один момент!*)
- attore** *m* актер
- attrice** *f* актриса
- augurio** *m* поздравление, пожелание (*Auguri! — Поздравляю! / Наилучших пожеланий!*)
- Australia** *f* Австралия
- autista** *m* водитель, шофер
- auto** *f* авто, автомобиль
- autobus** *m* автобус
- autogrill** *m* автогриль
- automobile** *f* автомобиль
- automobilista** *m (f)* автомобилист(-ка)
- autunno** *m* осень (*in autunno* осенью)
- avanti** *avv* вперед, впереди
- avaro** *agg* жадный, скупой
- avere** *vt* иметь
- avvenire** *vi* происходить

avvertire *vt* предупреждать
avvicinarsi *v rifl* приближаться,
 подходить
azienda *f* предприятие

babbo *m* папа (papà папа, па-
 почка)

bacio *m* поцелуй (dare un bacio
 поцеловать, Bacio! — Горько!)

bacione *m* крепкий поцелуй
 (Un bacione! — Кренко це-
 лую!)

bagaglio *m* багаж

bagnare *vt* мочить, намочить

balbettare *vt* запинаться, заи-
 каться, бормотать

balcone *m* балкон

ballare *vi* танцевать

bar *m* бар

barba *f* борода

basilica *f* базилика, катол. храм

basso *agg* низкий

bastare *vt* хватать, быть доста-
 точным

bau! *m inter* (Гав!)

beato *agg* блаженный (Beato
 te! — Тебе везет!)

beccare *vt* клевать

beh ну, итак; ну, что же

bellezza *f* красота, красавица

bene *adv* хорошо

bene *m* добро

beneficato *agg m* благодетель-
 ствованный

benone *adv* неплохо, достаточ-
 но хорошо

Bentornato(-a)! С возвращени-
 ем! С приездом!

benzina *f* бензин

bere *vt* пить

berretto *m* кепка, фуражка

bestia *f* зверь, бестия

bianco *agg* белый (in bianco
 в белом; без соли)

biasimare *vt* осуждать, пори-
 цать

bicchiere *m* стакан, рюмка, фу-
 жер

bicicletta *f* велосипед (in
 bicicletta на велосипеде)

biglietteria *f* билетная касса
 (ferroviaria железнодорож-
 ная касса)

biglietto *m* билет (di prima classe
 первого класса, andata e
 ritorno туда и обратно)

Bilancia *f* Весы (знак зодиа-
 ка)

binario *m* ж/д путь, рельсы

bionda *f* блондинка

biondo *agg* светлый (*m* блон-
 дин)

bisbetica *agg* строптивая

bisognare *vi* иметь нужду, нуж-
 даться (bisogna fare qc надо
 делать что-л.)

bisogno *m* надобность, потреб-
 ность, (aver bisogno di qc/qd
 нуждаться в чем/ком-л.)

BMW *f* БМВ (марка автомобиля)

bocca *f* рот

bontà *f* доброта

bottiglia *f* бутылка

braccio *m pl* le braccia рука
(portata in braccio носить на руках)

bravo *agg* хороший, бравый

breve *agg* короткий

brillante *agg* блестящий, сверкающий

brillare *vi* блеснуть, сверкать, блистать

bruciare *vt* жечь, гореть

brutto *agg* некрасивый

bugia *f* ложь

buio *m* темнота (al buio в темноте)

buono *agg* добрый, хороший

burlare *vt* подшутить

bussare *vi* стучать (в дверь)

buttare *vt* бросать (buttare via выбрасывать)

caccia *f* охота (andare a caccia ходить на охоту)

cacciare *vt* охотиться (на кого-л.), прогнать, выгнать

cadere *vi* падать (è caduta la linea разъединили, о телефонной связи)

caffè *m* кофе (caffè americano американский кофе,

с большим количеством воды)

Caino *m* Каин (библ.)

calcio *m* футбол, пинок, удар ногой

caldo *m* жара

caldo *agg* жаркий

calza *f* чулок (le calze чулки)

cambiare *vt* менять (cambiare idea передумать, изменить намерение)

cambiarsi *v rifl* переодеваться

camera *f* комната (спальня)

cameriera *f* горничная, официантка

cameriere *m* официант, камергер

camicetta *f* кофточка

camicia *f* рубашка

camioncino *m* грузовичок

camminare *vi* ходить пешком, ехать (о машине)

campagna *f* деревня (in campagna в деревне)

campare *vi* жить-поживать

cancelleria *f* канцелярия

cane *m* собака

cantante *m (f)* певец (певица)

cantare *vt* петь, воспевать (cantare le gesta romane воспевать подвиги римлян)

canzone *f* песня

capace *agg* способный (essere capace di fare qc быть в состоянии что-л. сделать)

capello *m* волос
capire *vt* понимать
capo *m* голова, глава, шеф (начальник)
capodanno *m* последний день года, Новый год
cappello *m* шляпа
capra *f* коза
capriccioso *agg* капризный
capufficio *m* начальник офиса, отдела и т.п.
carattere *m* характер
carino *agg* хорошенький
carne *f* мясо
caro *agg* дорогой
carrozza *f* вагон, карета
cartella *f* папка (для бумаг)
casa *f* дом
casalinga *f* домработница
casanova *m* казанова
cascare *vi* падать, валиться,
Caspita! *euf* Да ну! / Вот как! /
 Поди ж ты! / Черт подери!
categoria *f* категория, сорт (di prima categoria первого сорта)
cattedra *f* кафедра
causa *f* причина
cavallo *m* конь, лошадь
cavolo *m* капуста
celebrare *vt* праздновать
cellulare *m* мобильный телефон
cento *num* сто

centrale *agg* центральный
centrale di polizia *f* полицейский участок
cercare *vt* искать (in cerca в поисках)
certamente *adv* конечно, точно
certo *agg* верный, несомненный (Certo che lo so. — Конечно же, знаю.)
Cesare *m* Цезарь
cessare *vi* кончаться, прекращаться
check in *m* регистрация на рейс, оформление багажа
chi *pron* кто (Chi lo sa? — Кто знает?)
chiamare *vt* звать, звонить
chiaramente *adv* ясно, четко
chiedere *vt* просить, спрашивать
chiesa *f* церковь
chilometro *m* километр
chiodo *m* гвоздь
chiudere *vt* закрывать (non chiudere un occhio не сомкнуть глаз)
chiunque *pron* (chiunque altro) кто-либо, любой
chiuso *pp, agg* закрытый
ci *pron* нам, нас
cibo *m* пища
cieco *agg* слепой
cielo *m* небо
cigno *m* лебедь

- ciliegia** *f* черешня
cinema *m* кинотеатр, кино
cinepresa *f* кинокамера
cinese 1. *agg* китайский 2. *m* китаец
cinque *num* пять
cioccolato *m* шоколад
circolo *m* кружок, секция
circondare *vt* окружать
città *f* город
coca *f* кока (una coca cola одна кока-кола)
coda *f* хвост, очередь, пробка (*авто*)
coetaneo *m* ровестник
colazione *f* завтрак, ланч (*fare colazione* завтракать *или* обедать)
collaborare *vi* сотрудничать
collega *m (f)* коллега
collegare *vt* соединять
colpa *f* вина
colpire *vt* поражать, наносить удар
colpito *pp agg* пораженный
coltello *m* нож
combattere *vt* сражаться
combinazione *f* соединение, сочетание, комбинация, случай (*Che combinazione! — Какое совпадение!*)
come *adv* как (*Come va? — Как дела?; Come mai? — Как же так?*)
cominciare *vt* начинать
cominciare *vi* начинаться
commentare *vt* комментировать
commerciante *m* коммерсант, купец
compagnia *f* компания
compagno *m* товарищ, коммунист (*compagno di viaggio* попутчик)
compassione *f* сострадание (*con compassione* с состраданием)
compleanno *m* день рождения
completamente *adv* полностью
complimento *m* комплимент (*Complimenti! — Мои комплименты! / Поздравляю!*)
comportamento *m* поведение
compositore *m* композитор
comprare *vt* покупать
compressa *f* таблетка
computer *m* компьютер
comune *m* коммуна (*административная единица*)
con *prep* с
concerto *m* концерт
conferenza *f* лекция, конференция
confinare *vi* граничить
confuso *pp, agg* смущенный, растерявшийся
congresso *m* конгресс, съезд
conoscere *vt* знать
conoscitore *m* знаток
conquistare *vt* завоевывать
consiglio *m* совет

- contento** *agg* довольный
continuare *vt* продолжать (a fare qc что-л. делать)
conto *m* счет (conto corrente текущий счет)
contro *prep* против (il mio interesse не в моих интересах)
controllare *vt* контролировать, проверять
convinto *pp agg* убежденный
coppia *f* парочка (*людей*)
coprire *vt* покрывать, накрывать
coraggio *m* храбрость (Coraggio! — Мужайтесь!)
coraggioso *agg* храбрый
corda *f* веревка
cordiale *agg* сердечный
cordialmente *adv* сердечно
cornuto *m* рогоносец (Cornuto! — Рогоносец! / Судью на мыло!)
coro *m* хор
corpo *m* тело (corpo celeste небесное тело)
correre *vi* бежать (correre dietro а бежать, бегать за кем-л.)
corrompere *vt* коррумпировать, подкупать
cortesia *f* вежливость, любезность
cortile *m* двор
corto *agg* короткий
- cosa** *f* вещь, предмет, нечто, что-то, кое-что
coscienza *f* совесть
così *adv* так
costare *vt* стоить
costoso *agg* дорогой, дорогостоящий
costruire *vt* строить
cravatta *f* галстук (*мужской*)
creare *vt* создавать
credente *m (f)* верующий (-ая)
credere 1. *vi* верить, считать верным 2. *vi* верить, веровать
credito *m* кредит (aver credito иметь кредит доверия)
creditore *m* кредитор
crema *f* крем
Cremlino *m* Кремль
crepare *vi* подохнуть, слохнуть
crescere *vi* расти (a vista d'occhio на глазах)
crisi *f* кризис (essere in crisi быть в кризисе)
critico *agg* критический
crociera *f* круиз (sul Nilo по Нилу)
crocifiggere *vt* распять на кресте
cronaca *f* хроника (in versi в стихах)
crudele *agg* жестокий
cruscotto *m* бардачок (*в авто*)
cucchiaio *m* столовая ложка

cucciolo *m* щенок
cucina *f* кухня
cuculo *m* кукушка
cuore *m* сердце
curuiso *agg* любознательный

dacia *f* дача
danzare *vt* танцевать
dappertutto *adv* повсюду
dare *vt* давать (Ma dai! — Да ну! / Да ладно!)
davanti *prep* перед, впереди (а *qs* чего/кого-л.)

dea *f* богиня
debito *m* долг
debitore *m* должник
decidere *vt* решать (*di fare* *qs* что-л. делать)
decimo *num* десятый
decisione *f* решение
decrepito *agg* старый, дряхлый
demolire *vt* сносить, разрушать
denaro *m* деньги

dente *m* зуб
desiderare *vt* желать (*di fare* что-л. сделать)

destro *agg* правый (*da destra* а *sinistra* e *viceversa* справа-налево и наоборот)

dicembre *m* декабрь
dichiarato *pp, agg* объявленный, заявленный

diciotto *num* восемнадцать

dieci *num* десять
difendersi *v rifl* защищаться
differenza *f* разница
difficile *agg* трудный
difficoltà *f* трудность
digiuno *m* голод (а *digiuno* на-тощак)

dimagrire *vi* худеть
dimenticare *vt* забыть, забывать
Dio *m* Бог

dipendenza *f* зависимость
dipingere *vt* рисовать
dire *vt* сказать
discutere *vt* спорить, дискутировать

disoccupato *m* безработный
dispettoso *agg* злой, противный
dispiacere *impers* жалеть, сожалеть (*mi dispiace* мне жаль)

distributore di benzina *f* бензоколонка, заправка
disturbare *vt* беспокоить, мешать

dito *m* палец
ditta *f* фирма, предприятие
divano *m* диван

diversamente *adv* по-другому, иначе

divertirsi *v rifl* развлекаться (*divertirsi un mondo* здорово повеселить)

divorare *vt* i libri пожирать (*divorare i libri* глотать книги)

- divorzio** *m* развод
- doccia** *f* душ (fare la doccia принимать душ)
- dodici** *num* двенадцать
- doge** *m* дож (титул главы Венеции и Генуэзской респ. в ср. века)
- dolce** 1. *agg* сладкий 2. *m* сладкое, десерт
- dollaro** *m* доллар
- dolore** *m* боль
- domanda** *f* вопрос
- domandare** *vt* спрашивать
- domani** *adv* завтра (domani mattina *завтра утром*)
- domenica** *f* воскресенье
- donato** *agg* подаренный
- dongiovanni** *m* донжуан
- donna** *f* женщина
- dopo** *adv* потом, позже
- dormire** *vi* спать (dormire bene *выспаться*)
- dotto** *agg* ученый, образованный
- dove** где, куда (di dove? *откуда родом*)
- dovere** *m* обязанность
- due** *num* два
- duecentomila** *num* двести тысяч
- dunque** *adv* итак, ну
- duramente** *adv* жестоко, жестоко
- durante** *prep* во время, в течение
- durare** *vi* длиться, продолжаться
- duro** *agg* твердый, тупой, упрямый
- e** *cong* и (E Andrea? — *А Андрей?*)
- ecco** *adv* вот
- effetto** *m* воздействие, эффект, результат (effetti collaterali *побочные явления*)
- Egitto** *m* Египет
- egoismo** *m* эгоизм
- elefante** *m* слон
- elevato** *agg* высокий, возвышающийся, поднятый
- Eneide** *f* Энеида (di Virgilio *Вергилия*)
- entrambi** *pron* оба, тот и другой
- entro** *prep* до, в течение, до конца (entro venerdì *до пятницы*)
- entusiasmare** *vt* вдохновлять, вселять энтузиазм
- epico** *agg* эпический
- episodio** *m* эпизод
- erede** *m* (f) наследник(-ца)
- errore** *m* ошибка (per errore *по ошибке*)
- esame** *m* экзамен (di guida *на водительские права*)
- esaminanda** *f* экзаменуемая
- esaminare** *vt* экзаменовать
- esattamente** *adv* точно, в точности

esatto *agg* точный, правильный, правильно

eseguire *vt* исполнять, выполнять

esistere *vi* существовать

espresso *m* эспрессо

essere *vi* быть, существовать (essere in grado di fare qc быть в состоянии, способным что-л. сделать)

estate *f* лето (d'estate, in estate летом)

Estremo Nord *m* Крайний Север (all'Estremo Nord на Крайнем Севере)

euro *m* евро

Eurostar *m* Евростар (скоростной европейский поезд)

fa *adv* назад (qualche giorno fa несколько дней назад)

fabbrica *f* фабрика, завод

faccia *f* лицо

facile *agg* легкий

fallire *vi* проиграть, потерпеть фиаско

falso *agg* фальшивый

fame *f* (aver fame) голод (хотеть есть)

famiglia *f* семья

fannullone *m* бездельник

fantastico *agg* фантастический

fare *vt* делать (far finta di fare qc прикидываться, что что-

то делается; Che cosa fai di bello? — *Что хорошенького подделываешь?*)

farsi *v rifl* делаться (farsi vivo появляться, не пропадать)

fatto 1. *agg* сделанный 2. *m* факт

favore *m* услуга, одолжение (per favore пожалуйста)

fax *m* факс

febbraio *m* февраль

fede *f* вера, обручальное кольцо

fedele 1. *agg* верный 2. *m* верующий

felice *agg* счастливый

ferie *pl f* очередной отпуск (andare in ferie уходить в отпуск)

fermarasi *v rifl* останавливаться

fermare *vt* останавливать

fešta *f* праздник

fetta *f* кусок, ломоть

fidanzata *f* невеста

fidanzato *m* жених

figlia *f* дочь (figliola дочка)

figlio *m* сын

film *m* фильм

filo *m* нитка, провод (filo di voce слабый, едва слышный голос)

fino *prep* с, до (fin dal primo giorno с самого первого дня,

- fino ad ora* до сегодняшнего дня)
- finalmente** *avv* наконец, наконец-то
- fine** *f* конец (*alla fine* в конце)
- finestra** *f* окно
- fingere** *vt* симулировать, при-
творяться, прикидываться
(*fingere di fare* что делать вид,
что что-то делается)
- finire** *vt* кончать, заканчивать
- fiore** *m* цветок
- firmare** *vt* подписывать
- fisarmonica** *f* аккордеон
- fiume** *m* река
- foglietto** *m* листочек бумаги
(*foglietto di istruzioni* листок
с инструкцией)
- foglio** *m* лист (бумаги, железа
и т.д.)
- fondare** *vt* основать
- fondere** *vt* плавить, сливать,
смешивать
- formaggio** *m* сыр
- forse** *avv* может быть (*forse sì e
forse no* может да, может нет)
- forte** 1. *agg* сильный, громкий
2. *avv* сильно, громко
- fortuna** *f* удача, фортуна (*per
fortuna* к счастью)
- forza** *f* сила
- foto** *f* фото
- fotocopia** *f* ксерокопия
- fra** *prep* через (*fra poco* скоро,
fra un'ora через час)
- francese** 1. *agg* французский
2. *m (f)* француз (францу-
женка)
- Francia** *f* Франция
- frate** *m* монах, брат
- fratello** *m* брат
- freddo** *m* холод (*aver freddo,
far freddo* мерзнуть, моро-
зить)
- freno** *m* тормоз (*freno a mano*
ручной тормоз)
- fresco** *agg* свежий
- fretta** *f* спешка (*aver fretta* сне-
шить)
- frittata** *f* яичная запеканка
- frizione** *f* фрикция, сцепление
(*авто.*)
- frutta** *f* фрукты
- frutto** *m* плод
- fuggire** *vi* убежать
- fumare** *vt* курить
- fumo** *m* дым, курение
- fungo** *m* гриб
- funzionare** *vi* функциониро-
вать, работать, срабатывать
- fuoco** *m* огонь (*fuochi di paglia*
милолетное увлечение)
- furbo** *agg* хитрый
- futuro** 1. *agg* будущий 2. *m* бу-
дущее
- gabbia** *f* клетка
- gallina** *f* курица
- gamba** *f* нога

- gara** *f* соревнование (sportiva *спортивное*)
- garage** *m* гараж
- garagista** *m* начальник гаража
- gatto** *m* кот
- gelato** *m* мороженое
- gelosia** *f* ревность
- geloso** *agg* ревнивый
- genitore** *m* родитель (*pl* genitori *родители*)
- gente** *f* люди
- gentile** *agg* вежливый
- gentilmente** *adv* любезно, вежливо
- gettare** *vt* бросать
- ghiaccio** *m* лед
- già** *adv* уже
- giaguaro** *m* ягуар
- giallo** *agg* желтый
- ginnastica** *f* гимнастика, зарядка
- ginocchio** *m* колено (*pl* le ginocchia *колени*)
- giocare** *vi* играть (giocare a carte *играть в карты*)
- giornale** *m* газета
- giornata** *f* светлая часть дня (Buona giornata! — *Удачного дня!*)
- giovane** 1. *agg* молодой 2. *m* юноша
- giovannotto** *m* парнишка
- giovedì** *m* четверг
- giovinezza** *f* юность, молодость
- girare** *vt* крутить, разезжать (girare il mondo *объехать весь мир*)
- giro** *m* круг
- giudicare** *vt* судить
- giudice** *m* судья
- giungla** *f* джунгли
- giustizia** *f* справедливость
- giusto** *agg* правильный, справедливый
- gladiatore** *m* гладиатор
- gli** *pron* ему
- gloria** *f* слава
- gnocchi** *m pl* клецки
- gorilla** *f* горилла
- grammaticale** *agg* грамматический
- grande** *agg* большой
- granturco** *m* кукуруза
- grattacielo** *m* небоскреб
- grattarsi** *v rifl* чесаться, почесывать себе
- grave** *agg* серьезный
- grazia** *f* грация, изящество
- grazie** *m* спасибо
- grazioso** *agg* изящный, грациозный
- Grecia** *f* Греция
- greco** 1. *agg* греческий 2. *m* грек
- gridare** *vt* кричать
- grosso** *agg* толстый, крупный
- gruppo** *m* группа
- guadagnare** *vt* зарабатывать
- guancia** *m* подушка

quanto *m* перчатка (*i guanti перчатки*)

guardare *vt* смотреть

guardarsi *v rifl* осматриваться
(*da un nemico опасаться врага*)

guarire 1. *vt* лечить 2. *vi* выздоравливать

guerra *f* война

hamburger *m* гамбургер

idea *f* идея

idiota *m (f)* идиот(-ка)

ieri *avv* вчера

ignorante 1. *agg* несведущий, невежда 2. *m* невежда

illudersi *v rifl* питать иллюзии

impegnato *agg* занятой (*essere impegnato быть занятым*)

imitare *vt* имитировать

immangiabile *agg* несъедобный

impacciato *agg* смущенный, неловкий

imparare *vt* учиться, выучивать

impaziente *agg* нетерпеливый

impiccare *vt* повесить (казнить)

importante *agg* важный

impressionante *agg* впечатляющий

improvvisamente *avv* неожиданно

improvvisato *agg* импровизированный

in *prep* в (*in effetti в самом деле, в действительности*)

incendiare *vt* поджечь

incessantemente *avv* постоянно, непрерывно

incidente *m* инцидент, несчастный случай

incontrare *vt* встретить

incontrarsi *v rifl* встретиться

incredibile *agg* невероятный

incrociare *vt* скрестить

indicare *vt* указывать

indossare *vt* надевать

infallibile *agg* непобедимый

infatti *avv* действительно

inferiore *agg* нижний (*essere inferiore di qd in qc уступать кому-л. в чем-л., in matematica в математике*)

infine *avv* в конце концов

influenza *f* влияние, грипп

informare *vt* информировать

ingannare *vt* обманывать

ingegnere *m* инженер

ingegno *m* интеллект, умственные способности

ingresso *m* вход (*biglietto d'ingresso входной билет*)

iniziare *vt* начинать

inizio *m* начало

innamorarsi *v rifl* влюбиться (*di qd в кого-л.*)

innamorato *agg m* влюбленный

innocente *m agg* невинный, невиновный

- insalata** *f* салат (*insalata russa* салат оливье)
- inseguire** *vt* преследовать
- insieme** *avv* вместе
- insomma** *avv* в общем, вообще
- intanto** *avv* между тем
- intelletto** *m* интеллект
- intellettuale** 1. *agg* интеллектуальный 2. *m* интеллектуал
- intelligente** *agg* умный
- interessante** *agg* интересный
- interprete** *m* переводчик (*устный*)
- interregionale** *agg* межобластной
- interrompere** *vt* прервать
- intervenire** *vi* вмешаться, выступить
- inutile** *agg* бесполезный
- invalido** *m* инвалид
- invano** *avv* напрасно
- invecchiare** *vi* стареть
- invece** *avv* вместо
- inverno** *m* зима (*d' inverno, in inverno* зимой)
- invidia** *f* зависть
- invitare** *vt* приглашать (*a cena* на ужин)
- io** *pron* я
- irraggiungibile** *agg* недостижимый
- irreparabile** *agg* непоправимый
- istruttore** *m* инструктор
- Italia** *f* Италия
- italiano** 1. *m* итальянец 2. *agg* итальянский
- jeep** *f* джип
- la (La)** *pron* ее (Вас, ед. ч.)
- lacca** *f* лак
- lacrima** *f* слеза
- lago** *m* озеро (*lago di Garda* озеро Гарда)
- lamentarsi** *v rifl* жаловаться, плакаться
- lampeggiare** *vi* сверкать (*o молнии*), мигать фарами, фонариком
- lana** *f* шерсть
- lasciare** *vt* оставлять (*lasciar perdere tutto* наплевать на все)
- lasciarsi** *v rifl* расставаться (*lasciarsi sfuggire una bella occasione* упустить счастливый случай)
- latino** 1. *agg* латинский 2. *m* латинский язык
- latte** *m* молоко
- lavarsi** *v rifl* мыться
- lavorare** *vi* работать (*lavorare sodo* работать не разгибаясь)
- lavoro** *m* работа
- le** *pron* их (ж. род)
- le (Le)** *pron* ей (Вам, ед. ч.)
- leggere** *vt* читать
- leggero** *agg* легкий
- lei** *pron* она
- Lena** *m* (il) Лена (*река*)

- lento** *agg* медленный
leone *m* лев
lepre *f* заяц
letteratura *f* литература
lettera *f* буква
lettino *m* кроватка, шезлонг
 (включая пляжный)
letto *m* кровать (*andare a letto*
идти спать)
lezione *f* лекция, урок
 (d'italiano *итальянского*)
li *pron* их (м. род)
libero *agg* свободный
libertà *f* свобода
libreria *f* книжный магазин
limone *m* лимон (*и дерево,*
и плод)
linea *f* линия
lingua *f* язык
litigare *vi* ссориться
litro *m* литр
lo *pron* его, это
lontano *agg, avv* далекий, дале-
 ко
loro *pron* они
lottare *vi* бороться (*ad oltranza*
до конца)
luce *f* свет
lui *pron* он
luna *f* луна (*luna di miele* *медо-*
вый месяц)
lunedì *m* понедельник
lungo *agg* длинный (*a lungo;*
lungo una strada *долго, вдоль*
дороги)
lusso *m* роскошь, люкс (*negozio*
di lusso *шикарный магазин*)
lussuoso *agg* роскошный, ши-
 карный
ma *cong* но, а, же (*Macché! —*
Но как же так? Да какой
там!)
macchia *f* пятно
macchina *f* машина
madre *f* мать
maestra *f* учительница началь-
 ных классов
maestro *m* маэстро, мастер,
 учитель начальных классов
 (*Grande Maestro* *Великий*
Магистр)
maggiore 1. *agg* старший, круп-
 нейший 2. *m* майор
maglione *m* свитер (*крупной*
вязки)
mai *avv* никогда (*Ma come*
mai? — Но как же так?)
male *m* зло
male *avv* плохо
maledetto *agg* проклятый
mamma *f* мама
mancare *vi* не хватать (*mi*
manchi *я скучаю по тебе*)
manciata *f* горсть
mangiare *vt* есть, кушать
mano *f* рука (кисть), *pl* le mani
 руки (*di seconda mano* *по-*
держанный, секонд-хенд)

- mantenere** *vt* сдержать (la promessa *обещание*); содержать
- mar(e)** *m* море (Adriatico *Адриатическое*, Ionio *Ионическое*, Ligure *Лигурийское*)
- martedì** *m* вторник
- marzo** *m* март
- materia** *f* материя, предмет (*учебный*)
- mattina** *f* позднее утро
- mattino** *m* раннее утро
- matto** *m* сумасшедший
- mazzetto** *m* букетик (di fiori *цветов*)
- meccanico** 1. *m* механик 2. *agg* механический
- medicina** *f* медицина, лекарство
- medicinale** *m* лекарство
- medico** *m* врач, медик
- medio** *agg* средний
- megea** *f* мегера
- meglio** *avv* лучше
- mela** *f* яблоко
- memoria** *f* память
- Menelao** *m* Менелай (*в греч. мифологии царь Спарты*)
- meno** *avv* менее, меньше
- mentre** *prep* в то время как
- menu** *m* меню
- mercato** *m* рынок
- mercoledì** *m* среда
- mese** *m* месяц (in sei mesi *за шесть месяцев*)
- mestiere** *m* ремесло
- metà** *f* половина (a metà pieno *наполовину полный*)
- metropolitana** *f* метрополитен (la metro *метро*)
- mettersi** *v rifl* (mettersi qc, un vestito); mettersi a fare qc) приниматься *что-л.* делать
- mezzanotte** *f* полночь
- mezzo** *m* половина (in mezzo a *посреди чего-л.*)
- mezzogiorno** *m* полдень
- mi** *pron* мне, меня
- mica** *avv* вовсе не
- miei** *pron* мои
- miele** *m* мед
- migliorare** *vt* ,*vi* улучшать(-ся)
- mille** *num* тысяча
- minore** *agg* меньший, младший
- minuto** *m* минута
- mio** *pron* мой
- missione** *f* миссия, командировка
- misura** *f* размер (*обуви и др., кроме одежды*)
- mobili** *m pl* мебель
- moderazione** *f* смягчение, сдерживание
- modesto** *agg* скромный
- modo** *m* способ (in modo crudele, nel modo migliore *жесток, наилучшим образом*)
- moglie** *f* жена
- molto** *avv* много

- momentaneamente** *avv* momentarily
- momento** *m* момент (*da un momento all'altro c минуты на минуту*; *Un momento per favore! — Один момент, пожалуйста!*)
- mondo** *m* мир
- moneta** *f* монета
- montagna** *f* гора
- Monte Bianco** *m* Монблан
- monumento** *m* монумент, памятник
- mordere** *vt* кусать, укусить
- morire** *vi* умереть
- mormorare** *vt* шептать, нашептывать
- morte** *f* 1. смерть 2. мертвец
- mosca** *f* муха
- morto** 1. *agg* мертвый 2. *m* мертвец, покойник
- mula** *f* мул (*особь женского рода*)
- mulo** *m* мул (*особь мужского рода*)
- multa** *f* штраф (*prendere la multa быть оштрафованным*)
- muro** *m* стена (*внешняя*)
- museo** *m* музей
- musicista** *m (f)* музыкант
- nascere** *vi* родиться
- naso** *m* нос
- naufragare** *vi* потерпеть кораблекрушение, утонуть,
- nazionale** *agg* национальный
- né ... né** *cong* ни... ни
- nebbia** *f* туман
- nebbioso** *agg* туманный
- necessario** *agg* необходимый
- negozio** *m* магазин (*di alimentari, di generi alimentari продовуктовый*)
- nemico** *m* враг, неприятель
- nero** *agg* черный
- nessuno** *pron* никто
- nevicare** *vi* идти (*o снеге*)
- nevoso** *agg* снежный, заснеженный
- niente** *pron* ничто, ничего
- no** *avv* нет
- noi** *pron* мы
- noioso** *agg* скучный, утомительный
- nome** *m* имя
- non** *avv* не (*non scrive не пишет*)
- nonna** *f* бабушка
- nonno** *m* дедушка
- nono** *num* девятый
- normale** *agg* нормальный
- nostro** *agg* наш
- notizia** *f* известие, новость
- noto** *agg* известный
- novanta** *num* девяносто
- nove** *num* девять
- novembre** *m* ноябрь
- nozze** *f (pl le nozze)* свадьба

nulla *pron* ничто, ничего

numero *m* номер, число

nuora *f* сноха, невестка

nuovo *agg* новый

obiettare *vt* возражать

occhiali *m pl* очки

occhio *m* глаз

occorrere *vi* быть нужным, не-
обходимым

oceano *m* океан (Pacifico *Тихий*,
Atlantico *Атлантический*,
Glaciale Artico *Ледови-
тый*)

oculista *m (f)* окулист

offendere *vt* обижать, оскорб-
лять

offerta *f* предложение (com-
merciale *коммерческое*)

offrire *vt* предлагать, угощать

oggi *adv* сегодня

ogni *pron* всякий, каждый (*ogni
volta каждый раз*)

Olanda *f* Голландия

olio *m* растительное масло

Omero *m* Гомер

onestà *f* честность

onoratezza *f* честность

onorato *agg* чествуемый, почет-
ный

operaio *m* рабочий

operatore *m* оператор

opera *f* опера, произведение,
творчество

oppure *cong* или, либо, иначе

ora *f* час

ora *adv* сейчас

ordinare *vt* приказывать, зака-
зывать (*di fare qc что-л. сде-
лать*)

ordine *m* порядок (*fare ordine
наводить порядок*)

orecchio *m* ухо (*pl f le orecchie
уши*)

organizzare *vt* организовывать,
устраивать

oro *m* золото (*d'oro золотой*)

orologio *m* часы

oroscopo *m* гороскоп

ospitare *vt* приютить, дать при-
ют, принять погостить

ostacolo *m* препятствие

ottavo *num* восьмой

ottimo *agg* отличный

otto *num* восемь

ottobre *m* октябрь

pacco *m* пакет, бандероль

padre *m* отец

padrona *f* хозяйка (*padrona di
casa хозяйка дома*)

padrone *m* хозяин

paesaggio *m* пейзаж (*paesaggio
ridente радостный пейзаж*)

paese *m* страна, деревня

pagella *f* школьный дневник

pagina *f* страница

paio *m* пара (*чего-л.*)

- palazzo** *m* дворец, высокое здание (*Palazzo Ducale Дворец Дожей*)
- paltò** *m* пальто
- panca** *f* лавка
- pane** *m* хлеб
- panino** *m* панино (*итальянский бутерброд*)
- папа** *m* римский папа
- papà** *m* папа
- parcheggiare** *vt* парковать (*la macchina машину*)
- parco** *m* парк
- parecchio** 1. *pron* несколько, немало, порядочно 2. *agg* много, немало
- parente** *m (f)* родственник(-ца)
- parere** *vi* казаться, представляться
- parete** *f* стена
- Paride** *m* Парис (*в греч. мифологии*)
- parlare** *m* говорение, разговор
- parlare** *vi* говорить, разговаривать
- parola** *f* слово
- partenza** *f* отъезд, отправление (*in partenza per отправляющийся в*)
- particolare** *m* деталь, особенность
- partire** *vi* уезжать
- partita** *f* партия, матч (*di calcio футбольный*)
- parucchiera** *f* парикмахерша
- parucchiere** *m* парикмахер
- parzialmente** *avv* частично
- passante** *m* прохожий
- passaporto** *m* загранпаспорт
- passare** *vi* проходить, проезжать
- passare** *vt* передавать, проводить (*tempo время*)
- passare** *vi* заезжать (*da Torino в Турин*)
- passeggiare** *vi* гулять, прогуливаться
- passeggiata** *f* прогулка
- passaggero** *m* пассажир
- passione** *f* страсть
- pasta** *f* паста (*макаронные изделия*)
- pasto** *m* прием пищи
- pastore** *m* пастух, пастор
- patata** *f* картофелина, картошка
- patria** *f* родина
- paura** *f* страх (*aver paura бояться*)
- pausa** *f* пауза, перерыв
- paziente** 1. *agg* терпеливый 2. *m* пациент
- pazientemente** *avv* терпеливо
- pazienza** *f* терпение
- pedale** *m* педаль (*pedale del freno тормозная педаль*)
- peggiore** *agg* худший
- pelle** *f* кожа
- penna** *f* ручка

- pensare** *vt* думать (а qd/qs о ком/чем-л.)
- pensione** *f* пенсия, пансион
- pentirsi** *v rifl* раскаиваться
- pepe** *m* перец (молотый или в зернах)
- per** *prep* для
- pera** *f* груша
- perché** *cong* 1. почему, потому что (Perché? — Почему?/А что?) 2. потому что, так как
- perdere** *vt* терять
- perfetto** *agg* совершенный
- pericoloso** *agg* опасный
- periodo** *m* период
- persona** *f* персона, человек
- personalmente** *adv* лично
- pescatore** *m* рыбак
- pesce** *m* рыба
- peso** *m* вес, тяжесть
- pezzo** *m* кусок (da un pezzo уже давно)
- piacere** *m* удовольствие (far piacere оказывать любезность; Piacere! — Очень приятно!)
- piacere** *vi* нравиться (piacere da morire нравиться до смерти)
- pianeta** *m* планета
- piangere** *vi* плакать
- pianista** *m (f)* пианист(-ка)
- piano** *m* этаж, план
- piano** *adv* тихо, медленно
- pianta** *f* растение (pianta della città карта города)
- piatto** *m* тарелка, блюдо
- piazza** *f* площадь (la Piazza Rossa Красная площадь)
- picchiare** *vt* бить, побить
- piccione** *m* голубь
- piccolo** *agg* маленький
- piede** *m* ступня (a piedi ступни, ноги)
- piegare** *vt* гнуть, сгибать
- pieno** *agg* полный (fare il pieno заправить полный бак)
- pietà** *f* жалость (aver pietà di qd жалеть кого-л.)
- Pietro il Grande** *m* Петр Великий
- pigliare** *vt* хватать, подхватывать
- piovere** *impers* идти (о дожде)
- piovoso** *agg* дождливый
- piscina** *f* бассейн
- pittore** *m* художник
- pittrice** *f* художница
- pittura** *f* живопись
- piuttosto** *adv* скорее всего (piuttosto corpulente скорее крупный, полный)
- pizzico** *m* щепотка, щепок
- Po (il)** *m* По (река)
- poco** *adv* мало (un poco, un po' немного)
- poema** *m* поэма
- poi** *adv* потом
- polpetta** *f* котлета
- polvere** *f* пыль, крошка (di marmo мраморная)

- politico** 1. *agg* политический
2. *m* политик
- pollo** *m* цыпленок, курица
- polverina** *m* порошок
- popolo** *m* народ
- porchetta** *f* жареный молочный поросенок
- porta** *f* дверь
- portabagagli** *m* носильщик
- portafoglio** *m* портфель, бумажник
- portare** *vt* нести (*portare via уносить*)
- porto** *m* порт
- porzione** *f* порция
- posare** 1. *vt* класть, ставить
2. *vi* позировать
- posata** *f* столовый прибор
- possedere** *vt* владеть, обладать
- possibile** *agg* возможный
- possibilità** *f* возможность
- posto** *m* место
- potente** *agg* мощный, властный
- potere** *m* власть
- poverino** *m* бедолага, бедняга
- povero** 1. *agg* бедный 2. *m* бедняк
- povertà** *f* бедность
- pranzo** *m* обед (*pranzo da 25 euro обед за 25 евро*)
- praticamente** *avv* практически
- praticare** *vt* практиковать
- precedente** *agg* предшествующий
- preciso** *agg* точный (*al momento preciso в нужный, конкретный момент*)
- preferire** *vt* предпочитать
- pregare** *vt* просить
- premio** *m* премия
- prendere** *vt* брать
- prenotare** *vt* заказывать
- preoccuparsi** *v rifl* волноваться, беспокоиться
- preoccupato** *agg* обеспокоенный
- preparare** *vt* готовить
- prescrivere** *vt* прописывать
- presentare** *vt* представлять, знакомить
- preside** *m* декан
- prestare** *vt* одалживать
- presto** *avv* скоро (*a presto до скорой встречи*)
- prete** *m* поп, священник
- prevedere** *vt* предусматривать
- prezioso** *agg* драгоценный, ценный
- prima** *avv* сначала
- primigenita** *f* первый ребенок женского пола
- primavera** *f* весна (*in primavera весной*)
- primitivo** *agg* примитивный
- primo** *agg* первый
- primogenito** *m* первый ребенок мужского пола
- probabilmente** *avv* вероятно, скорее всего

- proboscide** *m* хобот
prodotto *m* продукт, товар
produrre *vt* производить
professore *m* преподаватель средней и высшей школы, профессор
progettare *vt* проектировать
progetto *m* проект
promettere *vt* обещать (*di fare qc что-л. сделать*)
pronome *m* местоимение
pronto *agg* готовый (*Pronto! Алло!*)
pronunciare *vt* произносить
proprio *agg* собственный
proprio *avv* собственно (*proprio davanti прямо впереди, proprio in riva прямо на берегу*)
prosciutto *m* ветчина
prossimo *agg* ближайший
protestare *vi* протестовать
provare *vt* пробовать, мерить (*a fare qc пробовать делать что-л.*)
proverbio *m* пословица
provinciale *agg* провинциальный
prudente *agg* осторожный
prudentemente *avv* осторожно
prudenza *f* осторожность
pulire *vt* чистить
pulito *agg* чистый, опрятный
punto *m* точка, пункт
puntuale *agg* пунктуальный
purtroppo *avv* к сожалению
- quadro** *m* картина
qualche *agg* некоторый, какой-то, несколько
qualcosa *pron* что-нибудь, что-то, кое-что
qualcuno *pron* кое-кто, кто-то
quale *agg* который
quando *avv* когда
quantità *f* количество
quanto *avv* сколько
quaranta *pron* сорок
quartiere *m* квартал
quarto *pron* четвертый
quattrini *m pl* денежки
quello *agg* тот
questo *agg* этот
qui *avv* здесь
quindici *num* пятнадцать
quinto *num* пятый (*quinta elementare пятый класс начальной школы*)
- rabbia** *f* злость
raccogliere *vt* собирать
raccomandare *vt* рекомендовать (*Mi raccomando! — Я прошу, умоляю.!*)
raccontare *vt* рассказывать
raffigurare *vt* изображать
raffreddore *m* простуда (*prendere un raffreddore простудиться*)
ragazza *f* девушка
ragazzo *m* парень

- ragione** *f* рассудок, разум, здравый смысл (*aver ragione* *быть правым*)
- rapporto** *m* связь, отношения, взаимоотношения
- raro** *agg* редкий
- re** *m* король
- reagire** *vi* реагировать
- realità** *f* реальность, действительность
- recentemente** *adv* недавно
- regalare** *vt* дарить
- regista** *m* режисер
- regola** *f* правило
- rendersi** *v rifl* сдаваться (*rendersi conto di qc* *отдавать себе отчет в чем-л.*)
- replicare** *vt* отвечать, сказать в ответ
- repubblica** *f* республика
- reputare** *vt* считать, полагать
- residente** *m* резидент, постоянно проживающий
- resistere** *vi* сопротивляться
- respirare** *vi* дышать
- resto** *m* остаток
- riaccendere** *vt* снова включить (*il telefonino* *мобильный телефон*)
- riaddormentarsi** *v rifl* снова уснуть
- riapparire** *vi* вновь появиться
- ricchezza** *f* богатство
- ricco** *agg* богатый
- ricevere** *vt* принимать
- richiamare** *vt* вновь звать, перезвонить
- ricognizione** *f* разведка (*in ricognizione* *в разведке, в разведку*)
- ricordare** *vt* помнить
- ridere** *vi* смеяться
- riflessione** *f* отражение, мышление
- riflettere** *vi* отражать, рефлексировать, обдумывать
- riforma** *f* реформа
- rigido** *agg* твердый, суровый
- riguardare** *vt* касаться, относиться
- rimandare** *vt* отложить, перенести (*a domani* *до завтра*)
- rimanere** *vi* оставаться
- rimproverare** *vt* упрекать
- ringraziare** *vt* благодарить
- rinnovare** *vt* обновить, возобновить (*il passaporto* *загранпаспорт*)
- rinomato** *agg* известный
- riparare** *vt* чинить, исправлять
- ripido** *agg* крутой, обрывистый
- ripiegare** *vt* сгибать, перегибать (*essere ripiegato*)
- riposare** *vi* отдыхать
- riposo** *m* отдых
- risbattere** *vt* ударить, стукнуть (*per terra* *об землю*)
- riscaldare** *vt* согревать, подогревать
- rischiare** *vt* рисковать

- riso** *m* 1. рис 2. смех
risolvere *vt* (problemi) решать (проблемы)
rispettare *vt* уважать
rispondere *vt* отвечать
risposta *f* ответ
ristorante *m* ресторан
ritardatario *m* опаздывающий
ritardo *m* опоздание
riunione *f* собрание
riuscire *vi* удаваться (a fare qc что-л. сделать)
riva *f* берег
rivedere *vt* вновь увидеть
rivista *f* журнал
rivolgersi *v rifl* обращаться (a qd к кому-л.)
rocca *f* крепость (Rocca Scali-гера — *Крепость династии Скала*)
romano *agg* римский
rompersi *v rifl* ломаться, разбиваться
rospo *m* крыса
rosso *agg* красный
rotolare *vi* крутиться
rovinare *vt* испортить
rozzo *agg* грубый
rubare *vt* красть, воровать
ruggire *vi* рычать
rumore *m* шум
russare *vi* храпеть
russo 1. *agg* русский 2. *m* русский(-ая)
sabato *m* суббота
sabbia *f* песок
safari *m* сафари
saggiamente *adv* мудро
salame *m* колбаса
sale *m* соль
salice *m* ива (piangente плакучая)
salire *vi* подниматься
saltare *vi* прыгать
salutare *vt* приветствовать, здороваться, прощаться
salvare *vt* спасать (la faccia лицо)
San Pietro *m* святой Петр
sangue *m* кровь
sano *agg* здоровый
santo *agg* святой
sapere *vt* знать
saorito *agg* вкусный, приятный на вкус
sarto *m* портной
savana *f* саванна
savio *m* мудрец
sbagliare *vt* ошибаться
sbaglio *m* ошибка
sbattere *vt* ударять, хлопать, бить (a terra об землю)
scacciare *vt* прогонять, изгонять (scacciare chiodo вытаскивать гвоздь)
scadere *vi* истекать (o cроке)
scaduto *agg* просроченный
scaffale *m* полка (книжная)

scala *f* лестница

scambiare *vt* поменять (scambiare due parole *немного поболтать*)

scapolo *m* холостяк (не женатый)

scarpa *f* туфля, ботинок (*pl* le scarpe *туфли, ботинки*)

scendere *vi* спускаться

scherzare *vi* шутить

schianto *m* ружье

sciare *vi* кататься на лыжах

sciarpia *f* шарф

scimmietta *f* обезьянка

sciopero *m* забастовка

scivolare *vi* скользить, поскользнуться

scoglio *m* скала, (подводный) камень, риф

scompare *vi* исчезать

sconto *m* скидка (fare lo sconto *делать скидку*)

scoppiare *vi* разразиться, взорваться

scoprire *vt* открывать, обнаруживать

scorrere *vt* течь, протекать

scorso *agg* прошлый, прошедший (la settimana scorsa *на прошлой неделе*)

scrittore *m* писатель

scrivere *vt* писать

scrupoloso *agg* скрупулезный

scultore *m* скульптор

scuola *f* школа

scuotere *vt* трясти, сотрясать (scuotere la testa *тряхнуть головой*)

scusare *vt* извинять, прощать (Scusi! — *Извините!*)

sdraiarsi *v rifl* ложиться

se *cong* если

secco *agg* сухой

secolo *m* век (da secoli *вот уже много веков*, разг. *уже сто лет*)

secondo *num* второй

sedersi *v rifl* садиться

sedia *f* стул

sedile *m* сиденье (osteriore *заднее*)

seduta *f* заседание, сеанс (*мед*)

segnare *vt* отмечать, обозначать, указать (segnare le cinque *пробить пять часов*)

seguire *vt* следовать

sei *num* шесть

seminare *vt* сеять

semplice *agg* простой

sempre *adv* всегда

sennò *cong* если нет, в противном случае

senso *m* смысл (in un certo senso *в некотором смысле*, buon senso *здравый смысл*)

sentire *vt* слышать

sentore *m* смутное ощущение, информация, смутное чувство

senza *prep* без (*senza di te без тебя*)

serie *f* серия, ряд

servirsi *v rifl* пользоваться чем-л., угощаться

servizio *m* служба (*fare il servizio militare служить в армии*)

sessanta *num* шестьдесят

sete *f* жажда (*aver sete*)

sette *num* семь

settembre *m* сентябрь

settimana *f* неделя

settimo *num* седьмой

sfinito *agg* обессиленный

sfociare *vi* впадать (*о реке*)

sfortunato *agg* несчастный, невезучий

sguardo *m* взгляд (*con lo sguardo взглядом*)

shopping *m* шоппинг

sì да (*un sì положительный ответ*)

Siberia *f* Сибирь

sicurezza *f* безопасная

sicuro *agg* надежный

signore *m* синьор, господин

silenzio *m* тишина

simpatia *f* симпатия

simpatico *agg* приятный, симпатичный (*внутренние качества*)

sinistro *agg* левый (*a sinistra слева*)

Sirmione *f* Сирмион (*город на озере Гарда*)

situazione *f* ситуация, положение

slavo 1. *m* славянин 2. *agg* славянский

smettere *vt* (*di fare qc*) прекращать (что-л. делать)

sodo *adv* крепко, сильно, упорно

soffrire *vi* страдать

sognare *vt* мечтать, видеть во сне

sola *agg* (*sola soletta*) одна (одна-одинешенька)

soldato *m* солдат

soldi *pl m* деньги

sole *m* солнце

solito *agg* обычный (*di solito обычно*)

sollevare *vt* поднимать

solo *agg, m* один (*solo soletto один-одинешенек*)

sonniferio *m* снотворное

sonno *m* сон (*prendere sonno уснуть, aver sonno хотеть спать*)

sopra *prep* сверху, наверху

sordo *agg* глухой

sorella *f* сестра

sorellina *f* сестричка, сестренка

- sorprendere** *vt* застать врасп-
лох, удивить
- sorpresa** *f* сюрприз
- sorriso** *m* улыбка
- sospirare** *vi* вздыхать
- sotto** *prep* под, внизу
- spalla** *f* плечо
- spargere** *vt* рассыпать, разбра-
сывать
- sparire** *vi* исчезнуть (*sparito* ис-
чезнувший)
- Sparta** *f* Спарта
- specchio** *m* зеркало
- spegnere** *vt* выключать, гасить
- spegnersi** *v rifl* выключаться,
гаснуть
- spendacciona** *f* транжира
- spendere** *vt* тратить, расходовать
- speranza** *f* надежда
- sperare** 1. *vt* надеяться, желать
(*di no что нет, di sì что да*;
Speriamo bene. — Будем на-
деяться. 2. *vi* надеяться (*in*
qd/qc на что/кого л.)
- sperimentazione** *f* эксперимент
- spesa** *f* трата (*fare la spesa ходить*
в магазин за продуктами)
- spesso** *avv* часто
- spettacolo** *m* спектакль
- spettatore** *m* зритель
- spia** *f* шпион
- spiacente** *agg* неприятный, не-
вовольный (*essere spiacente*
di fare qc)
- spiaggia** *f* пляж
- spiegare** *vt* 1. объяснять 2. рас-
кладывать (*spiegare un tova-*
gliolo разложить салфетку)
- spilorcio** *m* скряга
- splendere** *vi* блеснуть, блистать
- sporcarsi** *v rifl* испачкаться
- sporco** *agg* грязный
- sportivo** *agg* спортивный
- sposare** *vt* жениться, выйти за-
муж
- sposato** *agg* женатый, замужняя
- sposo** *m* жених, молодожен
- sprecare** *vt* транжирить
- spumante** *m* спуманте (*италь-*
яское шампанское)
- stadio** *m* стадион
- stagione** *f* сезон, время года
- stamattina** *avv* сегодня утром
- stancare** *vt* утомлять
- stanco** *agg* усталый (*stanco*
morto смертельно усталый)
- stanotte** *avv* сегодня ночью
- stare** *vi* 1. чувствовать себя
2. находиться
- stasera** *avv* сегодня вечером,
этой ночью
- statua** *f* статуя
- stazione** *f* вокзал, станция
- stendere** *vt* растягивать, разве-
шивать, раскладывать
(*sull'asfalto по асфальту*)
- sterlina** *f* фунт стерлингов
- stesso** *agg* такой же, тот же,
сам, тот самый (*te tesso ты*
сам)

stimare *vt* уважать, оценивать
stipendio *m* зарплата
storia *f* история
storico *agg* исторический
strada *f* дорога (per la strada no дороге)
stranamente *avv* странно
strano *agg* странный
studente *m* студент
studiare *vt* учиться
studioso *agg (m)* ученый
stupido *agg* глупый
su *prep* на; о (un libro sui gatti книга о кошках)
subito *avv* сразу, сейчас же, тотчас же
succedere *vi* случаться, происходить
succo *m* сок
suo (Suo) *agg* его, ее (Ваш)
suocera *f* свекровь
suoi *agg (Suoi)* его, ее (Ваши)
suonare *vt* звенеть, звонить, играть (на музыкальном инструменте)
superare *vt* преодолевать, пре-
 вышать, превосходить
superficie *f* поверхность
superiore *m (разг.)* начальник
superiore *agg* верхний, высший
supermercato *m* супермаркет
supporre *vt (di fare qc)* предпо-
 лагать
svegliarsi *v rifl* просыпаться

svelto *agg* быстрый, ловкий, шустрый
svergognato *agg* бессовестный
tagliare *vt* резать, подрезать, отрезать
tagliarsi *v rifl* порезаться; отрезать, подрезать себе (i capelli волосы)
tagliolini *m pl* тонкая лапша
talpa *f* крот
tangenziale *f* объездная скоростная дорога
tardi *avv* поздно (far tardi a qc опаздывать)
tassi *m* такси
taverna *f* таверна
tavernetta *f* маленькая таверна
tavola *f* стол (mettersi a tavola садиться за стол)
tazza *f* чашка
tè *m* чай
teatro *m* театр (teatro lirico оперный театр, (Teatro) Bolscioi Большой театр)
Telecom Italia Телеком Италия (телекоммуникационная сеть Италии)
telefonare *vi* звонить
telegramma *m* телеграмма
televisione *f* телевидение (guardare la televisione смотреть телевизор)

- temere** *vt* бояться (*di fare qc* делать что-л.)
- tempio** *m* храм (*pl templi* храмы)
- tempo** *m* время (*in tempo* вовремя, *negli ultimi tempi* в последнее время)
- temporale** *m* гроза
- tenente** *m* лейтенант
- tenere** *vt* держать
- tentare** *vt* пытаться (*di fare qc* делать что-л.)
- terra** *f* земля (Тегга Земля, планета)
- terrore** *m* ужас, террор
- terzo** *num* третий
- tesoro** *m* сокровище (Tesoro di Stato Государственная казна)
- testa** *f* голова
- testo** *m* текст
- ti** *pron* тебе, тебя
- tigre** *f* тигр
- timbrare** *vt* прокомпостировать (*il biglietto* билет)
- tirare** *vt* тянуть, тащить
- tizio** *m* некто, кто-то, некий (какой-то) тип
- toccare** *vt* трогать (*toccare il ferro* постучать по девеву)
- togliersi** *v rifl* снять (*le scarpe, vestito* туфли, платье)
- tolleranza** *f* терпимость
- topo** *m* мышь
- tornare** *vi* возвращаться
- torre** *f* башня (*pendente* падающая)
- torta** *f* торт
- Toscana** *f* Тоскана (*область Италии*)
- totale** 1. *agg* тотальный, полный 2. *m* итог, сумма (*della spesa* покупки)
- tovagliolo** *m* салфетка
- tradire** *vt* предавать
- tradizione** *f* традиция
- tradurre** *vt* переводить
- traduzione** *f* перевод
- tram** *m* трамвай (троллейбус)
- tranquillo** *agg* спокойный
- trasporto** *m* транспорт
- trattare** *vt* обращаться, вести (*переговоры, торги и т.п.*)
- tratto** *m* черта, признак, особенность (*ad un tratto* вдруг, в какой-то момент)
- tremare** *vi* дрожать
- treno** *m* поезд (*proveniente da Milano* отправившийся из Милана)
- tribuno** *m* трибун
- triste** *agg* печальный
- tristemente** *adv* печально
- tropicale** *agg* тропический
- troppo** *adv* слишком
- trovare** *vt* найти
- trovarsi** *v rifl* находиться
- tu** *pron* ты
- tuo** *agg* твой
- tuoi** *agg* твои

tuonare *vi* греметь (*o grome*)
turista *m (f)* турист(-ка)
tutti *pron* все (*tutti e due* оба, *tutti e tre* все трое, *tutti e quattro* все четверо и т.д.)
tutto 1. *agg* весь, целый, полный 2. *pron indef* всё

uccello *m* птица
uccidere *vt* убить
udire *vt* слышать
ufficiale 1. *agg* официальный 2. *m* офицер
ufficialmente *avv* официально
ufficio *m* офис, контора
ultimo *agg* последний (*l'ultima volta* последний раз)
umiltà *f* смирение, покорность
umore *m* настроение (*essere di buon umore* быть в хорошем настроении)
ungersi *v rifl* намазываться, мазаться
unico *agg* уникальный, единственный
uomo *m* мужчина, человек
uovo *m* яйцо (*pl le uova* яйца)
uragano *m* ураган
urlare *vt* орать
uscire *vi* выходить (*uscire di casa* выходить из своего дома)
uva *f* виноград

vacanza *f* отпуск
valere 1. *vi* иметь вес, быть авторитетом 2. *vt* стоять, иметь ценность
valigia *f* чемодан (*a rotelle* на колесиках)
vaso *m* ваза, горшок
Vate *m* пророк, предсказатель
vecchio 1. *m* старик 2. *agg* старый
vedere *vt* видеть (*non vedere l'ora di fare qc* ждать не дожидаться что-л. сделать; *far vedere* показывать)
vegeteriano *agg* вегетарианский
veloce *agg* быстрый
velocità *f* скорость (*a velocità folle* на бешеной скорости)
vendere *vt* продавать
venditore *m* продавец (*собственного товара*)
venerdì *m* пятница
venire *vi* приходить, приезжать (*venire a prendere* заезжать за кем-л.; *venire a trovare* qd навещать кого-л.)
venti *num* двадцать
vento *m* ветер
veramente *avv* действительно
verde *agg* зеленый
verdura *f* зелень
verità *f* правда (*a dire la verità* по правде говоря)
vero *agg* (è vero это правда)
versare *vt* наполнять, наливать; положить на счет

- verso** *prep* (по направлению)
к
- vestale** *f* весталка
- vestito** 1. *m* платье, костюм
2. *pp* одетый (*di bianco в белое*)
- vetro** *m* стекло
- vi** *pron* вам, вас
- via** 1. *f* улица 2. *avv* прочь (*Via! / Прочь!*)
- viaggiare** *vi* путешествовать
(*viaggiare a centotrenta all'ora ехать на скорости сто тридцать в час*)
- viaggio** *m* поездка, путешествие
(*viaggio di nozze свадебное путешествие; Buon viaggio! — Счастливого пути!*)
- viandante** *m* путник
- vice** *m* зам, вице
- vicino** *m* сосед
- vicino** *avv* рядом (*a qc, a casa mia с чем-л.; с моим домом*)
- vigile** *m* регулировщик, постовой (*di fuoco пожарник*)
- vigilia** *f* канун (*alla vigilia di Natale накануне Рождества*)
- vincere** *vt* побеждать
- vincitore** *m* победитель
- vino** *m* вино
- violinista** *m (f)* скрипач
- violino** *m* скрипка
- visitare** *vt* посещать
- vista** *f* визит, посещение
- vita** *f* жизнь (*vita in due жизнь вдвоем*)
- vivere** *vi* жить
- vivo** *agg* живой
- voce** *f* голос (*ad alta voce громким голосом*)
- voglia** *f* желание (*aver voglia di fare qc иметь желание, хотеть что-л. сделать*)
- voi** *pron* вы
- volante** *m* руль
- volare** *vi* летать
- volatile** *m pl* птицы
- volentieri** *avv* охотно
- volere** *vt* хотеть (*voler bene a qd любить кого-л.*)
- volontà** *f* воля
- volta** *f* раз (*più volte много раз*)
- voltare** *vt* повернуть, перевернуть
- vostro** *pron* ваш
- vuoto** *agg* пустой
- zaino** *m* рюкзак
- zampa** *f* лапа
- zia** *f* тетя
- zio** *m* дядя
- zitto** *agg* молчаливый (*Zitto! — Тихо! / Молчи! / Заткнись!*)
- zoo** *m* зоопарк
- zucchero** *m* сахар
- zuppa** *f* суп (*чаще рыбный*)

Список рекомендованной литературы

Для углубленного изучения итальянского языка рекомендуем следующие книги **Л.А. Петровой**:

Практическая грамматика итальянского языка. М.: Астрель, 2004.

Новый самоучитель итальянского языка. М.: Астрель, 2010.

Итальянский язык в диалогах. М.: Астрель, 2004.

Итальянская грамматика. М.: Астрель, 2008.

Л.А. Петрова, И.А. Щекина. Итальянский язык для начинающих. М.: Астрель, 2004.

Самоучитель итальянского языка. М.: Астрель, 2008.

Практический курс итальянского языка. Продвинутый этап. М.: Астрель, 2009.

Содержание

Вступительное слово	3
Основной курс	5
Урок 1 Lezione 1	5
Общая схема соответствий букв и звуков в итальянском и русском языках	6
Двойные согласные	8
Упражнения, развлечения ☺	9
Урок 2 Lezione 2	11
Буквосочетания gn	11
Буквосочетания gli	11
Буква c + гласные или согласные	12
Упражнения, развлечения ☺	14
Урок 3 Lezione 3	16
Род итальянского имени существительного	16
Особенности рода имени существительного в итальян- ском и русском языках	18
Упражнения, развлечения ☺	19
Урок 4 Lezione 4	21
Буква g + (гласные и согласные)	21
Ласкательно-уменьшительные имена собственные	23
Буквосочетание sc	24
Упражнения, развлечения ☺	25

Содержание

Урок 5 Lezione 5	27
Буква <i>z</i>	27
Неопределенный артикль	28
Употребление неопределенного артикля	31
Упражнения, развлечения ☺	31
Урок 6 Lezione 6	34
Два итальянских « <i>пожалуйста</i> »	34
Буква <i>s</i> и соответствующие ей согласные звуки	35
Имя прилагательное	36
Упражнения, развлечения ☺	38
Урок 7 Lezione 7	41
Место итальянского прилагательного относительно существительного	41
Особые формы прилагательных	43
Личные местоимения	45
Упражнения, развлечения ☺	46
Урок 8 Lezione 8	50
Личное местоимение вежливого обращения к одному лицу lei (Lei)	50
Глаголы I спряжения. Настоящее время	51
Вопросительная форма глагола	52
Отрицательная форма глагола	53
Упражнения, развлечения ☺	55
Урок 9 Lezione 9	59
Спряжение неправильного глагола stare	59
Место наречия в предложении	61
Прилагательное bello	62
Упражнения, развлечения ☺	64
Урок 10 Lezione 10	69
Спряжение глагола-связки essere в настоящем времени и конструкции с ним	69
Множественное число имен существительных	73
Упражнения, развлечения ☺	75

Содержание

Урок 11 Lezione 11	79
Количественные числительные	79
Спряжение неправильного глагола avere	80
Прилагательные molto, poco, troppo	83
Упражнения, развлечения ☺	84
Урок 12 Lezione 12	87
Дни недели	87
Конструкции с глаголом essere	88
Предлог di (связи родительного падежа)	90
Упражнения, развлечения ☺	91
Урок 13 Lezione 13	94
Некоторые значения предлога a (местонахождение и направление движения)	94
Спряжение неправильного глагола andare	95
Вопросительные слова dove, di dove	97
Немного фонетики. Буква q	98
Упражнения, развлечения ☺	99
Урок 14 Lezione 14	102
Определенный артикль единственного и множественного числа	102
Употребление определенного артикля	103
Упражнения, развлечения ☺	105
Урок 15 Lezione 15	110
Спряжение неправильного глагола fare в настоящем времени	110
Особенности употребления глагола fare	111
Упражнения, развлечения ☺	112
Урок 16 Lezione 16	116
Глаголы II и III спряжения. Настоящее время	116
Спряжение глаголов с суффиксом -sc-	119
Безличные глаголы	120
Упражнения, развлечения ☺	120

Содержание

Урок 17 Lezione 17	125
Спряжение неправильного глагола sapere	125
Особенности употребления глагола sapere	126
Некоторые значения предлога da	128
Упражнения, развлечения ☺	129
Урок 18 Lezione 18	133
Предлог a (связи дательного падежа)	133
Личные местоимения, соответствующие дательному падежу	134
Глагол piacere и его конструкции	137
Упражнения, развлечения ☺	138
Урок 19 Lezione 19	142
Сочлененные предлоги	142
Спряжение неправильного глагола dare	145
Безличные конструкции с глаголом essere	146
Упражнения, развлечения ☺	147
Урок 20 Lezione 20	151
Личные местоимения, соответствующие винительному падежу	151
Спряжение модального глагола dovere	154
Упражнения, развлечения ☺	155
Урок 21 Lezione 21	159
Повелительное наклонение правильных глаголов	159
Отрицательная форма повелительного наклонения	161
Повелительное наклонение неправильных глаголов	163
Упражнения, развлечения ☺	165
Урок 22 Lezione 22	170
Возвратные глаголы. Настоящее время	170
Повелительное наклонение возвратных глаголов	172
Упражнения, развлечения ☺	174
Урок 23 Lezione 23	178
Конструкции c'è – ci sono	178

Содержание

Отсутствие артикля после предлога di с неисчисляемыми и абстрактными существительными	182
Ударение в слове	182
Упражнения, развлечения ☺	183
Урок 24 Lezione 24	187
Повелительное наклонение и положение безударных личных местоимений	187
Безударные местоимения, соответствующие дательному падежу	188
Безударные местоимения, соответствующие винительному падежу	189
Упражнения, развлечения ☺	192
Урок 25 Lezione 25	195
Притяжательные прилагательные	195
Притяжательные прилагательные и артикль с терминами ближайшего родства	198
Упражнения, развлечения ☺	200
Урок 26 Lezione 26	203
Спряжение глагола dire	203
Косвенная речь (план настоящего времени)	204
Упражнения, развлечения ☺	207
Урок 27 Lezione 27	210
Грамматические формы, заменяющие повелительное наклонение	210
Количественные числительные от 20 до 1.000.000	212
Образование наречий от прилагательных	215
Упражнения, развлечения ☺	217
Урок 28 Lezione 28	221
Конструкции для выражения времени суток	221
Troncamento. Усечение	224
Упражнения, развлечения ☺	225

Содержание

Урок 29 Lezione 29	229
Futuro semplice. Простое будущее время	229
Употребление Futuro semplice	232
Особые случаи образования Futuro semplice	232
Упражнения, развлечения ☺	235
Урок 30 Lezione 30	240
Gerundio presente. Герундий, или деепричастие настоящего времени	240
Конструкция stare + Gerundio	243
Упражнения, развлечения ☺	245
Урок 31 Lezione 31	249
Спряжение и употребление неправильного глагола venire	249
Формы повелительного наклонения глагола venire	251
Ситуативный перевод	251
Упражнения, развлечения ☺	254
Урок 32 Lezione 32	257
Спряжение и употребление глагола potere	257
Порядковые числительные	258
Упражнения, развлечения ☺	262
Урок 33 Lezione 33	266
Самостоятельное употребление инфинитива настоящего времени	266
Глагольное управление предлогом di	268
Названия итальянских месяцев и грамматические конструкции с ними	269
Упражнения, развлечения ☺	271
Урок 34 Lezione 34	274
Степени сравнения качественных прилагательных	274
Сравнительная степень	274
Абсолютная относительная степень	276

Содержание

Абсолютная превосходная степень	277
Упражнения, развлечения ☺	277
Урок 35 Lezione 35	282
Participio passato (<i>причастие прошедшего времени</i>)	283
Passato prossimo (<i>ближайшее прошедшее время</i>) с вспомо- гательным глаголом avere	284
Упражнения, развлечения ☺	287
Урок 36 Lezione 36	291
Согласование Participio passato с безударными место- имениями	292
Самостоятельное употребление Participio passato	294
Упражнения, развлечения ☺	296
Урок 37 Lezione 37	301
Passato prossimo со вспомогательным глаголом essere	301
Нерегулярные формы Participio passato	306
Упражнения, развлечения ☺	306
Урок 38 Lezione 38	311
Употребление Passato prossimo	311
Замена вспомогательного глагола avere на essere при переходном глаголе	313
Модальные глаголы и Passato prossimo	314
Упражнения, развлечения ☺	315
Урок 39 Lezione 39	318
Согласование времен (план настоящего времени)	318
Антропоморфизм в языке	321
Упражнения, развлечения ☺	323
Урок 40 Lezione 40	325
Относительные придаточные и относительные место- имения	325
Придаточные относительные, вводимые относительным местоимением che	325
Относительные местоимения с предлогами	327

Содержание

Относительное местоимение quale	328
Относительное местоимение chi	329
Упражнения, развлечения ☺	330
Урок 41 Lezione 41	333
Participio presente (<i>причастие настоящего времени</i>)	333
Употребление Participio presente	334
Элизия	336
Упражнения, развлечения ☺	337
Урок 42 Lezione 42	340
Особые случаи образования степеней сравнения качественных прилагательных	340
Особенности употребления неаналитических форм качественных прилагательных	341
«Удобное» итальянское прилагательное ogni	343
Упражнения, развлечения ☺	344
Урок 43 Lezione 43	347
Степени сравнения наречий	347
Неправильные формы образования степеней сравнения наречий	349
Упражнения, развлечения ☺	351
Урок 44 Lezione 44	355
Образование Imperfetto (<i>продолженного прошедшего времени</i>)	355
Употребление Imperfetto	356
Упражнения, развлечения ☺	360
Урок 45 Lezione 45	364
Частичный артикль	364
Отрицательные слова в отрицательных предложениях	366
Упражнения, развлечения ☺	368
Урок 46 Lezione 46	372
Числительные и даты	372
Безударная местоименная частица ne	373

Содержание

Наречное значение частицы ne и спряжение глагола andarsene	375
Упражнения, развлечения ☺	377
Урок 47 Lezione 47	381
Безударная частица ci	381
Частица ci в составе некоторых глаголов	383
Наречное значение частицы ci	384
Спряжение местоименного глагола farcela	384
Упражнения, развлечения ☺	385
Урок 48 Lezione 48	390
Futuro anteriore (сложное будущее или предбудущее время)	390
Вторичные функции Futuro (выражение предположения)	393
Упражнения, развлечения ☺	394
Урок 49 Lezione 49	398
Si passivante (местоименный пассив), или пассивная конструкция с возвратной частицей si	398
Неопределенно-личная конструкция с возвратной частицей si	401
Взаимно-возвратная форма	404
Упражнения, развлечения ☺	405
Урок 50 Lezione 50	409
Инфинитивный оборот с аккузативом	409
Прилагательное tutto	411
Забавное множественное число	412
Упражнения, развлечения ☺	413
Урок 51 Lezione 51	416
Passato remoto (давнопрошедшее время). Спряжение правильных глаголов	416
Употребление Passato remoto	418
Passato remoto неправильных глаголов	419
Упражнения, развлечения ☺	421

Содержание

Урок 52 Lezione 52	424
Condizionale presente (<i>условное наклонение настоящего времени</i>)	424
Неправильные или нерегулярные формы образования Condizionale presente	426
Condizionale passato (<i>условное наклонение прошедшего времени</i>)	427
Особенности употребления Condizionale	428
Упражнения, развлечения ☺	431
Урок 53 Lezione 53	435
Trapassato prossimo (<i>предпрошедшее время</i>)	435
Употребление Trapassato prossimo	437
Согласование времен в плане прошедшего	438
Упражнения, развлечения ☺	440
Урок 54 Lezione 54	444
Passivo (<i>страдательный залог, или пассив</i>)	444
Конструкции stare per fare и stare lì per fare	447
Упражнения, развлечения ☺	447
Урок 55 Lezione 55	452
Каузативная конструкция far (-si) fare	452
Каузативная конструкция lasciar (-si) fare	457
Упражнения, развлечения ☺	458
Урок 56 Lezione 56	464
Номинативные конструкции (в функции определения)	464
Упражнения, развлечения ☺	468
Урок 57 Lezione 57	472
Номинативные конструкции (в функции наречий)	472
Упражнения, развлечения ☺	475
Ключи к упражнениям	480
Словарь	501
Список рекомендованной литературы	533

Учебное издание

Петрова Людмила Александровна
САМОУЧИТЕЛЬ
ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА
для начинающих

Ответственный редактор *Э.А. Газина*
Технический редактор *Э.С. Соболевская*
Корректор *Н.Ф. Орлова*
Компьютерная верстка *Т.В. Коротковой*

ООО «Издательство АСТ»
127006, г. Москва, ул. Садовая-Триумфальная, д. 16, стр. 3, пом. 1, ком. 3.
Наш электронный адрес: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru



Итальянский язык — один из самых красивых и мелодичных в мире. И он не так сложен, как кажется начинающим. Важно только заниматься систематически и с удовольствием.

В этом пособии вы найдете:

- несложные и познавательные тексты и диалоги
- примеры с переводом на русский язык
- доступную грамматику
- транслитерацию
- упражнения с ключами
- итальянско-русский словарь (более 1500 слов)

Этот самоучитель рассчитан на взрослого читателя и адресован тем, кто хочет научиться переводить и читать подлинные тексты, а также развить навыки устной речи и чувствовать себя уверенно в Италии.



Lingua